

النص الكامل

جميع الحقوق محفوظة
الطبعة الأولى: ٢٠١٢م

قلب المحيط

اغاثا كريستي

www.liilas.com



مبنى الرجل الميت

the ocean heart



الأجمل
للترجمة والنشر
JTL Publishers

دار الكتب والناشر
Dor El - Khatib
Souvenir Book House

Agatha Christie



Dead Man's Folly



مبنى الرجل الميت

يقيم السير ستيفن وزوجته الليدي في أراضيها احتفالاً... احتفالاً من نوع مختلف. أريادني أوليفر، الكاتبة المشهورة لقصص التحري، ستظم الحدث الأساسي في الاحتفال: مسابقة البحث عن المجرم. وهي قد رتبت جميع التفاصيل بعقريتها المألوفة... لقد أعدت المشهد للجريمة!

ولكن أريادني أوليفر غير مرتاحة؛ شيء ما غير صحيح. ليبتها تعرف ما هو هذا الشيء. إنها تتصل بصديقها القديم، هيركيول بوارو، طلباً للمساعدة..

رواية جديدة من روايات الكاتبة العملاقة التي تعتبر أعظم مؤلفة في التاريخ من حيث انتشار كتبها وعدد ما بيع منها من نسخ. وهي ملكة عدالة. من كتب قصص الجريمة في القرن العشرين وفي سائر العصور. وقد تُرجمت رواياتها إلى معظم اللغات الحية. وقارب عدد ما طبع منها ألفي مليون نسخة.

the ocean heart

الفصل الأول

كانت الأتسة ليمون، مسكينة يوارو القديمة، هي التي ردت على المكالمات الهاتفية. وضعت دفتر الاختزال جانباً ورفعت السماعة وقالت بهمس دون تركيز: توافلغار ٨١٣٧.

أمستد هيركيول يوارو ظهره إلى كرسيه وأغمض عينيه. كان يرت على حافة الطاولة بأصابعه متأملاً فيما هو مشغول بتحضير الحمل البليغة للرسالة التي كان يملئها. سألته ليمون بصوت خافت وهي تظبع يدها على سماعة الهاتف: هل تحب أن تزد على مكالمات شخصية من ناسكوم، مقاطعة ديقون؟

قطب يوارو جبينه لأن المكان لم يكن له شيئاً وسألها بحذر: ما اسم صاحبة المكالمات؟

قررت ليمون السماعة إلى فمها وسألت متشككة: إيرينا... لطفاً، ما هو اسم العائلة مرة ثانية؟ ثم عادت مرة أخرى تخاطب يوارو: السيدة إيريدان أوليفر.

رفع يوارو حاجبيه بعفوية وبدأ يتذكر صاحبة هذا الاسم:

the ocean heart

- نعم، حالاً. هل تستطيع أن تأتي بالطائرة؟

- أنا لا أركب الطائرات؛ إنها تعصبني بالغيثان.

- وهي تفعل بي الشيء نفسه، ثم إنها قد لا تكون أسرع من القطار في نهاية المطاف، فإن المطار الوحيد القريب من هنا هو مطار أكربر، وبعد عتا أميالاً. لا بأس أن تأتي بالقطار، قطار الساعة الثانية عشرة من يادفون إلى ناسكوم، وتستطيع أن تتدبر ذلك بسهولة، فلديك ثلاثة أرباع الساعة إن كانت ساعتني دقيقة.. ورغم أنها ليست كذلك عادة.

- ولكن أين أنت يا سيدتي؟ ما المشكلة؟

- في البيت المسمى "ناسي" في ناسكوم... ستكون سيارة في انتظارك في محطة ناسكوم.

كرر بوارو كلامه بانفعال: لكن لماذا تريدني؟ ما سبب كل هذا؟

- إنهم يضعون الهواتف في أماكن خطيرة. إن هاتمي هذا في الصالة والناس يهرون من حافته ويتحدثون... لا أستطيع سماعك، ولكنني أنتظر. سيستعج الجميع بقدميك، ودعاً.

أغلقت الساعة مضادة صوتاً حاداً، ووضع بوارو الساعة بذوره وهو مرتبك؛ لقد كان في حيرة من أمره. ثم تمت الكلمات كأنه يتحدث مع نفسه.

جلست الأنسة ليمون هادنة والقلم يدها، واكربرت ينبريات

شعر رمادي يتطاير مع الريح... وصورة جانبية أشبه بالصور. نهض وتناول الساعة من الأنسة ليمون وأعلن بأبهة: هيركيول بوارو يتكلم!

سأته علامة المقسم بصوت متشكك: هل أنت السيد هيركيول بوارو نفسه يتكلم شخصاً؟

أكد لها بوارو أنه هو الذي يتكلم بنفسه، فقالت علامة المقسم تخاطب الطرف الآخر: السيدة بوارو معك.

حل محل الشرة الناعمة المبحوطة علامة المقسم صوت رنان قوي جعل بوارو يعد الساعة عن أذنه قليلاً. سأته السيدة أوليفر: سيد بوارو، أهذا انت حقاً؟

= نعم أنا، بشحمي ولحمي يا سيدتي.

- أنا السيدة أوليفر، لا أدري إن كنت تذكرني...

- بالطبع يا سيدتي، ومتدا يستطيع نسيانك؟

الناس يسيرون أحياناً، بل إنهم غالباً ما يسيرون. لا أظن أن لدي شخصية مميزة، أو ربما كان ذلك لأنني أقوم بتسريح شعري تسريحاً مختلفاً في كل مرة، ولكن كل هذا لا يهم. أرجو ألا أكون قد قطعت عليك عملاً هاماً.

- لا، لا. أنت لا تعطليني، تفضلي.

- جميل! لا أريد أن أسبب لك القلق، ولكنني أحتاج إليك.

- تحتاجين إلي؟

خليفة العبارة الأخيرة التي كان يحملها بوارو عليها قبل المقاطعة:
"اسمح لي يا سيدي العزيز أن أؤكد أن الفرضية التي طرحتها...".

نحى بوارو بإشارة من يده الفرضيات المطروحة وقال: كانت
تلك السبابة أوليفر، إيربادن أوليفر، كاتبة الروايات البوليسية، ربما
قرأت... ولكنه سكت إذ تذكر أن ليمون لا تقرأ سوى الكتب المعقدة،
وأنها تنظر بازدراء إلى صغائر من قبيل الروايات البوليسية، قال: إنها
تريد مني الذهاب إلى ديتونسبر اليوم، بل حالاً.

نظر في ساعته وقال: خلال خمس وثلاثين دقيقة!

رفعت ليمون حاجبين مقترضين وقالت: هذا ما لا يدع لك
محالاً واسعاً! لكن لماذا تريد ذلك؟

- لم تخبرني بشيء.

- إنه أمر غريب جداً! ولم لم تخبرك؟

قال بوارو متأملاً: لأنها كانت حائفة من أن يسمعها أحد.
نعم، قالت ذلك صراحة.

قالت ليمون كأنها تدافع عن نفسها: يا للأشياء التي يتوقعها
الناس! كيف ينتظرون منك أن تهرع هكذا خلف أمر لا تعرف عنه
شيئاً... وأنت من أنت! كنت لاحظ دائماً أن هؤلاء الفنانين
والكتاب ذوي عقول مضطربة جداً، وليس عندهم حسن تقدير
للأمر. هل اتصل لأرسل لها برقية تعذر فيها عن مقابلة للندن؟

اعتذرت بلها إلى الهاتف، ولكن بوارو أوقفها قائلاً: كلا، على

العكس، بل أرحو أن تلطفني وتطلعي لي سيارة فوراً.

ثم رفع صوته منادياً: جورج! ضع لوازمي الشخصية في حقيبتى
الصغيرة، بسرعة، بسرعة... أريد أن ألحق القطار.

* * *

بعدما قطع القطار بأقصى سرعته ما يقارب مئة وثمانين ميلاً
من رحلته التي يبلغ طولها مئتين والثاني عشر ميلاً خفف سرعته ومار
بطيئاً حتى تأسكوم. لم يخرج من القطار إلا رجل واحد هو
هيركيول بوارو الذي ففز بحذر من عتبة القطار إلى الرصيف ونظر
حول. كان أحد العمال مشغولاً في الطرف البعيد من القطار داخل
مقطورة الأمتعة. وأخذ بوارو حقيبته ومار عائداً فوق الرصيف ناحية
المخرج، وهناك سلم تذكرته وغادر من المحطة.

توقفت سيارة من نوع "هامير" في الساحة، وجاء إليه رجل
في زي السائقين وسأله باحترام: السيد هيركيول بوارو؟

ثم تناول الحقيبة من يد بوارو وفتح باب السيارة. وانطلقت
السيارة بهما بعيداً عن المحطة، وضعت حسم السكة الحديدية ثم
انعطفت على طريق ريفي يحيط بجانيه مياج من الشجيرات العالية،
وسرعات ما انحدرت الأرض ناحية اليمين لتكشف عن منظر جميل
لأحد الأنهار مع تلال من بعيد يغطيها ضباب أزرق.

أوقف السائق السيارة جانب السياج وقال: إنه نهر هيلم يا
سيدي، وتبدو شارتمور عن بعد.

بدا واضحاً أن إبداء الإعجاب ضروري، وهكذا قام بوارو

يُصدر الأصوات المطلوبة ومدهومات الإعجاب، والواقع أن الطبيعة لم تكن تثير إعجابه كثيراً بل كان من شأن حديقته خلفية صغيرة مرتبة ومنسقة جيداً أن تنزع من بوارو كلمات الإعجاب أكثر من أي منظر طبيعي. عرت فلتان من حالي السيارة وهما تصعدان أعلى التلة يشقن ببطء وهما تحملان على الظهر حقيبتين ثقيلتين، وكل منهما تلبس بظلالاً وترتبط فوق الرأس وشاحاً ذا ألوان براقية.

قال السائق الذي يبدو أنه تصب نفسه مرشحاً لبوارو لمنطقة ديفون: بجوارنا بيت للشباب يا سيدي اسمه هوداود بارك. كان بيتاً للسيد فايسشر، واشترته جمعية صيوت الشباب، وهو يكسف بالزبان أثناء الصيف، ويستقبل أكثر من مئة شاب في الليلة الواحدة. ولكن لا يسمح لهم بالإقامة فيه أكثر من ليبتين، ويعلمنا بحث أن يرحلوا. إنه مخلطه ومعظم رواده من الأجانب.

أوماً بوارو يرأسه وهو شاربه الذهني، فقد كان يفكر - كما فكم مراراً من قبل - بأن البيطلونات لا تليق كثيراً بالفتيات. أعضن عليه متحسراً، إذ لماذا تلبس الفتيات هكذا؟ ثم تمت قائلاً: يبدو أن حملهن ثقيل.

- نعم يا سيدي، وهي رحلة طويلة سواء من محطة القطار أو من موقف الحافلات، إن أفضل طريق يبعد ميلين اثنين عن هوداود بارك.

تردد السائق قليلاً ثم قال: إن لم تسامح يا سيدي فيمكننا أن نحملهما معنا في السيارة؟

قال بوارو يعطف: بالتأكيد، بالتأكيد.

ها هو في سيارة فارغة بمفرده، وفي الشارع خاتان تليشان من التعب، والعرق يتصبب منهما، مقلتين من حقيبة الظهر دون أن تكون لديهما أية فكرة عن كيفية ارتداء ما يروق للحس الآخر من ملابس. أثار السائق المحرك وتقدم ببطء، ثم توقف بجانب الفاتين فبدأ السرور على وجهيهما المحمرين اللذين يتصببان عرقاً.

فتح بوارو الشباب فدخلتا، وقالت إحداهما (أو كانت شقراء ذات لكمة أخنية وانكليزية غير منسقة). هذا لطف كبير منك! إنها طرق أطول مما كنت أظن! نعم.

أما الفتاة الأخرى ذات الوجه الذي لوحته الشمس والشعر الكستاني الذي كان يخرج خصلاً من تحت شاحها فقلدت كتكت «الإيماء برأسها عدة مرات، والانسجام متضمنة بكلمة الشكر باللغة الإيطالية: «غراتياس».

قضت الفتاة الشقراء تحدثت لهما: جئت من هولندا إلى إنكلترا أعضاء أميوعن من العطلة إنني أحب إنكلترا كثيراً. ذهبت إلى سنتر القورد أمون، منوح شكبير، وإلى قلعة وورويك، ثم ذهبت إلى كلونفلي، والأنا رأيت كاتدرائية إكزتر وتوركيس... وهي رائعة. ثم جئت إلى منطقة مشهورة في الجمال هنا، وغداً سوف أغير التهر، أذهب إلى بالاموث حيث انطلقت حملة اكتشاف العالم الجديد.

التفت بوارو إلى الفتاة الأخرى وقال: وأنت يا سيديوتا.

ولكنها اكتفت بأن استمتعت بصلوات شعرها، فقالت له أة الهولندية بلطف: إنها لا تتحدث الإنكليزية جيداً. فبين الاثنين... قليلاً من الفرنسية وكنا نتحدث الحديث بها في القطار. لقد

جاءت من نواحي ميلانو، ولها قرية في الكنترا متزوجة برجل صاحب بقالة. جاءت أمس مع صديقة لها إلى إكزتر، ولكن صديقتهما أكلت فطيرة لحم عجول فاسدة من محل هناك وبقيت في إكزتر مريضة... لحم العجل ليس جيداً في الجو الحار!

هنا أيضاً السائق السرعة ثم توقف بالسيارة أمام مفترق طرق حيث نزلت الفتاتان وأعربتا عن شكرهما بلغتين مختلفتين وصعدتا في الطريق الأسير.

وضع السائق حياضته جانباً وقال ليوارو بحماسة: يجب ألا تحذر من فطائر لحم العجل فقط، بل من الفطائر عموماً، فإنهم يحشونها بأي شيء، وخاصة في مواسم الإجازات!

انطلق بالسيارة من جديد عبر الطريق الأيمن الذي ما لبث أن احترق غابة كثيفة، ثم بدأ السائق بإصدار حكم نهائي على شاغلي بيت الشياطين فقال: بعض الشابات في ذلك البيت لطيفات، ولكن يصعب حملهن على فهم ما يعنيه التنازل على الأملاك الخاصة للناس. إن الطريقة التي يتحكم بها الأملاك الخاصة تغير الصامة تماماً؛ يبدو أنهم لا يفهمون أن ليونوت الناس هنا حرمة، فهن يأتين دائماً من خلال غابتنا ويظهرون بأنهن لا يفهمن ما يقال لهن.

ثم هز رأسه على نحو غامض، فيما واصلت السيارة طريقها، ونزلت متحذراً خرجياً ثم عبرت بوابة حديدية ضخمة وسارت فوق ممر لتلف معه وتقف - أخيراً - أمام بيت أبيض كبير يعود إلى العهد الجورجي ويطل على النهر.

فتح السائق باب السيارة بينما ظهر خادم طويل أسود الشعر

على عتبة الباب وتتم قائلًا: السيد هيروكيول يوارو؟ - نعم.

- السيدة أوليفر في انتظارك يا سيدي... من سوف تجدها في الحصن. دعني أرشدك إلى الطريق.

تبع يوارو الخادم إلى طريق ملتو يمر عبر الأشجار والبحير أسفل منهما. نزل الطريق تدريجياً حتى انتهى أخيراً إلى ساحة دائرية مكشوفة محاطة بحدار منخفض على هيئة مناريس القلاع ذات القنحات، وكانت السيدة أوليفر تجلس على ذلك الحدار.

نهضت للقائه، فسقطت من حجرها عدة حبات من التفاح وتدرجت في كل اتجاه، ويبدو أن التفاح هو الموضوع الذي لا مفر منه عند لقاء السيدة أوليفر.

قالت السيدة أوليفر بلفحة غير واضحة لأن قضمته من التفاح بدلاً منها: لا أعرف لماذا تسقط مني الأشياء دائماً كيف حالك يا سيد يوارو؟

أجابها يوارو بأدب: جيد يا مدام، وكيف حالك أنت؟

يلت السيدة أوليفر مختلفة قليلاً عن الشكل الذي رآها عليه أم مرة، ويمكن السبب - كما ألمحت أثناء الحديث الهاتفي - في أنها حربت مرة أخرى تسريحة جديدة لشعرها. ففسي آخر مرة رآها يوارو كان شعرها طليفاً، أما اليوم فتشعرها الضارب إلى الزرقعة ثم أيرقع فوق رأسها لفائف صناعية صغيرة مثل "تسريحة البرق"، على أن صفات المركبة تنتهي عند رقبتها، إذ أن سائر

حسبها يدل على امرأة ريفية عملية، حيث كانت ترتدي معطفاً
وتتورع صفراوين في مشرة خردلية اللون توحى بالكدة.

قالت السيدة أوليفر مبتهجة: كنت أعرف أنك ستأتي.

قال بورو بجد: ربما ما كان لك أن تجرمي.

- بلى، كنت أعرف.

- ما زلت أسأل نفسي: لماذا أنا هنا؟

- حسناً أنا أعرف الجواب: إنه الفضول!

نظر بورو إليها وقد التفت عيناها قليلاً، ثم قال: ربما لم
تجعليك كثيراً هذه المرة غريزة الأنتى المشهورة.

- لا تسخر من غريزتي الأنتى؛ ألم أكن دائماً أحيدهم للقتال

مباشرة؟

سكت بورو من باب المفاقة، وإلا لكان أحابها فقال: "ربما

كان ذلك عند المحاولة الخامسة، وحتى عندها لم تحجي دائماً!

لكنه قال بحامليها وهو ينظر حوله: إن بيتك في الحقيقة جميل!

- هذا؟ لكنه ليس ملكاً لي يا سيد بورو، هل كنت تظنه

بيتي؟ لا، إنه ملك لعائلة ناعى عائلة ستين.

- ومن هؤلاء؟

- ليسوا بتلك الأهمية... كل ما في الأمر أنهم أقباء، وأنا هنا

بصفتي المهينة، أقوم بعمل مقفط.

- هاء أنت إذن تريدان لونا محلياً لإحدى رواياتك المزعومة؟

- لا، لا... أنا كما قلت تماماً: أقوم بعمل. لقد استلخرتني
لترتيب حريصة قتل.

خلق بورو إليها يقول، فقالت له من باب التطمين: إنها
ليست حريصة حقيقية، سيظل مهرجانه كثير غداً، وسيكون فيه من
باب الشجيرة والإثارة لعبة "البحث عن مجرم" التي أقوم أنا بترتيبها.
إنها لعبة البحث عن كنز، إلا أن البحث عن كنز لعبة استهلكك
كثيراً بالتكرار فوجدوا أنه لعبة البحث عن غائب ستكون تجددها
ولذلك فقد عرضوا عليّ مبلغاً كبيراً لكي أتي وأفكر لهم بلغز. إنها
مجرد تسلية في الحقيقة، وهي تغير للروتين الكتيب المعتاد.

- وكيف تسم هذه اللعبة؟

- سيكون في الأمر ضحية الطمع، ومفاتيح تعود إلى المجرم،
ومشبهون. كلها - في الواقع - أمور تقليدية: المرأة اللعوب،
والعشر، والعشاق الشباب، والخدام الشرير، وهكذا... تدفع نصف
جنيه للدخول فترى أول مفتاح للحريصة، وعليك أن تجد الضحية
والسلاح وتحدد من المجرم وما هو الدافع، وستوزع جوائز.

- هذا رائع!

قالت السيدة أوليفر باكتساب: في الحقيقة إن ترتيب الأمور
أصعب مما يظن المرأة لأن عليك أن تضع في حسابك أن يكون
الناس الحقيقيون أذكيا تماماً، أما في رواياتي فلا حاجة لأن يكونوا
كذلك.

- وهل أرسلت في طلبي كي أساعدك في ترتيب هذا الأمر؟

لم يحاول بوارو إخفاء علامات الاستياء وهو يتحدث. قالت أوليفر: أوه، كلا... كلا بالطبع! لقد انتهت من كل هذا. كل شيء جاهز لحفلة الغداء وإنما كنت أريدك لسبب آخر.

- وما هو؟

رقت السيدة أوليفر يديها إلى رأسها. كانت توشك أن تدخل أصابعها بالنفعال لتحلل شعرها (وهي طريقتها القديمة المألوفة) ولكنها تذكرت تسريحة شعرها المعقدة فاستكتت بتهذبة مشاعرهما بأن شديت شحمة أذنهما ثم قالت: لعلني حمقاء، ولكني أظن أن في الأمر شيئاً غير طبيعي!

* * *

الفصل الثاني

جئت لحفلة صمت بينما كان بوارو يحرق إليهما، ثم سألهما بحدة: شيء غير طبيعي؟ كيف؟

- لا أعرف... هذا ما أريدك أن تكشفه. ولكنني شعرت، أكثر فأكثر، بأنني كنت... آه! بأنني يتم توجيبي وأساق منذ البداية! مستحي حمقاء إن شئت؛ كل ما أستطيع قوله هو أنه لو وقعت جريمة قتل حقيقية غداً بدلاً من الجريمة الزائفة فلن أقفأ بذلك!

حدق بوارو إليهما ونظرت إليه بحماسة. قال: أمر متبر جداً!

قالت أوليفر تدافع عن نفسها: لعلك تظنني حمقاء تماماً؟

- لم أظنك يوماً حمقاء.

- كما أنني أعرف ما تقوله دائماً بشأن الحلس.

- الإنسان يسمي الأشياء بأسماء مختلفة. أنا أصدق تماماً أنك لاحظت شيئاً أو سمعت شيئاً أثار قلقك... بل ربما كنت لا تعرفين ذلك الشيء الذي رأيته أو لاحظته أو سمعته. إنك تحسسين

نتيجة ذلك فقط، وإذا صحَّ التعبير فإنك لا تعرفين ما هو الشيء الذي تعرفينه... يمكنك أن تسمي ذلك حذاءً إن أردت.

قالت أوليفر بحزن: إن عدم قدرة المرء على أن يكون دقيقاً محدداً تجعله يشعر أنه كالأبالة.

قال بوارو مشجعاً: سوف نصل إلى الحقيقة. لقد قلت إن لديك إحساساً بأنك تماقن من البداية، أليس كذلك؟ هل يمكنك أن توضح لي قليلاً معنى ذلك؟

.. إنه لأمر صعب! دعنا نلُ إن هذه هي جريمتي أنا. لقد فكرت فيها وخططت لها، وأبقت أن فيها انتحاماً. وإن كانت لك أدنى معرفة بالكتاب فسوف تعرف أنهم لا يستطيعون تحمل الاقتراحات. يقول الناس: "رائع، ولكن ألم يكن من الأفضل لو أن فلاناً قام بكذا وكذا؟" أو يقولون: "ألم تكن فكرة رائعة لو كانت الضحية هذه بدل تلك؟ أو لو أن القاتل كان فلاناً بدلاً من فلان؟". وعندما يشعر المرء برغبة في القول: "لا بأس إذن، اكتبها أنت بنفسك إن كنت تريدها هكذا".

هر بوارو رأسه موافقاً وقال: وهذا ما كان يحدث معك في هذه الحالة؟

- ليس تماماً، لقد قلت لي مثل هذه الاقتراحات السخيفة، ولما غضبت لذلك فخلوا عن كلامهم هذا، ولكنهم دسوا اقتراحاً صغيراً تافهاً، ولأنني كنت قد أخذت موافقاً رافضاً من المقترح الأول فقد قبلت ذلك المقترح التافه دون أن ألحظ كثيراً.

- فهمت، نعم. هذا أسلوب يُتبع عادة... يتم اقتراح شيء فيج مستهجن... ولكنه لا يكون الهدف الحقيقي؛ بل يكون التبديل الصغير التافه هو الهدف الحقيقي، أهذا ما تقصده؟

- هذا - بالضبط - ما أقصده. وربما كنت أتخيل كل ذلك، لكنني أكاد أكون واثقة أن الأمر لا خيال فيه. ولم يبدُ أن أحداً من تلك المقترحات يهتم على أية حال، ولكن هذا أفلقني... هذا بالإضافة إلى... إلى جو معين.

- من الذي قدم لك اقتراحات التبدل تلك؟

- أناس مختلفون. لو كان شخصاً واحداً فقط لثأكلت من شكوكي، لكنه ليس شخصاً واحداً... وإن كنت أفطن أنه في الحقيقة شخص واحد. أعني أنه شخص يعمل من خلال أشخاص آخرين لا يعرفون عن نواياه شيئاً.

- هل لديك فكرة عن هوية ذلك الشخص؟

هزت أوليفر رأسها تافهة وقالت: إنه شخص بالغ الذكاء والحذر... قد يكون أي شخص.

- من هم الحضور؟ لا بد أن يكون عدد المشاركين محدوداً.

- حسناً، أولهم السير جورج ستبس صاحب هذا البيت، وهو غني وحلف، وأقلته شديد البلاهة إلا في التجارة التي ربما كان شديد الذكاء فيها. وزوجته الليدي ستبس، واسمها هاتي، وهي تصغره بعشرين عاماً... جميلة بعض الشيء ولكنها في الحقيقة بلهاء مملّة، ورأي أنها بليدة العقل بالتأكيد وقد تزوجته - بالطبع - من

أهل المال، ولا تفكر إلا بالمال والحواسر. ومايكيل ويمان، مهتمين
معماري شاب، صغير ووسيم بلامح فنية حشنة. إنه يصمم قاعة
النس للسيد جورج ويرم "الحمافة".

- الحمافة؟ ماذا تعنين بذلك؟

- أوه، نسي. إنه تعبير إنكليزي يطلق على كل مبنى باهظ
التكاليف والفر الزينة بشكل لا يناسب الفائدة منه قد يبدأ صاحبه
ببنائه ثم يعجز عن إتمامه، وهو -في حالتنا هذه- بناء أشبه بالمعابد
الصغيرة، أبيض ذو أعمدة، ولعلك شاهدت أمثالا له من قبل.

ثم أكملت تعدد الحضور: وتوجد الأتسة برويس التي تعمل
بمكثرتيرة ومديرة للمنزل فتدير الأمور وتكتب الرسائل، وهي دالمة
التحجم ولكنها قديرة جداً. ويوجد الأشخاص الذين يعيشون قرب
البيت ويأتون للمساعدة: زوجان شايان يسكنان كوخاً على ضفة
النهر وهما أليك ليغ وزوجته سالي. والكابتن ووربيرتن، وهو وكيل
عائلة ماسترنت، وعائلة ماسترنت بالطبع، والعجوز السيدة فوليات التي
تعيش في البيت الصغير القريب من البوابة الذي كان سابقاً سكن
البواب. كان أفراد عائلة زوجها يشكلون هذا البيت في الأصل،
لكنهم ماتوا أو قتلوا في الحروب، وترتب على البيت ضرائب إرث
كثيرة، فباعه الوريث الأخير.

فكر يوارو في هذه القائمة من الشخصيات، ولكنها لم تكن
تعني له في تلك اللحظة سوى أسماء مجردة. عاد إلى الموضوع
الأول وسألها: من كان صاحب تلك الفكرة... أعني لعبة البحث

القاتل؟

- أظنها فكرة السيدة ماسترنت، وهي زوجة عضو البرلمان عن
المنطقة. إنها رائعة في التنظيم، وكانت هي التي أقنعت السيد
جورج بإقامة المهرجان هنا. لقد كان البيت فارغاً لسنوات عديدة،
وهي تظن أن من شأن الناس أن يتحمسوا للدفع لكي يدخلوا ويروه.

- كل هذا يبدو واضحاً لا غبار عليه.

قالت أوليفر بعناد: إنه يبدو واضحاً ولكنه ليس كذلك. لقد
قلت لك يا سيد يوارو: إن في الأمر شيئاً غير طبيعي.

نظر يوارو إلى السيدة أوليفر وبادئته نظراته فسألها: وكيف
بررت للاثنين حضورني إلى هنا أو امتدعائك لي؟

- كان هذا سهلاً، أنت الذي استمتع الحوازل للفائزين في
مسابقة البحث عن المحرم، ولقد اختر الجميع طرياً لذلك. قلت لهم
إنني أعرفك وربما استطعت إقناعك بالمجيء، وإنني متأكدة أن
اسمك سيشكل لفظة رائعة... وهو أمر صحيح بالطبع.

- وهل قبل هذا الاقتراح دون اعتراض أحد؟

- قلت لك إن الجميع فرحوا لذلك.

لم تر السيدة أوليفر ضرورة للإشارة إلى أن واحداً أو اثنين من
الشباب قد سألها: "ومن يكون هيركيول يوارو؟".

- الجميع؟ ألم يعارض أحد هذه الفكرة؟

هزت أوليفر رأسها بالنفي فقال يوارو: هذا أمر يدعو للأسف.

- أتعني أن ذلك - لو حدث - كان سيعطينا مؤشراً ما؟

- من الصعب أن تتوقع من مجرم ما أن يرحب بحضوري.

قالت أوليفر بحزن: لعلك تظن أنني تخيلت كل هذا الأمر.
يجب أن اعترف بأنني لم أدرك قلة مبراتي ودلائلي إلا عندما بدأت
أحدثك في الأمر.

قال بوارو بلطف: هدئي من روعك... إنني مهتم بالأمر
ومتحمس له. من أين نبدا؟

نظرت السيدة أوليفر إلى ساعتها وقالت: إنه وقت تناول الشاي،
سنعود إلى البيت وهناك سنتقّي بالجميع.

سارت في طريق غير الطريق الذي جاء منه بوارو، وبدأ أن
هذا الطريق يؤدي إلى اتجاه معاكس. أوضحت أوليفر قائلة: إننا نمر
بحجاب سقيفة القوارب في هذا الطريق.

وبينما كانت تحدث ظهرت سقيفة القوارب. كانت بارزة
من داخل النهر ومسقوفة بالقش على نحو جميل. قالت: هناك
ستكون الحنة... أقصد الحنة في مسابقة البحث عن القاتل.

- ومن الذي سيتم قتله؟

- فتاة جولة، وهي -في هذه المقامرة- تمثل دور الزوجة
اليوغسلافية الأولى لعالم ذرة شاب.

طرفت عين بوارو فيما أكملت السيدة أوليفر: سيبدو الأمر
وكان عالم الذرة هو الذي قتلها... لكن الأمر في الواقع ليس بمثل

هذه البسالة.

- طبعي... إذ أنك أنت من يخطط للحرمة...

سُرّت أوليفر من هذا الإطراء فلوحت بيدها وقالت: يقتلها
الإقطاعي صاحب الأرض، والدافع في الحقيقة بدل على البراعة...
لا أظن كثيراً من الناس سيعرفونه، رغم أن في المفتاح الخامس للجزر
مؤشراً واضحاً تماماً عليه.

ترك بوارو الحديث في دقائق حبكة السيدة أوليفر ليسألها
سؤالاً واقعياً: كيف سترتين حنة مناسبة لهذا الأمر؟

- إنها فتاة مرشدة، كان يفترض أن تكون الحنة حنة مثالي
ليغ... ولكلهم يريدونها الآن أن تضع على رأسها ما يشبه العمامة
وتقوم بقراءة الطالع؛ ولذلك ستقوم بهذا الدور مرشدة تدعى مازلين
تأكر، وهي بلهاء قليللاً. إنه عمل سهل تماماً... تلبس أوشحة
فلاخية، وتحمل حقيبة على ظهرها. وكل ما عليها أن تفعله هو أن
ترتمي على الأرض وتلف الجبل حول عنقها عندما تسمع صوت
اقتراب شخص من المكان. إنه أمر ممل للطفلة المسكينة، أن تبقى
حبيسة سقيفة القوارب إلى أن يعبروها عليها... ولكنني ربت لها
مجموعة مجلات لتسلي بها، وعلى واحدة منها تمت كتابة مفتاح
لمعرفة القاتل. وهكذا فكل شيء مرتب بدقة.

- لقد سحرتني براعتك والأشياء التي تفكرين فيها!

- ليس التفكير في الأمور صعباً أبداً. المشكلة أنك تفكر في
أشياء كثيرة جداً بحيث يصبح الأمر بالغ التعقيد، لذلك يجب عليك

أن تتخلى عن بعضه، وهذا مؤلم بعض الشيء. لتتصل هذا الطريق الآن.

صعدا ممرًا مرتفعًا متعرجًا أعادهما إلى منطقة مرتفعة تطل على النهر، ثم سارا في منعطف يتخلل الأشجار ويخرج إلى قسحة من الأرض يعلوها معبد أبيض صغير ذو أعمدة. كان شاب يلبس بنطالًا صوفيًا بياضًا وقميصًا أحضر يقف أمام المعبد ويتأمل وهو مقطب الحجب، وحين راهما دار سريعًا وجاء إليهما. قالت السيدة أوليفر على سبيل التعريف: هذا السيد مايكل وجمان... السيد بورو.

ردّ الفتى على هذا التعارف بإيماءة فائرة من رأسه ثم قال بمرارة: غريبة جدا الأماكن التي يبنى فيها الناس هذه الأشياء! هذا المبنى -مثلاً- أقدم منذ عام واحد فقط... مبنى جميل، وهو يلائم الفترة التي تميد فيها البيوت، ولكن لماذا هنا؟ القصد من هذه الأشياء أن يراها الناس... أن "توضع فوق ربوة" كما يقال، مع طريق عشبي جميل يوصل إليها، وأزهار الترنجس... الخ. ولكن هذا المبنى البائس يخفي في منطقة بعيدة وسط الأشجار، ولا يمكن مشاهدته من أي مكان. عليك أن تقطع عشرين شجرة تقريباً قبل أن تتمكن من رؤيته من جهة النهر.

قالت السيدة أوليفر: ربما لم يجر على أي مكان آخر لإقامته عليه.

تأفف مايكل وجمان وقال: هناك -في أعلى الهضبة العشبية بجانب البيت- موقع طبيعي جميل... لا... إن هؤلاء الأثرياء متشابهون؛ فليس لديهم إحساس فني. لقد راق لصاحبه أن يبنى مبنى فخماً فأمر ببنائه، ثم بحث له عن مكان يضعه فيه. وبعد ذلك فهمت أن شجرة

بلوط كبيرة قد تحطمت نتيجة لعاصفة قوية فأحدثت أثراً غير جميل في المنطقة، فقال الرجل السخيف: "سوف نرتب المكان بوضع مبنى مبتكر هنا". هذا كل ما يفكر به أثرياء المدن هؤلاء... الترتيب! وإنني لأعجب كيف أنه لم يزرع مساكب ورود حمراء حول البيت! إن رجلاً كهذا يجب ألا يسمح له بامتلاك مثل هذا البيت!

كان يبدو غاضباً. قال بورو في نفسه: من المؤكد أن هذا الشاب لا يحب السير جورج ستينس.

قال ويمان: أساسه من الإسمنت وتحت تربة رخوة، لذلك فهو يتساقط في الأرض. لقد تشقق المبنى كله، وسيكون خطراً عما قريب. من الأفضل هدمه كله ثم بناؤه من جديد في أعلى الهضبة بجانب البيت... هذه نصيحتي، لكن العجوز الأحق العتيد لا يثبيل بذلك أبداً.

قالت أوليفر: ماذا عن صالة التنس؟

ازداد وجه الفتى عبوساً وقال متأففاً: إنه يريد تصميماً أشبه بتصميم معبد صيني، مع تماثيل تين إن أمكن ذلك! لمجرد أن الليدي ستينس تتخيل نفسها وهي تلبس قبعات صينية. منذاً يرغب بأن يكون مهندساً معمارياً؟ إن من يريدون بناء بيوت جميلة لا يملكون مالاً، وأولئك الذين يملكون المال يرغبون ببناء أشكال فظيعة جداً.

قال بورو بجديّة: نَقْبَلُ عظيم تعاطفي.

قال ويمان بازدياء: من يظن جورج ستينس هذا نفسه؟ لقد

وجد لنفسه وظيفة أمانة في قيادة القوات البحرية في أعماق ويلز أثناء الحرب، وأطلق لحيته لكي يوحي أنه قد خدم بنشاط في سلاح البحرية في القوات العاملة... هذا على الأقل ما يقولونه عنه. إنه غني عنى فاحشاً، غنى في ثرائه!

علقت أوليفر بموضوعة خائلة: حسناً، لا بد لكم -معشر المهندسين- من وجود أغنياء ينفقون أموالهم، وإلا لم تحلوا ما تفعلونه.

ثم تحركت باتجاه البيت واستعد بوارو والمعماري المتشائم لبيتبعاهما، وقال الأخير بمرارة: ملوك المال هؤلاء لا يستطيعون فهم المبادئ الأولية... ثم ألقى نظرة غاضبة أخيرة على المبنى المتعاصي وقال: إذا كان الأساس فاسداً فكل شيء فاسد!

قال بوارو: هذه حكمة عميقة. نعم، عميقة جداً.

انتهى الطريق الذي كانوا يسلكونه خارج الأشجار، وظهر البيت أمامهم أبيض جميلاً والأشجار الداكنة من ورائه. تمتع بوارو: يا له من جمال حقيقي! نعم.

قال ويغان بحقد: إنه يريد بناء صالة بليارد فوقه!

كانت سيدة صغيرة الحجم في أواسط عمرها مشغولة على ضفة النهر أسفل منهم بتشذيب الشجيرات بمقص تحملها. صعدت إليهم وقالت لاهثة: كل شيء مهمل منذ سنتين، ومن الصعب في هذه الأيام جلب رجل يتقن العناية بالشجيرات. ينبغي لجانب التلة هذا أن يكون دائماً متوهجاً بالألوان الأزهارية والورد في آذار ونيسان،

ولكنه مخيب للآمال هذا العام. كان يجب قطع كل هذه الأشجار الميتة في الخريف الماضي...

قامت أوليفر بالتعريف: السيد هيركيول بوارو... السيدة قوليت.

انفجرت أسارير السيدة وهتفت: إذن فهذا هو السيد بوارو العظيم؟ جميل منك أن تأتي وتساعدنا غداً. لقد اخترعت هذه السيدة الذكية مشكلة محيرة جداً... ستكون تجربة جديدة رائعة.

تخبر بوارو قليلاً لما رآه من لباقة أسلوب هذه المرأة، وأحس أنها تليق أن تكون هي مضيفته. قال بأدب: السيدة أوليفر صديقة قديمة، وقد سرتني أنني تمكنت من إجابة طلبها. إن هذا المكان جميل، وهذا قصر قحم مهيب.

أومأت السيدة قوليت برأسها تصديقاً لكلامه وقالت: نعم، لقد بناه الجد الأكبر لزوجي عام ١٧٩٠. كان لعائلتنا مكان هذا المبنى بيت آخر مبني من الجهد الإيزوايبي، لكنه احترق ونهض عام ١٧٠٠، وقد عاشت عائلتنا هنا منذ عام ١٥٩٨.

كان صوتها هادئاً موضوعياً. نظرت إليها بوارو بتعجب أكبر، فرأى امرأة ضئيلة جداً ذات بنية قوية تليس فستاناً رقيقاً وأكثر ما كان يلفت الانتباه إليها عيناها الزرقاوان الصافيتان. كان شعرها الرمادي مربوطاً ربطاً محكمماً بشبكة من تلك التي تستعمل للشعر. ورغم إهمالها الواضح لمظهرها إلا أنها كانت تتمتع بذلك السمات الذي يشي بالأهمية، والذي يصعب تفسيره وتحييده.

وبينما كانوا يسبرون معاً ناحية البيت قال بوارو بخفاء: لا بد

أنه صعب عليك وجود غرباء يعيشون هنا.

لم تجبه السيدة فوليات لحفلة، ثم قالت بصوت واضح دقيق
ينخلو بشكل غريب من أية عاطفة: كثيرة هي الأشياء الصعبة يا سيد
بوارو.

* * *

الفصل الثالث

كانت فوليات هي التي قادتهما إلى داخل البيت وتبعها بوارو.
كان بيتاً مهيباً متناسب الأجزاء بصورة جميلة. دخلت فوليات أحد
أبواب الحنية اليسرى إلى غرفة جلوس صغيرة أثاثها أنيق، ومنها إلى
غرفة استقبال كبيرة كانت تغص بأشخاص بدأ أنهم يتحدثون مع
بعضهم في وقت واحد.

قلت فوليات: جورج، هذا هو السيد بوارو الذي تلتف وجاء
لمساعدتنا... وهذا هو السيد جورج ستيس.

التفت السيد جورج الذي كان يتحدث بصوت مرتفع نحو
بوارو، كان رجلاً ضخماً ذا وجه أحمر متورد ولحية صغيرة غريبة.
كانت لحيته هذه تعطي انطباعاً مُربكاً عن ممثل لم يقرر بعد ما إذا
كان دوره هو دور إقطاعي في الريف أم دور "نري ساذج" قادم من
المستعمرات البريطانية، ولم تكن -بال تأكيد- لتوحي بأنه رجل من
سلاح البحرية رغم ملاحظة مايكل ويمان عن ذلك. كان أسلوبه
صوتاً مرحين، ولكن عينيه كانتا صغيرتين ذكيتين بلونهما الأزرق
الباهت ونظرتيهما الثاقبة، وقد رحب ببوارو بحرارة فائلاً: نحن

مسرورون جداً إذ استطاعت صديقتك السيدة أوليفر إقناعك بالمجيء... فكرة رائعة منها؛ فأنت ستكون مصدر جذب هائل.

ونظر إلى زوجته بطريقة غامضة قليلاً ونادى: هاتي... ثم كرر الاسم بنبهة أكثر حدة: هاتي!

كانت الليدي ستبس معتكفة على كرسي كبير بعيدة عن الآخرين قليلاً. بدت وكأنها لا تلتفت إلى ما يجري حولها، بل كانت تبتسم وهي تنظر إلى يدها المملوءة فوق ذراع الكرسي وتقبلها من اليسار إلى اليمين متأملّة خاتم الزمرد الكبير في أصبعها الأوسط وهو يعكس ضوءاً أخضر.

رفعت بصرها الآن كطفل فوجئ قليلاً وقالت: تشرنا بمعرفتك.

اتحلى بوارو فيما استمر السير جورج في تعريف بوارو إلى الحضور: السيدة ماسترتن.

كانت ماسترتن امرأة جسدية ذكّرت بوارو بالكلب الذي يستخدمه الشرطة في مطاردة المجرمين! كان لها فك سفلي ضخم متدلّ وعينان كبيرتان حزبتان محتقتان بالدم.

اتحنت لبوارو وواصلت حديثها بصوت عميق جعل بوارو يتذكر مرة أخرى هدير نباح كلب المطاردة عندما يوشك أن يلحق بطريدته. قالت بقوة: يجب تسوية هذا النزاع السخيف حول بحيمة الشاي يا جيم... عليهم أن يتركوا الصواب؛ لا يمكن أن يفشل المهرجان كله بسبب تلك الضغائن التافهة لهؤلاء النسوة الغبيات.

قال الرجل الذي كانت تخاطبه: ها، تماماً.

قال السير جورج: هذا هو الكابتن ووربرت.

ابتسم الكابتن ووربرت -الذي كان يلبس معطفاً رياضياً ذا مربعات- ابتسامة ذئبية ظهرت فيها أسنانه كلها ثم تابع حديثه قائلاً: لا تقلقي... سوف أسوي الأمر. سأذهب وأحدث إليهم بحزم. ماذا عن بحيمة قراءة الطالع؟ هل ستضعونها في الساحة الخالية بجانب أشجار الماغنوليا أم في الطرف البعيد من الطريق عند الورود؟

واصل السير جورج عملية تعريف بوارو بالحضور: السيد ليغ وزوجته.

كان السيد ليغ شاباً طويلاً ذا وجه لونه الشمس، وقد ابتسم ابتسامة عريضة لبوارو، أما زوجته فكانت جذابة حمراء الشعر ذات نمش على وجهها، وقد أومأت برأسها بطريقة ودية ثم دخلت في جدال مع السيدة ماسترتن. وكان صوتها العالي المتناغم يشكل مع هدير صوت ماسترتن نوعاً من الانسجام بين طليقتين صوتيتين متعارضتين.

- ليس بجانب الماغنوليا... إنها فسحة ضيقة.

- ...لا بد من توزيع الخدمات، فإن كان هناك طابور...

- ... ذلك أبرد كثيراً، إن كانت أشعة الشمس تنصب فوق البيت مباشرة...

- ... شجرة جوز الهند متعزلة، فلا تكون قريبة من البيت. إن الأولاد طاشون عندما يقذفون...

أكمل السير جورج التعريف قائلاً: وهذه هي الأنسة برويس

التي تشرف علينا جميعاً.

ذهب - وهو يوازنها بحذر على صحن فنجانه - وجلس بجانب زوجة مضيفة التي كانت ما زالت منشغلة بتأمل بريق عاتقها. رفعت بصرها إليه بابتسامة طفل فرح وقالت: انظر... إنه جميل، أليس كذلك؟

راح يتفحصها بإمعان. كانت تضع على رأسها قبعة صينية الطراز من القش الأحمر الزاهي، ومن تحت القبعة أظھر وجهها انعكاسه الوردی على سطح جلدها الذي بدا شاحباً شحوب الموتى. كانت تضع طبقة سميكة من المساحيق بأسلوب غريب بعيد عن النمط الإنكليزي فظهرت بجلدها شاحب اللون وشفقتين زاهيتين والكحل يغطي أجفانها، وكان شعرها الأسود الناعم يظهر من تحت قبعته كأنه قلنسوة مخملية. كان في وجهها جمال ساكن جامد ليس كجمال الإنكليز. بدت أشبه بمخلوق ينتمي إلى المناطق الاستوائية عثر عليه صدفة في غرفة إنكليزية، ولكن العينين هما اللتان أجفلتا بوارو؛ فقد كان تحديقهما طفولياً؛ بل يكاد يكون فارغاً بلا هدف.

كانت قد طرحت سؤالها بطريقة طفولية، فأجابها بوارو كأنه يحبب طفلاً: إنه خاتم جميل جداً!

بدت مسرورة جداً، ثم قالت وهي تخفض صوتها كأنها تقضي إليه بسر: أعطاني جورج أمس... إنه يعطيني أشياء كثيرة؛ فهو في غاية اللطف.

نظر بوارو إلى الخاتم مرة أخرى وإلى اليد الممدودة على ذراع الكرسي، وتذكر ذلك القول المأثور: "لا يكدرن... ولا يغزلن". لا يمكنه - بالتأكيد - أن يتصور الليدي ستيس وهي تكدر

كانت يرويس تجلس وأمامها طبق شاي فضي كبير. كانت امرأة نحيفة ظاهرة الكفاءة تجاوزت الأربعين من عمرها، مرحة ورشيقة. قالت: نشرفنا يا سيد بوارو... أرجو أن تكون رحلتك مريحة، فالقطارات مزعجة جداً في هذا الوقت من السنة. دعني أقدم لك بعض الشاي... مع السكر والحليب؟

قال بوارو: قليلاً من الحليب يا آنسة وأربع قطع من السكر. ثم أضاف وهي تلمح طلبه: أراكم جميعاً في انشغال محموم؟

- نعم، هذا صحيح. تبقى دوماً أشياء كثيرة نحتاج إلى المتابعة في اللحظة الأخيرة، وفي هذه الأيام يتخذ الناس المرأة بطريقة غريبة. لدينا العمل بالسراقد والخيم والكراسي وإعداد الطعام... يجب على المرأة أن يبقى فوق رؤوسهم، ولقد أمضيت نصف الوقت هذا الصباح بإجراء الاتصالات الهاتفية.

قال السير جورج: ماذا عن هذه الأوتاد ومضارب الغولف الإضافية يا أماندا؟

- كل هذا تم ترتيبه يا سير جورج؛ كان السيد يتسبون من نادي الغولف كريما جداً.

ثم قدمت الفنجان لبوارو قائلة: أتريد شطيرة يا سيد بوارو؟ هذه بالجن، وهذه فطائر لحم... ثم استدركت وقد تذكرت قطع السكر الأربع؛ ولكن ربما كنت تفضل كعكة بالزبدة؟

وافقها بوارو، وأخذ لنفسه قطعة لذيذة وكبيرة من الكعكة، ثم

وتغزل، ومع ذلك فإنه لا يكاد يستطيع وصفها "بزينقة الحقل" كما يقول مقطع آخر من القصيدة، فقد كانت أكثر تصنعاً من أن توصف بهذا الوصف.

قال وهو ينظر حوله بإعجاب: ما أجمل هذه الغرفة!

قالت بغموض: نعم، أحسبها كذلك.

كان انتباهها ما يزال منصرفاً إلى خاتمها، وبينما كان رأسها يميل جانباً جعلت تراقب الضوء الأخضر الذي كان يظهر عندما تحرك يدها. قالت كمن يهمس بسر: هل ترى؟ إنه يغمزني!

ثم انفجرت ضاحكة. أما بوارو فقد أصابته صدمة مفاجئة؛ فقد كانت ضحكة عالية منفصلة. وقال السير جورج من الجانب الآخر في الغرفة: هاتي!

كان صوته لطيفاً تماماً لكنه يحمل أثراً من عتاب. سكنت الليدي شمس عن الضحك، وقال بوارو بأسلوب رسمي: ديفولنشير مقاطعة جميلة جداً، ألا تظنين ذلك؟

قالت: إنها جميلة في النهار حين لا يكون الجو ماطرًا. ثم أضافت بحزن: ولكن ليس فيها أندية ليلية.

- هاء فهمت. هل تحبين الأندية الليلية؟

قالت بحماسة: أوه، نعم.

- ولماذا تحبين الأندية الليلية إلى هذا الحد؟

- موسيقى وتسلية... وأليس فيها أجمل ثيابي وجواهري.

النساء كلهن يلبسن ثياباً وجواهر جميلة، ولكنها ليست أجمل من ثيابي وجواهري.

اتسمت ابتسامة رضى بالغ، فأحس بوارو بشيء من الشفقة عليها. قال: وكل هذا يسرك كثيرًا؟

- نعم. وأحب أندية القمار أيضاً. لماذا لا توجد أندية قمار في إنكلترا؟

تهدد بوارو وقال: كنت أتساءل عن ذلك كثيراً. لا أظنها تتسجم مع الشخصية الإنكليزية.

نظرت إليه بشيء من عدم الفهم، ثم سألت ناحيته قليلاً وقالت: لقد ربح ستين ألف فرنك في موتني كارلو ذات مرة... وضعت رهائي على الرقم ٢٧ ففزت.

- لا بد أن ذلك كان مثيراً جداً يا سيدتي.

- آه، نعم، كان كذلك. جورج يعطيني مالاً لألعبه، ولكني أخسره في العادة.

بدت مقنونة فقال بوارو: هذا محزن!

- هذا في الحقيقة لا يهم فجورج غني جداً. جميل أن يكون المرء غنياً، ألا تظن ذلك؟

- جميل جداً.

- لو لم أكن غنية فلربما رأيتني مثل أمائد.

نقلت بصرها صوب الآتية برويس عند طلولة الشاي، وأمعت النظر فيها دون اهتمام وقالت: إنها قبيحة جداً، ألا ترى ذلك؟

في تلك اللحظة رفعت الآتية برويس بصرها ونظرت حيث كانا يجلسان. لم تكن الليدي ستيس قد تكلمت بصوت مرتفع ولكن يوارو تساءل إن كانت أمائدا قد سمعت الحديث. وبينما كان يسحب نظراته قابلت عينه عين الكابتن وارورتن، وكانت نظرة الأخير ساخرة مسرورة.

حاول يوارو أن يغير الموضوع وسألها: هل شغلك كثيراً التحضير للمهرجان؟

هزت هاتي ستيس رأسها بالنفي وقالت: أوه، كلا. أنا أرى الأمر كله مملاً جداً... إنه عمل سخيف! لدينا خدام ويستاتيون، لم لا يقومون هم بالتحضير اللازم؟

اقتربت السيدة فوليات وجلست على الأريكة القريبة قائلة: أوه يا عزيزتي... هذه أفكار تريبتي عليها في بلدك، ولكن الحياة في إنكلترا ليست على هذا الشكل هذه الأيام. لبتها كانت كذلك! على المرء في هذه الأيام أن يعمل كل شيء بنفسه!

رفعت الليدي ستيس كفيها بلامبالاة وقالت: هذه سخافة، ما فائدة الغنى إذا لوجب على المرء أن يعمل كل شيء بنفسه؟

ابتسمت فوليات لها وقالت: بعض الناس يحقدون متعة في العمل. أنا في الحقيقة أجد متعة في ذلك، ليس في جميع الأشياء بل في بعضها! فأنا أقوم بأعمال الحديقة بنفسى، وأحب التحضير

لاحفلات كاحتفالنا غداً.

سألها الليدي ستيس بشيء من الرجاء: وهل سيكون ذلك شبيهاً بالحفلات؟

- كالحفلات تماماً، يحضرها أعداد كبيرة جداً من الناس.

- وسكون مثل حفلات نادي أسكوت... حيث القبعات الكبيرة والجميع متأنقون؟

- حسناً، لن تكون تماماً كحفلات أسكوت، ولكن عليك أن تحاولي الاستمتاع بالأشياء الرفيعة يا هاتي. كان يجب أن نساعدنا هذا الصباح بدلاً من بقائك نائمة حتى العصر.

عبست هاتي وقالت: كنت أعاني من الصداع!

وتغير مزاجها فجأة ثم ابتسمت ابتسامة ود للسيدة فوليات وقالت: ولكنني سأكون بخير غداً وسأفعل كل شيء، تظلميني متي.

- هذا جميل منك كثيراً يا عزيزتي.

- عندي ثوب جديد سألبسه غداً، وقد تسلمته صباح هذا اليوم. تعالي معي الى الطابق العلوي لأريك إياه.

ترددت الليدي فوليات، ولكن الليدي ستيس نهضت وقالت باصراو: يجب أن تأتي، أرجوك. إنه ثوب جميل... هيا!

ضحكت فوليات ضحكة خفيفة ونهضت قائلة: حسناً!

وبينما كانت خارجة من الغرفة وحسدها الصغير يتبع حسده

هاتي الطويل، رأى بوارو وجهها وجفل تماماً مما رآه عليه من سام حل محل هدوتها الباسم. وبدا أنها -في تلك اللحظة من الاسترخاء والغفلة- لم تعد تهتم بوضع ذلك القناع الاجتماعي. ومع ذلك بدا أن في الأمر أكثر من هذا... ربما تعاني من مرض تخفيه ككثير من النساء، خاصة وقد رأى بوارو أنها ليست من ذلك النوع الذي يسعى لاستدرا الشفقة والتعاطف.

ألقي الكابتن واربوتن بنفسه على الكرسي الذي أجلسه هاتي ستيبس لتوها. نظر هو أيضاً إلى الباب الذي خرجت منه المرأتان ولكن حديثه لم يتناول المرأة الأكبر سناً، بل ابتسم ابتسامة خفيفة وقال: إنها امرأة جميلة، أليس كذلك؟

ثم نظر بطرف عينه إلى السير جورج وهو يخرج من الباب الزجاجي المغضى إلى الحديقة مع السيدة ماسترتن والسيدة أوليفر وقال: لقد فنتت السير جورج ستيبس تماماً. إنها لا تقنع بشيء؛ الجواهر والفرو وكل هذه الأشياء. لم أعرف بعد إن كان يدرك أن عقلها في إجازة، بل ربما هو لا يرى هذا الأمر مهماً؛ فرجال المال هؤلاء لا يظليون زوجات ذكيات على أية حال.

سأل بوارو بقضول: ومن أي البلاد هي؟

- لعلها من أمريكا الجنوبية. لكنني أظن أنها جاءت من جزر الهند الغربية... تلك الجزر المشهورة بالسكر. إنها ابنة إحدى العائلات القديمة هناك... من الخلاسين. لا أقصد أنها مولدة، ولكنني أظن أن زواج الأقارب شائع في تلك الجزر، وهذا يفسر ضعف قدراتهم العقلية.

جاءت السيدة لينغ الشابة لتتضم إليهما. قالت: اسمعني يا جيم... لا بد أن تقف بجاني. يجب وضع تلك الخيمة في المكان الذي قررناه جميعاً، في الجانب البعيد من المرحلة العشبية عند نباتات الورد؛ إنه المكان الجيد الوحيد.

- ماسترتن لا ترى ذلك.

- حسناً، يجب أن نقنعها بالعدول عن فكرتها.

ابتسم ابتسامة مأكرة وقال: السيدة ماسترتن رئيستي.

- بل ويلفريد ماسترتن هو رئيسك؛ فهو عضو البرلمان.

- ربما، ولكن كان ينبغي أن تكون هي رئيستي؛ فهي صاحبة الكلمة الأخيرة... وأنا أعترف بذلك.

عاد السير جورج عبر الباب الزجاجي وقال: آه! ها أنت هنا يا سالي؟ نحن محتاجون إليك... ليس بوسعك أن تتخيلي كيف يتفعل الناس حول أمور تافهة وينشاجرون. من منهم بعد الحلوى، ومن يبيعها، ولماذا تصب كشك الحضر محل مائدة بيع المسموحات الصوفية؟... أين إيمي فوليات؟ إنها تستطيع أن تتعامل مع هؤلاء الناس، بل إنها الوحيدة التي تستطيع ذلك.

- لقد ذهبت إلى الطابق العلوي مع هاتي.

- ها... حقاً؟

نظر السير جورج حوله نظرة حزينة غامضة، ونهضت الأنسة برويس من مكانها حيث كانت تكتب التذاكر وقالت: سأذهب

وأحضرها لك يا سير جورج.

- شكراً لك يا أماندا.

خرجت برويس من الغرفة، وتمتم السير جورج: يجب أن نحصل على مزيد من الأسلاك للسياج.

- من أجل المهرجان؟

- لا... لا، بل حتى نرسم حدودنا مع بيت الشباب المسمى هوداون بارك داخل الغابة. السياج القديم أصبح تالفاً، وهم يدخلون إليها من ذلك المكان.

- من الذي يدخل؟

- الذين يتعدون على حرمة أراضيها.

قالت سالي مازحة: إنك تبدو مثل بتسي تروتوود الذي شن حملة على الحمير!

- بتسي تروتوود! من يكون هذا؟

- إحدى شخصيات تشارلز ديكنز.

- ها، ديكنز. قرأت مرة قصة "أوراق بيكويك". لا بأس بها، بل لقد أدهشتني. لكن الذين يتعدون على حرمة أرضنا بانوا يزعموننا منذ فتح بيت الشباب السخيف هذا. إنهم يخرجون إليك من كل مكان وهم يلبسون القمصان الغريبة. أحد الأولاد كان يلبس هذا الصباح قميصاً مغطى كله برسومات السلاحف بحيث لم أكد

أصدق عيني. كنت أصرخ فيهم وأطردهم إلى حيث أتوا ولكنهم يحدقون بي ولا يفهمون؛ فنصفهم لا يتحدثون الإنكليزية. أظن أنهم من جميع الجنسيات: إيطاليون ويوغسلاف وهولنديون وفنلنديون، ولن أفاجأ إن كان بعضهم من الأسكيمو! بل ولن يدهشني أن يكون نصفهم من الشيوعيين!

قالت السيدة ليغ: هيا يا جورج... دعك من الشيوعيين! سأتي وأساعدك في التعامل مع أولئك النسوة الفظيعات.

أخذته وخرجا من الباب الزجاجي وناذت وهي تدبر رأسها للوراء: هيا يا جيم... تعال اتعب معنا في سبيل قضية جيدة.

- حسناً، لكنني أريد شرح مسابقة البحث عن المحرم للسيد يوارو لأنه هو الذي سيقدم الجوائز.

- يمكنك فعل ذلك بعد قليل.

قال يوارو بلطف: سوف أنتظرك هنا.

وفي لحظة الصمت التي تلت ذلك تمطى أليك ليغ على ترسيه وتنهّد قائلاً: يا للنساء! إنهن كسرب النحل... ثم التفت إلى خارج النافذة وقال: ولم كل هذا؟ من أجل مهرجان سخيف في الحقيقة لا يهم أحداً؟

قال يوارو: لكن من الواضح أن البعض يهمهم الأمر.

- لم لا يفعل الناس ولا يستطيعون التفكير؟ فليفكروا في الأراق الذي يعيشه العالم، ألا يفهمون أن سكان العالم مشغولون

بقتل أنفسهم؟

أحسن يوارو بأن أليك لم يكن ينتظر منه جواباً على هذا السؤال، ولذلك اكتفى بهز رأسه متشككاً. وما لبث أليك لينع أن انفجر قائلاً: إلا إذا استطعنا أن نعمل شيئاً قبل فوات الأوان..

ثم بدت عليه مسحة من الغضب وتابع: أوه! نعم، أعرف ما تفكر فيه. أنت تظنني عُصائياً، مهووساً... مثل أولئك الأطباء الحمقى الذين ينصحونك بالراحة وتغيير الجو وهواء البحر. حسناً، جئت أنا وسالي هنا واستأجرنا منزل "ميل كوتيج" لمدة ثلاثة أشهر، وقد اتبعنا وصفتهم الطيبة؛ اصطدنا السمك وسبحت ومشيت مسافات طويلة وأخذت حمامات شمسية.

قال يوارو بأدب: لقد لاحظت أنك أخذت حمامات شمسية، نعم.

رفع أليك يده إلى وجهه الذي لوحته الشمس وقال: آتخني هذا نتيجة لصيف إنكليزي جميل لا يأتي إلا نادراً. ولكن ما فائدة هذا كله؟ لا يمكنك تجنب مواجهة الحقيقة بمجرد الهروب منها.

- لا، إن الهروب لا ينفع أبداً.

- إن وجودك في بيئة ريفية كهذه يجعلك تدرك الأمور بطريقة أكثر حدة، هذا بالإضافة إلى ما يبديه أهل هذه البلاد من لامبالاة فظيعة. حتى سالي -وهي الذكية جداً- صارت كذلك؛ فهي تقول لي: "لماذا تهتم؟". وهذه الكلمة تجعلني مجنوناً! "لماذا تهتم؟"!!

- أسألك من باب الفضول: لماذا تهتم؟

- يا إلهي، حتى أنت؟!

- لا، إنها ليست نصيحة أسديها. أريد فقط أن أعرف جوابك.

- ألا ترى؟ لا بد لأحد أن يفعل شيئاً.

- وهذا الأحد هو أنت؟

- لا، لا.. ليس أنا شخصياً. لا يسع المرء أن يكون ذاتياً في أوقات كهذه.

- لا أرى سبباً يمنع المرء من ذلك. حتى في "أوقات كهذه" كما تسميها -يبقى الإنسان إنساناً.

- لكن علي المرء ألا يكون ذاتياً فتي أوقات الشدة حين يصبح الأمر مسألة حياة أو موت لا يسع المرء أن يفكر في أمراضه ومشاغله الخاصة النافذة.

- أؤكد لك أنك مخطئ، تماماً؛ ففي أثناء غارة جوية شديدة في الحرب الأخيرة لم تشغلي فكرة الموت بقدر ما شغلني الألم الناتج عن مسمار في أصبع قدمي الصغير. لقد أدهشني ذلك حينها نفسي: "فكر، فقد يأتي الموت في أية لحظة"، ومع ذلك لم أعاني من ذلك المسمار... بل إنني شعرت بالسخط إذ تعيّن علي أن أعاني من ذلك الألم فوق ما أعانيه من خشية الموت. كنت معرضاً للموت اكتسبت كل مسألة صغيرة تافهة في حوالي أمة مضاعفة. ولقد رأيت مرة امرأة جلدها سيارة فكسرت

ساقها لكنها انفجرت تبكي لأنها نَسَلًا في جوربها!

- وهذا يبين لك حماسة النساء!

- هل هذا يبين طبيعة الناس. ربما يكون استغراق الإنسان في حياته الشخصية هو الذي مكن العنصر البشري من البقاء.

ضحكك أليك ليغ ضحكة ازدراء وقال: أحسب أحياناً أن تمكن ذلك العنصر من البقاء أمر مؤسف.

أصر يوارو قائلاً: إن في الأمر شكلاً من أشكال التواضع، والتواضع أمر قويم. أذكرُ شعاراً كان مكتوباً في محطات السكة الحديدية هنا أثناء الحرب: "كل شيء يعتمد عليك أنت". ولعله شعار وضعه سياسي ما... ولكن هذا في رأيي كان اعتقاداً خطيراً كريهاً، لأنه ليس صحيحاً؛ فليس كل شيء يعتمد عليك، إذ لا يعتمد كل شيء، مثلاً، على امرأة رقيقة من عامة الناس. ولو جعلنا تلك المرأة تؤمن أن كل شيء يعتمد عليها لما كان ذلك مفيداً لشخصيتها، وهي -في غمرة تفكيرها بالدور الذي ستلعبه على المستوى الدولي- متجدة أن انتها سكب إيريغ الشاي على نفسه.

- أرى أن أفكارك رجعية، هل لنا أن نعرف ما هو شعارك؟

- لا حاجة لأن أصوغ شعاراً خاصاً بي، ففي هذا البلد شعار قديم يقنعني تماماً.

- وما هو؟

- "ضع ثقتك بالله مع إبقاء بندقيتك جاهزة".

بدأ أليك ليغ مسروراً؛ حسناً، حسناً. هذا كلام غير متوقع أبداً منك، أتدري ما الذي أحب أن يجري لهذا البلد؟

ابتسم يوارو وقال: لا شك أنه شيء غريب وكريه.

فلم أليك ليغ جاداً: أحب إزالة كل ضغيفي العقول... إزالة تامة، بحيث لا أدعهم يتكاثرون! لو سمحنا للأذكاء فقط بالتناسل لجيل واحد فتصور ماذا ستكون النتيجة.

قال يوارو ببرود: ربما تكون النتيجة زيادة كبيرة جداً في عدد المرضى في مستشفيات الأمراض النفسية. المرء يحتاج من التينة جذورها تماماً كما يحتاج أزهارها يا سيد ليغ، فمهما تكن الأزهار كبيرة وجميلة فسوف تموت إذا فسدت الجذور... هل ترى في الليدي ستبس مرشحة مناسبة للإعدام ضمن حملتك هذه؟

- نعم، فما فائدة امرأة من هذا النوع؟ ما الخدمة التي أدتها للمجتمع؟ هل سبق أن راودت ذهنها فكرة غير الملايس والفساء والجواهر؟ كما قلت: ما هي فائدتها؟

قال يوارو بلطف: نحن كلانا أكثر ذكاء من الليدي ستبس، ولكنني أخشى ألا نكون -أنا أو أنت- زينة لهذا العالم مثلها.

بدأ أليك كلامه متأنقاً: زينة..

ولكنه سكت عندما دخلت السيدة أوليفر والكابتن ووربيترن من الباب الزجاجي مرة أخرى.

* * *

الفصل الرابع

قالت السيدة أوليفر وهي تلهث: يجب أن تأتي يا سيد بوارو وترى مفاتيح اللغز والأشياء التي تتعلق بمسابقة البحث عن المجرم.

نهض بوارو وتبعهما طائعا، وسار الثلاثة عبر الصالة ودخلوا غرفة صغيرة أنائها بسيط كأنها مكتب عمل، وقال الكاتبين ووربيرتن وهو يلوح بيده تجاه طاولة مغطاة بقماش أخضر: الأسلحة القتاة عن يسارك.

كان على الطاولة مسدس صغير، وقضيب معدني مخيف عليه بقعة من الصدأ، وزجاجة زرقاء مكتوب عليها "سم"، وحبل دقيق طويل، وحقنة طبية. أوضح أوليفر: هذه هي الأسلحة، وهؤلاء هم المشبوهون.

قدمت إليه بطاقة مطبوعة قرأها باهتمام:

"المشبوهون":

إيستيل غلين: شابة جميلة غامضة تحل ضيفة عند:
الكولونيل بلانت: ملاك الأراضي المحلي ولديه ابنة تدعى:

جوان: وهي زوجة:

بيتر غيبي: وهو عالم ذرة شاب.

الآنسة ويلينغ: مديرة منزل.

كوأيت: خادم.

مايا ستانفسكي: سائحة.

إستييان لويولا: ضيف جاء دون دعوة.

طرفت عين بوارو وفلتر صوب السيدة أوليفر حائراً، وقال بأدب: مجموعة رائعة من الشخصيات! لكن اسمحي لي أن أسألك يا مدام: ماذا يفعل المتسابق؟

قال ووربيرتن: اقلب البطاقة.

قلب بوارو البطاقة فكان على ظهرها:

الاسم والعنوان:

الحل: القاتل:

السلاح:

الذائق:

الوقت والمكان:

الأسباب التي دعكتك إلى هذا الاستنتاج:

أوضح ووربيرتن بسرعة: كل من يدخل يحصل على بطاقة كهذه، ويأخذ دفتر ملاحظات وقلم رصاص أيضاً لكتابة مفاتيح الحل. سيكون للحل ستة مفاتيح بحيث ينتقل المرء من مفتاح لأخر مثل

مسايفة "البحث عن كنز"، كما أن الأسلحة مخفية في أماكن تشير الشبهة. ها هو المفتاح الأول... صورة. سيبدأ كل متسابق ومعه واحدة من هذه.

أخذ بوارو الصورة الصغيرة منه وتمعن فيها وهو عابس ثم قلبها وما زال حائرًا. ضحك ووربيرتن وقال مسرورًا: حيلة بارعة من حيل التصوير، أليس كذلك؟ حين تعرف ما هي سترى أنها بسيطة جدًا.

شعر بوارو -الذي لم يكن يعرف ما هي- بالانزعاج. قال: أراها أشبه بنافذة عليها قضبان.

- أعترف أنها تشبه ذلك قليلًا. ولكن، كلا... إنها مقطع من شبكة تنس-

نظر بوارو في الصورة مرة أخرى: ها! نعم، إنها كما تقول. تصبح واضحة تمامًا عندما يجبرك أحد ما هي.

ضحك ووربيرتن وقال: إن الكثير يعتمد على طريقة المرء في النظر إلى الأمور.

- هذه حقيقة عميقة جدًا.

- سيتم العثور على المفتاح الثاني في علبة تحت مركز شبكة التنس، وفي هذه العلبة زجاجة السم الفارغة، وسدادة من الفلين.

قالت أوليفر بسرعة: إلا أن لقوّهة الزجاج سدادة من النوع اللولبي، ولذلك فإن القلينة هي المفتاح الحقيقي.

- أعرف يا مدام أنك بارعة دائماً، لكني لا أفهم تماماً...

قاطعته أوليفر: ولكن يوجد بالطبع تعريف مختصر بالقصة... ملخص كذلك الذي تضعه المجالات في مطلع الحلقات المتسلسلة لقصة أو رواية.

ثم التفتت إلى الكابتن ووربيرتن وسألته: هل أحضرت النشرات؟

- لم تصل من المطبعة بعد.

- ولكنهم وعدوا!

- أعرف... أعرف. الكل دائماً يعدون. ستكون جاهزة في السادسة مساءً، وسأذهب بالسيارة لإحضارها.

- جيد.

تنهدت أوليفر والتفتت إلى بوارو: حسناً، لا بد لي إذن من أن أحكيها لك، إلا أنني لست بارعة في سرد قصصي. فعندما أكتب أشياء فإنني أكتبها بطريقة واضحة تماماً، أما إن تحدثت بها مشافهةً فإنّ حديثي يبدو مشوشاً جداً، ولذلك فإنني لا أنافس خيكات روائياتي مع أحد أبداً. تعلمت ألا أتحدث بها؛ لأنني إن فعلت ذلك تراهم ينظرون إليّ ذاهلين ويقولون: "نـ، نعم، لكننا لا نفهم ماذا حدث، وهذا بالتأكيد لا يشكل رواية!". وهو أمر يثبط الهمّة كثيراً، وهو ليس صحيحاً لأنني حين أكتبه كتابة تراه يشكل رواية.

سكت أوليفر لتأخذ نفساً ثم مضت قائلة: إن القصة على

النحو التالي: يتر غبي عالم ذرة شاب، يُشبهه بأنه مأجور للشيوعيين، وهو متزوج من هذه الفتاة، جوان يلات. زوجته الأولى اليوغسلافية ثوفيت، ولكنها في الحقيقة غير مينة، وهي تعود إلى الظهور لأنها عميلة سرية، وربما ليست عميلة، فلعلها تكون سائحة حقاً. وتقيم الزوجة علاقة غرامية بشخص. وهذا الرجل، لويولا، يظهر إما ليقابل مايا أو ليتجنس عليها. وهناك رسالة ابتزاز ربما تكون من مديرة المنزل، أو ربما تكون من كبير الخدم، ويكون المسلسل مفقوداً، وبما أنك لا تعرف الشخص الذي أرسلت إليه رسالة الابتزاز، وتظهر الإبرة الطبية على العشاء ثم بعد ذلك تختفي...

توقفت أوليفر وقد قدرت بحق رد فعل يوارو ثم قالت بتفهم: أعلم أنها تبدو قصة بالغة التعقيد، ولكنها في الحقيقة ليست كذلك؛ ليست معقدة في رأيي، وحين ترى الكراسة المختصرة فسوف تجد أنها واضحة تماماً... وعلى أية حال فالقصة لا تهتم. أقصد أنها لا تهمل أنت، فكل ما عليك فعله هو تقديم الحوايز، وهي جوائز جميلة جداً، الجائزة الأولى غلبة من القصة على شكل مسلسل تدل على ذكاء الشخص الذي سيكشف الحل.

فكر يوارو في أن من شأن كاشف الحل أن يكون ذكياً حقاً، بل إنه شك كثيراً في إمكانية وجود من يكشف هذا اللغز. فكل الحكمة ومساوقة البحث عن المحرم عنده يكتنفها الغموض.

قال الكابتن ووربرتن مبتهياً وهو ينظر إلى ساعته: حسناً، الأفضل أن أذهب إلى المطبخ لأحضر الكرامات.

علقت أوليفر: إذا لم تكن جاهزة...

- بل هي جاهزة دون ريب؛ لقد هاتفتهم، وداعاً.

ثم غادر الغرفة، فأمسكت أوليفر بذراع يوارو وهمست: ما رأيك؟

- رأيي... قيم؟

- هل وجدت شيئاً أو حددت أحداً؟

أجابها يوارو وفي تبرة صوته شيء من العتب: بل إن كل شخص وكل شيء يبدو لي طبيعياً تماماً.

- طبيعياً؟

- لعل هذه ليست هي الكلمة المناسبة تماماً؛ فالليدي ستيس - كما تقولين - أقل من طبيعية دون شك، ويبدو لي السيد ليغ فوق الطبيعي إلى حد الشذوذ.

قالت السيدة أوليفر بنفاد صير: إنه على ما يرام، غير أنه مصاب بانتهاب عصبي!

لم يستفهم يوارو عن تناقض الصياغة في عبارتها تلك بل قبلها كما هي وقال: يبدو الجميع في حالة متوقعة من التوتر العصبي والانفعال والإرهاق، وهي حالات ترافق عادة الاستعداد لمثل هذا الشكل من الترفيه. لو استطعت فقط أن تشيرني...

أمسكت أوليفر ذراعه بقوة: صه! شخص قادم.

أحس يوارو -وقد بدأ اتزعاجه يتزايد- بأن الأمر أشبه بميلودراما

سيئة، ثم ظهر وجه الأنسة بريس الهادي السار من وراء الباب: ها، أنت هنا يا سيد بوارو؟ كنت أبحث عنك لأريك غرفتك.

صعدت به الدرج إلى ممر ثم إلى غرفة كبيرة تعلل على النهر وقالت: يوجد حمام في الجهة المقابلة تماماً. السير جورج يتحدث عن إضافة مزيد من الحمامات ولكن عمل ذلك سيفسد تناسق الغرف... أرجو أن تجد كل شيء مريحاً.

قال بوارو وهو ينظر بإعجاب إلى رف صغير للكعب وإلى مصباح وعلبة كتب عليها "بيسكويت" بحساب السريوي: يبدو أنك في هذا البيت قد نفقمت كل شيء إلى حد الكمال. هل أهنئك أنت على ذلك أم أهنئ مضيفتي؟

قالت بريس بنبرة فيها أثر من حدة: وقت الليدي ستبس كله مشغول بزيئتها.

- إنها شابة مثاقفة كثيراً.

- كما تقول.

- ولكنها من نواح أخرى ليست، ربما...

ثم توقف قليلاً وعاد ليقول: أرجو عفوك! إنني طائش؛ أعلق على أشياء لا ينبغي أن أذكرها.

نظرت بريس إليه نظرة ثابتة ثم قالت بهجاء: الليدي ستبس تعرف ما تصنعه تماماً، وهي تتمتع -مع نائقتها البالغ الذي ذكرته- بذكاء بالغ أيضاً.

ثم دارت وعادرت الغرفة قبل أن يرتفع حاجبا بوارو من الدهشة. هذا هو -إذن- رأي بريس القديرة، أليس كذلك؟ أم أنها لم تقل ذلك إلا لسبب خاص بها؟ ولماذا قالت ذلك له وهو ضيف جديد؟ لأنه ضيف جديد؟ ربما، بالإضافة إلى كونه أجنبياً. لقد اكتشف بوارو -بالحيرة- بأن كثيراً من الإنكليز لا يعتبرون ما يقولونه للأجانب مهماً!

قطب حبيته في حيرة وهو ينظر شارداً ذهن إلى الباب الذي خرجت منه بريس ثم سار ناحية النافذة ووقف ينظر إلى الخارج. وبينما كان ينظر رأى الليدي ستبس تخرج من البيت مع فتيات، وقتاً لحظتها تتحدثان بحجاب شجرة المغنوليا الكبيرة، ثم أومأت فتيات برأسها مودعة وأخذت مسلتها وقفازيها ومضت ليزولا في الطريق. وقفت الليدي ستبس تراقبها لحظتها ثم فطفت -بسرود- وهرة من شجرة المغنوليا وشممتها، وأخذت تسير ببطء في الممشى الذي يمتد إلى النهر. التفتت إلى الخلف مرة واحدة لتفكر قبل أن تتوارى عن الأنظار. وظهر مايكل ويمان من وراء شجرة المغنوليا بهدوء، وتوقف لحظتها متردداً ثم تبع صاحبة الحسد الطويل التحيل داخل الأشجار. رأى فيه بوارو شاباً ورسماً مشيطاً ذا شخصية أكثر جاذبية -دون شك- من شخصية السير "جورج ستبس"...

فإن كان الأمر كذلك فما هي الغريبة فيه؟ إن مثل هذه الأنماط من العلاقات تتكرر في الحياة باستمرار... زوج غني غير جذاب في الوسط العمر، وزوجة شابة جميلة ذات قدرات عقلية كبيرة أو مسورة، وشباب جذاب ضعيف أمام الإغراء. ما المثير في ذلك الأمر

حتى تعمد السيدة أوليفر إلى هذا الاستدعاء العاجل بالهاتف؟ إن لها -دون شك- خيالاً قوياً خصباً، ولكن...

تمتم يوارو قائلاً لنفسه: ولكنني -في نهاية المطاف- لست مستشاراً في الشؤون الغرامية.

أيمكن أن يكون ثم أساس لفكرة السيدة أوليفر الغريبة تلك؟ لقد كانت السيدة أوليفر امرأة مشوشة الذهن إلى حد بعيد، ولم يفهم يوارو كيف نجحت -بطريقة أو بأخرى- في صياغة قصص مترابطة من قصص الجريمة. ولكن بالرغم من كل تشوش ذهنها فإنها كانت تفاجئه في أحيان كثيرة بإدراكها المفاجيء للحقيقة.

تمتم مع نفسه مرة أخرى: الوقت قصير قصير، فهل في الأمر شيء غير طبيعي كما تظن السيدة أوليفر؟ أنا أميل للاعتقاد بوجود شيء، ولكن ما هو؟ من يمكن أن ينير لي طريقي؟ أحتاج لمعرفة المزيد عن الناس في هذا البيت. من يمكن أن يخبرني بذلك؟

وبعد لحظة تفكير أمسك بقبضته (إذ لم يكن ليغامر أبداً بالخروج إلى هواء المساء برأس حاسر) وأسرع مغادراً غرفته ونزل الدرج. سمع عن بُعد الصراخ المستبد للسيدة ماسترتن بصوتها العميق، فيما جاءه من مسافة أقرب صوت السير جورج متغزلاً: هذا الخمار الذي تضعينه رائع جداً... ليتني أدخلتك في حريمي يا سالي. سآتي لكي تقرئي لي طالعي غداً، يم متخبريني؟

تعالى صوت شجار بسيط، وقال صوت سالي باستنكار: جورج، ينبغي ألا تفعل ذلك.

رفع يوارو حاجبيه وتسلل من باب جانبي قريب حيث انطلق بأقصى سرعته فوق ممر خلفي مكته حذسه من أن يتوقع التقاءه مع الممر الأمامي الآخر. وتنجحت مناورته فاستطاع -وهو يلهث قليلاً- الوصول إلى جانب فوليات ليريحها بشهامة من عبء سلة الحديقة التي تحملها.

- هل تسمحين لي يا مدام؟

- أوه، شكراً لك يا سيد يوارو. هذا لطف منك، لكنني ليست ثقيلة.

- اسمحي لي بأن أحملها عنك إلى بيتك. أنت تعيشين قريباً من هنا، أليس كذلك؟

- في الحقيقة أعيش في البيت الصغير عند البوابة الأمامية. لقد تكرم السير جورج وأجرني إياه.

البيت الصغير عند البوابة الأمامية لبيتها السابق... تساءل يوارو: كيف قراها تشعر إزاء ذلك؟ كانت هادئة ورابطة الجاش بحيث لا يمكن للمرء أن يستنتج شيئاً عن حقيقة مشاعرها. غير مجرى الحديث قائلاً: إن الليدي ستبس أصغر بكثير من زوجها، أليس كذلك؟

- أصغر منه بثلاث وعشرين سنة!

- تبدو شابة وجذابة جداً.

قالت فوليات بهووء: هاتي طفلة طيبة.

لم يكن هذا الجواب الذي توقعه بوارو، وأكملت فوليات حديثها: أنا أعرفها جيداً، فقد كانت تحت رعايتي لفترة قصيرة من الزمن.

- لم أكن أعلم بذلك.

- وكيف لك أن تعلم؟ إنها قصة محزنة على نحو ما... كان أهلها يملكون أراضي لإنتاج السكر في جزر الهند الغربية، ونتيجة هزة أرضية احترق بينهم وتهدم موات والداها وسائر إخوتها وأخواتها. وكانت هاتي وقتها في أحد الأديرة في باريس، وهكذا وجدت نفسها فجأة دون أقرباء. وقد نصح مفذو الوصية بتعيين وصيفة لهاتي أكبر منها سنًا لتشرف على شؤونها بعد أن قضت فترة من الزمن في الخارج، ورضيت أن أتولى مسؤوليتها.

ثم أضافت السيدة فوليات بلهجة جافة: أستطيع أن أتأق في المناسبات، كما أنني أملك العلاقات والاتصالات الضرورية... والحقيقة أن الحاكم الراحل كان صديقاً مقرباً لنا.

- طبعي يا مدام، أفهم كل هذا.

- لقد تأسيت ذلك الترتيب تماماً؛ إذ كنت أمر في أوقات عصيبة. كان زوجي قد توفي قبل اندلاع الحرب بوقت قصير، وغرق ابني الأكبر الذي كان يعمل في سلاح البحرية مع سفينته، وعاد ابني الأصغر الذي كان في كينيا وانضم إلى القوات الخاصة وقتل في إيطاليا، وهذا يعني تحمل ضرائب التركات ثلاث مرات، فلم أجد بداً من عرض هذا البيت للبيع. كنت في حاجة ماسة للمال، وكنت سعيدة لما يتيحه الاعتناء بفتاة صغيرة والسفر معها

من نسيان لأحزاني. وقد أصبحت مولعة بهاتي، وربما ازداد تعلقي بها لأنني أدركت في الحال أنها كانت عاجزة عن حماية نفسها. ولكن أرجو أن تفهمني يا سيد بوارو، هاتي ليست قاصرة عقلياً، ولكنها كما يقول أهل الريف: "ساذجة". فمن السهل فرض الآراء عليها، وهي مطيعة جداً وتتأثر كثيراً بالإيهامات. وأنا -شخصياً- أظن أن عدم وجود إرث لها قد كان رحمة من الله، فلو أنها ورثت مالاً كثيراً لكان موقفها أشد صعوبة. كانت جذابة للرجال، وبما أن طبيعتها رقيقة عاطفية فقد كان من السهل جذبها والتأثير فيها... كانت تحتاج -دون شك- إلى العناية. وعندما تمت تصفية أملاك والديها ظهر أن الزروع قد تلفت وأن الديون أكثر من الموجودات، وإنني لأشكر الله لأن رجلاً مثل جورج ستيس قد وقع في حبها وأوام الزواج بها.

- نعم، كان ذلك حلاً جيداً.

- ورغم أن السير جورج رجل عصامي (ولنقتل بصراحة إنه حلف تماماً) إلا أنه لطيف وشريف في جوهره، إلى جانب كونه واسع الثراء. لا أظنه كان يريد من زوجته مسألة الرفقة العقلية، والحمد لله على ذلك. لدى هاتي كل ما يتمناه؛ فهي تبدو كاملة الجمال في ملابسها وجمالها، وهي عاطفية تستجيب له، كما أنها سعيدة تماماً معه. أعترف بأنني سعيدة جداً لأن الأمر كذلك، كما أعترف بأنني أثرت فيها عامدة لترضى به، ولو أن الزواج قد فشل لكانت تلك غلطتي لأنني أفتعتها بالزواج برجل أكبر منها كثيراً. كما قلت لك: هاتي إنسانة تتأثر كثيراً بالإيهام، فأني شخص نحاسه يسيطر عليها.

واقفها بورار وقال باستحسان: يبدو لي أن ترتبيك هذا كان حكيماً جداً. أنا لست رومانسياً مثل الإنكليز، فحتى يرتب المرء زواجاً ناجحاً عليه أن يأخذ في الاعتبار أشياء أكثر أهمية من الرومانسية. وسكت قليلاً ثم قال: يتحكم هذا المسمى "ناسي" في موقع جميل جداً، كأنه خارج هذا الكون!

قالت فوليات وفي صوتها رعشة خفيفة: بما أنه قد تعين عليّ بيع هذا البيت فقد سررتُ لأن السير جورج هو الذي اشتراه. لقد صادره الجيش في الحرب، وربما كان بالإمكان شراؤه بعد ذلك وتحويله إلى بيت ضيافة أو مدرسة، فقد تم تقطيع الغرف وتشويهاها حتى فقدت جمالها الأصلي. أما جيراننا، عائلة فليتشر في بيت هوداون، فقد اضطروا إلى بيع بيتهم، وهو الآن بيت للشباب. إن من معادة المرء أن يرى الشباب يستمتعون... ولحسن الحظ فإن هوداون مبني على طراز العصر الفيكتوري المتأخر وليست له ميزة معمارية كبيرة، ولذلك فلا أهمية للتغييرات التي أجريت عليه. إن بعض الشباب يتجاوزون ويدخلون أرضنا، وهذا ما يثير غضب السير جورج كثيراً، والحقيقة أنهم يتلفون أحياناً الشجيرات النادرة بتقليمها وهم يشقون طريقهم خلالها... إنهم يعبرون أرضنا في محاولة لاختصار الطريق إلى العبارة التي تقطع بهم النهر.

كان الإثنين يقفان الآن قرب البوابة الأمامية للمنزل بجوار البيت الصغير ذي الطابق الواحد، وكان مغطياً باللون الأبيض ويقع إلى الخلف قليلاً من الممر الذي يقطع الحديقة، وحول ذلك البيت الصغير حديقة صغيرة مسيجة.

أخذت فوليات سلتها من بورار وهي تشكره، ثم قالت وهي

تنظر إلى البيت الصغير بحب: كنت دائماً أحب هذا البيت، وقد عاش فيه من قبل ميردیل كبير البستانيين الذي عمل عندنا ثلاثين عاماً. إنني أفضله كثيراً على البيت الصغير الآخر، رغم أن السير جورج قد وسع ذلك البيت وجادده. كان لا بد من عملية التحديث تلك؛ فالبيتاني الآن شاب صغير ومعه زوجة شابة، ولا بد لهؤلاء الشباب من المكواة الكهربائية والأفران الحديثة والتلفاز وكل هذه الأشياء... يحب على المرء أن يسائر الزمن.

ثم تهتدت واختتمت حديثها بالقول: لا تكاد ترى في البيت الآن أحداً ممن كانوا فيه في الأيام الخوالي... كلها وجوه جديدة!

- أنا مسرور يا سيدتي لأنك وجدت ملاذاً على الأقل.

- أتعرف تلك الأسطر التي قالها سينسر: "النوم بعد الكدح، والابتعاد بعد البحر الهائج، والراحة بعد الحرب، والموت بعد الحياة، كل هذا يملأ القلب سروراً...؟"

سكنت هنيهة ثم قالت دون أي تغيير في نبرة صوتها: إنه عالم شرير جداً يا سيد بورار، وفي هذا العالم أناس تمكن الشر من قلوبهم، ولعلك تعرف هذا كما أعرفه... أنا لا أقول ذلك أمام الشباب؛ فربما يثبط عزائهم، لكنه حقيقة. نعم، عالم شرير جداً!

أومات إليه برأسها تحية ثم دارت ودخلت البيت الصغير، فيما وقف بورار ساكناً وهو يحدق إلى الباب المغلق.

* * *

- نعم، تركتها هناك لتوي.

- لقد كانت هي أيضاً من عائلة فوليات قبل زواجها، من أقارب السيد فوليات من فيغرتون. إنها تتقن تماماً أعمال الحديقة، وهي التي زرعت كل الشجيرات المزهرة هناك، وحتى حين استولى الجيش على البيت أيام الحرب وذهب ولداها إلى القتال ظلت تعتني بالأشجار وتحميها من عيث الجنود.

- لا بد أن مقتل ولديها الاثنين كان صعباً عليها.

- نعم، لقد عاشت حياة قاسية لأسباب عديدة؛ متاعب من زوجها ومتاعب من ولديها الشابين أيضاً، لم يكن السيد هنري هو سبب المتاعب، فقد كان قسياً لطيفاً كما يتمتع المرء، وهو حلياً حلو جده في حب الإبحار ودخل سلاح البحرية. ولكن السيد جيمس هو الذي كان يسبب لها متاعب كثيرة... ديون ونساء، ومزاج لاري شديد الغضب. كان ممن تعذر عليهم الاستقامة بالقطرة، ولكن الحرب أفادته، فقد أعطته الفرصة... آه، كثيرون لا يستطيعون الاستقامة في سلوكهم أثناء السلم، ولكنهم يموتون في الحرب بشجاعة!

- لم يتبق إذن أحد من عائلة فوليات في "ناسي" الآن.

تحدثت حماسة العجوز في الحديث فجأة وقال: الأمر كما تقول يا سيدي.

نظر بورو بفصول إلى العجوز وقال: وحل السير جورج مكانهم الآن، ما رأي أهل المنطقة فيه؟

الفصل الخامس

غير يوارو البوابة الأمامية تدفعه رغبة في الاستكشاف، وتزل الطريق المتعرج المنحدر الذي ما لبث أن انتهى إلى رصيف صغير على النهر. وكان هناك حرس ضخيم وسلسلة عليها لوحة تقول: "أقرع الحرس إذا أردت عبارة". كانت قوارب عدة ترمو بجانب الرصيف، وجاء عجوز دافع العينين كان يتكلم على أحد أعمدة المركب نحو يوارو مثاقلاً وقال: أتريد قارباً يا سيدي؟

- أشكرك، لا. جئت من بيت "ناسي" لكي أمشي قليلاً.

- ها... أنت في ناسي إذن؟ علمت هناك حين كنت ولداً، وابني أيضاً كان كبير البستانين هناك، أما أنا فكنت معتاداً على العناية بالقوارب. العجوز سكوابر فوليات كان مولعاً بالقوارب وكان يبحر في جميع أحوال الطقس، أما ابنه المبحور فلم يكن يهتم بكوب القوارب بل كان اهتمامه كله منصباً على الخيول التي كان ينفق عليها أموالاً طائلة... الخيول والشراب... وزوجه كانت تواجه أزمات عصبية معه. لعلك وأنتها، إنها تعيش الآن في البيت الصغير عند البوابة.

قال العجوز بيرة بدت جافة نكاد تشي بالسرور: نحن نعلم أنه رجل غني جداً.

- وزوجته؟

- آه، سيدة جميلة من لندن. لا شأن لها بعمل الحدائق أبداً ويقال أيضاً إن ثمة علة في طابقها الأثير هنا.

وأشار إلى صدغه بإشارة ذات دلالة ثم مضى قائلاً: هذا لا يعني أنها فظة في الحديث أو غير لطيفة. لقد مضى عليها وزوجها هنا أكثر من عام، فهما اشتريا البيت وأصلحاه حتى عاد كالجديد. أذكر وصولهما إلى هذا البيت وكأنه حدث بالأمس فقط... وصلا في المساء بعد أسوأ عاصفة شهدناها؛ فقد سقطت الأشجار ذات اليمين وذات الشمال، وسقطت شجرة على الممر في الحديقة وتعين علينا أن ننشرها بالمششار لتبعدها عن الممر بحيث تمر السيارة. وشجرة البلوط الكبيرة التي سقطت هي الأخرى أسقطت معها كثيراً من الأشجار مسببة فوضى لم تحدث من قبل.

- آه، نعم. كانت في نفس موضع مبنى "الحماقة" المقام حالياً، أليس كذلك؟

التفت العجوز جانباً وبصق باشمزاز وقال: إنه عمل أحمق... مبنى حديث لكنه سخيف. لم يكن في زمن عائلة فوليات مثل هذه الحماقات. كان هذا المبنى فكرة السيدة، وقد بدأت العمل فيه بعد ثلاثة أسابيع من وصولها فقط، ولا أشك أنها هي التي أفتعت السير جورج به. يبدو بناء سخيفاً، يقف هناك بين الأشجار كأنه معبد

وثني، ولو أنه كان بيتاً صغيراً جميلاً بني على طراز تلك البيوت الريفية ذات الزجاج الملون لما كان عندي اعتراض عليه.

تيسم بوارو بسمه خفيفة ثم قال: لا بد لئساء لندن من تحقيق نزواتهن. من المؤسف أن أيام عائلة فوليات قد ولت إلى غير رجعة. ضحك العجوز ضحكة خفيفة وقال: لا تصدق ذلك أبداً يا سيدي؛ عائلة فوليات موجودة دائماً في بيت ناسي.

- لكن البيت ملك للسير جورج منيس.

- ربما... ولكن ما يزال فيه عرق من عائلة فوليات. آه! إن عائلة فوليات عائلة فذة وماكرة.

- ماذا تفعل؟

نظر العجوز إليه نظرة ماكرة بطرف عينه وسأله: ألا تعيش السيدة فوليات في البيت الصغير عند البوابة؟

قال بوارو ببطء: بلى، السيدة فوليات تعيش في البيت الصغير... والعالم شرير جداً وكل من فيه شريرون جداً.

حدق العجوز به وقال: آه... ربما كان في كلامك هذا شيء من الصحة.

ثم مضى العجوز متساقلاً، وسأل بوارو نفسه باتفعال وهو يصعد التلة يبطء عائداً إلى البيت: ولكن ما الذي استغفقه أنا؟

* * *

بدت برويس مندهشة قليلاً وقالت: هيدن.

جمع بوارو أفكاره وأوضح بسرعة: أسألك عنه لأنني تخيلت أنني رأيت في مكان ما من قبل.

- ربما، فلا أحد من هؤلاء يثبت في أي مكان أكثر من أربعة أشهر. لا بد أنهم يدورون في وقت قصير كل أماكن العمل في إنكلترا، إذ لم يعد بمقدور الكثير من الناس تحمل نفقات الخدم والظهارة هذه الأيام.

دخلوا غرفة الاستقبال حيث كان السير جورج يرتدي بدلة السهرة ويرحب بضيوفه وإن بدا غير طبيعي إلى حد ما، وكانت أوليفر في فستان رمادي من الساتان، فيما انكبت الليدي مستبس برأسها الأسود الأملس لتفحص مجلة "قوغ" للأزياء.

وكان أليك وسالي يتناولان العشاء، وكذلك جيم ووربيرتن، وحذرهم السير جورج قائلاً: أمامنا ليلة مثقلة بالأعباء. لن نلعب البريدج الليلة، فعلى الجميع أن يشاركوا في العمل؛ كمية من الإعلانات تحب طباعتها، والبطاقة الكبيرة لقراءة الطالع. ما هو الاسم الذي سنستخدمه؟ زليخة... إزميرلدا، أم رومتي لي، ملكة الغجر؟

قالت سالي: دعونا نختار شيئاً فيه مسحة الشرق؛ فالجميع في المناطق الزراعية يكرهون الغجر... زليخة اسم يبدو لا بأس به. لقد أحضرت معي علبة الألوان، ولعل مايكل يستطيع أن يرسم لنا أفعى ملطقة للزيبين الإعلان.

- إذن فليوبانرا أفضل من زليخة؟

زين هير كيول بوارو شاربيه حتى أدق التفاصيل، فوضع عليهما مرهماً عطرياً وبرمهما حتى انتصبت نهاياتهما حادتين؛ ثم وقف أمام المرأة فسرّه ما رأى.

دوى رنين الحرس في أرجاء البيت فتزل إلى الطابق الأسفل، كان الخادم يعيد عصا الحرس إلى موضعها بعد أن أنهى مقطوعته الموسيقية والمتعة بادية على وجهه الكئيب، وفكر بوارو: "رسالة ابتزاز من مديرة المنزل، أو ربما تكون من الخادم...". يبدو هذا الخادم وكأنه رسائل الابتزاز يمكن أن تصدر عنه. وتساءل بوارو إن كانت أوليفر تأخذ شخصياتها من الحياة.

عبرت الأتمة برويس القاعة بفستان غير متناسق الشكل من الشيفون المشجر، فتبعها بوارو وسألها: أليكم مديرة للمنزل هنا؟

- آوه، كلا يا سيد بوارو، فالمرء لا يسعى للحصول على كماليات كهذه في هذه الأيام إلا في بيت ضخم جداً. كلا، إنني أنا مديرة المنزل... أعمل بهذه الصفة أحياناً أكثر من عملي سكرتيرة في هذا البيت.

ثم ضحكت ضحكة قصيرة لاذعة، وتمعن بوارو فيها متأملاً وقال: إذن فأنت مديرة المنزل؟

لم يستطع بوارو أن يرى برويس في دور كاتبة رسائل ابتزاز، ولكن ماذا عن احتمال كتابتها لرسالة مغفلة من التوقيع؟ هنا يمكن أن يختلف الأمر. لقد مرت عليه رسائل مغفلة من التوقيع كتبها نساء كالأتمة برويس... نساء حازمات يعتمد عليهن ولا يُشكك فيهن من حولهن. سألها: ما اسم خدامكم؟

ظهر هيندن عند الباب وقال: العشاء جاهز يا سيدتي.

دخلوا غرفة الطعام. كان على الطاولة شموع طويلة وكانت الغرفة مليئة بالظلال. جلس ووربرتن وأليك ليغ عن جانبي مضيفتهما وكان بوارو يجلس بين السيدة أوليفر والأنسة برويس التي كانت مشغولة في حديث سريع عام في تفاصيل الاستعداد لمهرجان الغلد.

جلست أوليفر ساهمة تفكر ولا تكاد تتكلم، وحين قطعت صمتها أخيراً قطعت بكلمة توضيحية لا تخلو من تناقض، إذ قالت تعاطب بوارو لا تقلقي بشأني... إنني أتذكر فقط إن كنت قد نسيت شيئاً.

صاحك السير جورج من قلبه وقال: تفكرين في النقص أو الخلل القاتل، أليس كذلك؟

- هذا ما أفكر فيه تماماً. يوجد دائماً خلل قاتل والكاتب لا يدرك ذلك أحياناً إلا بعد أن يكون قد أرسل الرواية إلى المطبعة. وعندها يكون ذلك مؤلماً

ظهر ذلك الألم على وجهها ونهدت ثم تابعت: الغريب أن معظم الناس لا يلاحظون ذلك أبداً. أقول لنفسي: "ولكن كان من شأن الطامة بالطبع أن تلاحظ أن قطعتين من اللحم لم توكلا". ولكن أحداً غيري لا يفكر بذلك على الإطلاق.

مال مايكل ويمن فوق الطاولة وقال: لقد أثرت اهتمامي... "لغز شريحة اللحم الثانية". أرجوكم ألا تشرحي أبداً، سوف أفكر في

هذا الأمر أثناء استحمامي.

ابتسمت أوليفر ابتسامة مجردة وعادت تفكر. كانت الليدي ستيس صامتة هي الأخرى، وكانت تشاءب من وقت لآخر. أما ووربرتن وأليك ليغ وبرويس فقد كانوا يتحدثون مع بعضهم.

وبينما كانوا خارجين من قاعة الطعام توقفت الليدي ستيس عند الدرج وقالت: أنا ذاهبة إلى النوم؛ أشعر بنعاس شديد.

صاحت برويس: أوه يا ليدي ستيس... عندنا أشياء كثيرة ينبغي عملها، وكنا نعتمد عليك لمساعدتنا.

- نعم، أعرف ذلك... ولكنني ذاهبة إلى النوم.

كانت تتكلم بقناعة طفل صغير. والثفتت برأسها عندما خرج السير جورج من قاعة الطعام وقالت: إنني متعبة يا جورج وسوف أذهب للنوم. هل تمنعني في ذلك؟

صعد إليها وربت على كتفها بصحبة وقال: اذهبي وغطّي في نومك الهنيء يا هاتي... استعدي للغد.

ثم قبلها قبلة حكيمة وارتقت الدرج وهي تلوح بيدها قائلة: طابت ليلتكم جميعاً.

ابتسم لها السير جورج، وسحبت برويس نفسها نفساً عميقاً والثفتت بسرعة وهي تقول متكلفة الابتهاج: هيا بنا جميعاً إلى العمل.

وانطلق كل واحد إلى عمله. وبما أن الأنسة برويس كانت عاجزة عن الوجود في كل مكان في نفس الوقت، فسرعان ما بدأ

البعض يتسحب. فقام مايكل ويمن بزخرفة الإعلان فرسم أفعى ضخمة جداً وكتب عبارة: "مدام زليخة سوف تقرأ طالعك"، ثم توارى عن الأنظار دون أن يحس به أحد. قام أليك ليغ بعمل بعض المهام الروتينية ثم خرج بحجة تنظيم ملعب رمي الحلقات ولم يظهر ثانية. أما النساء فقد عملن - كمعادنهن - بنشاط وإخلاص، فيما حدا هيركيول بوارو حدو مضيقته وذهب إلى النوم مبكراً.

* * *

نزل بوارو في صباح اليوم التالي لتناول الإفطار في الساعة التاسعة والنصف. وقدم الإفطار بالطريقة التي كانت متبعة قبل الحرب؛ صف من الأطباق المسخنة على موقد كهربائي. كان السير جورج يتناول الإفطار الكامل الذي يتناوله الرجل الإنكليزي ويتكون من لحم وبيض مقلي، وتناولت السيدة أوليفر وبرويس الطعام نفسه مع بعض التغيير، وكان مايكل ويمن يأكل طبقاً من اللحم البارد. الليدي ستيس كانت وحدها التي لم تنال بأطباق اللحم وهي تقضم الخبز المحمص وتحبسي القهوة السادة، وكانت تلبس فستاناً كبيراً وردية اللون بدت غريبة وقت الإفطار.

كان البريد قد وصل لتوه. وكانت أمام الآنسة برويس كومة كبيرة من الرسائل راحت تفرزها بسرعة إلى مجموعات، وكلما وجدت رسالة للسيد جورج سُبب عليها "شخصي" مرورها له.

كان لليدي ستيس ثلاث رسائل. فتحت منهما اثنتين كان واضحا أنهما فاتورتان وقذفتهما جانبا، ثم فتحت الرسالة الثالثة وقالت فجأة وبوضوح: أه!

كان في هتافها من المفاجأة ما جعل كل الرؤوس تلتفت إليها. قالت: إنها من إتيان... ابن عمي إتيان. إنه قادم إلى هنا على ظهر يخته الخاص.

مد السير جورج يده وقال: دعينا نرى يا هاتي.

مررت الرسالة عبر الطاولة، فمسدت الورقة وقراها ثم قال: ومن هو إتيان دي سوزا؟ أفلت إنه ابن عمك؟

- أظن ذلك... أو ابن ابن عمي. لا أتذكره جيداً، بل لا أكاد أتذكره أبداً. لقد كان...

- ماذا كان يا عزيزتي؟

رفعت كفيها حيرة وقالت: لا بهم... كان ذلك منذ وقت طويل. كنت وقتها فتاة صغيرة.

قال لها السير جورج: أحسب أنك لن تذكره جيداً، ولكن علينا أن نرحب به بالطبع. لعله من المؤسف أن يصادف المهرجانات اليوم، ولكننا سندعوه إلى العشاء، وربما استضافناه عندنا ليلة أو ليلتين... وربما أربناه شيئاً من الترفيه؟

كان السير جورج يظهر أريحية مُلاك الأراضي الريفيين، ولم تقل الليدي ستيس شيئاً بل حدثت في فنجان قهوتها.

أصبح الحديث الحتمي حول موضوع المهرجانات حديثاً عاماً. وحده بوارو هو الذي بقي في معزل عن ذلك الحديث وهو يراقب ذلك الجسد النحيل الغريب على رأس الطاولة. تساءل عما كان

يجول في ذهنها بالضبط، وفي تلك اللحظة نفسها رفعت بصرها وألقت عليه نظرة سريعة، وكانت نظرتها حادة سائرة بحيث جعلته يجفل. وعندما التقت نظراتهما تلاشى التعبير الحاد في عينيها وعاد الفراغ إليهما، ولكن بقيت هناك تلك النظرة الأخرى باردة تحسب وتراقب...

أم أن ذلك كان مجرد خيال منه؟ أليس صحيحاً على أية حال أن الناس الذين يعانون من قصور عقلي بسيط يتمتعون غالباً بنوع من المكر الفطري الذي يقاحي أحياناً حتى الأشخاص الذين يعرفونهم أكثر من غيرهم؟

أحسن أن الليدي ستيس كانت بالتأكيد لغزاً محيراً. ويبدو أن الناس يحملون أفكاراً متضاربة تماماً عنها؛ فقد صرحت الأنسة بروس بأن الليدي ستيس تعرف جيداً ما تفعله، ومع ذلك فإن السيدة أوليفر ترى فيها امرأة تنصف عقل، أما فوليات التي خيرتها عن كتب ولقطة طويلة فكانت تتحدث عنها كشخصية ليست طبيعية تماماً وتحتاج إلى عناية ومراقبة.

ربما كانت بروس متحاملة عليها، فقد كرهتها بسبب كسلها وعدم اهتمامها. وتساءل بوارو إن كانت بروس سكرتيرة للسير جورج قبل زواجه؟ لو كانت كذلك لكان من السهل أن تستاء من مجيء النظام الجديد.

كان من شأن بوارو نفسه أن يتفق تماماً مع السيدة فوليات وأوليفر... حتى هذا الصباح. لكن هل كان بوسع الاعتماد حقاً على رأي لا يبدو أن يكون انطباعاً سريعاً؟

نهضت الليدي ستيس عن الطاولة فجأة وقالت: أصابني الصداع؛ سوف أذهب وأستلقي في غرفتي.

قفز السير جورج عن مقعده قلقاً: هل أنت بخير يا عزيزتي؟ - إنه مجرد صداع.

- هل ستكونين بخير عندما يحين المهرجان هذا المساء؟

- نعم، أظنني سأكون بخير.

قالت الأنسة بروس بسرعة: خذني بعض حبوب الأسيرين، هل عندك منها أم أحضرها لك؟

- لدي بعضها.

تحركت ناحية الباب، وأسقطت وهي ذاهبة المنديل الذي كانت تعصره بين أصابعها فالتقطه بوارو بهدوء.

كان السير جورج على وشك اللحاق بزوجه عندما أوقفته بروس قائلة: أنا ذاهبة لأعطي ميشيل التعليمات بخصوص مواقف السيارات هذا المساء يا سير جورج. هل تظن أن أفضل خطة هي كما قلت...؟

لم يسمع بوارو المزيد بعد أن خرج من الغرفة. لحق بمضيفته على الدراج وقال: سيدتي، لقد أسقطت هذا...

قدم لها المنديل وهو ينحن، فأخذته دون اكتراث قائلة: حقاً؟ شكراً لك.

- أنا حزين جداً يا سيدتي لمعانك، لا سيما في هذا الوقت الذي سيأتي فيه ابن عمك.

أجابته بسرعة وعنف: لا أريد أن أرى إتيان لأنني لا أحبه. إنه سيء، وقد كان دوماً كذلك. أنا خائفة منه؛ فهو يقوم بأشياء سيئة.

انفتح باب قاعة الطعام وجاء السير جورج عبر الصالة وصعد السلم قائلاً: هاتي، حبيبتي المسكينة... دعيني آتي معك.

صعدا معاً وذراعه يحيط بها برق ووجهه قلق متشغل. نظروا بوارو إليهما ثم التفتا لبقايل برويس وهي تتحرك بسرعة وتثبت الأوراق، وبدأ يقول: إن وجع رأس الليدي ستبس...

قالت برويس غاضبة: وجع رأسها... هراء في هراء.

ثم اختفت في مكتبها وأغلقت الباب وراءها. تنهد بوارو وخرج من الباب الأمامي إلى المصطبة. كانت السيدة ماسترتون قد وصلت لتوها بسيارتها الصغيرة، وكانت توجه عملية وقمع مرادق الشاي وتعطي الأوامر بثرة قوية... التفت لتحية بوارو وقالت: هذه الأمور مزعجة وسوف يضعون كل شيء في المكان الخطأ. لا يا روجر! إلى اليسار أكثر... إلى اليسار... اليسار وليس اليمين! ما رأيك في الطقس اليوم يا سيد بوارو؟ يبدو لي أنه لا يبعث على الاطمئنان. من شأن المطر طبعاً أن يفسد كل شيء. لقد كان الصيف جميلاً هذا العام على غير عادته. أين السير جورج؟ أريد أن أتحدث معه في شأن موقف السيارات.

- زوجته تعاني من الضداع، وقد ذهبت لتستلقي،

قالت السيدة ماسترتون واثقة: ستكون بخير عصر اليوم؛ إنها تحب الحفلات الاجتماعية. ستزين نفسها تزييناً رهيباً، وتسر بذلك سرور الطفلة. هل لك أن تعطيني حزمة من تلك الأوتاد هناك؟ أريد أن أحدد أماكن رمي أرقام القولف.

وهكذا أجبر بوارو على العمل تحت رحمة السيدة ماسترتون كأجير مفيد، وكانت تتنازل فتتحدث معه في أوقات الاستراحة بعد العمل الشاق: وجدت أن على المرء أن يفعل كل شيء بنفسه، فهي الطريقة الوحيدة... على فكرة، أفلنك صديق عائلة إليوت، أليس كذلك؟

وقد فهم بوارو عبارتها هذه - نتيجة طول إقامته في إنكلترا - على أنها توحى بالتميز الاجتماعي، فقد كانت السيدة ماسترتون تقول له في الواقع: "رغم أنك أجنبي فإنني فهمت أنك أصبحت واحداً منا".

مضت في حديثها بأسلوب حميم: حميل أن ترى "نامسي" مأهولاً مرة أخرى. كنا جميعاً عاتقين من أن يصبح فندقاً. تعرف الفنادق هذه الأيام، فما أن يقود المرء سيارته في البلد هذه الأيام حتى يمر على العديد من البيوت التي كتبت عليها عبارات من قبيل "بيت ضيافة" أو "فندق خاص"، وهي نفس البيوت التي كنت أقيم فيها عندما كنت فتاة، أو تلك التي كنت أذهب إلى حفلات فيها. أمر محزون جداً. نعم، إنني مسرورة بخصوص بيت نامسي وكذلك المسكينة العزيزة إليبي فوليت. لقد عاشت حياة قاسية... ولكنها لم تكن تشكو أبداً. لقد عمل السير جورج العجائب في هذا البيت ولم

يجعل منه مكاناً سويفاً. لا أعرف إن كان هذا نتيجة لتأثير إيمي فوليات أم أن هذا هو ذوقه الطبيعي؟ إن له ذوقاً رائعاً، وهذا يشير الدهشة كثيراً في رجل كهذا.

قال بوارو بحذر: لقد فهمت أنه ليس من الطبقة العليا من ملاك الأراضي، أليس كذلك؟

- بل إنه لم يكن يحمل لقب سير في الحقيقة... فهمت أنه مُنح هذا اللقب لاحقاً. إنسا بالطبع لا نقشي سره أبداً؛ فينبغي أن يُسمح للأغنياء بأن يفرحوا قليلاً بلذة الادعاء بكرم محتدم، أليس كذلك؟ الغريب أن جورج ستيس كان سيقلي قبولاً حسناً في أي مكان رغم أصله، وقد عاد لتمثل صفات أسلافه. إنه المثال الحي لملاك الأراضي في القرن الثامن عشر. أحسب أن دعاء جيدة تسري في عروقه، وأغلب ظني أن أباه كان من إقطاعيي الريف.

قاطعت السيدة ماسترتن نفسها لتنادي بستانياً: ليس جنب الزورود تلك، يجب أن تترك مجالاً للعبة الفئاني الخشبية ناحية اليمين، يميناً... وليس يساراً!

ثم استمرت في حديثها: من الغريب أنهم لا يعرفون اليمين من الشمال... الأنسة برويس قديرة، رغم أنها لا تحب الممبكنة هاتي، وهي تظفر إليها أحياناً وكأنها تود قتلها... إن كثيراً من هؤلاء السكرتيرات يعيشن رؤسائهن. والآن، أنظرن أن جيم ووربرتن قد ذهب؟ سخيفة تلك الطريقة التي يسمي بها نفسه "كابتن"... إنه ليس عسكرياً نظامياً، ولم ير في حياته جندياً ألمانياً ولو على بعد أميال. على المرء أن يتدبر أمره بما يستطيع الحصول عليه هذه

الأيام... وهو رجل مجتهد، ولكنني أشعر أن فيه شيئاً مريباً. آه! ها هما لينغ وزوجته.

قالت سالي لينغ وقد جاءت مرتدية بنطالاً واسعاً ومستررة صفراء: جئنا للمساعدة.

صاحت ماسترتن: لدينا عمل كثير. والآن...

استغل بوارو غفلتها وانسل بعيداً، وعندما وصل إلى زاوية البيت وصعد إلى المصطبة الأمامية أصبح مشاهداً لدراما جديدة: كانت فتاتان تلبسان بنطالين وبلوزتين براقتين قد خرجتا من الغابة ووقفتا تنظران إلى البيت مترددتين، وقد تحيل لبوارو أن إحدهما كانت الفتاة الإيطالية التي أركبها معه في السيارة في اليوم السابق. أطل السير جورج برأسه من نافذة غرفة نوم الليدي ستيس وعاطبهما غاضباً: إنكما تتجاوزان على أرضنا.

قالت الشابة التي تضع المتدبل الأخضر: عفواً؟

- لا يمكنكما المرور من هنا... إنها أملاك خاصة.

قالت الشابة الأخرى التي كانت تضع منديلاً أزرق كبيراً بمرح: عفواً، هل رصيف ناسكوم في هذا الاتجاه؟ أرجوك!

لفظت اسم الرصيف بحذر. وصاح السير جورج مرة أخرى: أنتما تتجاوزان على أرضنا.

- عفواً؟

- تتجاوزان!، لا طريق من هنا. عليكم أن تعودا، تعودا من

حيث جنتما.

حدثنا إليه وهو يومئذ بيده، ثم تباحثنا مع بعضهما بلغة أجنبية سريعة. وأخيراً قالت صاحبة المتدليل الأزرق بارتياح: نعود؟ إلى بيت الشباب؟

- أجل، ومن هناك تأخذان الطريق... في ذلك الاتجاه.

رجعنا كارهتين. مسح السير جورج حاجبه ونظر إلى بوارو أسفل منه قائلاً: إنني أقضي وقتي في إعادة الناس من حيث جاؤوا. لقد كانوا يدخلون من البوابة العلوية، وقد أفلتتاهم فتراهم الآن بأنون من خلال الغاية بعد أن ينفذوا فوق السياج. يظنون أنهم يستطيعون أن ينزلوا بسهولة إلى الشاطئ والوصيف بهذه الطريقة. وهم يستطيعون طبعاً الوصول بسرعة أكبر من خلال هذا التجاوز، ولكن لا يوجد حق مرور من هنا، ولم يسبق أبداً أن استخدم هذا الطريق طريفاً عاماً. وجميعهم عملياً من الأجانب... لا يفهمون ما تقوله، بل يرمقون لك بالألمانية أو غيرها.

- أفطن أن إحداهما ألمانية والأخرى إيطالية؛ فقد رأيت الفتاة الإيطالية عندما كانت قادمة أمس من المحطة.

- إنهم يتحدثون كل أنواع اللغات... نعم يا هاتي، ماذا قلت؟

ثم انمسحب إلى داخل الغرفة. والثفت بوارو ليجد وراءه السيدة أوليفر مع فتاة في نحو الرابعة عشرة من عمرها تلبس زي المرشدات. قالت السيدة أوليفر: هذه مارلين.

ضحكت مارلين وقالت: أنا الفتاة الوحيدة. ثم أضافت بنبرة تشي بخيبة الأمل: ولكن لن توجد أية دماء على جسمي.

- حقاً؟

- نعم، مجرد عبق بالنحل... هذا كل ما في الأمر. كنت أحب الموت قطعاً مع وضع الكثير من الدهان الأحمر على ثيابي.

قالت السيدة أوليفر: يرى الكابتن ووربرت أن ذلك قد يسيلو واقعياً أكثر من المطلوب.

قالت مارلين بنبكة: في جريمة القتل يجب أن توجد دماء. ثم نظرت إلى بوارو باهتمام شديد وقالت: لقد شاهدت الكثير من جرائم القتل، أليس كذلك؟ هذا ما قالته هي.

قال بوارو بتواضع: جريمة أو جريمتين.

لاحظ بوارو بشيء من الذعر أن السيدة أوليفر كانت تهتد عنهما لتتركه فريسة لفضول الفتاة. وسألت مارلين بشغف: هل كان في تلك الجرائم مهووسون جنسياً؟

- قطعاً لا.

قالت مارلين بالفعال: أنا أحب قراءة قصص المهووسين،

- لن يعجبك الالتقاء بواحد منهم.

- أوه، لا أعرف. أتدري؟ أفطن أن لدينا مهووساً جنسياً هنا. لقد شاهد جدي جثة في الغاية ذات مرة فخاف وهرب. وعندما عاد

إلى مكان الجثة وجد أنها اختفت. كانت جثة امرأة، ولكن جدي معنوه، ولذلك لم يُصغ أحد إلى ما قاله.

نحج يوارو في الهروب وعاد إلى البيت من طريق غير مباشر ليلجأ إلى غرفة نومها فقد أحس أنه بحاجة إلى السكينة.



الفصل السادس

كان القداء مبكراً وشالك من وجبة سريعة ياردة، وكان المخطط أن تقوم نجمة سينمائية من الدرجة الثانية بافتتاح المهرجان الساعة الثانية والنصف. وبعد أن كان الجو يوحى بنذر المطر أخذ يتحسن، وما أن حلت الساعة الثالثة حتى كان المهرجان في حركة تشيطة. جاء الناس بأعداد ضخمة ودفعوا رسم الدخول، وكانت السيارات تقف على جانب الطريق الطويل. كما وصل الطلبة من بيت الشباب في مجموعات كبيرة وهم يتحدثون بلغات أجنبية وأصوات مرتفعة. وكما توقعت السيدة ماسترتن فقد خرجت الليدي شتيس من غرفة نومها قبل الثانية والنصف تماماً وهي تلبس فستاناً أحمر ودياً مع قبعة ضخمة عريضة من القش الأسود، وكانت تتزين بكميات ضخمة من الألماس.

تمتعت الأنسة برويس ساسخرة: "يبدو أنها تحسبه مهرجان أسكوت الملكي!"، ولكن يوارو امتدحها بوقار: ما تلبسينه إبداع جميل يا سيدتي.

قالت هاتي بفرح: جميل... أليس كذلك؟ لقد لبسته في مهرجان أسكوت.

التي سبقت الحرب؟ نزل مطر غزير في الساعة الرابعة تقريباً وأفسد
العرض كله!

- ولكنه كان صيفاً رائعاً هذا العام، دوروثي! إنني لم أرك منذ
فترة طويلة.

- شعرنا أن من واجبتنا أن نأتي ونرى ناسي في روثقه، أرى
أنك قد قلمت شجيرات العُلقب عند ضفة النهر.

- نعم، ألا تظنين أنها تتيح لبقية الأزهار الآن أن تظهر بصورة
أفضل؟

- كم هي رائعة، يا له من لون أزرق رائع! لكنك فعلت
العجائب يا عزيزتي في العام الماضي. لقد بدأ ناسي يعود إلى سابق
عهد.

صاح زوج دوروثي بصوت عميق: جئنا مرة هنا لنرى قائد
الموقع أثناء الحرب، وكاد قلبي يتفطر على حال البيت.

التفتت فوليات لتحية زائرة متواضعة: سيده نابر، إنني مسرورة
برؤيتك. هل هذه لوسي؟ لقد كبرت كثيراً!

- سترك المدرسة السنة القادمة، يسرني جداً أن أراك على
هذه الحال الجيدة يا سيدتي.

- أنا بخير، شكراً لك. يجب أن تذهبي وتجربي حظك في
رمي الحلقات يا لوسي. أراك في عيمة الشاي فيما بعد يا سيده
نابر، فسوف أساعدهم هناك في تقديم الشاي.

كانت النعمة السينمائية قد وصلت فتقدمت هاتي لتحيتها،
فيما تراجع يوارو إلى الوراء وراح يتجول في المكان مغموماً؛ فقد
بدأ أن كل شيء يسير بالطريقة العادية للمهرجانات... انهماك
بعضهم في لعبة قذف ثمرة جوز الهند بالكرات لإبعادها عن مكانها،
وكان يرأس هذا العرض السير جورج بطريقته الحماسية، كما أجريت
لعبة إيقاع الأوتاد بالكرات، ولعبة رمي الحلقات. وكانت ثمة
أكشاك تعرض المنتجات المحلية من قواكه وخضروات ومربى وكعك،
وأكشاك أخرى تعرض التحفيات، ويسع للكمك وسلال القواكه
باليانصيب. ولعبة "غمس اليد" في الماء للأطفال بحثاً عن هدايا
مقابل بتسين.

أصبح هناك الآن حشد كبير من الناس، وبدأ عرض لرقص
الأطفال. ولم ير يوارو السيدة أوليفر، لكن أليدي ستيس ظهرت
لباسها الأحمر وهي تنتقل بين جموع الناس على غير هدي. ومع
ذلك فقد بدا أن السيدة فوليات كانت هي محط الأنظار؛ فقد تغير
شكلها تماماً إذ ارتدت داء حارياً أزرق وقبعة رمادية أنيقة بدت
معها وكأنها تشرف على سير المهرجان، فتحيي القادحين الجدد
وتوجه الناس إلى العروض المختلفة.

كان يوارو يتسكع بالقرب منها ويستمع لبعض الأحاديث:

- عزيزتي إيمي، كيف حالك؟

- أوه، بامبلا... كم هو جميل منك أن تأتي أنت وإدوارد.
إنه طريق طويل مع تغييرين.

- لقد استمر الجو لطيفاً لحسن حظكم، هل تذكرين السنة

تقدم رجل عجوز يُفترض أنه السيد نابز وقال بحياء: يسرنا أن نراك ثانية في ناسي يا سيدتي؛ يبدو الحال كما كان في الأيام الخوالي.

اختفت إحابة السيدة فوليات بان دفاع امرأتين ورجل ضخم يدين نحوها؛ إيمي، عزيزتي، مضيت دهور لم أراك فيها. هذا يبدو أعظم نجاح! أخبريني، ماذا فعلت بحديقة الورد؟ أخبرني موريل أنك تعبدن زراعتها بجميع أصناف الورد الحديدة.

تدخل الرجل البدين: أين مارلين غيل؟

إن ريجي متلف لقائها؛ لقد شاهد آخر أفلامها.

أهي تلك ذات القبعة الكبيرة؟ يا إلهي، هذا حقاً زي رافع.

لا تكن غيباً يا حبيبي، تلك هي هاتي ستيس. أتعرفين يا

إيمي، ما كان عليك أن تركبها تتحول هكذا كأنها عارضة أزياء.

صاحت صديقة أخرى: إيمي، هذا ووجسر، إين إدوارد. رافع

أن نراك يا عزيزتي وقد عادت إلى ناسي.

ابتعد يوارو بطء ودفع شائناً وهو يشارد الذهن ثمن تذكرة ربما أربحته العجل الذي كان يساع عن طريق ليكسب. كان لا يزال يسمع خلفه دباحة "كم هو جميل منك أن تأتي"، وتساءل إن كانت السيدة فوليات تلبست تماماً دور المضيفة أم أن ذلك كان أمراً لاشعورياً منها؛ فقد كانت عصر هذا اليوم - بكل تأكيد- السيدة فوليات صاحبة منزل "ناسي"!

كان يوارو يقف بجانب الخيمة التي كتب عليها: "مدام

زليخة تقرأ لك طالعك مقابل شلن". كان تقديم الشاي قد بدأ تواتراً اختفى طابور الزوار من أمام خيمة قراءة الطالع. أحس يوارو رأسه ودخل الخيمة دافعاً - عن طيب خاطر - نصف شلن ليحظى بميزة الجلوس على كرسي مريح وإراحة قدميه المتألمتين.

كانت مدام زليخة تلبس أردية سوداء فضفاضة وتلف وشاحاً مزخرفاً بالخيط الذهبية حول رأسها وتضع خماراً تغطي به النصف الأسفل من وجهها، مما جعل كلامها يختلط قليلاً على مستمعيها. ومع صليل عقش ذهبي مُزين بتعابيد الحظ، أخذت كف يوارو لتتهكم في قراءة سريعة بشرته فيها بأن مالا كثيراً سيأتيه، وأن علاقة مع حسناء سمرأ تنتظره، وأنه سينجو بأعجوبة من حادث سيحدث له.

- كل ما تقوله رافع يا مدام ليغ. أتمنى فقط أن يتحقق!

- أوه، فأنت تعرفني إذن، أليس كذلك؟

- عندي معلومات مسبقة. أخبرني السيدة أليف أنك كنت ستمثلين دور "الضحكة" أصلاً، ولكنهم انتزعوك منها للقيام بالتجيم.

- كنت أتمنى أن أكون "الجنة"؛ فهو دور أكثر هدوءاً! كل هذا بسبب جيم وورسيتن. ألم تحسن الساعة الرابعة؟ أريد أن أشرب الشاي، فلدي استراحة من الرابعة حتى الرابعة والنصف.

نظر يوارو إلى ساعة جيبه الكبيرة القديمة وقال: بقيت عشر دقائق. هل أنتضر لك كوباً من الشاي إلى هنا؟

- لا، لا... أريد الاستراحة؛ هذه الخيمة خائفة. أما يزال في الخارج كثير من الناس ينتظرون؟

- كلا، أظن أنهم يصطفون الآن من أجل الشاي.

- جيد.

خرج بوارو من الخيمة يمشي، ووصل إلى كشك مخصص للعبة رمي الحلقات تشرف عليه امرأة بديلة يادية الطيبة فشعر برغبة في تجربة حظله، وكان مما أثار انزعاجه البالغ أنه ربح على الفور دمية كبيرة. وفيما هو يمشي يخنوع حاملاً تلك الدمية التقى بمايكل ويمن الذي كان يقف عابساً في طرف الحديقة قريباً من نهاية الممشى الذي يؤدي نزولاً إلى الرصيف النهري. قال مايكل وهو يضحك مائلاً: يبدو أنك كنت تستمتع بوقتك يا سيد بوارو.

تأمل بوارو جائزته وقال بحزن: إنها فظيعة، أليس كذلك؟

أخذ لفل صغير بجانبه يسكي فجأة فالتفت بوارو بخفة وتناول الطفل الدمية قائلاً: أخذها، إنها لك. توقفت الدموع مباشرة وصاح الصبي: انظري يا فيوليت، أليس هذا الرجل لطيفاً؟

صاح الكابتن ووربيرتن باليوق: استعاض ملابس الأطفال التنكرية. الصف الأول: من الثالثة حتى الخامسة. يرجى الاصطفاف.

تحرك بوارو ناحية البيت فارطم به شاب كان يرجع للوراء لكي يصوب على ثمرة جوز الهند من مكان أفضل. قطب الفتى جبينه واعتذر بوارو، وعلى الفور انبهرت عيناه من الرسومات التي ترين قميص الشاب. وأدرك بوارو أن هذا هو قميص "السلاحف" الذي وصفه السير جورج، فقد بدا أن جميع أنواع السلاحف البرية والبحرية تتلوى وترحف على ذلك القميص.

طرفت عينا بوارو فيما جاءته الفتاة الهولندية التي أركبها معه في السيارة في اليوم السابق فقال لها: إذن فقد جئت إلى المهرجان.. وأين صديقتك؟

- هي أيضاً جاءت لحضور المهرجان. لم أرها بعد، لكننا ستقار معاً في الحافلة التي تتحرك من أمام البوابة الساعة الخامسة والرابع. سنذهب إلى توريكه، وهناك أركب حافلة أخرى إلى باليموث. إنه ترتيب مريح.

لقد فسرت إشارتها إلى الترتيب المريح الأمر الذي حير بوارو وهو تصبب الفتاة الهولندية عرقاً بسبب حقيبة الظهر الثقيلة التي كانت تحملها. قال: لقد رأيت صديقك هذا الصباح.

- آه، نعم. إلما... إنها فتاة ألمانية. أخبرتني أنها وصديقتها حاولتا الذهاب إلى رصيف النهر من خلال الغابة وأن الرجل الذي يملك البيت كان غاضباً جداً وأعادهما من حيث جاءتا.

ثم أضافت وهي تلتفت إلى السير جورج وهو يبحث المتسابقين للمشاركة في لعبة ثمار جوز الهند: لكنه هذا المساء مهذب جداً.

فكر بوارو في أن يشرح لها عن الفرق بين فتيات يتحاولن على البيت دون إذن وبين نفس الفتيات عندما يدفعن شلتين وست ينساقن رسم دخول، فيصبح من حقهن قانوناً رؤية الأشياء العجيبة في بيت ناسي والأراضي التابعة له. ولكن الكابتن ووربيرتن اندفع نحوه حاملاً بوقه وعلامات الغضب والانزعاج يادية عليه، وقال: هل رأيت الليدي ستبس يا بوارو؟.. هل رأى أحد الليدي ستبس؟ كان

ينبغي أن تُحكّم عرض الملابس التكرية هذا، ولكني لم أعر عليها
في أي مكان.

- لقد رأيتها، دعني أتذكر... آه! قبل حوالي نصف ساعة،
ولكني ذهبت بعدها لقراءة كفي.

قال ووربيرتن بغضب: تيا لهذه المرأة... أين تراها اختفت؟
الأطفال ينتظرون وقد تأخر البرنامج كثيراً.

ثم نظر حوله وقال: أين أماندا يرويس؟

لم تكن يرويس بادية للعيان هي الأخرى، فقال ووربيرتن: هذا
قعداً سيء جداً، على المرء أن يبتدي بعض التعاون إن أراد تقديم
عرض ناجح، أين يمكن أن تكون هاتي؟ ربما ذهبت إلى البيت.

انطلق ووربيرتن مسرعاً، وشق بوارو طريقه ناحية الساحة
المتسحبة بالبحال حيث كان الشاي يقدم في مرذاق ضخم، ولكنه
غير رأيه حين وجد صفّاً طويلاً من الناس ينتظرون. مضى فعان
كشك التحفيزات حيث كادت امرأة عجوز شديدة التصميم أن تبيعه
علبة بلاستيكية لحفظ الباقات، وأخيراً شق طريقه عند طرف
الحديقة بحيث يستطيع تأمل الأنشطة من مكان آمن بعيد.

تساءل: أين هي السيدة أوليفر؟

سمع وقع خطوات وراءه فالتفت برأسه. كان على الطريق شاب
قادم من جهة رصيف النهر، شاب شديد السمرة، بلبس زي البحارة
كاملاً، توقف كأنه قد ارتبك من المنظر الذي رآه أمامه ثم تكلم مع
بوارو متردداً: اسمح لي... هل هذا هو بيت السير جورج ستيس؟

- إنه البيت حقاً.

سكت بوارو ثم جازف مخمناً: لعلك أين عم الليدي ستيس،
أليس كذلك؟

- أنا إتيان دي سوزا.

- وأنا هيركيول بوارو.

اتحنى كلٌّ للأخر احتراماً، وشرح له بوارو ظروف المهرجان،
وعندما انتهى من ذلك جاء السير جورج نحوهما قادمًا من لعبة
جوز الهند وقال: دي سوزا؟ أنا مسرور لرؤيتك... لقد استلمت
هاتي رسالتك هذا الصباح. أين يخنك؟

- أرمسته في هيلماوث، وعبرت النهر إلى الرصيف بالزورق.

- يجب أن لحد هاتي؛ إنها في مكان ما هنا... أرجو أن
نتناول العشاء معنا هذا المساء.

- هذا كرم كبير منك.

- هل لك أن تكون ضيفنا الليلة؟

- هذا أيضاً كرم منك، لكني سأنام في يختي؛ فهو يريحني أكثر.

- هل سيقى هنا لفترة طويلة؟

- قد أمكث يومين أو ثلاثة أيام... حسب الظروف.

ثم رفع كتفيه حيرة، فقال السير جورج بأدب: أنا متأكد أن

هاتي ستكون مسرورة. أين هي؟ لقد رأيتهما قبل وقت قصير.

نظر حوله بارتباك وقال: كان يجب أن تُحكّم في عرض ملابس الأطفال التنكرية. لا أفهم ذلك... لحظة من فضلك، سأسأل الأنسة برويس.

أسرع ذاهباً ودي سوزا ينظر إليه، فيما نظر بوارو إلى دي سوزا وقال: لقد مضت عليك فترة طويلة لم ترَ فيها ابنة عمك، أليس كذلك؟

رفع دي سوزا كنفه قائلاً: لم أرها منذ كانت في الخامسة عشرة من عمرها. وبعدها أرسلت إلى الخارج؛ إلى مدرسة في أحد الأديرة بفرنسا. عندما كانت طفلة كان منظرها يدل على أنها ستكون جميلة.

ثم نظر إلى بوارو متسائلاً، فقال بوارو: إنها امرأة جميلة.

- هل ذلك هو زوجها؟ يبدو أنه "رجل طيب" كما يصف الناس أمثاله، ولكن لعله ليس راقياً تماماً؟ ومع ذلك، ربما كان من الصعب على هاتي أن تجد زوجاً مناسباً أكثر منه.

بقي بوارو محتفظاً بتعبير تساؤل مؤدب على وجهه. ضحك الآخر وقال: أوه، هذا ليس سرّاً فعندما كانت هاتي في الخامسة عشرة من عمرها كانت متخلفة عقلياً. هل تسمونها ضعيفة العقل؟ أما تزال كما هي؟

قال بوارو بحذر: يبدو الأمر كذلك... نعم.

رفع دي سوزا كنفه بالامالة وقال: حسناً لماذا يطلب المرء من النساء أن يكن ذكيات؟ هذا ليس ضرورياً.

عاد السير جورج وهو يستشيط غضباً ومعه الأنسة برويس تتحدث لاهة إلى حد ما: ليست عندي فكرة يا سير جورج عن مكانها. لقد رأيتهما آخر مرة قرب خيمة قارئة الكف، لكن هذا كان قبل عشرين دقيقة أو نصف ساعة... وهي ليست في البيت.

سأل بوارو: ألا يمكن أن تكون قد ذهبت لترى كيف تتطور مسابقة السيدة أوليفر الخاصة بالبحث عن المحترم؟

هدأ غضب السير جورج: ربما كان الأمر كذلك. اسمعني يا بوارو، إنني لا أستطيع ترك العروض هنا، فأنا المسؤول عنها. كما أن أماندا مشغولة جداً. هل تستطيع أن تبحث عنها بنفسك؟ أنت تعرف الطريق.

ولكن بوارو لم يكن يعرف الطريق، ولذا فقد استفسر من الأنسة برويس وحصل على بعض الإرشادات العامة. تولت الأنسة برويس الاهتمام بأمر دي سوزا وانطلق بوارو وهو يحدث نفسه: ملعب التنس... حديقة الكاميليا... الحماقة (مبنى المعبد)... المشتل العلوي... سقيفة القوارب...

وبينما كان يمر من أمام ساحة لعبة جوز الهند سرّه أن يرى السير جورج وهو يقام الكرات الخشبية باتسامة ترحيب باهرة للفتاة الإيطالية نفسها التي طردها في ذلك الصباح، وكان من الواضح أنها متحيرة كثيراً من تغير موقفه.

واصل يوارو طريقه إلى ملعب التنس، فلم يكن هناك أحد سوى رجل عجوز له مظهر الرجل العسكري وكان يغط في نوم عميق على كرسي خشبي وقبعته تغطي عينيه. عاد يوارو تجاه البيت ليوصل من هناك طريقه إلى حديقة الكاميليا.

وجد يوارو السيدة أوليفر في حديقة الكاميليا وهي تلبس ملابس أرومانية رائعة وتجلس على كرسي حديقة في حالة تفكير عميق. أشارت إليه بالجلوس إلى جانبها وهمست إليه: هذا هو المفتاح الثاني للغز فحسب. أظن أنني جعلت المفاتيح صعبة جداً إذ لم يأت أحد حتى الآن.

في تلك اللحظة دخل الحديقة شاب يلبس بنطالاً قصيراً، وبصيحة تدل على الرضى أسرع إلى شجرة في إحدى الزوايا، وأعلن بصيحة أخرى كشفه للمفتاح الثاني. أحس وهو يمر من أمامهما بحاجة للبوح برضاه، فقال بصوت خافت يوحى بالسرية: كثير من الناس لا يعرفون عن أشجار الفلين. المفتاح الأول صورة التفتط بذكاء، وقد اكتشفت ما هي... مقطع من شبكة تنس. كانت هناك زجاجة سم فارغة وسدادة من الفلين. إن معظمهم سيصبون كل جهودهم على الزجاج، وقد تخمنت أنها وضعت لصرف الانتباه. إن أشجار الفلين شديدة الرقة والتأثر، ولكنها في هذه المنطقة من العالم فقط شديدة القدرة على الاحتمال. إنني مهتم بالأشجار والنباتات النادرة، والآن، ترى أين أذهب؟ وقطب جبينه وهو يقرأ في دفتر الملاحظات الذي كان يحمله وقال: لقد نسخت المفتاح التالي الذي يساعد على الحل، ولكن لا يبدو له معنى. ثم نظر إليهما بارتياح وقال: هل أنتما متسابقان؟

قالت أوليفر: أوه، كلا. نحن مجرد مُشاهدين.

- حسناً، لنقرأ ماذا يقول المفتاح التالي: "عندما تطأ المرأة الجميلة رأسها للحمق"... أشعر بأنني سمعت ذلك في مكان ما.

قال يوارو: هذا اقتباس مشهور.

قالت السيدة أوليفر تساعده: كلمة "الحمق" التي قلتها قد تعني أيضاً مبتنى... مبتنى أبيض له أعمدة.

- هذه فكرة رائعة! أشكرك كثيراً. يقولون إن السيدة أيريادن أوليفر هنا في مكان قريب... كنت أحب الحصول على توقيعها، ألم ترياهما في هذا المكان؟

قالت السيدة أوليفر بثبات: كلا.

- بودي أن أقابلها... إنها تكتب روايات رائعة. ثم خفض صوته وقال: ولكنهم يقولون إنها تكثر من المشروبات الكحولية.

وانطلق بسرعة فقالت أوليفر ساخطة: هذا حقاً ظلم شديد، وأنا التي لا أحب إلا عصير الليمون!

- ألم ترتكبي لتوك أفدح الظلم بمساعدة ذلك الشاب في معرفة المفتاح التالي؟

- بما أنه الشخص الوحيد الذي وصل هنا حتى الآن فقد رأيت أنه يجب تشجيعه.

- لكنك لن توقعي له على الأوتوغراف.

- هذا أمر مختلف. جسد! ها قد جاء غيره.

ولكن القادمتين لم تكونا من الباحثين عن مفاتيح اللغز، بل كانتا امرأتين دفعتا رسم دخول وصممتا على الاستفادة إلى أبعد حد مما دفعتاه، وذلك برؤية حدائق البيت كلها عن كتب.

كانت المرأتان غاضبتين مستاءتين، وقالت إحداهما لصاحبتها: لقد ظننا أن لديهم بعض مساكب الزهور الجميلة... لا شيء هنا غير الأشجار. ليس هذا ما أسميه حديقة!

وكرت أوليفر بوارو وانسل الإنسان متبعدين بهدوء. قالت أوليفر وهي شاردة الذهن: ماذا لو لم يعثر أحد أبداً على الجثة؟

أحياها بوارو: اصبري يا مبيدتي ونشجعي... ما زال اليوم في أوله.

ابتهجت السيدة أوليفر وقالت: هذا صحيح، كما أن الدخول يعد الساعة الرابعة والنصف سيكون بنصف سعر التذكرة الأصلية، فيحتمل أن تدلفق جموع غفيرة من الناس إلى المكان. دعنا نذهب لنرى ماذا تفعل الطفلة مارلين. إنني لا أتق حقاً بترك الفتاة فليس عندها أي إحساس بالمسؤولية. لن استغرب منها أن تنسل من مخبئها بهدوء لتذهب وتشرب الشاي بدلاً من بقائها في مكانها تمثل دور الجثة... أنت تعرف ولع الناس بالشاي.

تابعها سيرهما فوق ممر في الغاية، وعلق بوارو على جغرافية المكان قائلاً: إنني أجد لها مريكة جداً، ممرات كثيرة لا يستطيع المرء أن يهزم بشأن اتجاه كل منها، والأشجار في كل مكان!

- أنت تبدو مثل تلك المرأة المتدمرة التي تركناها قبل قليل.

مرأ أمام مبنى الحماقة وسارا في الطريق المتعرج إلى أن وصلا إلى النهر بحيث صارت معالم سقيفة القوارب واضحة تحتهما. علق بوارو قائلاً إنه سيكون أمراً مثيراً أن يأتي الباحثون عن الجريمة بدون قصد إلى سقيفة القوارب ويجدوا الجثة بحض الصدف.

- أتعني على سبيل الاختصار الطريق؟ لقد فكرت في ذلك، ولذا جعلت آخر دليل مفتاحاً فقط، فلا تستطيع أن تفتح الباب دونه.

كان طريق منجلي صغير يؤدي إلى سقيفة القوارب التي بنيت فوق النهر، وتحتها رصيف صغير ومكان لحفظ القوارب. أخذت السيدة أوليفر مفتاحاً من محفظة تخفيها داخل ثيابها ملابسها الأرجوانية وفتحت الباب. قالت بمرح وهي تدخل: لقد جئنا لنروّع عنك يا مارلين.

أحسّت قليلاً بالذم بسبب شكوكها المحجفة في إخلاص مارلين، لأن مارلين -التي تم تربيها بشكل فني "كحشة"- كانت تؤدي دورها بشرف متمردة على الأرض بجانب النافذة.

لم تحب مارلين، فقد كانت تتمدد دون حركة تماماً. كانت الريح تهب بلطف من خلال النافذة المفتوحة مصدرة صوت خفيف من كومة المحلات الكوميدية المنتشرة على الطابوقة. قالت السيدة أوليفر بنفاد صبر: لا بأس، إنني أنا والسيد بوارو فقط... لم يقترب أحد بعد من معرفة الأدلة.

كان بوارو مقطباً حينه. قام بتحية السيدة أوليفر جانباً بلطف

شديد، وذهب فاتحني فوق الفتاة المعادة على الأرض. أفلتت من شفتيه صيحة مكتومة، ثم رفع بصره إلى السيدة أوليفر وقال: هذا ما توقعته قد حدث!

اتسعت عينا السيدة أوليفر من الذعر: لا أفئتك تقصده... ثم أمسكت بأحد كراسي القش وجلست عليه قائلة: لا يمكن أن تقصده... إنها ليست ميتة، أليس كذلك؟

أوماً بوارو يرأسه وقال: بلى، إنها ميتة... ولكنها لم تمت منذ فترة طويلة.

صاحت بانفعال: ولكن كيف...؟

رفع حافة الوشاح ذي الألوان الزاهية المربوط حول رأس الفتاة حتى تستطيع السيدة أوليفر رؤية طرفي حبل الغسيل.

قالت أوليفر مضطربة: تماماً مثل جريمتي. ولكن من؟ ولماذا؟

- هذا هو السؤال.

أمسك بوارو عن أن يضيف بأن تلك كانت أيضاً نفس الأسئلة التي طرحتها في لعبتها، وبأن الإجابات عنها لا يمكن أن تكون نفس إجاباتها، حيث أن الضحية لم تكن الزوجة البوغسلافية الأولى لعالم الثرة، بل هي مارلين تاكر؛ فتاة ريفية في الرابعة عشرة من عمرها ليس لها - كما هو معروف - عذر واحد في هذا العالم.

* * *

الفصل السابع

جلس المفتش بلاند وراء طاولة في المكتب. كان السير جورج قد قابله عند وصوله وأخذه إلى سقيفة القوارب ثم عاد معه الآن إلى البيت. وكانت وحدة التصوير مشغولة في سقيفة القوارب، وقد وصل فنو البصمات والطبيب الشرعي لتوهم. سأل السير جورج: هل يناسبك هذا المكان؟

- يناسبني تماماً، شكرًا لك يا سيدي.

- ماذا أفعل بهذا العرض الذي يجري؟ أخبرهم بالأمور؟ هل أوقفه أم ماذا؟

فكر المفتش بلاند بعض الوقت ثم سأل: ماذا فعلت حتى الآن يا سير جورج؟

- لم أقل شيئاً. بين الناس فكرة بأن حادثاً قد وقع، لا شيء أكثر من ذلك. لا أحد سيظن أن جريمة قتل قد حصلت.

رد بلاند قائلًا: إذن اترك الأمور كما هي عليه مؤقتاً. ثم أضاف ساعراً: أظن أن الأمر سينتشر بسرعة كافية.

وفكر ثانية قبل أن يسأله: كم عدد الحاضرين للمهرجان حسب ظنك؟

- أظنهم مئتي شخص، والعدد يزيد في كل لحظة. يبدو أن الناس جاؤوا من أماكن بعيدة، والحقيقة أن المهرجان يحقق نجاحاً منقطع النظير... يا له من سوء طالع.

استنتج المفتش بلاند بأن ما يشير إليه السير جورج بإشارة لسوء الطالع هو جريمة القتل وليس المهرجان. قال متأملاً: مثلاً شخص، وأحسب أنه كان يوسع أي منهم أن يرتكب الجريمة.

ثم تنهد فقال السير جورج متعاطفاً: مسألة شائكة. ولكنني لا أرى سبباً لأي منهم لفعل ذلك. الأمر كله يبدو غريباً تماماً... لا أفهم من عساه يريد قتل فتاة كهذه؟

- ماذا يمكنك أن تخبرني عن الفتاة؟ لقد فهمت أنها من سكان المنطقة، أليس كذلك؟

- بلى. ويعيش أهلها في أحد البيوت القريبة من الرصيف. والدها يعمل في إحدى المزارع المحلية... لديها مزرعة باترسون، والدفنات كانت موجودة في المهرجان هذا المساء. يمكن لسكرتيري الأتسة برويس أن تخبرك عن كل شيء أفضل مني... وقد أخرجت برويس أم الفتاة إلى مكان ما وأخذت تقدم لها أكواب الشاي.

استحسن المفتش ذلك وقال: هذا جيد. ما زلت غير متأكد تماماً يا سير جورج من ملائمة هذه الجريمة... ماذا كانت الفتاة

تفعل في سقيفة القوارب؟ لقد فهمت أنها كانت نوعاً من المسابقة للبحث عن المحرم أو البحث عن كنز، أليس كذلك؟

أوما السير جورج بحركة من رأسه موافقاً ثم قال: بلى؛ لقد قلنا جميعاً أنها فكرة رائعة، ولكنها لا تبدو على هذه الدرجة من الروعة الآن. أظن أن بوسع برويس أن تشرح لك الأمر كله بأفضل مما أستطيع أنا. هل أرسل في طلبها لتحضر إليك أم أنك تريد أن تعرف أمورا أخرى أولاً؟

- لا تطلبها الآن يا سير جورج؛ ربما استجذبت عندي أسئلة أخرى أطرحتها عليها لاحقاً، أما الآن فالذين أريد أن أراهم هم: أنت والليدي ستيس، والأشخاص الذين اكتشفوا الجثة. أظن أن واحدة منهم هي المؤلفة التي صممت مسابقة البحث عن المحرم كما تسمونها.

- هذا صحيح. السيدة أوليفر... إيريدان أوليفر.

ارتفع حاجبا المفتش قليلاً وقال: أوه... هي أكتبتها تحقق أعلى المبيعات، وقد قرأت -أنا نفسي- الكثير من رواياتها.

- إنها مزعجة قليلاً حالياً، وهو أمر طبيعي. هل أعبرها أنك تريدنا؟ لا أعرف أين زوجتي. يبدو أنها اختفت تماماً عن الأنظار. أحسبها في مكان ما بين مائتين أو ثلاثمائة شخص، وهي لن تستطيع أن تخبرك كثيراً، أقصد بخصوص الفتاة أو أي شيء كهذا. من الذي تود رؤيته أولاً؟

- سأرى سكرتيرتك الأتسة برويس أولاً، ويعدها والدة الفتاة.

أوما السير جورج برأسه وغادر القرفة. وقد فتح روبرت هوسكينز الشرطي المحلي الباب له وأغلقه بعد أن خرج، ثم تطوع يذكر بعض الملاحظات التي بدا أنه يريد من خلالها التعليق على أقوال السير جورج. قال وهو ينقر على صدغه: اللبدي ستيس تعاني من نقص هنا، ولذلك قال إنها لن تستطيع مساعدتك كثيراً. إنها مضطربة العقل.

- هل هو متزوج بفثاة محلية؟

- لا، بل هي أجنبية. يقول البعض إنها ملونة، لكنني لا أرى ذلك.

أوما بلاند برأسه. سكت لحظة وهو يرسم بقلم على ورقة أمامه، ثم سأل هوسكينز سؤالاً غير رسمي: من الذي فعل ذلك يا هوسكينز؟

أحسن بلاند أنه إن قدر لأي شخص أن يعرف ما يجري لكان هذا الشخص هو الشرطي هوسكينز. كان هوسكينز ذا عقل محب للبحث والتحقيق وله اهتمام عظيم بكل شخص وكل شيء، وكان متزوجاً بامرأة ثرثرة. وقد اجتمع ذلك كله مع موقعه كشرطي محلي ليعطيه مخزوناً كبيراً من المعلومات ذات الطبيعة الشخصية.

- إن أردت رأيي فالفاعل أجنبي ولا يمكن أن يكون أي واحد من هذه المنطقة. عائلة تاكر لا بأس بها؛ فهي عائلة لطيفة ومحترمة فيها من الأبناء فتاتان كبيرتان متزوجتان، وولد في سلاح البحرية، وآخر يؤدي الخدمة الإلزامية، وفتاة أخرى تعمل في صالون تجميل في توركيه، وثلاثة صغار في البيت؛ ولدان وفتاة.

سكت قليلاً وهو يفكر ثم تابع: لم يكن أحد منهم مرموقاً، ولكن السيدة تاكر تحافظ على بيتها جيداً وتنظفه. كانت أصغر إخوتها وأخواتها في الأسرة، وقد أحضرت والدها العجوز ليعيش معها.

استمع بلاند إلى هذه المعلومات صامتاً. كان هذا - حسب أسلوب هوسكينز - توضيحاً لازماً لمركز عائلة تاكر الاجتماعي ومكانتها. واستمر هوسكينز يقول: هذا هو سبب قولي إنه أجنبي، والأرجح أنه أحد هؤلاء الذين يتوقعون في بيت هوداون للشباب بينهم شباب غريب الأطوار، وكثير من الأشياء تحدث هناك، ولن يدهشتني أن أعرف أن الفتاة قد قتلت لأسباب جنسية!

- لا أظن أن للجرمة علاقة بشيء من هذا النوع، ولكن سيخبرنا الطبيب بالطبع حالما ينتهي من فحوصاته.

- نعم يا سيدي، هذا ما يقرره هو. ولكني أقول بأن المرء لا يستطيع الحزم بشأن هؤلاء الأجناب؛ إذ يمكن أن يتحولوا إلى أشخاص أشرار في لحظة واحدة.

نهذه المفتش بلاند وهو يفكر بأن الأمر ليس بمثل هذه السهولة حيث كان من السهل والمريح للشرطي هوسكينز أن يضع اللوم على "الأجناب". فتح الباب ودخل الطبيب قائلاً: لقد أنهيت مهمتي. هل يأخذونها الآن؟ لقد أنهى الآخرون أعمالهم أيضاً.

قال بلاند: سيتولى الرقيب كوتريل هذا الأمر. حسناً أيها الطبيب، ماذا وجدت؟

- الأمر بسيط وواضح لا تعقيدات فيه؛ خنقت بقطعة من حبل

غسيل... لا أبسط ولا أسهل من ذلك. لم تحدث أية مقاومة قبل الخنق، ويمكنني القول بأن الفتاة لم تعرف ما الذي كان يحدث لها حتى حدث.

- هل من مؤشرات على اغتصاب.

- أبداً. لا مؤشرات على اغتصاب أو اعتداء من أي نوع.

- يُفترض إذن أنها ليست جريمة جنسية؟

- ما كنتُ لأصفها كذلك، كلا. كما لا أحسب أنها كانت فتاة جذابة بشكل خاص.

- أكانت مغرمة بالفتيان؟

وجه المفتش هذا السؤال إلى الشرطي هوسكينز الذي أحاب قائلًا: لا أحسب الفتیان كانوا يطمئنونها!

وافقه المفتش بلانك قائلًا: ربما. ثم سأل الطبيب: ماذا عن وقت الوفاة؟

نظر الطبيب إلى الساعة المعلقة على الحائط وإلى ساعته وقال: الساعة الآن الخامسة والنصف تقريباً، ولنقل إنني رأيتهما في الساعة الخامسة والثلث. كانت قد ماتت قبل ذلك بساعة واحدة تقريباً، وهذا تقدير تقريبي. لقد حدثت الوفاة بين الساعة الرابعة والساعة الخامسة إلا ثلثاً. سأخبرك بأي شيء آخر أجده بعد تشريح الجثة حيث ستحصل على التقرير الكامل. سأذهب الآن، فلدي بعض المرضى الذين أود مقابلتهم.

غادر الغرفة وطلب المفتش بلانك من هوسكينز أن يذهب ويحضّر الأنسة برويس. وارتفعت معنوياته قليلاً عندما دخلت الأنسة برويس الغرفة، فقد رأى أن أمامه الآن صورة للكفاءة، وسيحصل على أجوبة واضحة وتوقيتات محددة دون أي تشويش.

قالت الأنسة برويس بعد أن جلست: السيدة تاكر في غرفة جلوسي. لقد أبلغتها بالخبر وأعطيتها كوباً من الشاي ومن الطبيعي أنها متألّمة كثيراً. كانت تريد رؤية الجثة، ولكنني أخبرتها أن من الأفضل لها عدم رؤيتها. السيد تاكر ينهي عمله الساعة السادسة، وسيأتي لينضم إلي زوجته هنا. لقد أخبرتهم أن يرقبوا قدومه ويحضره فوراً عندما يصل. أما أبنائوه الصغار فما زالوا في المهرجان، وهناك شخص يحرسهم.

قال المفتش بلانك باستحسان: رائع! أحب سماع ما يمكنك أن تخبريني به أنت والليدي ستيس قبل أن أرى السيدة تاكر.

قالت الأنسة برويس بحدة: لا أعرف أين هي الليدي ستيس. أظنّها ستمت من المهرجان وذهبت لتتجول في مكان ما، ولكني لا أظنّها تستطيع أن تخبرك بأكثر مما أخبرك به أنا. ما الذي تريد أن تعرفه بالضبط؟

- أريد أن أعرف أولاً جميع تفاصيل تلك المسابقة للبحث عن المحرم، ثم كيف حدث أن تولّت هذه الفتاة، مارلين تاكر، تمثيل دور فيها؟

- هذا سهل تماماً.

شرحت الأنسة برويس بإيجاز ووضوح فكرة المسابقة باعتبارها طريقة مبتكرة لجذب الناس لحضور المهرجان، وتحدثت عن تكليف السيدة أوليفر الروائية المعروفة لتنظيم المسألة، كما شرحت باختصار الخطوط العريضة لحبكة المسابقة، ثم أوضحت قائلة: كان من المقرر أصلاً أن تقوم السيدة إليك لينغ بتمثيل دور الضحية.

- السيدة إليك لينغ؟

تدخل الشرطي هوسكينز للتوضيح: إنها تسكن مع زوجها في البيت المسمى لودرز، ذلك البيت الوردي بجانب ميل كريك. لقد وفدا على المتطوعة قبل شهر واستأجرا البيت لمدة شهرين أو ثلاثة.

- فهمت. وهل قلت إن السيدة لينغ كانت ستؤدي دور الضحية أصلاً؟ لماذا تم تغيير ذلك؟

- ذات مساء قرأت السيدة لينغ حطفاً جمعاً، وكانت بارعة في ذلك، فقررنا إقامة عيمة لقراءة الكف لجذب الناس، كما قررنا أن تلبس السيدة لينغ ملابس شرقية وتكون هي التي تقرأ البخت مقابل شلن لكل شخص. لا أظن ذلك عملاً غير قانوني يا حضرة المفتش، أليس كذلك؟ أقصد أن هذا يتم عمله في مثل هذه المهرجانات؟

ابتسم المفتش بلاند ابتسامة باهقة وقال: إن قراءة الكف والمزادات الخيرية لا يُنظر إليها دوماً بجديّة كبيرة يا آنسة برويس.

- حسناً، هكذا كان الأمر. وافقت السيدة لينغ على مساعدتنا بهذا العمل فكان علينا أن نجد شخصاً آخر يقوم بدور الحشة. كان

المرشدون المحليون يساعدوننا في المهرجان، وأظن أن شخصاً قال إن بوسع إحدى المرشدات أن تفيدنا في ذلك.

- من الذي اقترح ذلك بالضبط يا آنسة برويس؟

- لا أعرف تماماً في الواقع، ربما السيدة مامسترز زوجة عضو البرلمان. كلا، ربما الكاتين وورينزن... إنني حقاً لا أستطيع الجزم. ولكن تم اقتراح ذلك على أية حال.

- هل من سبب لاختيار هذه الفتاة بالتحديد؟

- كلا، لا أظن. إن أهلها يستأجرون أحد البيوت التابعة لهذا البيت، ووالدتها السيدة تاكر تأتي أحياناً للمساعدة في أعمال المطبخ. لا أعرف تماماً لماذا استقر رأينا عليها. ربما خطر اسمها ببالنا أولاً فسالناها فوافقت أن تفعل ذلك وهي مسرورة.

- هل أرادت القيام بذلك بشكل مؤكد؟

- أوه، نعم، رأيت في ذلك إطراء لها. لقد كانت فتاة مغفلة نوعاً ما، لم يكن بمقدورها - فعلاً - تمثيل دور أو أداء شيء كهذا. ولكن هذا الدور كان بسيطاً، وقد أحسست بأن الاختيار قد وقع عليها من بين الأخريات فسرّها ذلك.

- ما الذي كان عليها أن تفعله بالضبط؟

- كان عليها أن تبقى في سقيفة القوارب، وعندما تسمع صوت أي شخص قادم إلى الباب عليها أن تستلقي على الأرض وتضع الحبل حول عنقها وتظهر بالموت.

كانت نيرة الآنسة برويس هادئة عملية، وبدأ أن حقيقة الموت الفعلي للفتاة التي كان عليها أن تتظاهر بالموت لم تؤثر فيها عاطفياً.

قال بلاند: إنه لمن المممل لفتاة أن تقضي المساء بتلك الطريقة في حين كان يوسعها أن تكون في المهرجان.

- هذا صحيح، لكن المرأة لا يستطيع أن يحصل على كل شيء. كما أن مارلين تحمست لفكرة تمثيل دور الجنية، وجعلها ذلك تشعر بأنها فتاة مهمة. كان عندها أكرام من الصحف وأشياء أخرى تقرؤها لتسلي.

سأل المفتش: وهل كان عندها شيء لتأكله أيضاً؟ لاحظت هناك صينية عليها صحن وكوب.

- أوه، نعم. كان عندها طبق كبير من الكعك وعصير التوت... أخذتهما إليها هناك بنفسني.

رفع بلاند. يصره مهتماً: أنت أخذتهما إليها هناك؟ متى؟ عند العصر.

- في أية ساعة بالضبط؟ هل يمكنك أن تتذكرني؟

فكرت الآنسة برويس لحظة: دعني أتذكر. تمّ تحكيم مسابقة الأطفال التنكرية، وكان فيها بعض التأخير إذ لم تستطع العثور على الليدي متبس ولكن السيدة فوليات أخذت مكانها، ولذلك جرت المسابقة هذه على خير ما يرام... نعم، لا بد أن الساعة كانت الرابعة وخمسة دقائق عندما جهزت الكعك وعصير الفواكه، يل

أكد أكون واثقة من ذلك.

- أخذتهما لها في سقيفة القوارب بنفسك. متى وصلت هناك؟

- يستغرق الوصول إلى سقيفة القوارب نحواً من خمس دقائق... أظن الساعة كانت الرابعة والرابع تقريباً.

- إذن فكانت مارلين تآكر حية وفي صحة جيدة في الرابعة والرابع؟

- نعم، بالطبع، وكانت متلهفة جداً لمعرفة ما وصل إليه الناس في مسابقة البحث عن المجرم. ولم أستطع إخبارها بذلك، فقد كنت مشغولة جداً بالعرض الحائلي الذي كان يجري على المرحلة. ولكنني كنت أعلم فعلاً أن كثيراً من الناس قد دخلوا للمشاركة في المسابقة. عشرون أو ثلاثون شخصاً حسب علمي، وربما أكثر من ذلك بكثير.

- كيف وجدت مارلين عندما وصلت إلى سقيفة القوارب؟

- أخبرتك بذلك قبل قليل.

- كلا، كلا... لا أقصد ذلك. إنما أعني هل كانت مستلقية على الأرض تتظاهر بالموت عندما فتحت الباب؟

- أوه، كلا؛ لأنني ناديتها قبل أن أدخل، ففتحت لي الباب وأدخلت الطبق ووضعت على الطاولة.

قال بلاند وهو يكتب: في الرابعة والرابع كانت مارلين تآكر

حية وبصحة حسنة. أنا متأكد يا أنسة برويس أنك تعلمين بأن هذه نقطة هامة جداً! أنت متأكدة تماماً من دقة توقعاتك؟

- لا أستطيع أن أكون متأكدة تماماً لأنني لم أنظر ونفها إلى ساعتني، لكنني كنت قد نظرت إليها قبل وقت قصير من ذلك، وهذا أقرب توقعات أستطيع تقديمه. ثم أضافت وقد أدركت فجأة مغزى كلام المفتش: هل تقصد أن ذلك حدث مباشرة بعد...؟

- لا يمكن أن يكون الأمر قد حدث بعد ذلك بوقت طويل يا أنسة برويس.

- أوه، يا للمسكينة!

كان ذلك تعبيراً غير ملائم إلى حد ما، ولكنه أوضح بما فيه الكفاية قزع برويس وقلقها.

- والآن يا أنسة برويس، عندما كنت في طريقك إلى سقيفة القوارب وعندما كنت عائدة منها إلى البيت، هل لقيت أو رأيت أحداً قرب السقيفة؟

فكرت برويس وقالت: لا، لم ألق بأحد. كان من المحتمل أن ألقى أناساً بالطبع لأن حانات البيت مفتوحة للجميع عصر اليوم، لكن الناس عموماً يميلون للبقاء حول المرجحة وعند العروض الجانبية. إنهم يحبون أن يذهبوا إلى حدائق المطبخ والبيوت الزجاجية، لكنهم لا يقطعون الغاية حسب قلبي، وهم يميلون كثيراً للتجمع مع بعضهم في مثل هذه المتاسبات، ألا ترى ذلك يا حفصة المفتش؟

- ربما كان ذلك صحيحاً.

وفجأة قالت برويس وهي تذكر: رغم ذلك فأنا أظن أن شخصاً كان في "الحماقة".

- الحماقة؟

- أنت تعلم، يطلقون عندنا هذه التسمية على ما عظم من الأبتية في غير منفعه مما يشرع صاحبه في بنائه ثم يتوقف عاجزاً عن إتمامه. و"حماقتنا" هنا مبنى على هيئة معبد أبيض صغير كان قد شيد قبل ستة وأحدة أو سنتين فقط، وهو عن يمين الطريق وأنت ذاهب إلى سقيفة القوارب. لعلي أذكر أنه كان فيه شخص، بل أطلقهما كانا عاشقين، أحدهما كان يضحك ثم قال الآخر: "صه".

- ألا تعرفين من هما هذان العاشقان؟

ليس لدي فكرة. أنت لا تستطيع رؤية مقدمة المعبد من الممر لأن حوائطه ومخرجته مسججة.

فكر المفتش بعض الوقت، فلم يبد له محتملاً أن يكون للعاشقين في المعبد أهمية بغض النظر عن هويتهم، ولكن ربما كان من الأفضل معرفتهما لأنهما ربما شاهدنا -بادورهما- شخصاً قادماً من سقيفة القوارب أو ذاهباً إليها.

- ألم يكن فوق الممر شخص آخر... أي شخص؟

- أعرف ما ترمي إليه بالطبع... أؤكد لك أنني لم ألق أحداً، ولكن لا أظن أنني بحاجة لكل هذا التأكيد. أقصد أنه لو كان على

جاهدة قدر استطاعتك وتجبريني إن كان يوجد أحد لديه أي سبب لإيذاء الفتاة.

قالت السيدة تاجر مع نشقة مفاجئة: كنت أفكر في ذلك... فكرت وفكرت... لكنني لم أصل إلى شيء. كانت مارلين تشاكس مدمرتها أحياناً، وتشاجر مع الفتيات أو الصبيان أحياناً، ولكن أياً من ذلك لم يكن جدياً بأي شكل. ليس لأحد حقك حقيقي عليها، وما من أحد يمكن أن يضم لها الأذى.

- ألم نتحدث معك ألباً عن أحد ربما كان عدواً لها بشكل أو بآخر؟

- كانت مارلين تتحدث بأشياء سخيفة ولكنها لا تمسّ لها الموضوع بصفة. كان حديثها كله عن الزينة والتجميل وتسريحات الشعر وعمّا تريد أن تعمله بوجهها ونفسها. أنت تعرف طبيعة الفتيات! ما تزال صغيرة جداً على وضع أحمر الشفاة والمساحيق، وقد أعيرها والدها بذلك، وكذلك أنا، ولكن هذا ما كانت تفعله عندما كانت تحصل على نفود. كانت تشتري لنفسها العطور وأحمر الشفاة وتخبيثها.

أوما بلاند برأسه إذ لم يجد في هذا الشرح شيئاً يمكن أن يساعده... مجرد فتاة سخيفة مرافقة، رأسها مليء بنجوم الأفلام والأحلام. يوجد من أمثاله المئات.

قالت السيدة تاجر: لا أدري ماذا سيقول والدها؟ سيصل هنا في أية لحظة ظاناً أنه سيمتّع نفسه؛ فهو لاعب بارع في لعبة جوز الهند.

الطريق شخص لا يريدني أن أراه لكان من أسهل الأمور عليه أن يتسل ويختبئ خلف شجيرات الورد التي تحفّ بالطريق من جانبيه. ولو وُجد شخص لا عمل له هناك وسمع صوتاً يقترب منه لكان بوسع أن يتسل ويختبئ عن الأنظار في لحظة.

انتقل المفتش إلى موضوع آخر: هل تعرفين أنت عن هذه الفتاة أي شيء مما يمكن أن يساعدنا؟

- لا أعرف في الحقيقة شيئاً عنها، ولا أفلتني تحدثت معها قبل هذا المهرجان. إنها واحدة من الفتيات اللاتي كنت أراهن في المنطقة، وأعرفها بالوجه فقط.

- ألا تعرفين شيئاً عنها... أي شيء يساعدنا؟

- لا أعرف سبباً يدعو أحداً لقتلها. يبدو لي أن من المستحيل تماماً وقوع شيء كهذا... لعل حقيقة أنها ستمثل دور الضحية قد أغرت شخصاً مضطرب العقل لجعلها ضحية حقاً. ولكن حتى هذا التفسير يبدو مستهجنًا وسخيفًا!

تنهد بلاند وقال: حسنًا. من الأفضل أن أرى أمها الآن.

كانت السيدة تاجر امرأة تحبّ تحادة القسمات ذات شعر أشقر حشن وأنف حاد. وكانت عيناها محمرتين من البكاء، ولكنها كانت قد تماثلت نفسها الآن واستعدت للإجابة عن أسئلة المفتش. قالت: لا أكاد أصدق أن يحدث مثل هذا الأمر. أنت تقرأ عن هذه الأمور في الصحف، أما أن يصيب هذا ابنتي مارلين...

قال بلاند بلطف: أنا أسف جداً لذلك. أريدك أن تفكري

انهارت فجأة ويدأت بالشبح فاقلة: لو سألتني لقلت لك إن
الفاعل واحد من أولئك الأجانب القدرين في بيت الشباب. أنت لا
تعرف حقيقة هؤلاء الأجانب، رغم أن معظمهم يتحدث بكلام
جميل، إن من القمصان التي يلبسونها ما لا يمكن للمرء أن يصدق
وجوده، ومنهم من يتشمس هنا وهناك دون قمصان يسترون أنفسهم
بها... وهي كلها أمور تثير المشاكل. هذا هو رأي!

خرجت السيدة تآكر من الغرفة بصحبة الشرطي هوسكينز وهي
تبكي، ورأى بلاند أن الحكم الذي يطلقه سكان المنطقة هو الحكم
السهل القديم الذي يعزو كل حدث مأساوي إلى أجناب لا على
التعبين.

* * *

الفصل الثامن

قال هوسكينز عندما عاد: إن لها لساناً حاداً؛ تكذب حياة زوجها
وترهب والدها المعجوز، وأظنها تكلمت مع ابنتها كلاماً لاذعاً وهي
الآن تشعر بالذنب. وهذا لا يعني أن الفتيات يلقين بالاً لما تقوله
أمهاتهن، بل ليس لكلام أمهاتهن تأثير عليهن أبداً.

قطع عليه المفتش بلاند تأملاته العامة هذه، وطلب منه الذهاب
لاحضار السيدة أوليفر.

دخل المفتش قليلاً عندما رأى السيدة أوليفر. اسم يتوقع رؤية
مخلوقة ترتدي كل هذه الملابس الضعفاضة بهذا اللون القرمزي
يمثل هذه الحالة من الانزعاج العاطفي.

قالت السيدة أوليفر وهي تجلس على كرسي أمامه: يتشابهي
أمور فظيعة... ثم أضافت بتركيز على الأحرف: فقطع.

تلفظ المفتش بلاند ببعض عبارات المواساة المبهمة، واندفعت
السيدة أوليفر تتكلم بقوة: ذلك لأنها جريمتي أنا... أنا رسمتها!

ظن المفتش بلاند في لحظة اضطراب أن السيدة أوليفر تنهم

- لا وجود لمهووس جنسي في الأمر.

- حقاً؟ حسناً... أحمد الله على ذلك. ولكن إن لم يكن الفاعل مهووساً جنسياً فلماذا قُتل يا حضرة المفتش؟

- كنت أمل أن تتمكني من مساعدتي في ذلك.

رأى المفتش بلاند أن السيدة أوليفر قد وضعت إصبعها دون شك على النقطة الحاسمة: لماذا يُقدم أي امرئ على قتل مارلين؟

قالت السيدة أوليفر: لا أستطيع مساعدتك. لا أستطيع أن أتخيل أحداً يمكنه أن يفعل ذلك... بل إنني أستطيع بالآخرى أن أتخيل، أستطيع تخيل أي شيء! هذه هي مشكلتي؛ أستطيع الآن تخيل أشياء... في هذه اللحظة. كما أنني أستطيع أن أجعلها تبدو حقيقية، دون أن يكون شيء منها حقيقياً فعلاً. أعني أن قاتلها قد يكون شخصاً يحب قتل الفتيات، ولكن هذا تفسير سهل جداً، وعلى أية حال فإن وجود شخص يهوى قتل الفتيات في هذا المهرجان أمر لا تحتمله الصدفة، ثم كيف له أن يعرف أن مارلين في سقيفة القوارب؟ أو ربما كانت تعرف سراً عن علاقة غرامية لشخص معين... أو لعلها رأت شخصاً يذبح جثة أثناء الليل... أو ربما ميّزت شخصاً يخفي هويته الحقيقية... أو ربما كانت تعرف سراً عن مكان دفن فيه كنز أثناء الحرب... وربما ألقى رجل في قارب شخصاً في النهر ورأت ذلك من نافذة سقيفة القوارب... بل ربما وقعت يدها على رسالة هامة جداً مكتوبة برموز سرية دون أن تعرف شخصياً حقيقة الرسالة...

رفع المفتش يده وقال وقد أصابه الدوار: أرجوك!

نفسها بارتكاب الجريمة. قالت وقد خلّلت أصابعها بين شعرها ذي التسريحة المتقنة بحيث انتفش فيدت كالثملة: لا يمكنني تخيل سبب لاجتماعي زوجة عالم الذرة لتكون هي الضحية... إن هذا غباء مطبق مني دون شك. كان يوسعي أن أجعل الضحية البستاني الثاني الذي كان يُضمر غير ما يُظهر... وما كان ذلك ليوقعنا فيما نحن فيه، لأن الرجال يستطيعون الاهتمام بأنفسهم، فذلك ما هو متوقع منهم حتى لو لم يكونوا كذلك. وعندها ما كنت لأهتم إلى هذه الدرجة، فالرجال يقتلون دون أن يهتم أحد لذلك... أعني لا أحد سوى زوجاتهم وأطفالهم.

عند هذه النقطة قلب المفتش بلاند في ذهنه بعض الشكوك الصغيرة في السيدة أوليفر. لكنها قالت وكأنها تنبأت غريباً بأفكاره: أنا لست مجنونة ولا ثملة، رغم اعتقادي أنك ربما ظننت ذلك نتيجة وجود هنا يقول إنني أشرب كثيراً وبزعم أن الجميع يوافقونه الرأي.

سألتها المفتش وقد انتقل عقله من الإدخال المفاجئ للبستاني في مسرحيتها إلى إدخال رجل غامض في الموضوع: أي رجل؟

- رجل على وجهه نمش ويتحدث بلكنة أهل يوركشاير، ولكني - كما قلت - لست ثملة ولا مجنونة... إنني منزوعة فقط، ثم أضافت بتركيز على الأحرف مرة أخرى: هنزعجة تماماً.

- أنا متأكد يا سيدتي بأن الأمر كان محزنًا جداً دون شك.

- الشيء الغريب أنها فكرت بضحايها المهووسين جنسياً، وأحسبها الآن كذلك فعلاً، أليس كذلك؟

كانت مرعوبة منه ولم ترغب في حضوره، وأظن أن هذا هو سبب احتيائها الآن.

- احتيائها؟

- إنها ليست موجودة في المكان. لقد بحث عنها الجميع، وأظن أنها تختبئ لأنها خائفة منه ولا تريد لقاءه.

- من هو هذا الرجل؟

- من الأفضل أن تسأل السيد بوارو لأنه تحدث إليهم، أما أنا فلم أتحدث معه. اسمه إستانبان... لا، لا، ليس كذلك، إستانبان هذا كان شخصية في الحكاية التي أعدتها. اسمه دي سوزا... إتيان دي سوزا.

ولكن اسماً آخر هو الذي لفت انتباه المفتش. صاح قائلاً: ماذا قلت؟ السيد بوارو؟

- نعم... هيركيول بوارو. كان معي عندما وجدنا النجدة.

- هيركيول بوارو... أيمكن أن يكون نفس الرجل؟ أهو بلحكيكي ضئيل الجسم ذو شاربين كبيرين؟

وافقته أوليفر: شاربين هائلين، نعم. هل تعرفه؟

- لقد مرت سنوات طويلة على آخر لقاء لنا. كنتُ رقيقاً شاباً في ذلك الوقت.

- هل التقيتما في قضية قتل؟

سكنت أوليفر طائفة. كان واضحاً أنها تستطيع أن تستمر على هذا النحو وقتاً طويلاً، رغم أن المفتش شعر بأنها قد تخيلت كل إمكانية محتملة أو غير محتملة. ومن كل هذه التصورات الغنية التي قدمتها له توقف عند عبارة واحدة وقال: ماذا قصدت يا سيده أوليفر بقولك: "رجل في قارب"؟ أهو مجرد تخيل منك لرجل في قارب؟

- لقد أخبرني أحدهم أنه جاء في قارب. لا أذكر من هو... أقصد الشخص الذي كنا نتحدث عنه أثناء الإفطار.

- أرحوك!

أصبحت نبرة المفتش الآن نبرة توسل. لم تكن لديه فكرة من قبل عن طبيعة كتاب الروايات البوليسية. كان يعرف أن السيدة أوليفر قد كتبت أربعين رواية ونيقاً، ولكن بدا له في تلك اللحظة غريباً أن مؤلفاتها لم تتجاوز العنة والأربعين، ثم نطق بسؤال حاسم: ما هي بالضبط قصة هذا الرجل الذي ذكرتموه على مائدة الإفطار وجاء في قارب؟

- إنه لم يأت في القارب وقت الإفطار... كان يختأ. لا أقصد ذلك تماماً، بل كانت رسالة.

- حسناً، ماذا كانت؟ يختأ أم رسالة؟

- كانت رسالة وصلت إلى الليدي ستيس من ابن عم لها يركب يختاً، وكانت خائفة.

- خائفة؟ من؟

- أحسبها كانت خائفة منه. كان ذلك واضحاً للجميع...

- نعم، وماذا يفعل بوارو هنا؟

- كان يُفترض أن يوزع الجوائز.

ترددت قليلاً قبل أن تعطي هذه الإجابة، ولكن المفتش لم يدرك ذلك وقال: وقد كان معك عندما اكتشفت الجثة، هممم... أحب أن أتحدث معك.

جمعت أوليفر ثوبها الفضفاض وهي تقول: هل أحضره لك؟

- ألا يوجد ما تريدان إضافته يا سيدتي؟ لا شيء يمكنك أن تفاعدينا به بأي شكل؟

- لا أفضل ذلك... لا أعرف شيئاً. كما قلت: أستطيع أن أتصور أسباباً...

قاطعتها المفتش؛ فلم تكن لديه أية رغبة في سماع مزيد من الحلول التي تتخيلها السيدة أوليفر، إذ كانت هذه التخيلات مربكة جداً. قال بسرعة: شكرًا لك يا سيدتي. سأكون معتكاً لك كثيراً إذا طلبت من السيد بوارو أن يحضر ليتكلم معي هنا.

غادرت أوليفر الغرفة واستفسر الشرطي هوسكينز باهتمام: من السيد بوارو هذا يا سيدتي؟

- يمكنك أن تصفه بأنه شخص مضحك... أشبه بمهرج سيرك فرنسي، ولكنه بلجيكي، وهو - رغم سخافته - شديد الذكاء. لا بد أنه أصبح مستأ الآن.

- وماذا عن دي سوزا هذا؟ أترى في أمره شيئاً يا سيدتي؟

لم يسمع المفتش بلاند السؤال؛ فقد غطرت بباله حقيقة بدأ الآن فقط باستيعابها رغم أنها قيلت له عدة مرات.

بدأ ذلك بالسير جورج المنفعل المزعج إذ قال: "يدو أن زوجتي اختفت؟ لا أعلم أين ذهبت"، ثم الأنسة برويس إذ قالت بإزدراء: "ألم نعتز على الليدي ستيس، لقد سئمت المهرجان"، وها هي السيدة أوليفر تخرج ينظر ينظرها عن اختباء الليدي ستيس.

سأل المفتش الشرطي وهو شارد الذهن: إيد؟ ماذا؟

تجنح الشرطي هوسكينز: كنت أسألك يا سيدتي إن كنت تعرف شيئاً في أمر دي سوزا هذا...

كان واضحاً أن هوسكينز متهيج لظهور رجل أجنبي محدد في القضية غير مجموعة الأجناب المجهولين الآخرين، لكن عقل المفتش بلاند كان يركض في اتجاه مختلف، قال باقتضاب: أريد الليدي ستيس... جئني بها، وإن لم تكن موجودة فابحث عنها.

بدأ هوسكينز متحيراً قليلاً ولكنه غادر الغرفة طائعاً. وعند مدخل الباب توقف ورجع قليلاً ليسمح لهير كيول بوارو بالدخول، ثم ألقت برأسه ونظر باهتمام قبل أن يغلق الباب وراءه. قال بلاند وهو ينهض ويمد يده مصافحاً: لا أفضلك تتذكرني يا سيد بوارو.

- بالتأكيد، أنت... امنحني لحظة، لحظة صغيرة فقط. أنت الرقيب الشاب... نعم، الرقيب بلاند الذي التقينته قبل أربع عشرة، بل خمس عشرة سنة.

- صحيح تماماً... يا لها من ذاكرة قوية!

- ما دمت تذكرني فلم لا أذكرك؟

قال بلاند في نفسه إن من الصعب نسيان هيركيول بوارو، رغم أن ذلك لا يدخل في باب المجاملة أبداً. قال: إذن فأنت هنا يا سيد بوارو، تساعد في جريمة قتل مرة أخرى.

- هذا صحيح... لقد دُعيت هنا للمساعدة.

بدا بلاند حائراً وقال: دُعيت للمساعدة؟

قال بوارو بسرعة: أقصد أنهم طلبوا مني الحضور هنا لتوزيع جوائز مسابقة البحث عن المحرم هذه.

- لقد أخبرتني السيدة أوليفر بذلك.

قال بوارو دون إبداء أي اهتمام: ألم تخبرك شيئاً آخر؟

كان مهتماً بمعرفة ما إذا كانت السيدة أوليفر قد أعطت المفتش أي تلميح عن الدوافع الحقيقية التي دفعته إلى الإصرار على بوارو للمجيء إلى ديفون.

- لم تخبرني شيئاً آخر؟ بل قل إنها لم تسكت أبداً عن قول الأشياء. تناولت كل دافع ممكن وغير ممكن لقتل الفتاة مما أريكني تماماً... يا لخيالها!

- إنها تكسب قوت عيشها من خيالها يا صديقي.

- لقد ذكرت رجلاً يدعى دي سوزا، فهل كانت تتخيل ذلك؟

- لا، ذاك حقيقة واقعة.

- قالت شيئاً بخصوص رسالة على الإفطار، وبخت، وقارب

جاء إلى النهر... لم أستطع فهم شيء من ذلك.

أخبره بوارو بما جرى على طاولة الإفطار وحديثه عن الرسالة والصداق الذي أصاب الليدي ستيس، فسأل المفتش: قالت أوليفر إن الليدي ستيس كانت خائفة. أنظري أنت أيضاً أنها كانت خائفة؟

- هذا هو الانطباع الذي تشكل لدي.

- خائفة من ابن عمها هذا؟ لماذا؟

ضم بوارو كفيه بحيرة: لا أدري. كل ما قالته لي هو أنه كان سيئاً. إنها امرأة بسيطة... قليلة التفكير.

- نعم، يبدو أن هذا أصبح معروفاً تماماً عنها في هذه المنطقة. ألم تقل لماذا كانت خائفة من دي سوزا هذا؟

- لا.

- ولكنك تظن أن خوفها كان حقيقياً، أليس كذلك؟

قال بوارو بهرود: لو لم يكن حقيقياً لكانت ممثلة ذكية جداً.

قال بلاند: لقد بدأت تراودني أفكار غريبة عن هذه القضية. ثم نهض وصار يمشي بقلق حيرة وذهاباً ثم أضاف: أنظري غلطة تلك المرأة التبعسة.

- السيدة أوليفر؟

- نعم. لقد عبأت رأسي بكثير من الأفكار الساذجة.

- وهل تظن أن تلك الأفكار ربما كانت صحيحة؟

- ليس كل أفكارها بالطبع... ولكن القليل مما طرحته قد لا يكون مستهجناً كما يبدو للوهلة الأولى. الأمر كله يعتمد...

قطع كلامه عندما فتح الباب ليدخل منه الشرطي هوسكينز قائلاً: لم نستطع العثور على الليادي يا سيدي. إنها ليست في أي مكان هنا.

قال بلاند غاضباً: هذا ما أعرفه منذ البداية. لقد طلبت منك أن تعثر عليها.

- الرقيب فاريل والشرطي لورمر يفتشان البساتين الملحقة بالبيت يا سيدي. إنها ليست في البيت.

- امسأل الرجل الذي يستلم تذاكر الدخول عند البوابة إن كانت قد غادرت المكان سواء مشياً على الأقدام أو في سيارة.

- نعم يا سيدي.

عادر هوسكينز الغرفة فيما صاح بلاند وراءه: حاول أن تعرف آخر وقت شوهدت فيه وأين.

قال بوارو: أفي هذا الاتجاه يعمل تفكيرك إذن؟

- إنه لم يبدأ العمل في أي اتجاه بعد، ولكنني انتهيتُ نواً لحقيقة تقول إن سيدهُ يفترض أن تكون في البيت ليست موجودة فيه! وأريد أن أعرف السبب. أخبرني بما تعلمه أيضاً عن ذلك الشخص دي سوزا.

وصف بوارو لقاءه مع الشاب الذي صعد الطريق قادماً من الرصيف ثم قال: لعله ما زال هنا في المهرجان. هل أخبر السير جورج أنك تريد رؤيته؟

- ليس في هذه اللحظة. أحب أولاً أن أعرف المزيد: متى كانت آخر مرة رأيتُ فيها الليادي ستبس شخصياً؟

استرجع بوارو ذاكرته، وأحسن أن تذكر ذلك بالضبط لم يكن سهلاً. استدرك اللحاحات الغامضة عن لباسها الأحمر والقبعة السوداء المتدلية وهي تنتقل في المكان وتتحدث مع الناس وتحوم هنا وهناك، ومن وقت لآخر كان يسمع ضحكاتها الغريبة المميزة بين كثير من الأصوات المتشابهة. قال بارتياحاً: أظن أن ذلك لم يكن قبل الساعة الرابعة بوقت طويل.

- وأين كانت في ذلك الوقت؟ ومع من كانت؟

- كانت وسط مجموعة من الناس بجانب البيت.

- هل كانت هناك عندما وصل دي سوزا؟

- لا أتذكر... أنا -على الأقل- لم أرها. أخبر السير جورج دي سوزا أن زوجته كانت في مكان ما، وأذكر أنه بدا مستغرباً لأنها لم تكن تتولى التحكم في ملابس الأطفال التنكرية كما كان مُعتاداً.

- متى وصل دي سوزا؟

- أظنه وصل في حدود الرابعة والنصف. لم أنظر إلى ساعتني لهذا لا يمكنني الحزم بالضبط.

- وهل اختفت الليدي ستيس قبل أن يصل؟

- يبدو ذلك.

- ربما تكون قد هربت حتى لا تلتقي به.

- ربما.

- حسناً، لا يمكن أن تكون قد ابتعدت كثيراً. ينبغي أن تتمكن من العثور عليها بسهولة تامة، وعندما نعمل ذلك...

ثم سكت، فسأله بوارو بنيرة غريبة: وماذا لو لم تعثر عليها؟

قال المفتش بقوة: هذا هراء. لماذا؟ ما الذي تظنه حدث لها؟

رفع بوارو كتفيه خيرة وقال: سؤال وجهه! لا يعرف المرء..

كل ما يعرفه المرء هو أنها... اختفت!

- كفى يا سيد بوارو. أنت تجعل الأمر يبدو منذراً بالشؤم.

- ربما كان منذراً فعلاً بالشؤم.

قال المفتش بقوة: إن ما نحقق فيه هو مقتل مارلين تاكر.

- هذا واضح تماماً. إذن.. لماذا هذا الاهتمام بيدي سوزا؟

أنظن أنه قتل مارلين تاكر؟

أجابه المفتش بلاتد بطريقة لا علاقة لها بالسؤال: إنها تلك

المرأة!

ابتسم بوارو ابتسامة باهتة وقال: هل تقصد السيدة أوليفر؟

- نعم. إن قتل مارلين تاكر ليس له معنى يا سيد بوارو...
ليس له معنى إطلاقاً؛ فلدينا هنا طفلة سخيقة لا يميزها شيء اختفت
ولا توجد أية إشارة لأي دافع محتمل.

- وهل زودتك السيدة أوليفر بأي دافع؟

- أعطتني ذبينة من الدوافع على الأقل! ومن بينها أن الفتاة
ربما كانت تعلم بأمر علاقة غرامية سرية لشخص ما، أو ربما رأت
شخصاً وهو يُقتل، أو أنها عرفت مكان كنز مدفون، أو أنها رأت
من نافذة سقيفة القوارب عملاً قام به دي سوزا في قاربه عندما كان
قائماً في النهر.

- آه. وأية واحدة من هذه النظريات تعجبك يا صديقي؟

- لا أدري، ولكنني لا أمتطيح منع نفسي من التفكير فيها.
اسمع يا سيد بوارو، تذكر بعناية: هل ترى - من انطباعتك عما قالته
الليدي ستيس لك هذا الصباح - بأنها كانت خائفة من محبي ابن
عمها لأنه ربما كان يعرف شيئاً عنها لا تريد أن يصل إلى مسمع
زوجها، أم أن هذا خوف شخصي مباشر من الرجل نفسه؟

لم يتردد بوارو في الجواب: أفننه كان خوفاً شخصياً مباشراً
من الرجل نفسه.

- حسناً، من المفضل أن أتحدث مع ذلك الشاب إن كان لا
يزال موجوداً.

* * *

قاطعه: والغريب محل اشتباه بالضرورة، أليس كذلك؟

- لا، لا. أبداً يا سيدي؛ أنت لم تفهم قصدي. لقد فهمتُ أن يفتك برسو في هيلماوت؟

- إنه كذلك. نعم.

- وقد قطعتُ النهار هذا المساء في قارب آلي، أليس كذلك؟

- أيضاً... هذا صحيح.

- وأنت قادم في النهار، هل لاحظت عن يمينك سقيفة صغيرة للقوارب ذات سقف من القش وتحتها رصيف صغير؟

أمال دي سوزا رأسه الجميل ذا الشعر الداكن إلى الخلف وقطب جبينه وهو يفكر: دعني أتذكر... كان هناك خليج صغير، وبيت رمادي صغير مكسو بالقرميد.

- في مكان أبعد من ذلك، أعلى النهر يا سيد دي سوزا. إنه مقام بين الأشجار...

- ها... نعم، تذكرت الآن. إنها منطقة جميلة جداً... لم أعرف أنها هي سقيفة القوارب التابعة لهذا البيت. لو كنت أعرف ذلك لرسوت بقاربي وجئت إلى الشاطئ من هناك. عندما سألت عن الاتجاهات دلوني على الرصيف الرئيس للنهر.

- صحيح تماماً. وهل رسوت فيه؟

- هذا ما فعلته تماماً.

الفصل التاسع

رغم أن المفتش بلاند لم يحمل تحيزاً متأسلاً كتحيز الشرطي هوسكينز ضد الأجانب، إلا أنه كره إتيان دي سوزا فصور رؤيته له. أناقة الفتى الواضحة، وكمال ملبسه، ورائحة العطر الزكية من شعره المدهون بالزيت، كل ذلك اجتمع ليزعج المفتش.

كان دي سوزا متديد الثقة بنفسه ومطمئناً، كما أظهر - بطريقة يغلفها الاحتشام - قدراً من السرور المحايذ. قال: يجب أن يعترف المرء بأن الحياة مليئة بالمفاجآت. أنا أحب المناظر الجميلة، وقد وصلت هنا لقضاء إجازة. جئت لقضاء أمسية مع ابنة عم لي لم أرها منذ سنوات، فما الذي حدث؟ وجدت نفسي - أولاً - وسط احتفال كأنه كارنفال وحياتُ جوز الهند تنثر من فوق رأسي، ثم انتقلت بعد ذلك مباشرة من الكوميديا إلى المأساة لأجد نفسي وسط جريمة قتل.

أشعل لفافة تبغ وسحب نفساً عميقاً وقال: رغم أن جريمة القتل هذه لا تعينني بأية حال، بل إنني لا أرى في الواقع سبباً يدعوك لمقابلي.

- لقد وصلت هنا باعتبارك شخصاً غريباً يا سيد دي سوزا...

- ألم تُرْسُ قرب سقيفة القوارب؟

هزّ دي سوزا رأسه نافياً.

- هل رأيت أحداً في سقيفة القوارب حين مررت بجانبها؟

- رأيتُ أحداً؟ هل كان عليّ أن أرى أحداً؟

- إنه مجرد احتمال. كانت الفتاة المقتولة يا سيد دي سوزا

في سقيفة القوارب عصر اليوم. قُتِلَتْ هناك، ولا شك أنها قتلت في وقت ليس بعيداً جداً عن وقت مرورك هناك.

رفع دي سوزا حاجبيه مرة أخرى وقال: أنظرن أنني ربما كنتُ شاهداً على هذه الجريمة؟

- حدثت الجريمة داخل سقيفة القوارب، ولكنك ربما وأيت

الفتاة... ربما نظرتُ إلى الخارج من النافذة أو خرجت إلى الشرفة.

فلو أنك شاهدتها لتساعدنا ذلك في تحديد وقت موت الفتاة، لأنها إن كانت حية لدى مرورنا...

- ها... فهمت، نعم، فهمت. ولكن لماذا تسألني أنا بالتحديد؟

كثير من القوارب تأتي وتذهب من هيلماووت السفين: البخارية تمر طوال الوقت، لم لا تسألهم؟

قال المفتش: سوف نسألهم... لا تخف، سوف نسألهم.

فهل أفهم من هذا أنك لم تر شيئاً غير طبيعي في سقيفة القوارب؟

- لا شيء أبداً، لم يكن فيها شيء يدل على أن فيها أحداً. أنا

بالطبع لم أنظر إليها بأي اهتمام خاص، كما أنني لم أقرب كثيراً من

السقيفة. ربما كان شخص يطل رأسه من النوافذ. كما تقول، ولو حدث ذلك فلم أكن لأرى ذلك الشخص بالضرورة.

ثم قال دي سوزا بتبرة مهذبة: أنا أسف جداً لأنني لا أستطيع مساعدتك.

قال المفتش يلاند بنبرة ودية: حسناً، لا يمكننا توقع الكثير. لدي بعض الأشياء الأخرى فقط أود معرفتها يا سيد دي سوزا.

- نعم؟

- هل أتت وحدك هنا أم أن معك أصدقاء في هذه الرحلة؟

- كان معي أصدقاء حتى وقت قريب جداً، لكنني كنت وحدي في الأيام الثلاثة الأخيرة... مع فريق اليخت بالطبع.

- وما هو اسم يختك يا سيد دي سوزا؟

- "إسبيرانس".

- فهمتُ أن الليدي ستبس هي بنت عمك، أليس كذلك؟

ضمّ دي سوزا كفيه وقال: ابنة عم بعيد. يجب أن تعرف أن زواج الأقارب شائع جداً عند أهل الجزر، ونكاد نكون جميعاً أبناء عمومة لبعضنا البعض! هاتي بنت عم من الدرجة الثانية أو الثالثة، ولم أرها منذ كانت فتاة صغيرة في الرابعة عشرة أو الخامسة عشرة.

هل فكرت في القيام بزيارة مفاجئة لها اليوم؟

- إنها ليست زيارة مفاجئة يا حضرة المفتش. لقد سبق

وكتبت لها رسالة.

- أعلم أنها تلقت رسالة منك هذا الصباح، لكنها فوجئت إذ علمت بوجودك في هذا البلد.

- أنت مخطئ في هذا يا حضرة المفتش؛ لقد كتبت لابنة عمي... دعني أتذكر، منذ ثلاثة أسابيع. كتبت لها من فرنسا قبل أن آتي هذا البلد.

دُهِش المفتش وقال: هل كتبت لها من فرنسا تخبرها أنك تنوي زيارتها؟

- نعم. لقد أخبرتها أنني ذاهب في رحلة في الينخت ولعلنا نصل إلى نوركيه أو هيلمأوث في هذا التاريخ تقريبا، وأنتي سأبلغها فيما بعد بموعد وصولي تماما.

حلق فيه المفتش بلانده. هذا الكلام مختلف تماما عما سمعته عن رسالة دي سوزا في أثناء الإفطار. لقد شهد أكثر من واحد أن الليدي ستيس قد انزعجت وذعرت مما جاء في الرسالة. بدا دي سوزا مقابل ذلك هادئا... ففض ذرة غبار عن ركبته وهو يتسهم ابتسامة خفيفة، وسأله المفتش: هل ردت الليدي ستيس على رسالتك الأولى؟

تردد دي سوزا بعض الوقت قبل أن يجيب، ثم قال: من الصعب تذكر ذلك... لا أظنها قد ردت، ولم يكن ذلك ضروريا. كنت مسافرا وليس لي عنوان ثابت، ثم إنني لا أظن ابنة عمي هاتي بارعة في كتابة الرسائل. ليست ذكية كثيرا رغم أنني فهمت أنها كبرت لتصبح امرأة جميلة.

- أنت لم ترها بعد؟

وضع بلانده عبارته في صيغة السؤال وابتسم دي سوزا ابتسامة جميلة وقال: يبدو أن أحدا لا يجد تفسيراً لغيابها. لا شك أن هذا المهرجان الرائع قد أشعرها بالملل.

قال المفتش بلانده وهو يختار كلماته بحذر: هل لديك أي سبب يا سيد دي سوزا يدعوك للظن أن ابنة عمك قد يكون لديها سبب يجعلها ترغب بتجنبك؟

- هاتي ترغب في تحني؟ أنا في الحقيقة لا أرى سببا يدعوها لذلك. أي سبب هذا الذي يدفعها لذلك؟

- هذا ما أسألك عنه يا سيد دي سوزا.

- هل تظن أن هاتي قد تغيبت عن هذا المهرجان لتجنبني؟ أية فكرة سخيفة هذه.

- أليس لديها - حسب علمك - أي سبب يدعوها للخوف منك بأية طريقة كانت؟

- للخوف... متني؟

كان صوت دي سوزا مُشكِّكاً ساخراً، ثم أضاف: ولكن يا حضرة المفتش، أية فكرة غريبة هذه!

- هل كانت علاقتك بها ودية دائما؟

- كما أخبرتك. لم يكن لي بها علاقة؛ فأنا لم أرها منذ

- ومع ذلك فقد بحثت عنها عندما جئت إلى إنكلترا.

- أوه، بالنسبة لهذه النقطة، فقد قرأت عبراً عنها في إحدى صحفكم الاجتماعية. وقد أوردت الصحيفة اسمها قبل الزواج وقالت إنها تزوجت هذا الإنكليزي الثري، وفكرت وقلت: "يجب أن أرى ما أصبحت عليه هاتي الصغيرة، هل يعمل عقلها الآن بصورة أفضل من قبل؟"

ثم ضم كتيه ثانية وقال: كان ذلك مجرد تفكير لاينة عم. مجرد فضول بسيط... لا أكثر.

مرة أخرى حادق المفتش في دي سوزا بإمعان، وتساءل عما يجري وراء هذا الوجه الهادي الساعتر. ثم تبنى أسلوباً أقرب للسرية والتجوى مع الشاب فقال: ترى هل تستطيع أن تخبرني مزيداً عن بنت عمك؟ شخصيتها؟ ردود أفعالها؟

بدأ دي سوزا مندهشاً بأدب وقال: غريب... هل لهذا الأمر صلة بمقتل الفتاة في سقيفة القوارب، وهو ما فهمت أنه الأمر الحقيقي الذي تحقق فيه؟

- ربما تكون له صلة.

أمعن دي سوزا النظر فيه بعض الوقت صامتاً، ثم قال وقد رفع كتيه حيرة: لم أكن أعرف ابنة عمي جيداً أبداً. كانت واحدة من عائلة كبيرة، ولم تكن تثير اهتمامي على نحو عاص. وجواباً على سؤالك أقول لك إنها - رغم ضعفها العقلي - لم تكن تسيطر عليها

ميول للقتل حسب علمي.

- في الحقيقة لم أكن أعني ذلك يا سيد دي سوزا!

- حقاً؟ إنني أعجب لذلك؛ فأنا لا أرى سبباً آخر لسؤالك. كلا، ليست هاتي نزاعة للقتل ما لم تكن قد تغيرت كثيراً!

ثم نهض وقال: إن كنت لا تريد أن تسألني شيئاً آخر يا حضرة المفتش فأتمنى لك كل نجاح في القبض على القاتل.

- أرجو أنك لا تفكر في مغادرة هيلماوث قبل يوم أو يومين يا سيد دي سوزا؟

- أنت تتكلم بأدب جم يا حضرة المفتش. هل أعتبر هذا أمراً؟

- إنه مجرد طلب يا سيدي.

- شكراً لك. إنني أنوي البقاء في هيلماوث يومين. لقد تكسرت السير جورج ودعاني للإقامة في البيت، ولكني أفضل أن أبقي على متن إسبرانس. إذا كنت تريد طرح مزيد من الأسئلة عليّ فسوف تجدني هناك.

ثم انحنى بأدب. وفتح الشرطي هوسكينز الباب له فخرج.

تمتم المفتش لنفسه: شخص مدهش! وافقه هوسكينز تماماً، وأكمل المفتش وهو يحدث نفسه: وماذا إن قلنا إنها نزاعة للقتل، لماذا تهاجم فتاة غريبة لا يميزها شيء؟ لن يكون لهذا معنى.

قال هوسكينز: لا يستطيع المرأة الحزم أبداً عندما يتعلق الأمر بالمجانين.

- السؤال في الحقيقة هو: إلى أي مدى هي مجنونة؟

هو هوسكينز رأسه هزة حكيم وقال: أظن معدل ذكائها منخفضاً.

نظر إليه المفتش منزعاً وقال: لا تردد هذه المصطلحات العصرية كاللبغاء. لا يهمني إن كان معدل ذكائها مرتفعاً أو منخفضاً، كل ما يهمني في الأمر هو أن أعرف إن كانت امرأة من شأنها أن ترى في وضع حبل حول رقبة فتاة وختفها أمراً مسلياً أو مرغوباً أو ضرورياً؟ ومهما يكن فأين هي تلك المرأة؟ اخرج وانظر كيف تسيّر الأمور مع فرانك؟

غادر هوسكينز طامعاً ثم عاد بعد برهة مع الرقيب كوتريل، وهو فتى رشيق معتز بنفسه كان يوسعه دوماً إزعاج ضابطه المسؤول. كان المفتش بلاند يفضل كثيراً حكمة هوسكينز الريفية على أسلوب فرانك كوتريل المتذاهبي الذي يدعي معرفة كل شيء. قال كوتريل: ما زلنا نقتش المكان يا سيدي. الليدي لم تخرج من البوابة، لقد تأكدنا من ذلك تماماً. البستاني هو الذي يوزع التذاكر ويستلم رسم الدخول وهو يقسم بأنها لم تغادر.

- أظن أنه توجد طرق أخرى لمغادرة المكان غير البوابة.

- أوه، نعم يا سيدي، يوجد الطريق الذي يؤدي إلى معبر النهر، لكن الرجل العجوز هناك (واسمه ميردیل) متأكد تماماً أنها لم تغادر من ذلك المكان. إنه يناهز المئة عام، لكنني أظن أنه موثوق تماماً. لقد وصف بوضوح تام كيف وصل الأجنبي على يخته وسأل عن الطريق إلى البيت "ناسي" فأخبره أن عليه أن يصعد الطريق إلى البوابة ويدفع رسم الدخول. وذكر أن الرجل لم يكن يعرف شيئاً

عن المهرجان كما يبدو، وقال إنه قريب للعائلة، فدلّه العجوز على الطريق إلى المعبر من خلال الغابة. يبدو أن ميردیل كان يتسكع قريباً من الرصيف طوال المساء، ولذلك كان متأكداً تماماً أنه كان سيرى الليدي لو جاءت من ذلك الطريق. كما يوجد طريق البوابة العلوية التي تؤدي إلى هوداون بارك عبر الحقول، لكن ذلك الطريق كان محاطاً بالأسلاك بسبب أولئك الذين يتجاوزون على البيت، ولذلك فإن الليدي لم تسلكه. يبدو أنها ما زالت هنا دون ريب، أليس كذلك؟

- ربما يكون هذا صحيحاً، ولكن لا يوجد مانع يمنعها من التسلل من تحت السياج والعضي عبر الريف، أليس كذلك؟ لقد فهمت أن السير جورج ما زال يشكو تعذّي من يسكنون بيت الشباب المتجاوز على أراضيهِ. وإن كان بإمكان الشباب الدخول إلى هذه الأراضي فإن بإمكان غيرهم الخروج من الطريق نفسه.

- نعم... لا شك في ذلك. لكنني تحدثت إلى خادمتها يا سيدي، وقد كانت الليدي ستبس ترتدي...

ثم قرأ كوتريل من ورقة كانت بيده: فستاناً وردياً من الحرير، وقبعة كبيرة سوداء، وحذاء أسود ذا كعب عالٍ جداً. وهو ليس من الأحذية التي يمكن للمرأة المشي بها طويلاً عبر الريف.

- ألم تغير ملابسها؟

- لا. لقد بحثت ذلك مع الخادمة. لم يجدوا أية ملابس مفقودة من ملابسها الأخرى أبداً، ولم تحزم أمثلة في حقيبة أو شيئاً من هذا القبيل، ولم تغير حتى حذاءها. كل أحذيتها موجودة هناك.

قطب المفتش بلاند حاجبيه، وبدأت تراوده الاحتمالات السيئة.
قال باقتضاب: أحضر لي تلك السكرتيرة مرة أخرى... الأنسة برويس.

* * *

دخلت الأنسة برويس وهي تبدو لاهثة قليلاً ومتكدرة أكثر من المعتاد وقالت: نعم يا حضرة المفتش، هل أردتني؟ إن لم يكن الأمر ضرورياً فالسير جورج في حالة مخيفة و...

- وما هو سبب حالته هذه؟

- لقد أدرك لثوهِ الآن أن الليدي ستبس... مفقودة حقاً.
أخبرته أنها ربما خرجت تمشي في الغابة أو في مكان آخر، لكنه يظن أن شيئاً قد أصابها. هذا سخيف تماماً!

- ربما لا يكون سخيفاً جداً يا آنسة برويس؛ فقد وقعت هنا جريمة قتل هذا المساء.

- لا أظنك تحسب أن الليدي ستبس... ولكن هذا سخيف!
تستطيع الليدي ستبس أن تعتني بأمورها.

- حقاً؟

- تستطيع ذلك بالطبع! إنها امرأة ناضجة، أليس كذلك؟

- ولكنها امرأة قليلة الحيلة، بكل المقاييس.

قالت الأنسة برويس: هراء. يحلو لليدي ستبس أن تلعب من وقت لآخر دور المغفلة العاجزة عندما لا تريد أن تفعل شيئاً. وأظن

أن ذلك ينطلي على زوجها، ولكنه لا ينطلي عليّ أنا!

قال بلاند بشيء من الاهتمام: أنت لا تحبينها كثيراً يا آنسة برويس، أليس كذلك؟

زمت الأنسة برويس شفيتها وقالت: ليس لي أن أحبها أو أكرهها.

دفع الباب بقوة ودخل السير جورج ليقول بعنف: اسمعوني، عليكم أن تفعلوا شيئاً. أين هاتي؟ يجب عليكم أن تحدوا هاتي. أنا لا أعرف ما الذي يجري هنا. تباً لهذا المهرجان التبعس... لقد دخل هنا شخص مهووس سفاح بعد أن دفع نصف شلن ليليدو كأخي شخص آخر، وقد قضى مساءه يتجول ويقتل الناس. هكذا يبدو الأمر لي.

- لا أرى حاجة لتبني نظرة مبالغة إلى هذا الحد يا سير جورج.

- من السهل عليكم أن تخلصوا وراء الطاولة وتكتبوا الأشياء! إن ما أريده هو زوجتي.

- إن رجالي يقومون بتفتيش المكان يا سير جورج.

- لماذا لم يخبرني أحد أنها اختفت؟ لقد مضى الآن على اختفائها ساعتان كما يبدو. لقد استغرقت عدم ظهورها لتحكيم مسابقة ملابس الأطفال التنكزية، ولكن أحداً لم يخبرني أنها قد اختفت.

- لم يكن أحد يعلم.

- كان ينبغي أن يعلم أحد بذلك... أن يلاحظ أحد ذلك.

والثفت إلى الأنسة برويس قائلاً: كان ينبغي أن تعرفي يا

أماندا، فقد كنت ترافقين الأمور.

قالت برويس وقد بدا وكأنها تكاد تبكي: لا أستطيع أن أكون في كل مكان. كان لديّ عمل كثير أشرف عليه، وإذا كانت الليدي ستيس قد اختارت التجوال بعيداً...

- التجوال بعيداً؟ ولماذا عساها تتجول بعيداً؟ ليس لديها سبب كي تتجول بعيداً إلا إن أرادت تجنب ذلك الأجنبي.

أمسك بلاند فرصته التي لاحت فقال: أود أن أسألك شيئاً. هل استلمت زوجتك رسالة من السيد دي سوزا قبل نحو ثلاثة أسابيع يخبرها فيها أنه قادم لهذا البلد؟

بدا السير جورج مذهولاً وقال: كلا... لم تستلم مثل تلك الرسالة بالطبع.

- هل أنت متأكد؟

- متأكد تماماً. كانت هاتي ستخبرني بذلك... بل لقد فوجئت تماماً وانزعجت حين تلقت رسالته هذا الصباح. كادت تلك الرسالة تفقد صداها بها بحيث قضت هذا الصباح ممددة تعاني من الصداغ.

- ماذا قالت لك على انفراد بشأن زيارة ابن عمها؟ لماذا عاقت من رؤيته إلى هذا الحد؟

بدا السير جورج مُحرجاً بعض الشيء وقال: لم أكن أعلم حقاً... ولكنها ظلت تردد أنه شرير.

- شرير؟ كيف؟

- لم تكن واضحة كثيراً في ذلك. لقد ظلت تقول كالطفلة بأنه رجل شرير، وأنها تمني ألا يحضر. قالت بأنه فعل أشياء سيئة.

- فعل أشياء سيئة؟ متى؟

- أوه، منذ فترة طويلة. أظن أن إنيان دي سوزا هذا كان اشقي في العائلة؛ وأن هاتي سمعت في طفولتها أشياء عديدة من هنا وهناك دون أن تفهمها جيداً، فنشأ لديها خوف منه. لقد حسبت ذلك مجرد أثر من آثار الطفولة. إن زوجتي طفولية فعلاً أحياناً، تحب وتكره دون أن تستطيع شرح الأسباب.

- هل أنت متأكد يا سير جورج أنها لم تفل شيئاً محدداً؟

بدا السير جورج متململاً ثم قال: لا أريد منكم أن تبنوا أي شيء على... على ما قلته.

- إذن فقد قالت شيئاً؟

- حسناً. سأخبركم بذلك... لقد قالت، وقالت ذلك مراراً: "إنه يقتل الناس!"

* * *

خلال الغاية ليقتل فتاة بانسة في سقيفة القوارب! لماذا يفعل ذلك؟

- أنا لا أقول إن مثل هذا الشيء قد حدث، لكن عليك أن تدرك يا سير جورج أن المجال، عند البحث عن قاتل مارلين تاكر، أضيق مما يقلنه المرء في البداية.

حديق السير جورج إليه وقال: أضيق! لكم أن تختاروا من بين جميع من حضروا هذا المهرجان المشؤوم، أليس كذلك؟ متتين أو ثلاثة من الناس... ربما أقدم أي منهم على ارتكاب الجريمة.

- نعم، هذا ما قلنته في البداية، ولكن الأمر -حسبما علمته الآن- ليس كذلك؛ كان باب السقيفة مقفولاً بحيث لا يسهل أحداً أن يدخل من الخارج دون مفتاح.

- حسناً، ولكن للباب ثلاثة مفاتيح.

- تماماً. أحد المفاتيح كان المؤشر الأخير للغز تلك المسابقة للبحث عن القاتل، وهو ما يزال مغيباً في الممشى بين النباتات في أعلى الحديقة. والمفتاح الثاني كان بحوزة السيدة أوليفر منظمّة مسابقة البحث عن القاتل، فأين المفتاح الثالث يا سير جورج؟

- ينبغي أن يكون في درج هذا المكتب الذي تجلس خلفه، كلا، ليس هذا الدرج، بل الدرج الأيمن، ففيه العديد من نسخ المفاتيح الأخرى للمنزّل.

جاء ونقب في الدرج: نعم، ها هو موجود هنا.

قال المفتش بلانده: إذن فهل تعرف ماذا يعني ذلك؟ الوحيد

الفصل العاشر

كرر المفتش: يقتل الناس...

قال السير جورج: لا أحسب أن عليكم أخذ هذا الأمر على محمل الجد كثيراً. لقد بقيت تكرر هذه العبارة وتقول: "إنه يقتل الناس"، لكنها لم تستطع أن تخبرني من قتل ومتى وكيف؟ لقد رأيت -شخصياً- أن الأمر مجرد ذكرى طفولية غريبة... مشكلات مع أبناء بلده... شيء من هذا القبيل.

- تقول إنها لم تستطع أن تخبرك بأي شيء محدد، هل تعني أنها لم تستطع يا سير جورج... أم لعلمها لم تُرد إخبارك؟

- لا أظن... توقف قليلاً ثم أضاف: لا أعرف؛ لقد شوشت ذهني. كما قلت فإنني لم أخذ كلامها هذا على محمل الجد. قلنت أن ابن عمها هذا ربما أزعجها قليلاً حين كانت طفلة... شيء من ذلك. من الصعب أن أوضح لك لأنك لا تعرف زوجتي. أنا أحبها، ولكني لا أصغي لما تقوله كثيراً لأنه يفتقر لأي معنى. وعلى أية حال فإن هذا الشخص، دي سوزا، لا يمكن أن تكون له صلة بكل هذا... لا تقل لي بأنه نزل هنا من بعته وانطلق من فورهِ

- هؤلاء هم ساكنو البيت؟

- وهكذا ترى يا سير جورج أن المحال ليس واسعاً.

احمر وجه السير جورج وقال: أحسبك تتكلم كلاماً فارغاً.
هراء تماماً! هل تعني... ما الذي تعنيه بالضبط؟

- أنا أقول فقط إن ثمة أشياء كثيرة لم تعرفها بعد. ربما كانت مارلين، مثلاً، قد خرجت لمسيب ما من سقيفة القوارب. بل ربما تكون قد حُفَّت في مكان آخر ثم أُعيدت حثنتها ووضعت على الأرض. ولكن حتى في هذه الحالة فإن من فعل ذلك كان شخصاً ما، الما بكل تفاصيل مسابقة البحث عن القاتل. إننا دائماً نعود إلى هذه النقطة.

ثم أضاف وقد غيّر نبرته قليلاً: أؤكد لك يا سير جورج أننا نبدل كل ما نستطيعه للعثور على الليدي ستيس، وفي غضون ذلك أحب أن أتحدث مع السيد أليك لينغ وزوجته والسيد مايكل ويمن.

- أماندا...

قالت الأنسة برويس: سأرى ما يمكنني عمله يا حضرة المفتش. أفن أن السيدة لينغ ما زالت تقرأ الكف في الخيمة. كثير من الناس دخلوا منذ الساعة الخامسة بسبب خفض سعر تذكرة الدخول إلى النصف، كما أن جميع العروض الجاهلية مستمرة. ربما أستطيع إحضار السيد لينغ أو السيد ويمن، فمن ترغب برؤيته أولاً يا حضرة المفتش؟

- الترتيب لا يهم.

الذي يستطيع الدخول إلى سقيفة القوارب هو إما شخص أكمل مسابقة البحث عن القاتل ووجد المفتاح (وهو ما لم يحدث حسب علمنا)، أو السيدة أوليفر أو شخص من أفراد المنزل ربما أعارته هي تسختها من المفتاح، وإما شخص سمحت له مارلين نفسها بدخول السقيفة.

- حسناً، إن تلك النقطة الأخيرة تنطبق تماماً على الجميع، ليس كذلك؟

- لا، فهذا احتمال بعيد. حسب فهمي لنظام هذه المسابقة فإن على الفتاة -حين تسمع أي شخص يقترب من الباب- أن تستلقي وتمثل دور الضحية وتنتظر حتى يكشفها الشخص الذي يجد المؤشر الأخير للغز، وهو المفتاح. ولذلك، كما يمكنك أن ترى بنفسك، فإن الأشخاص الوحيدين الذين كان من شأن مارلين أن تدخلهم إذا ما نادوها من الخارج وطلبوا منها الدخول هم الذين رقبوا عملياً مسابقة البحث عن القاتل، وهذا يعني كل أهل هذا البيت ووزلائه: أنت والليدي ستيس والأنسة برويس والسيدة أوليفر، وربما السيد بوارو الذي اعتقد أن مارلين التقت به هذا الصباح. هل يوجد غيركم يا سير جورج؟

فكر السير جورج قليلاً وقال: عائلة لينغ، أجل، أليك وسالي لينغ كانا مشتركتين في الأمر من البداية، ومايكل ويمن والمهندس المعماري الذي يقيم هنا في البيت لتصميم قاعة التمس، بالإضافة إلى ووربيرتن، وعائلة ماسترتن... والسيدة فوليات بالطبع.

- ألا يوجد أحد آخر؟

- كل ما لدينا ما قالته هي من أنها تكرهه، والنساء يكنهن كثيراً. تذكر ذلك دائماً يا هوسكينز!

قال الشرطي هوسكينز مستحسناً النصيحة: آه!

* * *

انقطع حديثهما عندما فُتح الباب ودخل شاب طويل يوحى شكله بالغموض. كان يلبس بدلة رمادية أنيقة من الصوف الناعم، ولكن كانت ياقة قميصه متجعدة، وربطة عنقه مائلة، وشعره واقفاً بطريقة غير مرتبة.

قال المفتش وهو يرفع بصره: السيد أليك ليغ؟

- لا، بل أنا مايكل ويمن... علمت أنك طلبتني.

- صحيح. هلاً جليست؟

وأشار إلى كرسي في الحانب المقابل للطاولة فقال مايكل: بمان: لا أهتم بالجلوس... أحسب المشي. ماذا تفعلون هنا أيها الشرط؟ ما الذي حدث؟

نظر إليه بلاند مندهشاً وقال: ألم يخبرك السير جورج؟

- لم يخبرني أحد بشيء، أنا لست في جيب السير جورج أبداً الوقت... ما الذي حدث؟

- فهمت أنك تقيم في البيت؟

- أقيم في البيت بالطبع، وما علاقة هذا بالأمر؟

أومأت برويس وغادرت الغرفة، وتبعها السير جورج وصوته يعلو بحزن: استمعني يا أماندا، عليك أن...

أدرك المفتش بلاند أن السير جورج كان يعتمد كثيراً على الآتسة برويس القديرة. وفي الواقع وجد بلاند في هذه اللحظة أن سيد البيت يشبه الولد الصغير. وأنشأ انتظاره، رفع المفتش بلاند سماعة الهاتف وطلب مركز الشرطة في هيلماوث وأجرى ترتيبات معينة بشأن اليخت إسبيرانس. ثم قال مخاطباً هوسكينز الذي بدا غير قادر على فهم ما يجري: لعلك تدرك أن مكاناً واحداً يمكن لتلك المرأة التعيسة أن تكون فيه... على ظهر يخت دي سوزا!

- كيف تخمنت ذلك يا سيدي؟

- لم تُشاهد المرأة وهي تغادر من أي مخرج من المخارج المعتادة. وكانت تلبس ثياباً لا يُحتمل معها أن تمشي بين الحقول وفي الغابة، ولكن من الممكن أن تكون قد قابلت دي سوزا بناء على موعد في سقيفة القوارب فأخذها في الزورق إلى اليخت ثم عاد إلى المهرجان بعد ذلك.

سأله هوسكينز في حيرة: ولمَ يفعل ذلك يا سيدي؟

- لا أعلم، ومن غير المرجح أن يفعل ذلك، ولكنه احتمال. ولكن كانت على ظهر إسبيرانس فسأحرص على ألا تخرج منه دون أن تكون تحت المراقبة.

دخل هوسكينز في حديث بلغته العامية: ولكن إن كانت تكره الأرض التي يمشي عليها...

تس للسير جورج، أليس كذلك؟

- وهي مهمة لا غبار عليها، من الناحية الجنائية على الأقل، أما من الناحية المعمارية فلست واقفاً... فلعل المشروع يمثل -عند التباهة- جريمة ضد الذوق الحسن. ولكن هذا لا يهمك يا حضرة المفتش، فما الذي يهمك حقاً؟

- أريد أن أعرف بالضبط يا سيد ويمان أين كنت بين الرابعة والربيع... لنقل: الخامسة من عصر اليوم؟

- كيف حددت الوقت بهذا الشكل... أهو الدليل الطبي؟

- ليس الدليل الطبي وحده، فتمه شاهد رأى القشة حية في الساعة الرابعة والربيع.

- أي شاهد؟ أم أنه ليس من حقي أن أسأل؟

- الأستاذ برويس؛ فقد طلبت الليدي ستبس منها أن تأخذ حيلية من الكعك وعصير الفواكه إلى الفتاة.

- هاتي طلبت منها ذلك؟ لا أصدق ذلك أبداً.

- لماذا لا تصدقه يا سيد ويمان؟

- لأن هذا ليس من طبيعتها. هي ليست ممن يفكرون بمثل هذه الأشياء أو يهتمون بها؛ إن عقل الليدي ستبس لا يتأور أبداً إلا حول نفسها.

- ما زلت أنتظر يا سيد ويمان إجابتك عن سؤالي.

- لقد ظننت ببساطة أن جميع الناس المقيمين في البيت قد علموا الآن بمأساة هذا العصر.

- مأساة؟ أية مأساة؟

- الفتاة التي كانت تلعب دور ضحية القتل قد قُتلت.

بدا مايكل ويمان مندهشاً وقال: كلا! أتعني أنها قُتلت حقيقة وليس تمثيلًا؟

- نعم، لقد ماتت الفتاة.

- كيف قُتلت؟

- عُنقت بحبل.

صغر مايكل متعجباً وقال: تماماً كما هو في السيناريو؟ حسناً، هذا يمنح المرأة موضوعاً للتفكير.

مشى ناحية النافذة ثم التفت بسرعة وقال: إذن فنحن جميعاً نبحث الشبهة، أليس كذلك؟ أم أن الفاعل أحد صبيان المنطقة؟

- لا نرى إمكانية لأن يكون الفاعل أحد صبيان المنطقة كما تصفهم.

- وأنا لا أرى ذلك أيضاً. حسناً أيها المفتش... كثير من أصدقائي يصفونني بالجنون، لكني لست من ذلك الصنف من المجانين؛ فأنا لا أطوف الريف لأبحث الفتيات القاصرات.

- فهمت أنك هنا -يا سيد ويمان- من أجل تصميم صالة

- أين كنتُ بين الساعة الرابعة والربع والخامسة؟ حسناً أنا لا أستطيع - فعلاً - أن أعبرك بذلك ارتجالاً الآن يا حضرة المفتش. كنتُ في الجوار... إن كنت تفهم قصادي.

- أين كنت بالضبط؟

- أوه، هنا وهناك. كنتُ بين الناس فوق المرحضة، وراقبت أهل المنطقة وهم يلهون، وتبادلت بضع كلمات مع ممثلة السيمبا المنفعلة، وحين سمنت من كل هذا ذهبتُ إلى ملعب التنس وتأمّلت التصميم المقترح للصالة، كما تساءلت أيضاً عن السرعة التي سيُعرف فيها أي امرئٍ إلى الصورة التي كانت هي المفتاح الأول لمسابقة البحث عن اللقطة، والتي هي عبارة عن مقطع من شبكة التنس.

- وهل تعرّف أحدٌ إليها؟

- نعم. أظن أن شخصاً قد جاء، ولكنني لم أكن في الحقيقة متنبهاً حينذاك. كنت قد توصلت إلى فكرة جديدة بشأن الصالة؛ طريقة أدمج فيها أفضل ما في العالمين: عالمي وعالم السير جورج.

- وبعد ذلك؟

- بعد ذلك؟ تمشيتُ في المنطقة وعدتُ إلى البيت. تمشيتُ إلى الرصيف ولغوْتُ مع العجوز ميردیل ثم رجعت. ولكن لا أستطيع أن أعيّن أوقات هذه الأعمال تعييناً دقيقاً. كنت - كما قلتُ أولاً - في المنطقة. هذا كل ما عندي.

قال المفتش بلاند بسرعة: حسناً يا سيد ويمان... أحسبُ أن بوسعنا التأكد من كل هذا.

- ميردیل سيخبرك بأنني تحدثتُ معه على الرصيف، لكن هذا كان بعد الوقت الذي ينصب عليه اهتمامك. لا بد أن الساعة كانت بعد الخامسة عندما نزلتُ هناك. هذا تحديد لا يكفي، أليس كذلك؟

- أظن أننا ستكون قادرين على تحديد الأوقات بشكل أقرب للدرجة يا سيد ويمان.

كانت نبرة المفتش مرحة، ولكن كان فيها مسحة من الحزم لم تغب عن ملاحظة المعماري الشاب. جلس على ذراع الكرسي وقال: ولكن من عساه يريد قتل تلك الفتاة؟

- أليست عندك أنت أية فكرة عن ذلك يا سيد ويمان؟

- فكرة مرتجلة... لنقل إنها مؤلفتنا صاحبة الإنتاج الغزيرة، "الخطر الأرجواني". هل رأيتُ زيتها الأرجواني الفخم؟ ربما كانت قد فقدت صوابها قليلاً وفكرت كيف سيكون البحث عن الجريمة أفضل وأكثر متعة لو وُجدت حجة حقيقية؟ ما رأيك في هذا؟

- أهذا رأي جاد يا سيد ويمان؟

- إنه الاحتمال الوحيد الذي يمكنني التفكير فيه.

- بقي شيء آخر أريد أن أسألك عنه يا سيد ويمان. هل رأيتَ الليدي ستيس عصر هذا اليوم؟

- رأيتها قطعاً. منذُ تقوته رؤيتها وهي تلبس كأنها عارضة أزياء عند كريستيان ديور؟

- متى رأيتها آخر مرة؟

- آخر مرة؟ لا أدري. كانت تقف وقفةً للفت الأنظار على
المرجة في الساعة الثالثة والنصف تقريباً، أو الرابعة إلا ربعاً.

- ولم ترها بعد ذلك؟

- لا. لماذا؟

- تساءلت فقط؛ لأن أحداً لا يبدو أنه رآها بعد الساعة الرابعة.
لقد... اختفت الليدي ستبس يا سيد ويمان.

- اختفت! هاتي؟

- أيدهشك هذا؟

- نعم، إنه يدهشني إلى حد ما. ترى ما الذي تنوي فعله؟

- هل تعرف الليدي ستبس جيداً يا السيد ويمان؟

- لم ألتقيها إلا عندما جئت إلى هنا قبل أربعة أيام أو خمسة.

- هل كوَّنت رأياً عنها؟

قال ويمان ببرود: أظنها تعرف أين تكمن مصالحها أكثر مما
يعرفه الكثيرون غيرها. شابة متأنقة وتعرف كيف تستفيد من ذلك
على الوجه الأمثل.

- ولكنها ليست بتلك القوة من الناحية العقلية، أهدأ صحيح؟

- هذا يعتمد على ما تعنيه بالناحية العقلية. ما كنت لأصفها
بالمثقة المفكرة، ولكن إن كنت تظن أن في عقلها شيئاً فأنت مخطئ.

ظهرت نبرة من المرارة في صوته وهو يقول: أظن أنها واعية
ذهنياً تمام الوعي... لا يكاد يوجد أحد أوعى منها.

ارتفع حاجبا المثقش دهشة وقال: فكرك تختلف عن الفكرة
السائدة.

- إنها تحب أن تلعب دور المعقلة البليدة لسبب في نفسها.
لا أعلم لماذا؟ وكما قلت من قبل فإنها برأي امرأة واعية جداً.

أمعن المثقش النظر فيه لحظة ثم قال: ألا تستطيع أن تعطيتنا
أوقاتاً وأمكنة أكثر دقة بين الوقتين اللذين ذكرتهما لك؟

قال ويمان باضطراب: أسف! أخشى أنني لا أستطيع ذلك؛
ذاكرتي تعيسة ولا تنفع في مسألة الوقت أبداً. هل انتهيت مني؟

عندما أوما المثقش بالإيجاب غادر ويمان الغرفة مسرعاً. قال
المثقش كمن يوجه نصف كلامه لنفسه ونصفه لهوسكينز: وأنا أود
أن أعرف ما الذي كان بينه وبين الليدي؟ إما أنه حاول التقرب منها
فرفضته، وإما أن مشاجرة من نوع ما قد جرت بينهما. هوسكينز، ما
هي الفكرة العامة التي تدور في هذه المنطقة حول السير جورج
ونزجته؟

أنها معجوبة!

- أعرف أنك هذا راكك، ولكن أهذه النظرة مقبولة عند الناس؟

- أظن ذلك.

- وماذا عن السير جورج؟ هل هو محبوب؟

- نعم، إنه محبوب. وهو ذو روح رياضية ويعرف أشياء في الفلاحة، وقد فعلت المرأة العجوز أشياء كثيرة لمساعدته.

- أي عجوز؟

- السيدة فوليات التي تعيش في البيت الصغير عند البوابة.

- آه، طبعاً. وقد كانت عائلة فوليات تملك هذا المكان،

أليس كذلك؟

- بلى، كما أن الفضل يعود للسيدة العجوز في القبول الحيد الذي لقيه السير جورج والليدي ستيس هنا؛ فهي التي أدخلتهما بيوت أكابر القوم وعرفتهما بهن.

- هل تظن أنها أخذت أجراً مقابل ذلك؟

- آوه، كلا. ليست السيدة فوليات من يفعل ذلك.

يذا هوسكينز مصدوماً بهذه الفكرة، ثم قال: فهمتُ أنها كانت تعرف الليدي ستيس قبل أن تتزوج، وهي التي حثت السير جورج على شراء هذا البيت.

- أريد أن أتحدث مع السيدة فوليات.

- آه، إنها عجوز ذكية، وإن كان شيء يجري فهي التي تعرفه.

- لا بد أن أتحدث إليها... ترى أين هي الآن.

* * *

الفصل الحادي عشر

كانت السيدة فوليات في تلك اللحظة تتحدث مع هيركيول يوارو في غرفة الاستقبال الكبيرة. وجدها هناك تجلس بارتياح على كرسي في زاوية الغرفة، وقد جففت مرتبة حين دخل ثم تمتمت وهي تجلس ثانية: آوه، هذا أنت يا سيد يوارو.

- عفواً يا سيدتي... لقد أزعجتك.

- لا، لا... أنت لا ترعيتني، أنا أرتاح فقط، هذا كل ما في الأمر. لم أعد صغيرة كما كنت. الصدمة... كانت كبيرة جداً عليّ.

- أفهم ذلك، أفهم ذلك حقاً.

كانت السيدة فوليات تحدق في السقف وهي تمسك منديلًا بيدها الصغيرة. قالت بصوت يشوبه الافتعال: لا أكاد أستطيع التفكير في هذا الأمر. تلك الفتاة المسكينة. تلك الفتاة المسكينة حقاً...

- أعرف... أعرف.

- إنها صغيرة جداً، في أول حياتها... لا أكاد أستطيع التفكير في هذا الأمر.

راقبها، ولكنها اكتفت بهز رأسها بارتياح وقالت: إتيان دي سوزا... من هو هذا الرجل؟

- أوه، بالطبع... أنت لم تكوني حاضرة على الإفطار، لقد نسيتُ هذا يا سيدتي، الليدي ستيس تلقت رسالة من ابن عمها هذا الذي لم تره منذ كانت فتاة في الخامسة عشرة من عمرها، وأخبرها أنه ينوي زيارتها اليوم، هذا المساء.

- وهل جاء؟

- نعم، وصل هنا في الساعة الرابعة والنصف تقريباً.

- أوه... هل تقصد ذلك الفتى الوسيم الأسمر الذي جاء من معبر النهر؟ لقد تساعلت وقتها عن هويته؟

- نعم يا سيدتي، كان ذلك هو السيد دي سوزا.

قالت السيدة فوليات بقوة: لو كنت مكانك ما التفتُ إلى ما تقول هائي...

أخبر وجهها عندما نظر بوارو إليها مندهشاً وواصلت كلامها: إنها كالطفلة... أعني أنها تستخدم عبارات كمبارات الأطفال... شريرة، وطيب، ليس عندها بين ذلك درجات وسط. ما كنت لأقني بالألما قالته عن هذا الرجل إتيان دي سوزا.

مرة أخرى تعجب بوارو وقال ببطء: أنت تعرفين الليدي ستيس معرفة جيدة، أليس كذلك يا سيدة فوليات؟

- أعرفها كأفضل ما يعرفها أحد، بل ربما كنت أعرفها أكثر

نظر بوارو إليها باستغراب وأحس أنها بدت أكبر بعشر سنوات عما كانت عليه في وقت مبكر من عصر هذا اليوم عندما رآها مضيفة لطيفة ترحب بضيوفها. أما الآن فإن وجهها يبدو متجعداً منهكاً واضح الأضاديد. قال لها: لقد قلت لي أسس فقط يا سيدتي إنه عالم شرير.

بدت وكأنها قد جفلت ثم قالت: هل قلت ذلك؟ هذا صحيح، آه... نعم، لقد بدأت الآن فقط أعرف كم هو صحيح. ثم خلطت صوته وأضافت: ولكني ما ظلت أبداً أن شيئاً كهذا قد يحدث.

نظر إليها مرة أخرى باستغراب وقال: إذن ما الذي ظننت أنه سيحدث؟ شيء ما؟

- لا، لا، لم أقصد ذلك.

أصبر بوارو قائلاً: لكنك كنت تتوقعين حدوث شيء، شيء خارج عن المألوف.

- لقد أخطأت فهمي يا سيد بوارو. كنت أقصد فقط أن هذا آخر شيء يمكن توقعه وسط مهرجان كهذا.

- والليدي ستيس تحدثت هنا الصباح عن الشر أيضاً.

- هائي فعلت ذلك؟ أه! لا تتحدث عنها أمامي... لا تتحدث عنها. لا أريد التفكير في أمرها. ومكنت قليلاً ثم قالت: ماذا قالت... عن الشر؟

- كانت تتكلم عن ابن عمها، إتيان دي سوزا. قالت إنه كان شريراً وأنه رجل سيء، كما ذكرت أنها تخاف منه.

مما يعرفها زوجها نفسه. وماذا إن كنت أعرفها؟

- كيف هي حقاً يا سيدتي؟

- هذا سؤال غريب جداً يا سيد يوارو.

- هل تعرفين يا سيدتي بأن اللبدي ستيس لم يُعثر لها على

أثر؟

ومرة أخرى أدهشه جوابها؛ إذ لم تُبدِ اهتماماً أو دهشة. قالت:
لقد هربت، أليس كذلك؟ فهمت.

- أريدو لك ذلك أمراً طبيعياً تماماً؟

- طبعياً؟ لا أدري. هاتي امرأة لا يمكن تفسير تصرفاتها.

- هل تظنين أنها هربت لأن لها ضميراً يثقل الذنب؟

- ماذا تقصد يا سيد يوارو؟

- كان ابن عمها يتحدث عنها عصر اليوم، وذكر عرضاً أنها
كانت دائماً ذات قدرات عقلية أقل من الطبيعي. ولعلك تعرفين يا
سيدتي أن هؤلاء الناس لا يكونون دوماً مسؤولين عن تصرفاتهم.

- ما الذي تحاول قوله يا سيد يوارو؟

- مثل هؤلاء الناس يكونون ساذجين جداً كما تقولين... مثل
الأطفال، وفي نوبة مفاجئة من الغضب قد يصل بهم الأمر إلى القتل

التفتت إليه السيدة فوليات بغضب مفاجئ وقالت: هاتي لم

أخبر من هذا النوع أبداً لن أسمع لك أنه تحدث عنها مثل ذلك.
ثالث فتاة لطيفة عذوبة ولو كانت... بسيطة بعض الشيء من
الناحية العقلية. لم تكن هاتي لتقتل أحداً أبداً.

واجهته وهي تنفّس بصعوبة وإمارات السخط ما زالت بادية
عليها. وتعجب يوارو... تعجب كثيراً.

* * *

اقتحم الشرطي هوسكينز هذا المشهد وقال بلهجة يشوبها
الاعتذار: كنت أبحت عنك يا سيدتي.

عادت السيدة فوليات إلى أسلوبها الهادئ مرة أخرى لتكون
سيدة بيت ناسي وقالت: مساء الخير يا هوسكينز، خيراً، ما الأمر؟

- المفتش يبلغك تحياته، وسيكون مسروراً لو تحدث إليك
قريباً... إذا شعرت أنك مستعدة لذلك.

أسرع هوسكينز ليضيف عبارته الأخيرة هذه بعد أن لاحظ أثر
الصدمة عليها كما لاحظته يوارو. نهضت فوليات على قدميها قائلة:
"أنا مستعدة لذلك بالتأكيد". ثم تبعت هوسكينز خارج الغرفة. وبعد
أن كان يوارو قد نهض احتراماً عاد فجلس مرة أخرى وحقق إلى
السقف متجهّم الوجه حائرًا.

نهض المفتش بلاند عندما دخلت السيدة فوليات، وأمسك
الشرطي بكرسيه لتجلس عليه. قال بلاند: أنا أسف لإزعاجك يا
سيدة فوليات، ولكني أخمن أنك تعرفين كل الناس في المنطقة،

ولعلك تستطيعين مساعدتنا.

استمعت السيدة فوليات ابتسامة باهتة وقالت: أظن أنني أعرف كل من في هذه المنطقة كأفضل ما تكون المعرفة. ما الذي تريد معرفته أيها المفتش؟

- هل تعرفين عائلة تاكر؟ العائلة والفتاة؟

- نعم، بالطبع؛ فقد كانوا يوماً مستأجرين عندنا. السيدة تاكر كانت أصغر واحدة في عائلتها الكبيرة، وكان أكبر إخوتها كبير البستانيين عندنا. وقد تزوجت ألفريد تاكر، وهو عامل مزرعة... رجل غبي، لكنه لطيف جداً. السيدة تاكر امرأة سليطة بعض الشيء، وهي ربة بيت جيدة. بيتها نظيف جداً، ولكنها لا تسمح لزوجها مثلاً بالدخول أبعد من حجرة الغسيل إن كان حذاءه موحلاً... مثل هذه الممارسات... كما أنها تضيّق على أبنائها أيضاً؛ معظمهم قد تزوجوا الآن واستقلوا بأعمالهم، وبقيت هذه القلقة المسكينة مارلين وثلاثة أطفال صغار، ولذا وفاته ما زالت في المدرسة.

- والان بما أنك تعرفين العائلة جيداً يا سيدة فوليات، هل تستطيعين التفكير بأي سبب يدعو لقتل مارلين هذا اليوم؟

- لا، لا أستطيع في الحقيقة. إنه أمر لا يُصدّق أبداً إن كنت تفهم قصدي أيها المفتش. لم يكن لها صديق أو شيء من هذا القبيل، أو أنني -على الأقل- لم أسمع عنها ذلك.

- وماذا عن المشاركين في مسابقة البحث عن القتائل هذه، أيمكنك أن تحبريني شيئاً عنهم؟

- حسناً... السيدة أوليفر لم ألقي بها من قبل. إنها تختلف كثيراً عن فكرتي حول كتاب روايات الحرائم، والمسكينة متزعجة جداً مما حدث، وهذا أمر طبيعي.

- وماذا عن المساهمين الآخرين... الكابتن ووربيرث على سبيل المثال؟

- لا أرى أي سبب يدعو لقتل مارلين تاكر إن كان هذا ما نسأل عنه. أنا لا أحبه كثيراً؛ فهو من النوع الذي أسمية الرجل الثعلب، ولكنني أظن أن المرأة لا يد أن يكون بارعاً بالحيل السياسية إذا قدر له أن يكون عميلاً سياسياً. إنه نشيط بالتأكيد، وقد عمل بجد كبير للتحضير لهذا المهرجان، ولا أحسب أنه كان يوسعه على أية حال أن يقتل الفتاة لأنه كان في العرجة طوال فترة العصر.

أوما المفتش يرأسه وقال: وعائلة ليغ، ماذا تعرفين عنهما؟

- يبدو أنهما زوجان لطيفان جداً. الزوج يميل لأن يكون منقلب المزاج؛ لا أعرف كثيراً عنه. أما الزوجة فكانت من عائلة كارستيز قبل الزواج، وأعرف بعضاً من أقرانها جيداً. وقد استأجر الزوجان البيت الصغير المسعى "ميل" لسدة شهرين، وأمل أن يكونا قد استمتعا بعطلتهما هناك فقد نمت بيننا جميعاً صداقة.

- علمت أنها سيدة جذابة.

- أوه، نعم... جذابة جداً.

- أتظنين أن السير جورج شعر -في أي وقت من الأوقات- بهذه الحاذية؟

بدت السيدة فوليات مندھشة بعض الشيء وقالت: أوھ، كلا، أنا متأكدة من أن شيئاً من هذا لم يحدث... إن السير جورج منھمك حقاً في عمله ومولع جداً بزوجته، وهو ليس ممن يحزنون خلف النساء أبداً.

- ألم يكن بين الليدي ستيس والسيد ليغ شيء برأيك؟

مرة أخرى هزت السيدة فوليات رأسها بالنفي وقالت: أوھ، كلا بالتأكيد.

ألح عليها المفتش: ألا تعلمين بوجود أي مشكلات بين السير جورج وزوجته؟

- أنا متأكدة من عدم وجود مشكلات، ولو كان بينهما شيء من ذلك لعرفت.

- إذن فإن هروب الليدي ستيس لم يكن بسبب خلاف مع زوجها؟

قالت السيدة فوليات: أوھ، كلا، ثم أضافت دون اهتمام: لقد فهمت أن تلك السخيفة لم تكن تريد لقاء ابن عمها، يبدو أنه خوف طفولي ماء لتلك هربت كما يهرب الأطفال.

- أھذا رأيك... لا شيء أكثر من هذا؟

قالت: لا شيء أكثر... أظن أنها ستظهر مرة أخرى في وقت قريب جداً وهي تشعر بالخجل من نفسها.

ثم أضافت دون مبالاة: بالمناسبة، ماذا حل بابن عمها هذا؟

أما زال هنا في البيت؟

- بلغني أنه عاد إلى بيته.

- ويخته هذا في هيلماوث، أليس كذلك؟

- بلى، في هيلماوث.

- ففهمت، لقد كان مؤسفاً أن تتصرف هاتي تصرفاً طفولياً كهذا، ومع ذلك فإن كان يتوي الإقامة هنا مدة يوم أو نحو ذلك لكان بإمكاننا أن نقتعها أن تتصرف بطريقة لائقة.

أحسن المفتش أن قولها هذا كان سؤالاً، ولكنه لم يجب عنه، بل قال: لعلك تظنين أن هذا كله لا صلة له بالموضوع، لكنك تفهمين يا سيدة فوليات أن علينا أن فندرس الكثير من الاحتمالات المتشعبة، الآنسة برويس مثلاً... ماذا تعرفين عنها؟

- إنها سكرتيرة ممتازة... بل أكثر من سكرتيرة؛ إنها تقوم عملياً بعمل مديرة المنزل، لا أعرف ماذا كانوا سيفعلون بدونها؟

- أكانت سكرتيرة للسير جورج قبل أن يتزوج؟

- ريماء أنا لست متأكدة تماماً؛ فلم أعرفها إلا عندما جاءت هنا معها.

- إنها لا تحب الليدي ستيس كثيراً، أليس كذلك؟

- لا، لا أظنها تحبها، لا أحسب أن السكرتيرات يهتممن بزوجات مستخدميهن كثيراً، وقد يكون هذا أمراً طبيعياً.

- هل طلبت أنت أم الليدي ستبس من الآنسة بروبس أخذ الكعك وعصير الفواكه إلى الفتاة في سقيفة القوارب؟

فوحشت السيدة فوليات قليلاً وقالت: أناذكر الآنسة بروبس وهي تجمع بعض الكعك وأشياء أخرى وتقول إنها ذاهبة لتأخذها لمارلين، لم أعرف أن أحداً قد طلب منها تحديداً فعل ذلك... ولم أطلب أنا ذلك بالتأكيد.

- حسناً، قلت إنك كنت في خيمة الشاي ابتداء من الساعة الرابعة. أفطن أن السيدة ليغ كانت تتناول الشاي هي الأخرى في ذلك الوقت؟

- السيدة ليغ؟ لا، لا أفطن ذلك. لا أذكر -على الأقل- أنني رأيتهما هناك... بل إنني متأكدة تماماً في الواقع أنها لم تكن هناك. كان عدد كبير من الناس قد تدفّقوا من إحدى الحافلات القادمة من نوركيه، وأذكر أنني كنت أنظر حولي في الخيمة وأفكر بأن هؤلاء زوار سيف دون شك، ولم أكد أميز بينهم أي وجه أعرفه. وأحسب أن السيدة ليغ جاءت إلى خيمة الشاي فيما بعد.

قال المفتش: حسناً، هذا لا يهم. ثم أضاف بهدوء: أفطن أن هذا كل ما عندي. شكراً يا سيادة فوليات، كنت لطيفة جداً. لا يسعنا إلا أن نأمل بأن تعود الليدي ستبس قريباً.

- أمل ذلك أيضاً. إنه عمل طافش من تلك الطفلة العزيزة أن تسبب لنا كل هذا القلق.

كانت فوليات تتكلم بسرعة، ولكن الحبوبة في صوتها لم

تكن طبيعية تماماً. وأضافت قائلة: أنا متأكدة أنها على خير ما أرام... على خير ما يرام!

في تلك اللحظة فتح الباب ودخلت شابة جذابة ذات شعر أحمر ووجه منمش وقالت: سمعت أنك كنت تسأل عني.

قالت فوليات: هذه هي السيدة ليغ يا حضرة المفتش. سألني.. عزيزتي، لا أدري إن كنت قد سمعت بالأمر الفظيع الذي حدث؟

قالت السيدة ليغ: أوه، نعم... إنه مروع!

ثم أطلقت زفرة إرهاق وجلست على الكرسي فيما غادرت السيدة فوليات الغرفة.

قالت السيدة ليغ: إنني أسفة جداً على كل ما حدث... يبدو في الحقيقة أمراً لا يصدق. أخشى أنني لا أستطيع مساعدتك في شيء؛ فقد كنت كنت أقرأ الكف للناس طوال فترة العصر، ولذلك لم أر شيئاً مما كان يجري.

- أعرف هذا يا سيادة ليغ، ولكن علينا فقط أن نسأل كل واحد الأسئلة الروتينية نفسها. فمثلاً أين كنت بين الساعة الرابعة والرابع والساعة الخامسة؟

- ذهبت وتناولت الشاي في الساعة الرابعة.

- في خيمة الشاي؟

- نعم.

- كانت مزدحمة جداً، أليس كذلك؟

- بلي، مزدحمة جداً.

- هل رأيت أحداً تعرفينه هناك؟

- نعم، بعض العجائز. ولكن لم أر أحداً يمكنني الحديث معه. يا إلهي كم كنت أتوق لذلك الشاي! كان ذلك في الساعة الرابعة كما قلت. ثم عدت إلى خيمة قراءة الكف في الرابعة والنصف وواصلت عملي، ولا يعلم إلا الله بالوعود التي كنت أعقدتها على النساء في النهاية: أزواج أرياء، ونجومية سينمائية في هوليوود... وغير ذلك الكثير. إن مجرد تبشيرهن برحلات بحرية كان يجعل النساء المشككات المتشائمات أليقات جداً.

- ما الذي حدث خلال نصف الساعة التي غبت فيها... أعني، تفترض أن أناساً أودوا قراءة الكف في ذلك الوقت؟

- علقتُ خارج الخيمة لوحةً كتبت عليها: "سأعود الساعة الرابعة والنصف".

كتب المفتش ملاحقة في مفكرته ثم قال: متى كانت آخر مرة رأيت فيها الليدي ستبس؟

- هاتي؟ لا أعرف في الحقيقة. كانت قريبة جداً مني عندما خرجت من خيمة قراءة الكف لتناول الشاي، ولكنني لم أتحدث إليها. لا أذكر أنني رأيتها بعد ذلك. أخبرني أحدهم قبل قليل أنها مفقودة، أهذا صحيح؟

- نعم، إنه كذلك.

قالت سالي ليغ بشيء من الاتساج: حسناً... إنها مضطربة

قليلاً في عقلها. أظن أن وقوع جريمة قتل هنا قد أزعجها.

- شكراً يا سيده ليغ.

انصرفت السيدة ليغ بسرعة والتقت -لدى غروجه- بهير كيول بوارو عند الباب.

* * *

تكلم المفتش وهو ينظر إلى السقف: تقول السيدة ليغ إنها كانت في خيمة الشاي بين الرابعة والرابعة والنصف، وتقول السيدة فوليوات إنها كانت تساعد في تقديم الشاي في الخيمة بدءاً من الساعة الرابعة، وإن السيدة ليغ لم تكن بين الحضور.

سكت قليلاً ثم واصل كلامه: تقول الآتسة برويس إن الليدي ستبس طلبت منها أخذ صينية الكعك وعصير الفواكه لمارلين تاسكر، ويقول مايكل ويغان إن من المستحيل تماماً أن تكون الليدي ستبس قد طلبت منها ذلك لأن هذا يتناقض تماماً مع طبيعتها.

قال بوارو: أه... أقوال متضاربة! نعم، ما أكثر ما يواجه المرء بمثل ذلك.

- وكم هو مزعج أيضاً أن يصنفها المرء ويصل إلى الصحيح منها. أحياناً يكون لهذه الأقوال شيء من الأهمية، ولكن تسعة أعشارها غير ذي أهمية. حسناً، من الواضح أن علينا أن نقوم بالكثير من التحقيق والبحث.

- وما هو رأيك الآن يا عزيزي؟ ما هي آخر الأفكار؟

قال المفتش بجديّة: أظن أن مارلين تباكر رأت شيئاً ما كان لها أن تراه، ويسبب ما رآته كان يجب أن تقتل.

- لن أعارضك، ولكن المهم هو: ما الذي رآته؟

- ربما رأت جريمة قتل... أو رأت القاتل الذي ارتكبها.

- قتل؟ قتل من؟

- ماذا تعتقد أنت يا بوارو؟ هل الليدي ستيس حية أم ميتة؟

فكر بوارو بعض الوقت ثم أجاب: أظن يا صديقي أن الليدي ستيس ميتة. وسأقول لك لماذا أظن ذلك: لأن السيدة فوليات تظن أنها ميتة. نعم، فبغض النظر عما نقوله السيدة فوليات الآن أو تدعي أنها تراه إلا أنها تعرف كثيراً مما لا نعرفه.

* * *

نزل هيركيول بوارو إلى مائدة الإفطار صباح اليوم التالي ليجد الغرفة شبه خالية، فقد كانت السيدة أوليفر -التي ما زالت تعاني من صدمة حادث الأمس- تتناول إفطارها في السرير، أما مايكل ويمان فقد تناول كوباً من القهوة وخرج مبكراً. وحدهما السير جورج والأنسة المخلصة برويس كانا يجلسان على مائدة الإفطار. وكان السير جورج -بعد قدرته على تناول الطعام- يعطي دليلاً لا شك فيه على حالته النفسية؛ إذ لم يكذب بأكلم شيء من الطبق الموضوع أمامه وأزاح جانبا الكومة الصغيرة من الرسائل التي قرّبتها برويس منه بعد فتحها. شرب القهوة وكأنه لا يعرف ماذا يفعل وقال بطريقة آلية: صباح الخير يا سيد بوارو.

ثم عاد إلى حالة القهول، وكانت بعض الهمهمات تصدر عنه بين الحين والآخر: أمرٌ لا يُصدّق أبداً... أين عساها تكون؟

قالت الأنسة برويس: ستُعقد جلسة التحقيق في مبنى الجمعية يوم الخميس. لقد اتصلوا ليخبرونا بذلك.

نظر رئيسها إليها وكأنه لم يفهم: تحقيق؟ أه، نعم... بالطبع.

بدأ مذهولاً وغير مكثرت، وبعدما رشف رشقة أو رشقتين من فنجان القهوة قال: لا يمكن فهم النساء! ما الذي تفكر أنها تفعله؟

زمت الآنسة برويس شفيتها، ولاحظت يوارو بدقة أنها كانت في حالة من التوتر العصبي الشديد. قالت: سيأتي هوجسون لرؤيتك هذا الصباح ليتباحث معك بشأن التمديدات الكهربائية لسقف محالب الأبقار في المزرعة، ثم في الساعة الثانية عشرة...

قاطعتها السير جورج: لا أستطيع رؤية أحد؛ أجلي جميع مواعيدهم. كيف - بالله عليكم - تفكرين أن رجلاً يمكن أن يتابع أعماله وقد ذهب القلق على زوجته بنصف عقله؟

- الأمر لك يا سير جورج.

قالت ذلك بلهجة محام يقول للقاضي: "كما ترون معاليكم"، ولكن استياءها كان واضحاً.

- لا يعرف المرء أبداً ما الذي يصيب عقول النساء ولا المحامات التي قد يُقدمن عليها. هل توافقني الرأي سيد يوارو؟

قال يوارو وهو يرفع حاجبيه ويديه بحماسة شديدة: النساء؟ لا يمكن فهمهن!

عبرت الآنسة برويس عن انزعاجها بزفرة، فيما قال السير جورج: لقد بدت طبيعية، وكانت مسرورة جداً بخاتمها الجديد، وليست أفضل ما عندها لكي تستمتع بالمهرحان. كل شيء كان طبيعياً كالعادة، كما أننا لم نتجادل ولم نشاجر... وترحل هكذا دون كلمة واحدة!

بدأت الآنسة برويس القول: بشأن تلك الرسائل يا سير جورج...

قال: تباً لتلك الرسائل! ثم أزاح فنجان قهوه جانباً، وأخذ الرسائل المكممة قرب طبقه وكاد يرميها عليها رمياً قاتلاً؛ ردّي عليها كما تتمايلين، لا أريد إزعاجاً.

ثم واصل كلامه بنبرة منجروحة وكأنه يحدث نفسه: لا يبدو أنني أستطيع فعل أي شيء... حتى أنني لا أعرف إن كان ذلك الشرطي جيداً... بصوته اللطيف وسمته الهادئ.

قالت الآنسة برويس: أعتقد أن رجال الشرطة أكفأ تماماً، ولديهم وسائل عديدة للبحث عن المفقودين.

- إنهم يقضون أحياناً أياماً عديدة للجور على طفل بائس حرب واختبأ في أكوام التين.

- لا أظن الليدي ستبس مختبئة بين أكوام التين يا سير جورج. كرو الزوج البائس قاتلاً؛ لو أستطيع فقط أن أفعل شيئاً... أظن أنني أستطيع نشر إعلان في الصحف. سجلي ذلك يا أماندا.

سكت وهو يفكر ثم قال: "هاتي، أوجوك أن تعودني إلى البيت. إنني شديد القلق عليك، جورج". انشربها في جميع الصحف.

قالت برويس بطريقة لاذعة: الليدي ستبس لا تقرأ الصحف كثيراً يا سير جورج. إنها لا تهتم أبداً بالأوضاع الحالية أو بما يجري في هذا العالم.

ثم أضافت بشيء من الخبث دون أن يكون السير جورج في مزاج يلاحظ فيه حبشها: يمكنك طبعاً وضع هذا الإعلان في مجلة فوغ للأزياء، فقد بلغت هذا التباهيها.

- انشره أينما شئت، ولكن إبدائي العمل.

نهض ومشى نحو الباب. توقف ويده على مقبض الباب، ثم عاد بضغ خطوات وتكلم مع بوارو مباشرة: اسمعني يا بوارو، لا أحسبك تظنها ميتة، أليس كذلك؟

ثبت بوارو نافذ لريه على فئحان قهوته وهو يجب: لا زال الوقت مبكراً جداً يا سير جورج على افتراض شيء من هذا القليل فلا سبب حتى الآن يدعونا للتفكير بهذا الاحتمال.

قال السير جورج باكتساب: أنت تظن إذن أنها ميتة. ثم أضاف متحدلاً: حسناً، أنا لا أرى ذلك! أنا أقول إنها على ما يرام.

أوماً يرأسه عدة مرات بتحدٍ متزايد وعسج وهو يغلق الباب خلفه بعنف.

دهن بوارو قطعة توست بالزبدة وهو يتأمل، ففسي الحالات التي كان يشبته فيها بقتل امرأة متزوجة كان بوارو يشك بالزواج دائماً وبصورة آلية (تماماً كما كان يشك بالزوجة عند مقتل الزوج). ولكنه في هذه القضية لا يشك في قتل السير جورج لزوجته الليدي ستيفس؛ فمن ملاحظته القصيرة لهما كان مقتنعاً تماماً أن السير جورج كان محباً مخلصاً لزوجته، ثم إن السير جورج -حسب ذاكرة بوارو التي لا تخون- كان موجوداً فوق المرحلة طوال فترة

العصر إلى أن غادر هو نفسه مع السيدة أوليفر ليكتشف الحنة، وكان فوق المرحلة عندما عاداً بالخبر. كلا، إن السير جورج ليس هو المسؤول عن وفاة هاتي. هذا إن كانت ميتة بالفعل، فقد حدث بوارو نفسه قاتلاً إنه لا يرى حتى الآن سبباً للحزم بوفاتها، إن ما قاله للسير جورج قبل قليل كان صحيحاً تماماً، ولكن القناعة في ذهنه كانت راسخة. رأى أن النمط هو نمط جريمة قتل... جريمة قتل مزدوجة.

قاطعت الآتمة برويس تأملاته بكلام حاقد يكاد يشويه البكاء: إن الرجال مغفلون... مغفلون تماماً نراهم دهاة في كل شيء، ثم ما يلبثون أن يتزوجوا نساء لا يناسبنهم أبداً.

لقد كان بوارو مستعداً دوماً لترك الناس يتكلمون. فكلما ازداد عدد من يتكلمون معه وكلما ازداد حديثهم كلما كان ذلك أفضل؛ إذ دائماً توجد حجة من حنطة الحقيقة بين أكوام الشوفان. سألها: أتعقدين أنه كان زواجا غير موفق؟

- إنه كارثة... كارثة تماماً!

- أتعنين... أتعنين لم يكونا سعيدين مع بعضهما البعض؟

- كان لها تأثير سيء جداً عليه في شتى المجالات.

- أجد هذا أمراً يثير الاهتمام. أي نوع من التأثير السيء؟

- جعلته يركض في كل اتجاه لتلبية نزواتها وإغراقها بالهدايا الثمينة... أخذت منه من الحواجر ما لا يمكن لامرأة أن تلبسه، بالإضافة إلى القراءة. لقد اشترت معطفين من فرو الينك ومعطفاً من

فرو الفقهة الروسي. أود لو أعرف ماذا تصنع امرأة بمعظمين اثنين من قرو المئكة.

هو بوارو رأسه وقال: هذا ما لا أعرفه.

— خبيثة، مخادعة! دائماً تلعب دور المغفلة... لا سيّما عندما يكون الناس هنا. أظنها تفعل ذلك لأنها تظن أنه يحبها بهذه الطريقة!

— وهل كان يحبها بهذه الطريقة؟

قالت الأنسة بروس بصوت مرتعش وهي على حافة الانهيار: أوه... يا للرحال! إنهم لا يقدرون الكفاءة أو الإيثار أو الإخلاص أو أيّاً من هذه الصفات! كان بوسع السير جورج أن يصل إلى منزلة عالية مع زوجة ذكية قادرة.

— أية منزلة؟

— كان يستطيع أن يقوم بدور بارز في الشؤون المحلية، أو يترشح لعضوية البرلمان. إنه أقدر من ذلك المسكين، السيد ماسترتن. لا أعرف إن كنت سمعت السيد ماسترتن وهو يتحدث تحت قبة البرلمان... إنه أكثر ما يكون تلعباً وضحالة، وما مكانته كلها إلا بفضل زوجته؛ فالسيدة ماسترتن هي القوة التي تقف خلفه. إن لديها الحافظ والمبادرة والفتنة السياسية.

ارتعد بوارو في داخله لدى سماعه فكرة الزواج من السيدة ماسترتن، لكنه وافق فعلاً على صحة كلام الأنسة بروس وقال: نعم، إنها كما تقولين تماماً. ثم متم مع نفسه: "امرأة وهيبة!"

واصلت بروس حديثها: السير جورج لا يبدو طموحاً، بل كأنه مقتنع تماماً بالعيش هنا والتسكع في المنطقة ولعب دور مالك الأراضي؛ والسفر إلى لندن في المناسبات فقط للاهتمام بأعماله هناك، ولكن بوسعه أن يجعل نفسه شيئاً أكبر من ذلك بإمكاناته. إنه في الحقيقة رجل نابه يا سيد بوارو. إن تلك المرأة لم تفهمه أبداً! كانت تعتبره آلة تخرج منها معاطف الفراء والحوافر والملايس الشمين. لو أنه تزوج بامرأة تقدر فعلاً قدراته...

ثم سكنت وصوتها يرتعش. ونظر بوارو إليها بعطف حقيقي. كانت بروس تعشق رئيسها... لقد أعطته حياً مخلصاً وولاء ربما لم يدركه أبداً، والمؤكد أنه ما كان ليهتم به. كانت أماندا بروس بالنسبة للسير جورج آلة فعّالة تخفف عن كاهله أعباء الحياة اليومية وتردّ على مكالماته الهاتفية وتكتب الرسائل وتوفف الخدم وتطلب الوحيات، وتجعل له الحياة عامة سهلة ميسورة. شك بوارو في احتمال أن يكون الرجل قد فكّر فيها مرة واحدة كامرأة، ورأى أن لهذا الأمر مخاطره. إذ أن بوسع النساء أن يرهقن أنفسهن عاطفياً ويمكن أن يصلن إلى حدود الهوس المخيف دون أن يلاحظ ذلك الرجل الغافل الذي يكون هدف عواطفهن.

قالت الأنسة بروس دامعة العينين: إنها امرأة خبيثة ومارقة وذكية. تلك هي صفاتها.

— ألاحظ أنك تتكلمين عنها بصيغة الحاضر الحي وليس الماضي الميت.

قالت بروس بالزدراء: ليست ميتة بالطبع... لقد هربت مع

رجل. هذا ما فعلته... هذا هو نوعها.

قال بوارو: هذا ممكن... هذا ممكن دائماً. ثم أخذ قطعة أخرى من التوست وتفحص بنهم طبق المربى الفارغ، ثم نظر إلى الطاولة ليرى إن كان هناك مزيد من المربى فلم يجد شيئاً، ولذا رضي بالزبدة.

قالت الأنسة بروبين: إنه التفسير الوحيد، ولكنه لا يفكر بهذا الاحتمال بالطبع!

سألها بوارو بحذر: هل كانت لها... معامرات مع الرجال؟

- أوه، لقد كانت ذكية جداً.

- تقصدين أنك لم تلاحظي شيئاً من ذلك؟

- كانت تحرص ألاّ ألاحظ ذلك.

- ولكنك تغفلين أنه كانت هناك... ماذا أسميها؟ علاقات سرية؟

- لقد بذلتُ جهدها لتلاخيال على مايكل ويمان. أخذته ليرى حدائق الكامبليا في مثل هذا الوقت من السنة! متظاهرة أنها مهتمة كثيراً بصالة التنس.

- ولكن هذا هو سبب وجوده هنا، وقد فهمت أن السير جورج بيتي صالة التنس كي يُسعد زوجته أساساً.

- إنها لا تُحسن لعب التنس، ولا تحسن أية لعبة أخرى. تريد

فقط مكاناً جميلاً لتجلس فيه، بينما يركض الآخرون ويتعبون. نعم، لقد بذلتُ جهدها لتحتال على مايكل ويمان، وربما كان بوسعها أن تحتال عليه لو لم تكن لديه غزالة أخرى تشغله.

قال بوارو وهو يأخذ نشفة صغيرة تبقت من المربى ويضعها على طرف خبزة التوست ويقضم منها متردداً: آه... إن لدى السيد ويمان غزالة أخرى تشغله، أليس كذلك؟

- إن السيدة ليغ هي التي أوصت السير جورج باستخدامه. كانت تعرفه قبل أن تتزوج. كان ذلك في تشيلسي كما فهمت، حيث كانت تمارس الرسم.

قال بوارو بحذر: يبدو شابة شديدة الجاذبية والذكاء.

- آه، نعم، إنها ذكية جداً. لقد تلقت تعليماً جامعياً، وكان بوسعها أن تنفي لنفسها مستقبلًا مهنيًا لو لم تتزوج.

- هل قضى على زواجها فترة طويلة؟

- ثلاث سنوات تقريباً كلها أنظر. ولا أحسب أن الزواج قد نجح كثيرًا.

- هل يوجد... عدم تجانس؟

- إنه شباب غريب الأطوار متقلب المزاج، يتحول وحده كثيراً، وكنت أسمع أحياناً يخاصمها وهو في حال شديدة من الغضب.

- نعم، ولكن الخصومات والمصالحات جزء من الحياة الزوجية،

ودونها ربما تكون الحياة رتيبة.

- لقد قضت وقتاً طويلاً مع مايكل ويمان منذ أن جاء إلى هنا. أظن أنه كان يحبها قبل أن تتزوج أليك ليغ، ولكنني أحسب أن علاقتها به الآن لا تعدو أن تكون مغازلة من جانبها.

- ولكن السيد ليغ قد لا يُسر بذلك؟

- لا يستطيع المرء الحزم بشيء فيما يخصه... فهو غامض جداً. ولكنني أظنه أصبح مؤخراً أكثر مزاحية من المعتاد.

- هل هو معجب بالليدي ستيس مثلاً؟

- كانت تظن أنه معجب بها، فهي تظن أن كل ما عليها هو أن تشير بإصبعها لأي رجل حتى يقع في حبها!

- على أية حال لو أنها هربت مع رجل كما تقولين فليس هو السيد ويمان، لأن ويمان ما زال هنا!

- لا أشك أنه رجل كانت تلتقي به خلسة. إنها تتسلل خارج البيت أحياناً كثيرة بهدوء وتذهب إلى القاية وحدها. كانت في الخارج الليلة قبل الماضية، فقد تناوبت وزعمت أنها ستصعد لتنام. ثم رأتها بعد أقل من نصف ساعة تقريباً تتسلل خارجة من الباب الجانبي وعلى رأسها وشاح.

نظر بوارو إلى المرأة أمامه متأملاً. تساءل إن كان يمكنه أن يثق بأقوال الأنسة برويس في الليدي ستيس أم أن هذا مجرد تفكير مبني كلياً على التمني. كان متأكداً أن السيدة فوليات لا تشاطر

الآنسة برويس آراءها، والسيدة فوليات تعرف هاتي أكثر مما تعرفها برويس. لو أن الليدي ستيس قد هربت مع عشيق فمن الواضح أن هذا سيلازم مصالح الآنسة برويس تماماً، فعندها سيقف هي لتواسي الزوج الحزين ولترتب له أمور الطلاق باقتدار. ولكن ليس من شأن هذه الأفكار أن تجعل الأمر صحيحاً أو حتى محتملاً. شعر بوارو أن هاتي -لو صح أنها هربت مع عشيق- قد اختارت وقتاً غريباً لتفعل ذلك. على أنه لم يكن ليعتقد أن شيئاً من ذلك قد حصل أصلاً!

نشقت الآنسة برويس وجمعت الرسائل المختلفة المبعثرة وقالت: إن كان السير جورج يريد حقاً نشر هذه الإعلانات فالأفضل أن أتولى أمرها. هذا هراء ومضعة للوقت.

وعندما فُتح الباب ودخلت السيدة ماسترتن قالت: أوه، صباح الخير يا سيده ماسترتن.

- سمعت أن التحقيق قد تحدد يوم الخميس. صباح الخير يا سيد بوارو.

توقفت الآنسة برويس وبداها ملأى بالرسائل وسألت: هل من شيء أفعله لك يا سيده ماسترتن؟

- لا، شكراً يا برويس. أظن أن لديك كثيراً من المشاغل هذا الصباح، لكنني أردت أن أشرك على كل هذا العمل الذي أنجزته أمس. أنت بارعة في التنظيم وعاملة مجتهدة. نحن جميعاً شاكرون لك.

- شكراً يا سيده ماسترتن.

- لا أريد تأخيرك. سوف أجلس وأتحدث قليلاً مع السيد بوارو.

قال بوارو: مرحباً يا سيدتي.

ثم نهض وانحنى لها. وسجدت السيدة ماسترتن كرسياً وجلست عليه فيما غادرت الأنسة برويس الغرفة وقد استعادت مظهرها الكفء المعتاد.

قالت ماسترتن: إنها امرأة رائعة. لا أدري ماذا كانت عائلة ستبس ستفعل بدونها؛ فإدارة البيوت عمل صعب هذه الأيام، وما كان يوسع هاتي المسكينة أداء هذا العمل. إن ما شهدناه - يا سيد بوارو - حدث غير عادي، وقد جئت لأسألك عن رأيك فيه.

- ما رأيك أنت يا سيدتي؟

- إنه أمر غريب! لا بد أن لدينا هنا شخصية مريضة في هذه المنطقة، وأرجو ألا يكون أحداً من أبنائها. ربما كان شخصاً أعرج من مستشفى الأمراض العقلية فهم كثير ما يخرجون المرضى قبل استكمال علاجهم هذه الأيام. إن الذي أقصده هو أن أحداً لا يمكن أن يرغب بفعل تلك الفتاة ابنة تاجر. لا يمكن أن يكون لهذا دافع إلا الشذوذ؟ وإن كان هذا الرجل - كائناً من كان - شاذاً فربما خلق أيضاً تلك الفتاة المسكينة هاتي ستبس. إنها امرأة مسكينة لا تتمتع بعقل راجع كما تعلم، ولو أنها قابلت رجلاً عادياً المظهر وطلب منها أن تأتي وترى شيئاً ما في الغابة فربما ذهبت معه كالحمل الوديع طائعة دون أن ترتاب فيه.

- أعتقد أن جثتها ستكون في مكان قريب ضمن أراضي البيت؟

- نعم يا سيد بوارو، أظن ذلك؛ سيجدونها عندما يبحثون في المنطقة. ولكن اعلم أن البحث في مئات الهكتارات من أراضي الغابات التابعة للمنزل سيكون بحثاً صعباً وطويلاً، وخاصة إن كانت الجثة قد أخفيت بين الشجيرات أو ألقيت في منحدر لتستقر بين الأشجار. سيحتاجون إلى الكلاب البوليسية.

نظمت السيدة ماسترتن تلك العبارة وهي تبدو كالكلب البوليسي ثم قالت لبوارو: كلاب بوليسية! سوف أتصل برئيس الشرطة بنفسي وأخبره.

- من المحتمل جداً أنك على حق يا سيدتي.

وكان واضحاً أن عبارته تلك كانت الشيء الوحيد الذي يمكن أن يقال للسيدة ماسترتن.

- بل أنا على حق طبعاً، لكن عليّ أن أعترف بأن هذا الأمر يقلقني جداً، لأن هذا الشخص في مكان ما هنا. سأزور القرية عندما أغادر هذا البيت وأطلب من الأمهات أن يحرصن على بناتهن ولا يسمحن لهنّ بأن يخرجن وحدهن... ليس من المريح يا سيد بوارو أن يكون بيننا قاتل.

- نقطة صغيرة يا سيدتي. كيف يستطيع رجل غريب أن يدخل سقيفة القوارب، فذلك يحتاج إلى مفتاح؟

- أوه، هذه النقطة؟ سهل جداً؛ هي التي خرجت بالطبع.

- خرجت من سقيفة القوارب؟

- أجل. أفلتها شمت الجلوس هناك كما تسام الفتيات عادة.

ربما تحولت عارج السقيفة ونظرت حولها، والأرجح -في رأيي- أنها رأت فعلاً عالي سببس وهي تقتل. سمعت عراكاً أو شيئاً فذهبت لترى الأمر، ثم كان طبيعياً أن يقتلها الرجل بعد أن تخلص من الليدي سببس. من السهل عليه جداً أن يعيدها إلى سقيفة القوارب ثم يخرج ويغلق الباب وراءه؛ كان القتل من النوع الذي يكفي لإطباق الباب حتى يتنقل.

أوما يوارو برأسه بهتوء. لم يكن غرضه مجادلة ماسترتن أو توضيح الحقيقة المثيرة التي غفلت عنها تماماً وهي أن سارلين تشارك لو كانت قد قتلت بعيداً عن سقيفة القوارب فلا بد أن قاتلها كان عارفاً بتفاصيل لعبة القتل هذه بحيث يعيدها إلى المكان نفسه وعلى الهيئة التي كان يجب أن تكون الضحية عليها، وبدل مجادلتها في ذلك، قال بلطف: السير جورج واثق أن زوجته على قيد الحياة.

- هذا ما يقوله هو لأنه يريد تصديق ذلك، فقد كان يحبها كثيراً.

ثم أضافت على نحو غير متوقع: أنا معجبة بجورج سببس رغم أصوله وخلفيته المدنية وكل هذه الأمور، فقد أصبح مقبولاً جداً في المقاطعة. إن أسوأ ما يمكن أن يقال فيه هو أن به شيئاً من التفاف الاجتماعي تجاه الطبقات الأعلى، ولكن التفاف الاجتماعي أمر غير ضار أبداً.

قال يوارو ساخراً بعض الشيء: لقد أصبح العمال في هذه الأيام عابدين، يلقى من القبول الاجتماعي ما أقامه كرم المهندسين.

- أوافقك إلى أيّ تماماً يا عزيزي. لا حاجة لأن يكون منافساً

للطبقات العليا مقلداً لها... ما عليه إلا أن يشتري البيت ويبدل أمواله هنا وهناك حتى تنهرج جميعاً لزيارته؛ ولكن الواقع أن الرجل محبوب، وليس بسبب ماله فقط. وبالطبع فإن السيدة فوليات دوراً في ذلك؛ فقد رعتهماء وهي -لعمرك- تمتنع بقوة واسع في هذه المنطقة. فقد سكنت عائلة فوليات هنا منذ قرون.

تعمم يوارو قائلاً لنفسه: لقد كانت أسرة فوليات موجودة دوماً في ناسي!

تهدت السيدة ماسترتن وقالت: أجل... أمر محزن! تكاليف ضحايا الحرب، والشباب الذين سقطوا في المعارك... وضرائب التراكات وغير ذلك. ثم إن أي شخص يأتي إلى البيت لا يستطيع الصبر على ترميمه وإدارته فيضطر لبيعه.

- ولكن السيدة فوليات -رغم فقدانها لعزلتها- ما زالت تعيش في أراضيها.

- نعم، كما أنها جعلت ذلك البيت الصغير عند البوابة جميلاً جداً، هل دخلته؟

- لا، لقد افترقنا عند بابه.

- لم يكن من شأن أي امرئ أن يرتضي العيش في بيت البواب التابع لبيته القديم وهو يرى غريباء يمتلكونه، ولكني -إنصافاً- لايمي فوليات -أقول إنني لا أظنها تشعر بمرارة حيال ذلك، بل إنها هي التي خططت للأمر كله في الواقع. ما من شك في أنها أشربت هاني فكرة العيش هنا وجعلتها تقنع جورج سببس بأن يشتريه.

وأظن أن الأمر الذي لم يكن يوسع إمسي قوليات تحمله هو رؤية البيت فندقاً أو مؤسسة، أو أن تنقسم أراضيه لأغراض البناء.

نهضت واقفة وقالت: لا بد أن أذهب؛ فأنا امرأة كثيرة المشاغل.

- بالطبع، عليك أن تتحدثي إلى رئيس الشرطة عن الكلاب البوليسية.

ضحكت ماستر تن ضحكة عميقة مفاجئة وقالت: كنت أويها في وقت من الأوقات... ويقول الناس إنني شخصياً أشبه الكلب البوليسي قليلاً!

فوجئ بوارو بهذا القول فراجع قليلاً إلى الوراء، وكانت هي لمّاحة لتلك الحركة بحيث قالت له: وأنا أراهن على أنك كنت تفكر بذلك أيضاً يا سيد بوارو.

* * *

بعد مغادرة السيدة ماستر تن خرج بوارو يمشي خلال الغابة. لم تكن أغصانه كما كان ينبغي لها أن تكون وشعر برغبة لا تقاوم في البحث خلف كل شجرة وإمعان النظر في كل أجمة من الورود باعتبارها مكاناً محتملاً لإخفاء جثة. جاء أخيراً إلى مبنى المعبد فدخله وجلس على مقعد صخري فيه ليريح قلميعة اللثين كانتا، كالعادة، داخل حذاء جلدي لامع ضيق.

كان يوسعه أن يرى من خلال الأشجار ومضات باهتة للنهر والضفاف المكسوة بالأشجار في الجانب المقابل، ووجد نفسه يوافق الشباب المعماري على أن هذا ليس هو المكان المناسب لبناء أعجوبة معمارية من هذا النوع. يمكن -بالطبع- قطع الأشجار لتأمين فسحة خالية يبنها للبناء، ولكن حتى في هذه الحالة لن يكون أمام المرء منظر مناسب. بينما كان بالإمكان، كما قال ويمان، إقامة المبني على الضفة العشبية قرب البيت بحيث يكون ذا إطلالة جميلة عند النهر باتجاه هيلماوث. تغير تفكير بوارو فجأة: هيلماوث.. والبيت إسبرانس.. وإثان دي سوزا. لا بد أن يتكامل الأمر كله ويرتبط في نمط ما، ولكنه لم يستطع تخيل طبيعة ذلك النمط.

كانت مقاطع مغرية من ذلك النمط تظهر هنا وهناك، ولكن الأمر لم يعد ذلك.

وقعت عينا يوارو على شيء يلتصق داخل شق صغير في قاعدة مبنى المعبد الإسمنتية فالتحني لالتقاطه ووضع على راحة يده ونظر إليه وفي عقله إحساس غامض بأنه يعرفه. كان حلية على شكل طائرة صغيرة من الذهب، وفيما هو يتأملها يتجههم انتصبت صورة في مخيلته؛ صورة سوار... سوار من الذهب فيه تعاويذ تتدلى. رأى نفسه جالساً مرة أخرى في الخيمة وصوت مدام زليخة (أي سالي لينغ) يتحدث عن نساء سمراوات ورحلات عبر البحر وثروة واسعة ستأتي في رسالة قادمة. نعم، كانت تليس سواراً تتدلى منه أجسام ذهبية صغيرة وكثيرة، إنها واحدة من تلك العادات الحديثة في التزيّن التي عادت لتكرر نفسها بعد أن كانت شائعة أيام شباب يوارو الأولي، وربما كان هذا هو ما جعلها تترك أنثراً في نفسه. يُفترض -إذن- أن السيدة لينغ قد جلست في وقت من الأوقات هنا في "الحماقة" وأن إحدى هذه التعاويذ سقطت من سوارها، ولعلها لم تلحظ سقوطها أصلاً. وربما كان ذلك عصر أمس.

فكر يوارو بتلك النقطة الأخيرة، ثم ما لبث أن سمع وقع خطوات في الخارج فرفع بصره بحدة ليرى خيالاً يأتي نحو واجهة المبنى ثم يتوقف وقد أجفله رؤية يوارو. نظر يوارو بعين متفحصة إلى الفتى الأشقر النحيل الذي يلبس قميصاً عليه صور لتشكيلة واسعة من السلاحف. لم يكن للقميص مما يمكن أن تخطئه العين، فقد لاحظته يوارو أمس عن قرب حين كان صاحبه يرمي ثمرات جوز الهند.

لاحظ أن الشاب كان مرتبكاً إلى حدٍ لا يكاد يكون عادياً، وقد سارع إلى القول بلبنة أجنبية: أرجو عفوكم... لم أعرف...

ابتسم يوارو له ابتسامة لطيفة لا تخلو من أثر للتأنيب وقال: أخشى أن تكون قد تجاوزت على هذه الأرضي.

- نعم، إني آسف!

- هل جئت من بيت الشباب؟

- نعم، نعم. اعتقدت أنني ربما أستطيع الوصول إلى الرصيف من خلال الغابة من هذا الطريق.

قال يوارو بلطف: يتعين عليك أن تعود من حيث جئت، فما من طريق يتخلل الغابة.

قال الشاب مرة أخرى وهو يتسهم ابتسامة عريضة: أنا آسف.. آسف جداً!

التحني ثم دار عائداً. وخرج يوارو من مبنى المعبد وعاد إلى الممر وهو يراقب انسحاب الشاب الذي التفت عندما وصل إلى نهاية الممر، وحين رأى يوارو يراقبه أسرع في خطاه واختفى في المنعطف..

قال يوارو في نفسه: حسناً، أياكون من رأيتُه قاتلاً؟

كان الشاب موجوداً في المهرجان في اليوم السابق بالتأكيد، وقد عيس حين اصطدم بيوارو. إذن فلا شك أنه يعرف بعلم وجود ممر من خلال الغابة يؤدي إلى معبر النهر، ولو كان حقاً يبحث عن

عادت لها رباطة جأشها وسأته: وهل يحدد أحد موعداً غرامياً في الصباح؟

- أحياناً يضطر المرء لتحديد لقاء غرامي في الوقت الوحيد المتاح له؛ فالأزواج يغارون!

- أشك أن زوجي كذلك.

قالت تلك الكلمات بخفة لاهية، ولكن يوارو لمس وراءها تيرة المرارة، قالت: إنه مشغول تماماً بشؤونه الخاصة.

- جميع النساء يتذمرن من هذه الخصلة في أزواجهن، وخاصة لدى الأزواج الإنكليز.

- أتم، معشر الأجانب، أكثر اعتناء بالنساء.

- نحن نعرف أن من الضروري أن نقول للمرأة إننا نحبها مرة واحدة في الأسبوع، والأفضل ثلاث مرات أو أربعاً، ونعرف أن من الحكمة إحضار بعض ورود إليها، والثناء عليها، وإخبارها أنها تبدو جميلة في فستانها الجديد أو قبعتها الجديدة.

- أهدا ما تفعله أنت؟

- أنا لست متزوجاً يا سيدتي... للأسف!

- لا داعي للأسف على ذلك؛ أنا متأكدة أنك مسرور لأنك عازبٌ خالٍ من الهموم.

- لا، لا يا سيدتي. إن ما افتقدته في هذه الحياة لا يعوّض.

ممر إلى معبر النهر لما أخذ هذا الطريق قرب مبنى المعبد، بل كان من شأنه أن يستمر في الطريق السفلي قريباً من النهر، وقوق ذلك فقد وصل إلى المينى وعليه سيماء رجل وصل إلى مكان لقاء، بحيث جفل كثيراً عندما وجد في مكان لقائه شخصاً آخر.

قال بوارو: إذن فالأمر هكذا، جاء هنا للقاء شخص، فمن هو الشخص الذي جاء لمقابلته؟ ثم أضاف استبراكاً؛ ولماذا؟

مشى مع الممر ونظر حيث يتعطف داخل الأشجار. لم يجد الآن أي أثر للشباب الذي يلبس قميص السلاحف، ولعله قدّر أن من الحكمة أن يتسحب بأقصى سرعة ممكنة. عاد يوارو أدراجه وهو يهز رأسه.

وصل بهدوء وهو مستغرق في تفكيره إلى حوار مهنى المعبد ووقف على العتبة لتأخذه المفاجأة. كانت سالي ليغ تجثو على ركبتيها ورأسها محين إلى أسفل الشق في أساس البناء. قفزت وقد حلفت وقالت: أوه... سيد بوارو، لقد أفرغتني. لم أسمعك وأنت قادم.

- أكنت تبخثن عن شيء يا سيدتي؟

- أنا؟... لا، ليس تماماً.

قال بوارو: ربما فقدت شيئاً أو أسقطت شيئاً، أو ربما...

ثم تبتي موقفاً مشاكساً وقال: أو ربما كان ذلك يا سيدتي موعداً غرامياً، ولست لسلوة الحظ - الشخص الذي جئت تقابلينه، أليس كذلك؟

- أظن أن من الحمافة أن يتزوج المرء.

- أشتاقين إلى الأيام التي كنت فيها ترسمين في مرسمك في تشيلسي؟

- يبدو أنك تعرف كل شيء عني يا سيد بوارو!

- أنا من أهل القيل والقال؛ وأحب سماع كل شيء عن الناس. أنت نادمة حقاً يا سيدتي؟

- لا أعرف.

جلست على المقعد نافذة الصبر، وجلس بوارو جانبيها. رأى مرة أخرى الظاهرة التي بدأ يعتاد عليها؛ فهذه الفتاة الجلدية ذات الشعر الأحمر توشك أن تقول له أشياء لعلها مستقكر مرتين قبل أن تبوح بها لرجل إنكليزي. قالت: كنت أرجو - حين جئنا هنا لفضاء العظلة بعيداً عن كل شيء - أن تعود الأمور كما كانت من قبل، ولكنها لم تجر كذلك.

- حقاً؟

- كلا. إن ألبك رجل كتيب المزاج ... أوه! لا أعرف. إنه مستغرق في ذاته. لا أدري ما الذي أصابه؛ فهو عصبي جداً ودائم الانفعال. الناس يتصلون بالهاتف ويتركون له رسائل غريبة وهو لا يقول لي شيئاً، وهذا ما يجعلني محتونة. إنه لا يقول لي شيئاً. قلنت في البداية أن في حياته امرأة أخرى، ولكنني لا أظنها كذلك، لا...

كان في صوتها شيء من الشك الذي لاحظته بوارو سريعاً

وسألها: هل استمتعت بالشاي مساء أمس يا سيدتي؟

- استمتعتُ بالشاي؟

عبرت في وجهه وبدأ كأن أفكارها عادت إليها من مكان بعيد؛ ثم قالت بسرعة: أوه، نعم. لا تعلم كم كان الجلوس مضمناً في تلك الخيمة وأنا ملقعة بكل تلك الأردية. كان ذلك خانقاً!

- ألم تكن خيمة الشاي خانقة بعض الشيء أيضاً؟

- أوه، نعم، كانت خانقة. ولكن لا شيء مثل كوب من الشاي، أليس كذلك؟

- لقد كنت تبحثين عن شيء قبل قليل يا سيدتي، أليس كذلك؟ أيجتعل بأي شكل أن يكون ما تبحثين عنه هو هذا؟

ومدّ لها يده بالحبلة الذهبية الصغيرة فأخذتها قائلة: أوه... أجل، شكراً لك يا سيد بوارو. أين وجدتها؟

- كانت هنا على الأرض، في هذا الشق.

- لا بد أنها سقطت مني في وقت من الأوقات.

- أمس؟

- أوه... لا. ليس أمس، بل قبل ذلك.

- لكنني أتذكر بالتأكيد - يا سيدتي - أنني رأيت هذه الحبلة ذاتها على معصمك وأنت تقرئين كفي يوم أمس.

ليس يوسع أحد أن يكذب متعمداً أحسن من هيركيول بوارو.

كان يتكلم بثقة تامة، وأمام هذه الثقة خفضت سالي ليغ جفניהما وقالت: لا أنذكر في الحقيقة... لم ألاحظ ضياعها إلا صباح اليوم.

قال يوارو بشهامة: يسعدني إذن أنني استطعت أن أعيدها لك. كانت تقلّب الحلية الصغيرة بين أصابعها بعصبية، ثم نهضت قائلة: حسناً، شكراً يا سيد يوارو... شكراً لك.

كان نفسهما يأتيان متقطعاً وعيناها مرتبكيتين، وانطلقت خارجة من مبنى المبدأ. أستاذ يوارو ظهره إلى المقعد وهز رأسه ببطء. قال في نفسه: كلاً أنت لم تنهي إلى عيمة الشاي عصر أمس. لم يكن الشاي هو سبب لهفتك الشديدة تلك على معرفة ما إذا كانت الساعة قد وصلت الرابعة، بل لقد جئت إلى هنا عصر أمس. هنا إلى هذا المبنى، عند منتصف الطريق إلى مسقيفة القوارب. جئت هنا لمقابلة شخص ما.

سمع مرة أخرى وقع أقدام تقترب... خطوات سريعة عجل صبرها. قال يوارو وهو يتسمم اشتدافاً لما سيأتي: وها هو يأتي الشخص الذي جاءت السيدة ليغ للقاءه هنا.

لكن يوارو هتف بعد ذلك وهو يرى إليك ليغ يظهر عند زاوية المبنى: خطأ ثانٍ.

جفل إليك ليغ وقال: إيه! ما هذا؟

أوضح يوارو: لقد قلتُ إنني أعطيت مرة أخرى، وأنا لا أخطئ كثيراً وهذا ما يغضبني. لست أنت من كنت أتوقع رؤيته.

- ومن الذي كنت تتوقع رؤيته؟

أجاب يوارو على الفور: شاب... بل يكاد يكون صبياً... يلبس أحد تلك القمصان التي تزدان برسومات السلاحف.

ولقد مرَّ يوارو من تأثير كلماته؛ فقد تقدم إليك ليغ خطوة إلى الأمام وقال بشيء من الارتباك: كيف تعرف؟ كيف... ماذا تقصد؟ - أنا من الذين كُشف عنهم الحجاب.

ثم أغمض يوارو عينيه، فتقدم إليك ليغ بخطوتين أخريين. وأدرك يوارو أن مَنْ يقف أمامه رجل غاضب جداً.

- ما الذي تقصده بالله عليك؟

- أظن أن صديقك قد عاد إلى بيت الشباب؛ إن كنت تريد رؤيته فعليك أن تذهب إلى هناك لتجده.

دمدم إليك ليغ: هكذا إذن. ثم ارتدى على الطرف الآخر من المقعد الصخري وقال: هذا هو -إذن- سبب وجودك هنا؟ لم تكن المسألة مسألة "توزيع حواجز"... كان عليّ أن أعرف ذلك.

ثم انفتت إلى يوارو بوجه مضنى بلأس وقال: أعرف كيف يمكن أن يبدو لك الأمر... أعرف كيف سيبدو لك الأمر كله. ولكنه ليس كما ظننت؛ إنني ضحية. حين يقع المرء في براثن هؤلاء الناس فليس من السهل عليه الخروج منها؛ وأنا أريد أن أخرج منها. تلك هي النقطة... أريد الخلاص منها. فالمرء يصبح يائساً. تشعر بأنك توشك أن تقوم بإجراءات يائسة، تشعر بأنك مثل فأر في مصيدة ولا تستطيع عمل شيء. حسناً، ما فائدة الكلام! لعلك تعرف الآن ما تريد معرفته. لقد حصلت على الدليل الذي تريده.

نهض، وتعتز قليلاً كأنه لا يكاد يرى طريقه، ثم انطلق بقوة دون أن ينظر وراءه.

ظل هيركيول يوارو واقفاً بعينين حاحلتين وحاجبين مرتفعين، ثم تمتم قائلاً: كل هذا غريب جداً... غريب ومثير للاهتمام! أتراني حصلت فعلاً على الدليل الذي أحتاجه؟ دليل على ماذا؟ على جريمة القتل؟

* * *

جلس المفتش بلاتد في مركز شرطة هيلماوث. وعلى الجانب المقابل من الطاولة جلس قائد الشرطة بولدوين، وهو رجل ضخم طيب المظهر. وعلى الطاولة -بين الرجلين- وضعت قبة سوداء مبللة.

لكرها المفتش بلاتد بإصبعه بشكل حذر وقال: هذه قبتها دون شك. أنا متأكد من ذلك، وإن لم يكن باستطاعتي أن أقسم؛ إذ يبدو أنها كانت مولعة بهذا الشكل من القبعات. هذا ما أنصرتني به خادمتها، نعم... هذه هي. وهل أخرجتها من النهر؟ هذا يجعل الأمر يبدو كأنه قد حدث حسب الطريقة التي توقعناها.

قال بولدوين: ليس الأمر بقيتياً بعد؛ إذ يمكن لأي امرئ أن يرمي قبة في النهر.

- نعم. يمكن أن ترمى في النهر من سقيفة القوارب أو من ياخت.

- اليخت محاصر ومراقب تماماً. إن كانت السيدة موجودة فيه حية أو ميتة فهي مأ تزال فيه.

- ألم يذهب اليوم إلى الشاطئ؟

- ليس بعد. لقد أمضى الوقت جالساً على مقعد خشبي على
ظهر اليبخت.

نظر المفتش بلاند إلى الساعة وقال: حان وقت صعودنا إلى
اليبخت.

- أتظن أنك مستجدها؟

- ما كنت لأعتمد على ذلك؛ لدي إحساس بأنه شيطان ذكي.

وعرق في أفكاره لحظة وهو يلكر القيعية بإصبعه ثانية، ثم قال:
ماذا عن الجنة... إن كانت توجد جنة، هل عندك أية أفكار بهذا
الشأن؟

قال بولدين: نعم. تحدثت مع أوترويت هذا الصباح، وهو أحد
عناصر عفر السواحل السابقين وأنا أستهيره دائماً في أي شيء
يتعلق بأمور البحار والأنهار. فيما يخص الوقت الذي يمكن لجنة
الليدي أن تكون قد أُلقيت فيه في خليج هيلم (هذا إن كانت قد
أُلقيت هناك أصلاً) فقد كان التيار في حالة خزر، وحيث أن القمر
بدر في هذه الأيام فإن المد يأتي بسرعة، ويرى أوترويت أنها لا بد
انحرفت إلى البحر وأخذها التيار ناحية ساحل كورنيس. لا يمكن
الحزم بالمكان الذي تستقر فيه الجنة ولا باحتمال استقرارها
أصلاً؛ فلقد واجهنا هنا بعض حالات العرق في الماضي ولم نستطع
العثور على العث... ولكن من المحتمل أيضاً أن تظهر الجنة
خلال هذه الأيام.

- ألم تظهر قسيكون الأمر صعباً.

- هل أنت متأكد في قرارة تقمك أنها أُلقيت في النهر حقاً؟

قال المفتش بلاند متحجماً؛ لا أرى احتمالاً غير هذا؛ فلقد واجهنا
كل الحافلات والقطارات. هذه المنطقة صغيرة مغلقة، وهي كانت
تلبس ثياباً ملفنة للنظر، ولم تحمل أية ملابس أخرى معها؛ الأمر
الذي يدفع المرء للقول إنها لم تغادر البيت أبداً. إما أن تكون جنتها
في البحر أو تكون مخبأة في مكان ما في الأراضي التابعة للبيت.

ثم مضى قائلاً باكتئاب: إن ما أريده الآن هو الدافع، والجنة
أيضاً بالطبع...

أضاف الجملة الأخيرة استداركاً ثم قال: لا نستطيع التوصل
إلى أي شيء حتى نعر على الجنة.

- وماذا عن الفتاة الأخرى؟

- لعلها شاهدت الجريمة أثناء ارتكابها، أو أنها رأت شيئاً ما.
سنصل إلى الحقائق في النهاية، لكن هذا لن يكون سهلاً.

رفع بولدين بصره إلى الساعة المعلقة وقال: حان وقت
الذهاب.

استقبل دي سوزا ضابطي الشرطة على ظهر اليبخت إسبرانس
بكل لياقة الساحرة وقدم لهما عصيراً رفضا تناوله، واستمر في
التعبير عن اهتمامه اللطيف بأنشطتهما: هل أحرزتم تقدماً في
التحقيق بشأن وفاة هذه الفتاة الصغيرة؟

أخبره المفتش بلاند: إننا نتقدم.

تولّى قائد الشرطة الحديث وشرح بكل رقة الهدف من زيارتهما، فسأل دي سوزا: هل تريدان تفتيش الإسبرانس؟

لم يبد أي الزعاج، بل بدا وكأن الأمر يسليه. تابع قائلاً: ولكن لماذا؟ هل تظنون أنني أخفي القاتل، أم لعلكم تظنون أن القاتل هو أنا؟

— هذا ضروري يا سيد دي سوزا، وأنا متأكد أنك تقدر الموقف. هالك تفويضاً بالتفتيش.

رفع دي سوزا يديه وقال: أنا مهتم بالتعاون معكم... بل متلهف لذلك! اعتبروا ذلك أمراً يتم بين أصدقاء؛ أنتم على الرحب والسعة في البحث كما تشاؤون في مركبي. آه، ربما كنتم تظنون أنني أعطي ابنة عمي الليدي ستيس هنا؟ هل تظنون أنها هربت من زوجها والتجأت إلي؟ إذن فابحثوا أيها السادة كما تحبون.

أجرى التفتيش، وكان شاملاً، واستأذن ضابطا الشرطة السيد دي سوزا في الانصراف وهما يجاهدان لإخفاء غمهما.

— لم تجد شيئاً، أليس كذلك؟ يا لها من خيبة أمل! ولكنني أخبرتكما ذلك من قبل. ربما تريدان شرباً منعشاً الآن، أليس كذلك؟

صحبهما حيث يرسو قاربهما قرب الينحت وسألهما: وماذا عنّي؟ هل أنا حر في المغادرة؟ لقد أصبح البقاء هنا مملاً قليلاً، والطقس جيد، فأحب كثيراً أن أكمل الطريق إلى بلايماوث.

— أرجو أن نتكرم علينا يا سيدي بالبقاء هنا من أجل التحقيق، وسيكون ذلك غداً؛ فربما أراد القاضي أن يسألك بعض الأشياء.

— بالتأكيد. أحب أن أقدم كل ما أمستطيع، ولكن بعد ذلك؟

قال قائد الشرطة بولدوين وقد تخشّب وجهه: بعد ذلك يا سيدي ستكون حراً في المضي حيث تشاء.

كان آخر شيء شاهده عندما تحرك الزورق مبتعداً عن الينحت هو وجه دي سوزا الميتسم ينظر إليهما من فوق الينحت.

* * *

كاد التحقيق يكون خالياً إلى حدٍّ مؤلم من أية إثارة. قياسثناء الدليل الطبي ودليل التعرف إلى الينحت لم يوجد شيء يُشيع فضول المشاهدين، ثم طُرح طلب لتأجيل التحقيق، وتمت الموافقة عليه. كانت الإجراءات -إجمالاً- رسمية تماماً.

ولكن ما تبع التحقيق لم يكن رسمياً إلى ذلك الحد؛ فقد قضى المفتش بلاند فترة العصر في رحلة على متن المركب البخاري المسمى ديفون بيل، وقد غادر المركب شاطئ تريكسويل في الساعة الثالثة تقريباً ودار حول رأس داخل البحر وتابع طريقه بموازة الساحل، ثم دخل مصب النهر في خليج هيلم، ومضى في طريقه في النهر. كان على ظهر المركب نحو مئتين وثلاثين شخصاً غير المفتش بلاند الذي جلس على جانب الباعرة الأيمن يتفحص الشاطئ المكسو بالأشجار. دار المركب حول منعطف في النهر، وعبرَ بجانب سقيفة القوارب المعزولة ذات القمريد الرمادي والتي

يحدث عمد الرجل المتزّنة على القارب الصغير إلى إلقاء صديقته فعلاً عن ظهر قاربه، ثم اتحنى وأمسك بها في الماء وهو يضحك ويقول: "لا، لن أسحبك من الماء حتى تعطيني بالسمع والطاعة".

ولكن أحداً لم يلحظ ذلك سوى المفتش بلاند، فقد كانوا جميعاً يستمعون إلى المرشد وهو يحدثهم في البوق وينظرون لأول مرة إلى بيت ناسي من خلال الأشجار ويحدقون باهتمام شديد إلى صخرة غومبيكر.

أقلت الرجل الموجود على ظهر القارب الفتاة فغطلت تحت الماء، وبعد بضع لحظات ظهرت من الحجاب الآخر للقارب. سبحت نحوه وضعدت إليه وهي ترفع نفسها إليه يمهازة، فقد كانت الشرطة أليس جوتز سباحة ماهرة.

نزل المفتش بلاند إلى شاطئ غيتشام مع الركاب المئتين والثلاثين الآخرين وتناول الشاي وقشدة ديفولنشير مع الكعك. وقال في نفسه وهو يفعل ذلك: "يمكن -إذن- القيام بذلك دون أن يلاحظ أحداً".

* * *

بينما كان المفتش بلاند يقوم بتجربته تلك في النهار كان هيركيول يوارو يقوم بتجربة أخرى في خيمة فوق المرحلة العشبية في بيت ناسي. كانت تلك هي الخيمة نفسها التي كانت مدام زليخة تقرأ فيها الكف، فعندما تم تفكيك السرايق والأكشاك طلب يوارو الإبقاء على هذه الخيمة.

نحس هوداون بارك. اختلس المفتش بلاند النظر إلى ساعته وكانت تشير إلى الرابعة والربع. كان المركب يقترب الآن من سفينة القوارب التابعة لبيت ناسي والتي كانت تريض بعيدة بين الأشجار مع شرفتها والرصيف الصغير أسفل منها. لم يكن ثمة مؤشر على أن فيها أحداً، رغم أن المفتش بلاند كان يعلم علم اليقين أن بداخلها شخصاً، فالشرطي هومبيكر كان يقوم بواجبه هناك حسب الأوامر الموكلة إليه.

كان ثمة قارب صغير قريباً من الدرج الذي يؤدي إلى السفينة، وكان فيه رجل وفتاة يرتديان ثياب العذلة، وقد استغرق الاثنان في مزاح بدا أقرب للضحك والعنف. كانت الفتاة تصرخ، والرجل يتظاهر مازحاً بأنه سيقبها من فوق القارب. في تلك اللحظة بالذات تحدث صوت جهوري بالبوق قائلاً: سيداتي سادتي، أنتم تقتربون الآن من القرية الشهيرة غيتشام حيث ستبقى ثلاثة أرباع المساعة، ويمكنكم تناول الشاي وقشدة ديفولنشير. وترون عس يمكنكم أراضي بيت ناسي، وسترون أمام البيت نفسه خلال دقيقتين أو ثلاث، ويمكن رؤيته من خلال الأشجار فقط. كان البيت ملكاً للسير جيرفيلز قوليات، وهو أحد معاصري السير فرانسيس دريك الذي أبحر معه في رحلته إلى العالم الجديد، وهو الآن ملك للسير جورج ستينس. وعن يسارك صخرة غومبيكر الشهيرة، وكانت العادة -سيداتي سادتي- تقضي بترك الزوجات سليطات اللسان هناك وقت الحز حتى يرتفع المد ليصل إلى أعناقهن.

حذق جميع ركاب القارب باهتمام شديد إلى صخرة غومبيكر ثم تبادل النكات وتبع ذلك كثير من التفتيشات، وبينما كان ذلك

دخل الخيمة الآن وأسدل غطاء الباب واتجه إلى المؤخرة، وهناك حلّ حبال الأغطية التي تشكل الباب الخلفي للخيمة ثم انسل خارجاً وأعاد ربطها من الخارج واندفع خلف سياج شجيرات الورود الذي كان خلف الخيمة مباشرة. شق طريقه بين بعض الشجيرات ليجد نفسه أمام عريشة صغيرة. كانت تلك العريشة أقرب إلى بيت صيفي صغير ذي باب مغلق، وفتح بوارو الباب ودخل.

كان الجو معتماً كثيراً، إذ لم يكن ينفذ من خلال الورود التي نبتت حول البيت منذ أقيم قبل سنوات عدة إلا ضوء خافت جداً. كان في الداخل صندوق وُضعت فيه كرات خشبية للعبة الكريكت وبعض الأطواق المصدنة، وكان فيه بعض مضارب الهوكي المكسورة وعدد كبير من الحشرات الصغيرة والعناكب وعلامة دائرية غير منتظمة على غبار الأرضية. نظر بوارو إلى هذه الدائرة بعض الوقت، ثم جثا على ركبتيه وأخرج من جيبه متراً للقياس قاس به أبعاد تلك العلامة بعناية، ثم أومأ برأسه وكأنه قد ارتاح لها وآم.

انسل خارجاً يهدوء وأغلق الباب ورائه. ثم تابع طريقه على ممر منحرف بين شجيرات الورود، تقدم صاعداً التلة من هذا الطريق فوصل بعد وقت قصير إلى الممر المؤدي إلى مبنى المعبود والذي ينحدر من هناك نزولاً إلى سقيفة القوارب.

لم يذهب إلى المعبود هذه المرة، لكنه نزل مباشرة في الطريق المتعرج حتى وصل إلى سقيفة القوارب. كان المفتاح معه ففتح الباب ودخل. كانت السقيفة تماماً كما تذكرها، باستثناء الحشة وصينية الشاي التي كان عليها الكوب والصحن، إذ تم إخلاء ذلك

تله بعد أن دونت الشرطة وصورّت كل ما في السقيفة. ذهب إلى الدائرة التي وُضعت عليها كومة المجلات الهزلية. قلبها وقرأ عليها عبارات، كانت الفتاة القتيلة قد كتبتها من باب التسلية وقضاء الوقت: "بيتر يقرص الفتيات في السينما"، "جورجي جورج يقبّل السائحات في الغابة"، "بيدي فوكس تحب الأولاد"...

أحس أن تلك الملاحظات إنما تعبّر عن أمنيات وأحلام الفتاة المراهقة ووجدّها تثير الشفقة لمعاجلتها الطفولية. تذكّر وجه مارلين القبيح الذي تكاد البقع تملؤه، واستبعد أن يكون الأولاد قد قرصوها في السينما. إن مارلين المحرومة المحبّطة قد وجدت لذة بديلة عن طريق التسلل، وذلك عبر تجسسها وتلصصها على أبناء جيلها بصغار. لقد تجسست وتطفلّت، ورأت أشياء كثيرة. أشياء ما كان عليها أن تراها... أشياء لا تحظى عادة بأهمية كبيرة. ولكن، أتراها رأت في مناسبة معينة شيئاً أكثر أهمية؟ شيئاً لم تكن هي شخصياً تعرف أهميته.

كان ذلك كله مخدراً تسخين، ولذلك هز بوارو رأسه بارتباب. أعاد كومة المجلات إلى مكانها على الطاولة بكل ترتيب؛ فولهه بالترتيب كان حاضراً دوماً. وبينما كان يفعل ذلك داهمه فجأة إحساس بشيء مفقود. شيء... ما هو؟ شيء ما كان يجب أن يكون هناك... شيء... هو رأسه إذ تلاشى ذلك الانطباع الغامض.

خرج من سقيفة القوارب ببطة حزينة غير راض عن نفسه. لقد دُعي هو -هيركيول بوارو- لكي يمنع وقوع جريمة قتل... ولكنه لم يمنعها؛ فقد حدثت. والأمر الأكثر إزدلالاً من ذلك هو أنه -حتى

الآن- لا يملك أية أفكار حقيقية عن طبيعة ما حدث. يا له من أمر
مُخزٍ! وغداً عليه أن يعود إلى لندن مهزوماً. لقد تمّ على نحو
خطير، تنفيس غروره المفرط... وحتى شارباه تهدّلاً.

* * *

الفصل الخامس عشر

التقى المفتش بلاند لقاءً مطولاً وغير مرضٍ مع قائد شرطة
المقاطعة بعد ذلك بأسبوعين. كان للرائد ميرال حاجبان كثيفان، وكان
يبدو ككلب الصيد الغاضب، ولكن جميع رجاله كانوا يحيونه
ويحترمون آراءه.

قال الرائد ميرال: جيد، جيد، جيد. ما الذي توصلنا إليه؟ لم
نصل إلى شيء يمكننا السير على هذه. هذا الرجل، دي سوزا، لا
نستطيع أن نربطه مع القنشة المرشدة بأية حال. لو ظهرت جثة
الليدي ستيس فسيكون الأمر مختلفاً.

ثم خفض حاجبيه باتجاه أنفه وحملق إلى بلاند قائلاً: أتت
تعتقد بوجود جثة، اليس كذلك؟

- ما رأيك، أتت يا سيدي؟

- أنا أوافقك الرأي، وإلا لكنا قد افترضنا أثر السيدة المفقودة
في هذه الفترة... إلا إن كانت قد رسمت بخطوطها بعناية، ولا أرى
أي مؤشر على ذلك؛ فليس لديها مال. لقد درسنا كامل الجوانب
المالية للأمر، السير جورج هو الذي يملك المال ويخصص لها راتباً

حول عنقها على سبيل المزاح ثم... ووروب.

قام الرائد ميرال بفعل حركة موجية يديه ثم تابع: وهكذا انتهى الأمر حسناً يا بلاندا، حسناً، دعنا نقل إن هذا ما حدث. مجرد تخمين، فليس لدينا أي دليل. لم نثر على الجثة، ولو حاولنا حجز دي سوزا في هذا البلد فستثار المشكلات حولنا من كل مكان. سنضطر لتركه يرحل.

- هل هو ذاهب يا سيدي؟

- سوف يسلم يخته بعد أسبوع من الآن ويعود إلى جزيرته.

قال المفتش بلاندا كئيلاً: إذن فليس لدينا وقت كثير.

- أظن أن احتمالات أخرى قائمة، أليس كذلك؟

- نعم يا سيدي، لدينا احتمالات عدة، ولا زلت مقتنعاً أن قاتلها شخص يعرف حقائق مسابقة البحث عن القاتل. يمكننا أن نستبعد اثنين منهم تماماً: السير جورج متيس والكابتن ووربيرتن، فقد كاتا يديران العروض على المرحلة ويتوليان الأمور طوال فترة العصر، ويشهد على صحة ذلك عشرات الأشخاص. والأمر نفسه ينطبق على السيدة ماسترتن، هذا إن كنا نستطيع أن نשלها معهم أصلاً.

قال الرائد ميرال: بل يجب أن تشمل الجميع، إنها تتصل بي دائماً بشأن الكلاب البوليسية.

ثم أضاف حزناً: لو كانت هذه قصة بوليسية لكانت تلك المرأة أنسب من يرتكب هذه الجريمة. ولكن ثبأ، إنني أعرف كوني

ضخماً، ولكنها شخصياً لا تملك شيئاً. كما لا يوجد أثر لعشيق، ولا إشاعة عن ذلك ولا أقاويل... ولو كان شيء من ذلك موجوداً لعمت الإشاعات مقاطعة رفيعة كهذه.

ذرع الغرفة جيئة وذهاباً ثم قال: الحقيقة الواضحة هي أننا لا نعرف. نظن أن دي سوزا قد قتل ابنة عمه لسبب ما. أكثر الأمور احتمالاً هو أنه جعلها تلقى به في سقيفة القوارب فأخذها معه على ظهر القارب ثم دفعها عنه إلى النهر. لقد اختيرت إمكانية حدوث ذلك، أليس كذلك؟

- عجباً يا سيدي، يمكنك أن تغرق حمولة القارب كله من الناس في النهر أو على شاطئ البحر أثناء العطلات دون أن يلحظ ذلك أحد؛ فالجميع يقضون وقتهم في الصراخ ودفع بعضهم بعضاً، لكن الشيء الذي ما كان دي سوزا يعرفه هو أن تلك الفتاة كانت في سقيفة القوارب وأنها كانت ضحية إلى حد بعيد من طول الانتظار، والأرجح أنها كانت تطل من النافذة.

- كان هوسكينز يطل من النافذة ويراقب المشهد الذي أعدته، ألم تره.

- لا يا سيدي. ليس من شأن أحد أن يعرف أن قتل تلك السقيفة شخصاً ما لم يخرج ذلك الشخص إلى الشرفة ويظهر نفسه.

- ربما خرجت الفتاة إلى الشرفة فعلاً، وأدرك دي سوزا أنها رأت ما كان يفعله فنزل إلى الشاطئ وتعامل معها. ربما جعلها تدخله إلى السقيفة بعد أن سألها عما تفعله هي هناك، وربما أخبرته وهي مسرورة بدورها في مسابقة البحث عن القاتل فوضع الحيل

ماسترترن جيداً طوال حياتي ولا أستطيع أن أتصورها تذهب وتختلق فتاة أو تتخلص من حسناء غامضة، والآن، من يوجد غير هؤلاء؟

- السيدة أوليفر، وهي التي صممت مسابقة البحث عن القاتل. إنها غريبة الأطوار بعض الشيء، وكانت بعيدة بمفردها لفترة طويلة من عصر ذلك اليوم. ثم السيد أليك ليغ.

- الشخص الذي يعيش في البيت ذي الأحمر؟

- نعم. ترك العرض في وقت مبكر، أو أنه لم يشاهد هناك. قال إنه سئم العرض وعاد إلى بيته. ومن ناحية أخرى فإن العجوز ميرديل (وهو العجوز الذي يبقى عند الرصيف هناك يحرس قوارب الناس ويساعدهم في إرسائها) قال إن أليك ليغ مرّ من جنبه وهو عائد إلى بيته الساعة الخامسة تقريباً، وليس قبل ذلك. وهذا يترك ساعة من وقته مرّت دون أن يُعرف أين كان. ويقول ليغ طبعاً إن ميرديل هذا ليست لديه أية فكرة عن الوقت وأنه منخطئ تماماً في تحديد الساعة التي رآه فيها... وقد يكون كلامه صحيحاً قال الرجل العجوز في الثانية والثلاثين من عمره.

- ليست تلك بالشهادة الكافية. ألا يوجد دافع أو سبب يربطه بالجرime؟

قال يلاتد بارتياح: ربما كانت له علاقة غرامية مع الليدي ستيس وربما كانت تهدده بإخبار زوجته، فلعلّه قتلها، وربما وأنه الفتاة وهو يقتلها...

- وأخفى حجة الليدي ستيس في مكان ما، أليس كذلك؟

- بلى، ولكن لا تسألني كيف أو أين؟ لقد بحث رجالني في كل تلك الأراضي التابعة للمنزل، وليس فيها أي أثر لعث أو حفر في الأرض. أقنأ أننا بحثنا تحت كل شجيرة هناك، ومع ذلك، لنفترض أنه نجح في إخفاء جثتها ثم ألقى ببقعتها في النهر على سبيل التعمية، وأن مارلين تآكر رآته ولذلك تخلص منها. إننا دائماً نصل إلى هذه النقطة نفسها.

سكت المفتش يلاتد قليلاً ثم قال: وتبقى بالطبع السيدة ليغ.

- ماذا لدينا ضدها؟

- لم تكن في خيمة الشاي بين الساعة الرابعة والرابعة والنصف كما تزعم. عرفت ذلك بمجرد أن تحدثت معها ومع السيدة فوليات؛ فالدلائل تؤيد قول السيدة فوليات، ونصف الساعة تلك هي الفترة الهامة التي وقعت فيها الجريمة.

سكت مرة أخرى ثم قال: ولدينا أيضاً المهندس المعماري الشاب مايكل ويمان، من الصعب ربطه بالحادث بأية حال، ولكنه من الطراز الذي أسميه بالقاتل المحتمل؛ فهو واحد من أولئك الشباب المعروفين بالوقحين... يمكنه قتل أي شخص دون أن يعرف له جفن!

قال الرائد ميرال: وكيف برّر تحرّكاته؟

- كان يبرره غامضاً يا سيدي... غامضاً جداً.

قال الرائد ميرال بشيء من التعاطف: هنا يثبت أنه معماري أسيل.

كان الرائد ميرال قد بنى بيتاً قرب ساحل البحر حيث تعامل مع أمثال ويمان، ولذلك قال: إنهم غامضون جداً ومشوشون... أعجب أحياناً من مجرد كونهم أحياء.

- إنه لا يعرف أين كان أو متى، ولا يبدو أن أحداً شاهدته، ولدنيا بعض الأدلة على أن الليدي ستبس كانت تميل إليه.

- كأنك تلّمح إلى واحدة من تلك الجرائم العاطفية؟

قال بلاند بشيء من الاعتزاز: إنني أبحث فقط عما يمكنني أن أجده يا سيدي، وأخيراً تبقي أماننا الأتسة برويس...

ثم سكت، وكانت سكتة طويلة. وأخيراً سأل ميرال: تلك هي السكرتيرة، أليس كذلك؟

- نعم يا سيدي... إنها امرأة قديرة جداً.

مرة أخرى سكت. نظر الرائد ميرال إلى مرؤوسه بإمعان وقال: إن في ذهنك شيئاً عنها، أليس كذلك؟

- نعم يا سيدي. إنها تعترف صراحة أنها كانت في سقفة القوارب في نفس وقت وقوع الجريمة تقريباً.

- هل كانت ستعترف بذلك لو كانت مذنبة؟

- ربما، بل إن هذا في الواقع أفضل شيء يمكنها أن تفعله. أو أنها حملت صينية عليها كعك وعصير فواكه وأخبرت الجميع أنها ستأخذها إلى الفتاة هناك فلان وجودها سيكون مبرراً، تروح ثم ترجع وتزعم أن الفتاة كانت على قيد الحياة في ذلك الوقت. ليس

لدنيا إلا قولها هي فقط، ولو تذكر يا سيدي وتنتظر ثانية إلى التقرير الشرعي فإن تحديد الدكتور كوك لوقت الوفاة هو ما بين الساعة الرابعة والخامسة إلا رباعاً. ونحن لا نملك غير شهادة برويس بمفردها على أن مارلين كانت على قيد الحياة في الرابعة والربيع. وقد وردت نقطة غريبة في شهادتها؛ فقد أخبرتني أن الليدي ستبس هي التي طلبت منها أن تأخذ الكعك وعصير الفواكه إلى مارلين، ولكن شاهداً آخر أكد أن ذلك لم يكن بالشيء الذي تفكر فيه الليدي ستبس فقط. وأظن أن ذلك الشاهد على حق فيما قاله، فهذه ليست طبيعة الليدي. لقد كانت الليدي ستبس مجرد جميلة يلهاء لا تهتم سوى بنفسها وبمظهرها وأناقيتها الشخصية. وكلما فكرت في هذا لم يبدُ مرجحاً أبداً أن تكون قد طلبت من الأتسة برويس أن تأخذ أي شيء للفتاة المرشدة.

قال ميرال: أتعلم يا بلاند، إن في هذه النقطة شيئاً من الصحة، ولكن ما هو دافعها في هذه الحالة؟

- ليس لديها دافع لقتل الفتاة، ولكن ربما كان لديها - برأيي - دافع قوي لقتل الليدي ستبس. فحسب رأي السيد يوارو الذي حدثك عنه فهي غارقة في حب رئيسها، ماذا لو افترضنا أنها تبعت الليدي ستبس إلى الغاية وقتلتها، وأن مارلين تآكر التي ملت الجلوس في سقفة القوارب خرجت منها وصدف أن رأت الجريمة؟ إذن فسوف تضطر طبعاً لقتل مارلين. ما الذي ستفعله بعد ذلك؟ مستضع جنة الفتاة في السقفة مرة أخرى، ثم تعود إلى البيت، فتحلب الصبيطة وتنزل إلى السقفة ثانية. وهكذا تكون قد بررت غيابها عن المهرجان، وتكون قد حصلنا على شهادتها هي، وهي الشهادة

الوحيدة التي يمكن الاعتماد عليها ظاهرياً، والتي تفيد بأن مارلين تاكر كانت على قيد الحياة في الساعة الرابعة والربع.

قال الرائد ميرال وهو يتنهد: حسناً، تابع هذا الأمر يا بلاتند، تابع هذا الأمر. ماذا تفعلنا فعلت بحثة الليدي ستيس إن كانت هي المذنبية؟

- أخفعتها في الغابة.. دفنتها.. أو ألقيناها في النهر.

- ألن يكون هذا الأمر الأخير صعباً؟

- هذا يعتمد على مكان ارتكاب الجريمة. إنها امرأة قوية الجسم، فلو أن الجريمة ارتكبت قريباً من السقيفة لأمكنها حملها إلى النهر وإلقاؤها من حافة الرصيف.

- وركاب البواخر السياحية ينظرون إليها من النهر؟

- ربما ظن من يراها أن ذلك مثال آخر للمزح الثقيل. إنها مجازفة، ولكنها محتملة، وأرى شخصياً أن الأرجح أن تكون قد أخفت الحثة في مكان ماء، وأنها ألفت القبة فقط في النهر. ويمكن أن تكون على علم بمكان تستطيع أن تخفي فيه حثة وهي التي تعرف البيت والأراضي معرفة جيدة. ولعلها تمكنت من التخلص منها في النهر فيما بعد. من يدري؟

ثم أضاف مستدركاً: هذا بالطبع إن كانت قد فعلتها. ولكنني ما زلت أصر على أن دي سوزا...

كان الرائد ميرال يسجل ملاحظات على مفكرته. رفع بصره

الآن وتجنح ثم قال: يمكننا إذن تلخيص الموقف على الشكل التالي: لدينا خمسة أشخاص أو ستة كان بإمكانهم قتل مارلين تاكر، وبعضهم يرجع على البعض الآخر، ولكن حسبما نعرفه فقط، إننا نعرف - بشكل عام - لماذا قُتلت. لقد قُتلت لأنها رأت شيئاً ماء، ولكن إلى أن تتمكن من معرفة ما رآه بالضبط فنحن لا نعرف من الذي قتلها.

- إن وضع القضية على هذا النحو يجعلها صعبة بعض الشيء.

- وهي صعبة بالفعل، ولكننا سنصل... في النهاية.

- وحتى ذلك الحين يكون الرجل قد غادر إنكلترا ضاحكاً في سره لنجاحه بعد أن ارتكب جريمتي قتل.

- يبدو أنك واثق تماماً بشأته؟ لا أقول بأنك مخطئ، ولكنني رغم ذلك...

سكت قائد الشرطة بعض الوقت ثم قال وهو يرفع كتفيه خيرة: هذا أفضل على أية حال من وجود أحد القتلة المبهوسين المضطربين عقلياً، وإلا لكانت بين أيدينا جريمة قتل ثلاثة الآن.

قال المفتش عايساً: يقال فعلاً بأن القيدر لا يركب إلا على ثلاث قواعد.

كرر تلك الملاحظة صبيحة اليوم التالي عندما سمع أن العجوز ميردیل كان عائداً من حائته المقضلة عبر النهر في غيتشام، ولا بد أنه قد شرب أكثر من طاقته، ولذلك سقط في النهر عندما كان يصعد الرصيف. وقد وجد قاربه طافياً في النهر وتم انتشال حثة العجوز في المساء.

كان التحقيق قصيراً بسيطاً. كان الليل مظلماً ومليئاً بالغيوم؛
وشرب العجوز ميردیل ثلاث زجاجات من الخمر، وهو - في نهاية
الأمر - في الثانية والتسعين من عمره.

وصدر الحكم بأنها وفاة بحادث عرضي.

* * *

الفصل السادس عشر

جلس هيركيول بوارو على كرسي مربع أمام موقد مربع
الشكل في غرفة مربعة في شقته في لندن. كانت أمامه عدة أشياء لم
تكن مربعة، إنما كانت قطعاً منحنية انحناءاً شديداً... بل مبالغاً
بشدته. وإذا ما تم تفحص كل واحدة منها بشكل مستقل فإنها تبدو
وكأنها لا وظيفية لها يمكن تصورها في عالم عاقل. بدت قطعاً بعيدة
الاحتمال ولا رابط بينها إلا الصدفة المحضبة، ولكنها كانت - في
حقيقة الأمر - أبعد ما تكون عن ذلك كله.

فإذا ما نُظر إليها بعمق لكان لكل منها مكانه الخاص في عالم
خاص. وإذا ما رُكبت في موضعها الصحيح في عالمها الخاص فلن
يظهر لها معنى فحسب، بل ستشكل صورة أيضاً. وبعبارة أخرى
فقد كان هيركيول بوارو يقوم بتركيب لغز الصورة المقطعة إلى
أجزاء صغيرة.

نظر إلى مستطيل ما زالت به ثغرات ذات أشكال غير معقولة.
وجدها تمليّة مهندنة تبعث على السرور، فهي تجعل من القوضى
نظاماً، وشعر بأنها تسليّة تشبه مهنته إلى حد ما. فهناك أيضاً بواجه

تلك المهمة الرسمية فحذاء لزيارة بوارو. أوضح أنه كان يتساءل إن كان لدى بوارو أية أفكار، ثم بدأ يشرح أفكاره الخاصة، وقد وافقه بوارو على كل نقطة قالها، وشعر بأن المفتش بلانل قد قام بعمل مسبح عادل وغير متحيز للقضية.

كان قد مضى الآن شهر أو خمسة أسابيع تقريباً على الحوادث التي وقعت في بيت ناسي. مرت خمسة أسابيع من الركود والسلبية لم يتم فيها العاوز على جثة اللبدي ستبس، وإن كانت اللبدي ستبس على قيد الحياة فإن أحداً لم يعثر على أثر لها. أوضح المفتش بلانل أن الاحتمالات القوية تشير إلى أنها ليست على قيد الحياة، ووافقه بوارو على ذلك.

قال بلانل: ربما تكون الجثة قد أخفيت، وإذا أقيمت الجثة في الماء يكون الأمر منتهياً، ومع ذلك فقد نطهر، مع أنه سيكون من المتعذر التعرف عليها إن ظهرت.

أوضح بوارو قائلاً: يوجد احتمال ثالث.

أوماً بلانل برأسه وقال: نعم. لقد فكرت في ذلك، بل إنني في الحقيقة لا أنفك أفكر فيه. أنت تعني أن الجثة هناك... في بيت ناسي، مخبأة في مكان لم تفكر قط في البحث فيه. هذا ممكن، لأن البيت قديم والأراضي هناك واسعة، ولذلك فقيه أماكن لا تحظر بهال المرء... ولا يمكن لأحد أن يتخيل وجودها.

سكت لحظة متأملاً ثم قال: أمس -مثلاً- كنت في بيت غريب بُني فيه ملجأ خوفاً من الغارات الجوية أثناء الحرب. ملجأ رديء، بناه أهل البيت أنفسهم في الحديقة وشقوا منه طريقاً يؤدي

المرء العديد من الحفائث التي تأخذ أشكالاً غير معقولة وبعبدة الاحتمال. ورغم أنها حقائق لا تظهر أية علاقة مع بعضها البعض إلا أن لكل منها دوراً متوازناً في تجميع الكتل المتكامل. التقطت أصابعه برشاقة قطعة غير معقولة ذات لون رمادي داكن وثبتها ضمن سما زرقاء. وأدرك الآن أنها كانت قطعة من صورة طائرة.

تمتم قائلاً لنفسه: نعم، هذا ما يجب على المرء أن يفعله... يضع القطعة غير المرجحة هنا، والقطعة بعبدة الاحتمال هناك، والقطعة العقلانية التي ليست كما تبدو في الظاهر، وهذه كلها لها أماكنها المحددة؛ وعندما تتركب كلها في أماكنها الصحيحة تكون نهاية المهمة! كل شيء واضح، كل شيء "في الصورة" كما يُقال في التعبير الدارج هذه الأيام.

وبسرعة ركب قطعة صغيرة من مئذنة، وقطعة أخرى بدلت وكأنها جزء من شادر مخطط وهي في الواقع قفا قطعة، وقطعة أخرى مفقودة لوقت الأصيل كانت تتحول فجأة عند تقليبها من اللون البرتقالي إلى اللون الأحمر الورد.

قال بوارو في نفسه: لو كان المرء يعلم طبيعة ما يبحث عنه لغدا الأمر سهلاً جداً، ولكنه لا يعرف عمَّ يبحث، ولذلك ينظر إلى الأماكن غير الصحيحة أو يبحث عن الأشياء غير الصحيحة. تنهد بغيظ، وانتقلت عيناه من الصورة المقطعة أمامه إلى الكرسي في الجانب الآخر من الموقد. كان المفتش بلانل يجلس هناك قبل أقل من نصف ساعة يشرب الشاي ويأكل الكعك (الكعك المربع) ويتحدث حزناً. كان قد أتى إلى لندن في مهمة رسمية، وقد انتهى

على البيت سيكون أقل احتمالاً. الأشخاص الذين يأتون من الخارج مثل ليغ وزوجته هم أيضاً أقل احتمالاً.

- إن الشخص الذي من شأنه أن يعرف مثل هذا الشيء بالتأكيد، والذي يمكن أن يخبرك عنه لو سألته هو السيدة فوليات.

ورأى يوارو أن السيدة فوليات قد عرفت كل ما ينبغي معرفته بخصوص بيت ناسي، عرفت أسماء كثيرة... لقد عرفت السيدة فوليات فوراً أن هاتين ستبتس قد ماتت. عرفت قبل وفاة مارلين وهاتين ستبتس أن هذا عالم شرير جداً وأن فيه أشخاصاً شريرين جداً أيضاً. وفكر يوارو -مغتافلاً- بأن السيدة فوليات هي مفتاح الأمر كله، ولكنه أحس أنها مقتاح لن يدور بسهولة في القفل.

قال المفتش: لقد تكلمت مع المرأة مرات عدة. وكانت لطيفة جداً ومتعاونة في كل شيء، وبدت حزينة جداً لأنها لا تستطيع تقديم مساعدة.

وفكر يوارو قائلاً لنفسه: "لا تستطيع أم لا تريد؟"، وربما كان بلاندي يفكر في الشيء نفسه لأنه قال: من النساء من لا يمكن إجبارهن بالقوة، لا تستطيع تخويفهن أو إقناعهن أو خداعهن.

ورأى يوارو أن من غير الممكن فعلاً إجبار أو إقناع أو خداع السيدة فوليات.

كان المفتش قد أنهى شرب الشاي وتهد ثم ذهب. وأخرج يوارو لغز الصورة المقطعة لكي يختلف من مسخته المترايد. كان مباحطاً، بل مباحطاً ويشعر بالمهانة. لقد دعت السيدة أوليفر -وهو

إلى القبو. حسناً، انتهت الحرب وهدم الملجأ، وجمعوا ركابه على شكل أكوام غير منتظمة وعملوا منها نوعاً من الحديقة الصخرية، ولو سرت داخل تلك الحديقة الآن قلن تفكر أبداً أن المكان كان في يوم من الأيام ملجأ من الغارات الجوية وأن غرفة كانت أسفل منه، إنه يبدو وكأنه كان طوال الوقت حديقة صخرية، وما زال المعمر الذي يؤدي إليه من القبو قائماً حتى الآن. هذا ما أقصده، ذلك النوع من الأشياء، طريق معين يؤدي إلى مكان معين لا يعرفه أي غريب عن البيت. لا أفطن أن في بيت ناسي مثل ذلك النوع من الفتحات التي كانوا يفتحونها في الجدران لإخفاء رجال الدين أو شيئاً من هذا النوع، ما رأيك أنت؟

- كلا. ليس في فترة بناء البيت.

- هذا ما يقوله السيد ويمان. إنه يقول بأن البيت شيد عام ١٧٩٠ تقريباً، ولا سبب ليخبرني الكهنة أنفسهم في تلك الفترة، ورغم ذلك فقد يكون هناك في مكان ما تعديل على البناء... شيء قد يعرف عنه أحد أفراد العائلة. ما رأيك يا سيد يوارو؟

- هذا ممكن، نعم. إنها فكرة بالتأكيد. إذا قبلنا بهذا الاحتمال فإن الأمر التالي هو: من يعرف بأمر هذا التعديل؟ أفطن أن أي شخص يقيم في البيت قد يعرفه.

- نعم. وهذا سيخرج دي سوزا طليعاً من دائرة الشك.

يبدأ المفتش غير مقتنع فدي سوزا ما زال المشبوه المفضل لديه. أضاف قائلاً: كما تقول فإن أي شخص يعيش في البيت خادماً كان أو أحد أفراد العائلة قد يعرف هذا المكان. ولكن شخصاً يحل فنيهاً

هير كيول يوارو- لكي يوضح أحد الألغاز. أحسنت أن في الأمر شيئاً غير طبيعي، وقد كان في الأمر -بالفعل- شيء غير طبيعي. وقد تطاعت إلى هير كيول يوارو وثقة لكي يمنع ذلك أولاً، ولم يستطع منع ذلك... ولكي يكتشف القاتل ثانياً، ولم يكتشف القاتل! كان يشعر أنه وسط ضباب كثيف، ضباب تومض فيه من وقت لآخر ومضة محيرة من الضوء. كان يرى من وقت لآخر (أو هكذا بدا له) أنه لمح واحدة من تلك الومضات، وفي كل مرة كان يفشل في التوغل إلى ما هو أبعد من ذلك، لقد فشل في تخمين قيمة ما بدا له -للمحظة قصيرة- أنه رآه.

نهض يوارو وذهب إلى الجانب الآخر من الموقف. وأعاد وضع الكرسي المربع الثاني ليكون في زاوية هندسية محددة، ثم جلس عليه. لقد انتقل من لغز العسوة المبدعة على السورق إلى لغز صور مقطعة لجريمة قتل. أخرج دفتر ملاحظات من جيبه وكتب بخط صغير مرتب: "إتيان دي ميوز، أماندا برويس، أليك لينغ، سالي لينغ، مايكل وبمان".

كان من المستحيل -من الناحية المادية المكثبة- على أي من السير جورج أو جيم ووريرتن أن يقتل مارلين تاكر. وحيث أنه لم يكن من المستحيل مادياً ومكانياً على السيدة أوليفر أن تفعل ذلك فقد أضاف اسمها بعد فراغ قصير. ثم أضاف أيضاً اسم السيدة ماسترزن لأنه لم يتذكر -من معرفته الشخصية الخاصة- أنه رآها بصورة مستمرة على المرحلة بين الساعة الرابعة والخامسة إلا رباعاً. ثم أضاف اسم هيندن النخام، وربما لم تكن إضافته له بسبب أية شكوك لديه بذلك الفنان ذي الشعر الأسود والملدقة التي يقرع بها

الجرس، بقدر ما كانت بسبب وجود خادم شرير في لعبة السيدة أوليفر للبحث عن القاتل. كما دوّن أيضاً "الشباب صاحب قميص السلاحف" مع علامة استفهام بعدها. ثم اهتم بهز رأسه وأخذ ديوساً من ثنية سترته، وأغمض عينيّه وأدار يده بالدبوس ثم غرزته عشوائياً على قائمة الأسماء في دفتر ملاحظاته، رأى أنها طريقة لا تقل جنوناً عما تم تحريره حتى الآن. وقد تضايق عندما وجد أن خيار الدبوس قد وقع على آخر اسم كتبه.

قال لنفسه: يا لي من أحقق... ما علاقة شباب بلبس قميصاً سلخفانياً بهذا الأمر؟

ولكنه أدرك أيضاً أن لديه -يلاً شك- سبباً ما جعله يدرج هذه الشخصية المبهمة في قائمته. تذكر ثانية اليوم الذي جلس في المعبد والدهشة التي ظهرت على وجه الفتى عندما رآه هناك. لم يكن ذلك الوجه مريحاً ساراً رغم ما فيه من وسامة الشباب، بل كان وجهاً مغروراً قاسياً. لقد جاء الشاب الصغير إلى ذلك المكان لغرض معين. جاء ليقابل شخصاً محدداً، ومن المنطقي القول أن ذلك الشخص كان شخصاً لا يستطع الشاب مقابلته أو لا يرغب بمقابلته بالطريقة العادية. كان ذلك في الواقع لقاء لا ينبغي له أن يفتت الأنظاراً لقاء يلقه الشعور بالذنب. أتكون له علاقة بجريمة القتل؟

واصل يوارو تأملاته. شباب كان يقيم في بيت الشباب؟ أي أنه سيقوم في تلك المنطقة مدة لبنتين على أقصى تقدير. هل كان مجيئه إلى هناك عرضياً؟ أكان واحداً من أولئك الطلبة الكثيرين الذين يزورون بريطانيا؟ أم أنه جاء هناك لغرض خاص، للقاء شخص ما؟

قال بوارو في نفسه: إنني أعرف الكبير. في يدي قطع كثيرة جداً من هذه الصورة المقطعة ولدي فكرة عن نوع هذه الجريمة... ولكن لا بد أنني لا أنظر إليها بالطريقة الصحيحة.

قلب صفحة من دفتر ملاحظاته وكتب: "هل طلبت الليدي ستيس من الأنسة برويس أن تأخذ الضميمة لمارلين؟ وإن هي لم تفعل ذلك فلماذا تزعم الأنسة برويس أنها فعلته؟".

فكر في هذه النقطة. من المحتمل تماماً أن تكون الأنسة برويس نفسها قد فكرت في أخذ الكعك وعصير الفواكه إلى الفتاة. ولكن لو كان الأمر كذلك فلماذا لم تقل ذلك ببساطة؟ لماذا تكذب وتقول إن الليدي ستيس هي التي طليت منها فعل ذلك؟ أليكون ذلك لأن الأنسة برويس ذهبت إلى سقيفة القوارب فوجدت مارلين مقتولة؟ إن هذا يبدو أمراً بعيد الاحتمال ما لم تكن الأنسة برويس هي التي ارتكبت جريمة القتل! فهي لم تكن امرأة عصبية ولا خيالية، ولو أنها وجدت الفتاة مقتولة لكان من شأنها بالتأكيد أن تبلغ عن ذلك فوراً؟

حديق يبصره بعض الرقعت في السوالين اللذين كتبتهما. لم يملك إلا أن يشعر بأن في مكان ما من هذه الكلمات مؤشراً حيويًا على الحقيقة التي فاتته. ثم كتب بعد أربع أو خمس دقائق من التفكير شيئاً آخر: "يقول إتيان دي سوزا إنه كتب رسالة لابنة عمه قبل ثلاثة أسابيع من وصوله بيت ناسي، فهل هذا الادعاء صدق أم كذب؟".

يكاد بوارو يشعر بأنه واثق من كذب هذا الادعاء. تذكر ذلك

الشاهد على طاولة الإفطار فلم يجد أي سبب معقول يدعو السير جورج أو الليدي ستيس للتظاهر بالدهشة (إضافة إلى الفزع الذي ظهر على الأخيرة) دون أن يشعر حقيقة بذلك. لم يستطع أن يرى غرضاً يهدفان إليه من وراء ذلك. ولكن إذا سلمنا بأن إتيان دي سوزا قد كذب فلماذا كذب؟ ليعطي انطباعاً أن زيارته كانت معلنة وكانت موضع ترحيب؟ هذا ممكن، ولكنه مبرر تكتفه الشكوك. لم يكن ثمة دليل بالتأكيد على أن هذه الرسالة قد كتبت أو استلمت أبداً. هل كان ذلك محاولة من جانب دي سوزا لترسيخ مصداقيته... لجعل زيارته تبدو طبيعية بل متوقعة؟ لقد استقبله السير جورج بالتأكيد استقبالا حسناً رغم أنه لم يكن يعرفه.

توقف بوارو إذ توقفت أفكاره عند هذه النقطة. لم يكن السير جورج يعرف دي سوزا، وزوجته -التي كانت تعرفه- لم تره. أيمكن أن يكون في هذه النقطة شيء؟

أيمكن ألا يكون إتيان دي سوزا الذي وصل ذلك اليوم إلى المهرجان هو إتيان دي سوزا الحقيقي؟ قلب هذه الفكرة في ذهنه، ولكنه لم يستطع ثانية أن يرى لذلك معنى. ما الذي سيحدثه دي سوزا من محبته وتقديم نفسه بصفته دي سوزا إن لم يكن هو دي سوزا حقاً؟ إن دي سوزا لا يحصل في كل الأحوال على أية فائدة من وفاة هاتي؛ إذ أنها -كما أكدت الشرطة- لم يكن لديها مال يخصصها إلا ما كان يمنحها لها زوجها.

حاول بوارو أن يتذكر بالضبط ما قالته في ذلك الصباح: "إنه رجل سيء. يفعل أشياء سيئة"، وحسب كلام بلاندا فقد قالت

لزوجها إنه "يقتل الناس". كان في ذلك شيء ذو مغزى وأهمية يمكن للمرأة الإحساس بهما الآن بعد رؤية كل الحقائق... يقتل الناس!

في يوم مجيء إتيان دي سوزا إلى بيت ناسي قُلت واحدة بصورة مؤكدة، وربما اثنتان. وقد قالت السيدة فوليات إن على المرأة ألا يلتفت لملاحظات هاتي الميلودرامية تلك. قالت ذلك بالحاح شديد. السيدة فوليات...

قطب هيركيول يوارو جبينه ثم ضرب بقبضته بقوة على ذراع الكرسي: إنني دائماً، دائماً... أراجع إلى السيدة فوليات، إنها مفتاح الأمر كله. لو كنت أعرف ما الذي تعرفه... لم أعد أستطيع البقاء هكذا جالساً على كرسي أنكر فقط، كلا، يجب أن أخذ قطاراً وأذهب ثانية إلى ديقون وأزور السيدة فوليات.

وقف هيركيول يوارو لحظة خارج البوابة الحديدية الضخمة لبيت ناسي ونظر أمامه على طول الممر المتحنى الذي يوصل إلى البيت. لم يعد الفصل صيفاً فأوراق الشجر الذهبية البنية كانت ترفرف بلطف وهي تتساقط عن الأشجار، وبالقرب منه كانت المساحات العشبية مكسوة بأزهار بنفسجية زاهية.

تهجد يوارو، فقد أعجبه جمال بيت ناسي رغم أنه. لم يكن من المعجبين بالطبيعة كما تتحلى بشكلها البدائي، فقد كان يحب الأشياء مشبعة مرتبة، ومع ذلك لم يملك إلا أن يعجب بالجمال البري البدائي للأشجار والشجيرات الكثيفة.

كان عن يساره بيت البواب الصغير ذو الرواق الأبيض. وكان الجو عصر ذلك اليوم رانعاً، ولكن ربما لا تكون السيدة فوليات في البيت؛ فمن شأنها أن تكون خارجة في مكان ما حاملة سلتها، أو ربما كانت تزور بعض الأصدقاء في الحوار. فلديها أصدقاء عديدون، إذ أن هذا كان بيتها وبيت عائلتها منذ سنوات طويلة. ما الذي قاله ذلك الرجل العجوز على الرصيف؟ لقد قال إن عائلة فوليات ستكون موجودة دوماً في بيت ناسي.

طرق يوارو باب البيت بلطف، وبعد بضع لحظات سمع وقع أقدام في الداخل. بدت لمسمعه خطوات بطيئة تكاد تكون مترددة. ثم فتح الباب ووقفت السيدة فوليات وقد أطرها الباب، وقد فوجئ عندما رأى مدى ما يظهر عليها من كبير وضعف. حدثت به غير مصدقة لبضع لحظات ثم قالت: السيد يوارو؟ أنت!

ظن لحظة أنه رأى الخوف يقفز إلى عينيها، ولكن ذلك ربما كان مجرد تعجل منه. قال بأدب: هل تسمحين لي بالدخول يا سيديتي؟

— بالطبع؟

كانت قد استعادت كامل سمعتها المسيطر الآن. أومأت إليه بإشارة من يدها ليدخل وقادته إلى غرفة جلوسها الصغيرة التي كان فيها كرسيان وضع عليهما غطاء مطرز بأشكال جميلة، وطاولاة صغيرة عليها كوب من الشاي، كما ضفت على رف الموقد بعض الأشكال الخزفية الصغيرة.

قالت السيدة فوليات: سأحضر كوباً آخر.

رفع يوارو يده باعتراض خفيف، ولكنها تجاهلت اعتراضه قائلة:
لا بد أن تشرب شيئاً من الشاي.

خرجت من الغرفة فنظر حوله مرة أخرى. كان على الطاولة
قطعة من قماش مطرزة بدقة لتكون مقعداً للكرسي، وقد عُززت فيها
إبرة، وعند الحائط خزانة كتب، كما عُلفت مجموعة من الصحف
الصغيرة على الحائط، بالإضافة إلى صورة باهتة في إطار فضي لرجل
لبس الزي العسكري ذي شارب منتصب وذقن يوحي بقلّة الحزم.

عادت السيدة فوليات إلى الغرفة ويدها كوب وصحن. قال
يوارو: أهذا زوجك يا سيدتي؟

- نعم.

وعندما لاحظت أن عيني يوارو انتقلتا إلى أعلى خزانة الكتب
وكانه يبحث عن صور أخرى قالت بسرعة: أنا لا أحب الصور؛ فهي
تجعل المرء يعيش في الماضي كثيراً. يجب أن يتعلم المرء النسيان..
عليه أن يقطع الشجرة الميتة.

تذكر يوارو أول مرة رأى فيها السيدة فوليات وهي تجزّ شجرة
على ضفة النهر بمقص الأغصان، وتذكر أنها قالت وقتها شيئاً عن
الشجر الميت. نظر إليها متأملاً محاولاً فهم شخصيتها. رأى فيها
امرأة مجترة، امرأة في شخصيتها جانب يمكن أن يكون قاسياً رغم
ما يبدو عليها من لطف وضعف، امرأة يمكنها أن تقطع الخشب
الميت... ليس من نياتها قسب، بل من حياتها الخاصة أيضاً!

جلست وملاّت فنجاناً من الشاي وهي تسأل: حليب؟ سكر؟

- ثلاث قطع من فضلك يا سيدتي.

قدمت إليه فنجان الشاي وقالت تحادثه: لقد فوجئت برؤيتك؛
لم أتصور أنك ستمر بهذه المنطقة مرة ثانية.

- أنا لست أمرّ مروراً بالضيقة.

سألته وهي ترفع حاجبها قليلاً: حقاً؟

- إن زيارتي لهذه المنطقة مقصودة.

فلت تنظر إليه متسائلة فقال: لقد بحثت إلى هنا جريئاً لرؤيتك
يا سيدتي.

- حقاً؟

- قبل كل شيء... ألا يوجد أعيار عن الليدي ستيس؟

هزت فوليات رأسها بالنفي وقالت: عفواً على جنة قبل أيام
في كورتول. ذهب جورج هناك ليري إن كان يستطيع التعرف إليها،
ولكنها لم تكن «جنّتها» التي أسفة جداً له؛ فقد كان وقع الصدمة عليه
كبيراً جداً.

- أما زال يعتقد بأن زوجته قد تكون على قيد الحياة؟

هزت فوليات رأسها ببطء وقالت: أظن أنه فقد الأمل، فلم
كانت هاتي على قيد الحياة لما استطاعت أن تخفي نفسها بنجاح مع
كل البحث الذي جرى عنها، ولو حدث لها شيء مثل فقدان الذاكرة
فإن الشرطة كانوا سيجدونها بالتأكيد خلال هذه المدة.

- يبدو هذا صحيحاً، نعم. أما زال الشرطه يبحثون؟

- أظن ذلك.

- ولكن السير جورج فقد الأمل.

- إنه لا يقول ذلك. أنا لم أره طبعاً في الآونة الأخيرة؛ فهو يقضي معظم وقته في لندن.

- وماذا عن الفتاة القتيلة؟ ألم تظهر أية تطورات في قضيتها؟

- لا أعلم لي بأية تطورات بشأنها. تبدو جريمة بلا معنى... لا هدف لها أبداً. يا للطفلة المسكينة...

- أرى أن تفكيرك فيها لا يزال يزعجك يا سيدني.

لم تحبه السيدة فوليات للحفظات؛ ثم قالت: عندما يتقدم العمر في السن فإن وفاة أي إنسان صغير تزعجه أكثر من الحد الطبيعي. نحن كبار السن نتوقع الموت؛ أما تلك الطفلة فقد كانت الحياة كلها أمامها.

- ربما لا تكون حياة بالغة الأهمية والإثارة.

- ربما لا تكون كذلك من وجهة نظرنا نحن؛ ولكنها ربما كانت هامة مثيرة في نظرها.

- ورغم ما قلناه من أننا -معشر كبار السن- نتوقع الموت إلا أننا في الحقيقة لا نريد الموت. أنا على الأقل لا أريده؛ فما زلت أرى الحياة ممتعة مهمة.

- لا أظنني أراها مثلك.

كانت فوليات تتحدث إلى نفسها أكثر مما تتحدث إليه؛ وقد تهطل كنفها أكثر من ذي قبل: إني متعبة جداً يا سيد بوارو، وعندما تحين منيتي فلن أكون مستعدة فقط، بل ممتنة أيضاً.

نظر إليها نظرة سريعة وتساءل (كما تساهل من قبل) إن كانت المرأة التي تجلس أمامه امرأة مريضة، امرأة ربما كان لديها معرفة أو حتى يقين باقتراب أجلها. إنه لا يستطيع -يقدر ذلك- تفسير ذلك السأم الشديد في موقفها؛ فقد أحس بأن ذلك السأم لم يكن في الحقيقة من صفات تلك المرأة. شعر بأن إيماني فوليات امرأة ذات شخصية وطاقه وعزم. لقد استمرت رغم المتاعب الكثيرة، ونجاولت محن فقدان بيتها، وفقدان ثروتها، ووفاة أبنائها. أحس أنها صمدت واستمرت رغم كل هذه المشكلات. لقد قطعت "الخشب الميت" كما عبرت عن ذلك بنفسها، لكن في حياتها شيئاً الآن لا تستطيع أن تقطعه، ولا أحد يستطيع قطعه لها. فإن لم يكن ذلك الشيء مرضاً جسدياً فإن بوارو لم يكن يرى ما عساه يكون.

ابتسمت ابتسامة صغيرة مفاجئة وكأنها تقرأ أفكاره وقالت: ليس عندي في الحقيقة الكثير مما أعيش لأجله يا سيد بوارو. لدي أصدقاء كثيرون، ولكن ليس لي أقرباء، ولا أسرة.

قال بوارو من وحي اللحظة: لديك بيتك.

- تقصد ناسي؟ نعم...

- إنه بيتك أنت وإن كان رسمياً ملكاً للسير جورج ستينس،

أليس كذلك؟ والآن ذهب السير جورج سبنس إلى لندن وأنت تحكمين بدلاً منه.

مرة أخرى رأى نظرة بخوف حادة في عينيها، وعندما تكلمت كان في صوتها نبرة عدائية حادة: لا أعرف تماماً ما الذي تقصده يا سيد بوارو. إني ممثلة للسير جورج على تأجيلي هذا البيت الصغير، ولكني أستأجره منه بالفعل، وأدفع له أجرة سنوية مع حقني في المشي في أراضي البيت.

نشر بوارو ذراعيه وقال: اعتذر يا سيدتي! لم أقصد أية إساءة.

قالت السيدة فوليات ببرود: لا أشك أنني أسأت فهمك.

- إنه مكان جميل.. بيت جميل وأراضي جميلة. إن فيه هدوءاً رائعاً ومكينة عظيمة.

أشرق وجهها وقالت: نعم، كنا نحس بذلك دائماً. أحسست بذلك عندما جئت هنا لأول مرة وأنا طفلة.

- ولكن، أما زال فيه الآن نفس الهدوء والسكينة يا سيدتي؟

- ولم لا؟

- جريمة تقتل لم يلقَ فاعليها عقاباً.. سقط دماء بريئة. وإلى أن تزول تلك الظلال، لن تكون سكينة. أفطن أنك تعرفين ذلك يا سيدتي كما أعرفه.

لم تحبه السيدة فوليات. لم تتحرك ولم تتكلم. جلست سائكة هادئة، ولم يعرف بوارو قيم كانت تفكر. مال إلى الأمام قليلاً وتحدث

ثانية: سيدتي، أنت تعرفين الكثير... وربما تعرفين كل شيء... عن جريمة القتل هذه. تعرفين من قتل تلك الفتاة، وتعرفين لماذا. تعرفين من قتل هاتي سبنس، وربما تعرفين أين ترقد جثتها الآن.

عندها تكلمت السيدة فوليات، وكان صوتها مرتفعاً بكاد يكون عشناً: لا أعرف شيئاً أبداً.

- ربما استعملت الكلمة غير الصحيحة. أنت لا تعرفين، ولكني أفطن أنك تخمينين يا سيدتي. أنا متأكد تماماً أنك تخمينين.

- اسمح لي بأن أقول إن كلامك هذا... ضعيف!

- ليست ضعيفاً... بل هو شيء مختلف تماماً... إنه خطير.

- خطير؟ على من؟

- عليك يا سيدتي. فما دمت تحتفظين بما تعرفينه لنفسك فأنت في خطر. أنا أعرف الفتلة أكثر منك يا سيدتي.

- لقد سبق وقلت لك: ليس عندي علم.

- إذن شكوكك...

- ليست عندي شكوك.

- اسمحي لي أن أقول إن هذا غير صحيح يا سيدتي.

- إن الحديث انطلاقاً من الشكوك وحدها عمل خاطئ... بل

شرير في الحقيقة.

مال بوارو إلى الأمام وقال: أهو شرير كالذي جرى هنا قبل

اتكلمت فوليأت إلى الوراء على كرسياها وقد تقيضت على نفسها، وهمست بصوت خافت: لا تحدث معي في ذلك. ثم أضافت وهي تزفر زفرة طويلة مرعدة: وعلى أية حال فقد انتهى الأمر الآن... انتهى...

- كيف تستطيعين الجزم بذلك يا سيدتي؟ إنني أقول لك من معرفتي الخاصة إن الأمور لا تنتهي أبداً بالنسبة لقاتلي.

جزت رأسها بالنقي وقالت: كلا، كلا. إنها النهاية. وعلى أية حال فلا يوجد ما أستطيع أنا عمله... أبداً.

نهض ووقف، ينظر إليها، وقالت باهجة كادت تكون ساخطة: حتى الشرطة نفصوا أيديهم.

هز يوارو رأسه بالنفي وقال: لا يا سيدتي؛ أنت مخجلة في ذلك. الشرطة لا يفضون أيديهم من شيء، وأنا أيضاً لا أنقض يدي. تذكر في ذلك يا سيدتي. أنا -هير كيول يوارو- لا أنقض يدي أبداً.

كانت عبارته الأخيرة تلك عاتمة نموذجية لكثير من مشاهد.

* * *

الفصل السابع عشر

بعدما غادر يوارو بيت تامسي ذهب إلى القرية حيث وجد بقليل من الاستفسار البيت الذي تسكنه عائلة تاكر. وقد تغلب الأمر بعض الوقت قبل أن يستجاب لدقائه على الباب بعد أن تاهت وسط صوت السيدة تاكر العالي وهي تصيح في الداخل: ... أين كنت؟ شارداً يا جيم تاكر وأنت تدخل البيت وتلبس على فرش الأرض بجذائك؟ لقد نهبتك أكثر من ألف مرة. كنت أنظفه طوال الصباح، والآن انظر إليه كيف أصبح.

أظهر السيد تاكر رد فعله على هذه الملاحظة بههمة ضعيفة كانت تهدف عموماً إلى الاسترضاء، وأضاعت السيدة تاكر: ليس لديك سبب للتسيان. كل هذا بسبب لهفتك على سماع أخبار الرياضة في الراديو، مع أن الأمر لا يأخذ أكثر من دقيقتين لنزع حذائك. وأنت يا غاري، انتبه لما تفعله وأنت تأكل تلك الحلوى؛ لن أسمح بتلويث إبريق الشاي القضي بأصابعك الديقة. ميريلين... يا ليالٍ أحد يادق، اذهبي وانظري من هو.

فتح الباب بقوة وأطلت منه طفلة في الحادية عشرة أو الثانية عشرة من عمرها ونظرت إلى يوارو بارتياح. كانت فتاة يدينة ذات

عينين زرقاوين صغيرتين. وكان أحد حديبها مفتوحاً بحية حلوى كانت في فمها. صاحت: إنه رجل يا أمي.

جاءت السيدة تآكر إلى الباب وخصلات شعرها تتدلى على وجهها الغاضب، سألت بحدة: ما الأمر؟ لست بحاجة لـ...

سكنت بعد أن ظهر على وجهها أثر باهت من تعرف على الزائر: دعني أتذكر الآن. ألم أرك مع الشرطة في ذلك اليوم؟

- آسف يا سيدتي لأنني أعلنت ذكريات مؤلمة.

قالها بوارو وهو يخطو بإصرار إلى داخل البت. ألقت السيدة تآكر نظرة متألمة سريعة على قدميه، ولكن حذاء بوارو الجلدي اللامع لم يكن قد خطأ إلا على الطريق العام فلم يكن به -لذلك- شيء من الوحل لينسقط على الغرض التنظيف لأرضية بيت السيدة تآكر.

قالت وهي تراجع من أمامه وتفتح باب غرفة عن يمينها: تفضل يا سيدي.

تبعتها بوارو إلى غرفة استقبال صغيرة شديدة الترتيب تبعت فيها رائحة المواد الملمعة للأثاث والتحاسيات، وكان فيها طقم مقاعد كبير، وطاولاة منوورة، وحوضا ورد، وسياج مدقاة نحاسي محكم الصنع، إضافة إلى عدد كبير متنوع من التحفيات الصينية.

قالت: أرجو أن تجلس يا سيدي. لا أستطيع تذكر اسمك، بل ولا أظنه ذكر أمامي أبداً.

قال بوارو بسرعة: اسمي هيركيول بوارو. وجدت نفسي مرة

أخرى في هذه المنطقة فجلت لأقدم لك تعازي وأسألك إن ظهرت تطورات. أظن أن قاتل ابتك قد تم اكتشافه.

قالت السيدة تآكر بشيء من العمارة: ليس له أثر، وهذا أمر مخزٍ بكل ما في الكلمة من معنى. إنني أرى الشرطة لا يزعمون أنفسهم عندما يتعلق الأمر بأناس مثلنا. ومن هم الشرطة على أية حال؟ إن كانوا جميعاً من أمثال يوب هوسكينز فإني أمتدحهم ألا يكون البلاد كله مسرحاً للجرائم. كل ما يفعله يوب هوسكينز هذا أنه يقضي وقته ينظر في السيارات الواقفة في الشارع الخلفي للقرية.

عند هذه النقطة ظهر السيد تآكر قرب الباب وقد نزع حذاءه وهو يمشي في جوربه. كان رجلاً ضخماً أحمر الوجه ذا ملامح هادئة مسالمة. قال بصوت أجش: الشرطة لا بأس بهم؛ إن لديهم مشكلاتهم مثل أي شخص آخر، ليس من العهل العنور على المهور وسين شأ.

ثم أضاف وهو يوجه حديثه لبوارو مباشرة: إنهم يبدوون تماماً مثلك أو مثلي.

ظهرت الفتاة الصغيرة التي فتحت الباب لبوارو من وراء ظهر والدها ويرز رأس صبي في الثامنة من عمره من جانب كتفها. كانوا جميعاً يحدقون إلى بوارو باهتمام شديد. قال بوارو: أظن أن هذه ابتككم الصغيرة.

قالت السيدة تآكر: هذه ميريلين... نعم، وفذاك غاري. تعال سلم على الضيف يا غاري وكن حسن السلوك.

تراجع غاري مبتعداً. قالت أمه: إنه حنون.

قال السيد تآكر: إنه لعطف كبير منك يا سيدي أن تأتي لتسأل عن مارلين... لقد كان ذلك أمراً فظيلاً.

قال يوارو: كنت قبل قليل في زيارة السيدة فوليات، ويبدو أنها أيضاً تشعر بهذا الشعور.

قالت السيدة تآكر: لقد بدا عليها المرض منذ تلك الحادثة. إنها سيدة عجوز، وكان الأمر صدمة كبيرة لها، خاصة وأنه حدث في بيتها.

لاحظ يوارو مرة أخرى أن لدى الجميع افتراضاً لاشعورياً بأن "ناسي" ما زال ملكاً للسيدة فوليات.

قال السيد تآكر: هذا يجعلها تشعر بالمسؤولية عن الحادث بطريقة ما، رغم عدم وجود علاقة لها بالأمر.

قال يوارو: من الذي اقترح أن تلعب مارلين دور الضحية؟

قالت السيدة تآكر فوراً: السيدة القادمة من لندن... التي تكسب القمص.

قال يوارو باعتدال: لكنها كانت غريبة هنا، حتى أنها لم تكن تعرف مارلين أصلاً.

- السيدة ماسترتن هي التي كانت تجمع الفتيات، وأطفالها هي من طرح اسم مارلين للقيام بذلك الدور، وأظن أن مارلين كانت مسرورة بهذه الفكرة.

أحس يوارو ثانية أنه وصل إلى طريق مسدود، ولكنه عرف الآن

ما الذي أحسّت به السيدة أوليفر عندما أرسلت في طلبه أول مرة. كان شخص يعمل في الخفاء، شخص طرح رغباته الخاصة مستخدماً في ذلك شخصين معروفين: السيدة أوليفر والسيدة ماسترتن.

قال يوارو: كنت أتساءل يا سيدة تآكر إن كانت مارلين تعرف من قبل ذلك... المهوروس القاتل.

قالت السيدة تآكر بعفة: ما كانت لتعرف أحداً كهذا.

- نعم، ولكن معرفة هؤلاء المهورسين - كما لاحظ زوجك قبل قليل - صعبة جداً. إنهم يدون تماماً مثلك ومثلي.. ربما تحدث شخص مع مارلين في المهرجان أو حتى قبله وتصادق معها بطريقة مسالمة تماماً، وربما أعطاهم هدايا.

- أوه، كلا يا سيدي. لم يحدث شيء من هذا، فما كانت مارلين لتأخذ هدايا من غريب. لقد ربيتها على أفضل من ذلك.

أصر يوارو وقال: لعلها لم تر ضرراً في هذا. اقترعني أن التي قدمت لها الهدايا سيدة لطيفة.

- تقصد امرأة مثل السيدة ليغ التي تعيش في البيت المسسمي ميل؟

- نعم... امرأة كهذه.

- لقد أعطت مارلين أحمر شفاة ذات مرة. وقد أطار ذلك صوابي، وقلت لمارلين: إنني لن أسمح لك أن تضعي هذه القذارة على وجهك... فكري فيما يقوله والدك حين يراك. وقالت بفرورها المعتاد إن السيدة التي تعيش في ذلك البيت هي التي أعطتها إياه،

وقالت إنها أخبرتها أن أحمر الشفاه يناسبها كثيراً. طليت إليها ألا تصغي لكلام سيدات لندن لأن هذا يناسبهن جداً! لن يصبغن وجوههن وأحفانهن وكل شيء آخر، وقلت لها: لكنك فتاة محتشمة، وعليك أن تكتفي بغسل وجهك بالماء والصابون حتى تكبري أكثر بكثير مما أنت عليه الآن.

قال بوارو وهو يتسهم: ولكني أظنها لم توافقك الرأي.

- حين أقول شيئاً فإنني أعنيه.

ضحكت الصغيرة البدينة ميريلين فجأة، ورماتها بوارو بنظرة حادة، ثم سألت مضيفته: هل أعطت السيدة ليغ لمارلين شيئاً آخر؟

- أظن أنها أعطتها وشاحاً... وهو وشاح لم يعد يتفعها، مبهرج ولكنه ليس عالي الجودة. أنا أعرف النوعيات الجيدة حين أراها. كنت أعمل في بيت ناسي عندما كنت فتاة، وكان النساء يلبسن ملابس عالية الجودة في تلك الأيام، ليس فيها كل هذه الألوان المبهرجة وكل هذا النايلون والريون، بل حرير طبيعي جيد. لقد كان من شأن بعض فساتين الفتاة التي كُنْ يلبسها أن تقف لوحدها من جودة قماشها.

قال السيد تاكر متساهلاً: الفتيات يحببن قليلاً من الملابس المزركشة. أنا شخصياً لا أمانع في لبس بعض الألوان البرافة، ولكني لا أسمح بأحمر الشفاه القذر هذا.

قالت السيدة تاكر وقد دمت عينها فجأة: كنت حادة معها قليلاً. وقد رحلت بتلك الطريقة الغظبية! تخليت بعدها لو أنني لم

أتحدث معها بهذه القسوة. أه، ما عاد لدينا مؤخرراً إلا المتعاب والجنائز. يقولون إن المتعاب لا تأتي فرادى، وهذا صحيح.

سأل بوارو بأدب: هل فقدتم أحداً آخر؟

شرح السيد تاكر: والد زوجتي. كان يعبر النهر على قاربه قادمًا من الحانة في وقت متأخر من الليل، ولا بد أن قدمه قد زلت به وهو يصعد الرصيف فسقط في النهر. كان عليه طبعاً أن يلزم بيته في مثل هذه السن، ولكنك لا تستطيع أن تفعل شيئاً بكبار السن... كان دائماً يتسكع قرب الرصيف.

- كان والذي مولعاً دوماً بجمهنة القوارب. وقد اعتاد العناية بها للسيد فوليات في الماضي، كان ذلك قبل سنوات طويلة.

ثم أضافت بائهاج: لم يكن والذي تحساة كبيرة، فقد تجاوز التسعين وكان متعباً في كثير من تصرفاته ويهذي دوماً بكلام فارغ. لقد أن له أن يرحد، ولكن كان علينا أن نفقه بمستوى لائق بالطبع... وحنانان في وقت متقارب تكلفان كثيراً من المال.

مرت هذه الأفكار الاقتصادية على بوارو مرور الكرام؛ إذ كانت تتحرك في داخله ذكري ضعيفة باهتة. قال: رجل عجوز... على الرصيف؟ أتذكر أنني تحدثت معه. هل كان اسمه...؟

- ميردیل يا سيدتي؟ هذا هو اسم عائلتنا.

- لقد كان والدك، إن أسعفتني الذاكرة، كبير البستانين في البيت ناسي، أليس كذلك؟

- لا، بل كان ذلك أخي الأكبر. كنت أصغر واحدة في العائلة، وكنا أحد عشر فرداً.

ثم أضافت السيدة ناكر مفتحة: كان يوجد دوماً أفراد من عائلة ميردیل يعملون في ناسي منذ سنوات طويلة، ولكنهم تفرقوا الآن. كان والدي آخرنا.

قال بوارو بهدوء: ستكون عائلة فوليات دائماً في بيت ناسي.

- ماذا قلت يا سيدي؟

- أكبر العبارة التي قالها والدك العجوز لي فوق الرصيف.

- آه، كان والدي يتحدث بكلام فارغ كثير، وكنت أضطر لإسكاته كثيراً وبفسوة.

- إذن فقد كانت مارلين حفيذة ميردیل. نعم... بدأت أفهم.

سكت بعض الوقت وفي صدره يجيش انفعال بالغ، ثم قال: هل قلت إن والدك غرق في النهر؟

- نعم يا سيدي. شرب كثيراً، ولا أعرف من أين أتى بالنقود؟ كان بالطبع يحصل على إكراميات من وقت لآخر وهو يساعد الناس على الرصيف في الحصول على القوارب... كان بارعاً في إخفاء النقود عني. أظن أنه شرب كثيراً، ثم زلت قدمه عندما كان يصعد الرصيف من القارب فسقط وغرق وانتشلت جثته من هيلمساوث في اليوم التالي. ويمكن للمرء أن يعجب كيف لم يحدث ذلك معه من قبل، رجل في الثانية والتسعين من عمره ونصف أعمى.

- الحقيقة تبقى أن هذا لم يحدث من قبل.

- نعم، ولكن الحوادث تقع عاجلاً أم آجلاً...

- حادث؟ أي أنسايل...

نهض بوارو وهو يتمتم قائلاً: كان يجب أن أخمن ذلك... وأن أخمنه منذ وقت طويل. لقد كادت الطفلة تخبرني بذلك!

- ماذا قلت يا سيدي؟

- لا شيء. مرة أخرى أقدم لكم تعازي بوفاة ابنتكم ووفاة والدك.

صافحهما وغادر البيت. قال في نفسه: لقد كنت غيباً... غيباً جداً نظرت إلى كل شيء بالمقلوب.

- يا سيدي...

كانت تلك همسة خفية. نظر بوارو حوله فرأى الطفلة البدينة ميريلين تقف في ظل حائط البيت. أومأت إليه بيدها لينأتي عندها، وتحدثت معه همساً، والدتي لا تعرف كل شيء. مارلين لم تأخذ ذلك الشواش من السيدة التي تعيش هناك في ذلك البيت.

- من أين حصلت عليه إذن؟

- لقد اشتريته من تودكيه، واشترت أحمر الشفاه أيضاً، وعطراً مصنوعاً في ياريس اسمه غريب... اسمه نيوت. واشترت عليه من مساحيق البشرة كانت قد قرأت عنها في أحد الإعلانات.

قهقهت ميريلين وقالت: والدتي لا تعرف! فقد خبأتها مارلين

في مؤخرة الشرج الذي تضع فيه ملابسها الشتوية. اعتادت أن تدخل إلى المرافق في محطة الحافلات وتحمل نفسها هناك عندما تذهب إلى السينما.

فهمت ميريلين مرة ثانية: لم تكن والدتي تعرف ذلك أبداً.

- ألم تجد أمك هذه الأشياء بعد وفاة أختك؟

هزت ميريلين رأسها الأشقر بالنفي وقالت: لا. إنني أحتفظ بها الآن... في درجي. أمي لا تعرف.

نظر بورو إليها متفحصاً وقال: تبدين فتاة ذكية جداً يا ميريلين.

تبسمت ميريلين ابتسامة خجولة وقالت: لا ترى الآنسة بيجو فائدة من محاولتي دراسة النحو.

قال بورو: دراسة النحو ليست كل شيء. أخبريني، كيف كانت ميريلين تحصل على النقود لتشتري هذه الأشياء؟

نظرت ميريلين إلى الأرض بإمعان وقالت: لا أعرف.

- بل أظن أنك تعرفين.

أخرج من جيبه نصف شلن ثم أضاف إليه نصفاً آخر ومدهما لها قائلاً: أظن أن نوعاً جديداً وجذاباً من أحمر الشفاه قد ظهر ويدعى "كارمين كيم".

قالت ميريلين ويدها تمتد لتأخذ النقود: يبدو اسماً رائعاً.

ثم تحدثت بهمس سريع قائلة: كانت مارلين تلتصق في

المنطقة قليلاً. اعتادت أن تعرف ما يجري، وكانت يُعدهم ألا نخبر أحداً فيقدمون لها هدية، هل فهمت؟

أرختي بورو النقود في يدها وقال: فهمت. ثم ألومأ لها برأسه وسار مبتعداً، وما لبث أن تمتم ثانية ولكن بنبرة أشد تركيزاً هذه المرة: فهمت.

وهكذا انتظمت العديد من الأمور في مكانها الصحيح الآن. ليس كل الأمور، ولم تكن كل الأمور واضحة تماماً بعد... ولكنه كان يسير في الطريق الصحيح. كان ذلك طريقاً واضحاً تماماً منذ البداية لو توقرت لديه فقط الفطنة لرؤيته. تلك المحادثة الأولى مع السيدة أوليفر، وبعض الكلمات العارضة من مايكل ويمان، والحديث مع العجوز ميردیل على الرصيف، وإحدى العبارات ذات الدلالة التي قالتها الآنسة برويس... ووصول إتيان دي سوزا.

كان بجوار مكتب بريد القرية كشك لِهاتف عمومي. دخله بورو وأدار رقماً، وبعد بضع دقائق كان يتحدث مع المفتش بلاند الذي سأل: حسناً يا سيد بورو، أين أنت؟

- أنا هنا في ناسكوم.

- ولكن، ألم تكن في لندن مساء أمس؟

- لا يستغرق المحيء إلى هنا إلا ثلاث ساعات ونصف في قطار جيد... عندي سؤال لك.

- نعم، ما هو؟

- ما نوع بخت إتيان دي سوزا؟

كان الطريق فيها واضحاً تماماً أمامي، ومع ذلك لم أراه.

- وهل توصلت الآن قطعاً إلى شيء محدد؟

- أظن ذلك... نعم.

- اسمعني يا سيد بوارو...

لكن بوارو وضع الساعة ويحث في حيبه عن قطعة تفدية ليتصل بالسيدة أوليفر على رقمها في لندن. ويعلمها طلبها بالاسم من عاملة البدالة سارع إلى القول: ولكن لا تزجعي السيدة لتردّ على الهاتف إن كانت تعمل.

تذكر بوارو كيف أن السيدة أوليفر قد وبّخته بشدة ذات مرة لأنه قطع سلسلة أفكارها الخلاقة، وتذكر كيف فقد العالم -نتيجة لذلك- لغزاً مثيراً يملو حول سترة صوفية قديمة ذات أكمام طويلة. ومع ذلك فلم تستطع عاملة البدالة أن تقار وازعه حتى قدره إذ سألته: حسناً، اتريه مكانة شخصية أم لا؟

- بل أريد.

وهكذا ضحى بوارو بعقيدة السيدة أوليفر الخلاقة على ما يبعث نقاد صبره. ولكنه ارتاح عندما تكلمت؛ فقد قطعت عليه اعتباراته قائلة: رائع جداً أنك اتصلت بي. كنت سأخرج من فوري لأنني محاضرة عنوانها "كيف أكتب قصصي"، والآن يمكنني أن أطلب من سكرتيري الاتصال لتعذر بسبب ظروف قاهرة معنتي من الحضور.

- ولكن يا سيدتي، يجب ألا تدعيني أمتلك...

- ربما استطعت أن أخمن ما تفكر فيه يا سيد بوارو، ولكنني أؤكد لك عدم وجود شيء من ذلك. لم يكن يصلح للتهريب إن كان هذا هو قصدك. لا توجد أماكن سرية فيه للاختفاء أو فتحات سرية صغيرة، وإلا كنا قد كشفناها. لم يكن فيه أي موضوع لإخفاء جثة.

أنت مخطئ يا عزيزي، فلم أكن أقصد هذا. سألتك فقط عن نوع البخت، أكان كبيراً أم صغيراً؟

- ها، لقد كان ضخماً وأنيقاً ومصوغاً باللون الزاهية، وفيه وسائل ترفيه... لا بد أنه كلف مالا كثيراً.

قال بوارو: بالقطع.

بدا مسروراً جداً بحيث ذهش المفتش بلاند كثيراً: ما الذي تريد الوصول إليه يا سيد بوارو؟

- إتيان دي سوزا رجل غني، وهذا يا صديقي له دلالة الكبيرة.

- لماذا؟

- إن ذلك يتناسب تماماً مع الأجزاء.

- إذن ففكرتك؟

- نعم، أخيراً صار عندي فكرة. لقد كنت أفكر في هذا حتى وقت قريب.

- تقصد أننا كنا جميعاً أغبياء؟

- لا، بل قصدت نفسي تحديداً؛ فقد توفرت لي فرصة ذهبية

قالت أوليفر بمرح: إنها ليست مسألة منع. لو ذهبت فإنتي سأجعل من نفسي أضحوكة للناس. أقصد: ماذا تستطيع أن تقول في كيفية كتابة القصة؟ ما أعنيه هو أن عليك أولاً أن تفكر في شيء، وحين تفكر فيه تجبر نفسك على الجلوس لتكتبه... هذا كل ما في الأمر. كان شرح ذلك مستغرق مني ثلاث دقائق فقط، ثم تنتهي المحاضرة ويشعر الجميع بالسأم. لا أستطيع أن أتصور لماذا يحرص الجميع كل هذا الحرص على جعل الكتاب يتحدثون عن الكتابة. كنت أظن أن وظيفة الكاتب هي أن يكتب لا أن يتحدث!

- ومع ذلك فإن سؤالني لك يتعلق بالكيفية التي تكتبين بها.

- يمكنك أن تسأل، ولكني قد لا أعرف الاجابة. أقصد أنني أجلس وأكتب... لقد ليست قبعة سخيفة جداً قبل نصف دقيقة لأذهب بها إلى المحاضرة، ويجب أن أنزعها الآن؛ إنها تحلك جيئتي.

ساد الصمت على خط الهاتف لحظة ثم عادت السيدة أوليفر لتكمل بشيء من الارتياح: القبعات - في الحقيقة - مجرد رمز في هذه الأيام، أليس كذلك؟ أقصد أن المسرة لم يعد يلبسها لأسباب معقولة، كأن يحفظ رأسه دافئاً، أو لتحميه من الشمس، أو تخفي وجهه عن أناس لا يريد أن يقابلهم... ماذا يا سيد بوارو، هل قلت شيئاً؟

قال بوارو: كان مجرد صوت فقط... ثم أضاف والرهبة تملأ صوته: أمر غريب جداً! أنت دائماً توحين إليّ بالأفكار، وكذلك كان صديقي هينتينغز الذي لم أره منذ سنوات طويلة. لقد أعطيتني للتو مفتاحاً لحل جزء آخر من مشكلتي، ولكن لا داعي لمزيد من

هذا الحديث الآن، دعيني أطرح عليك سؤالاً: هل تعرفين عالِم ذرة يا سيدتي؟

رددت أوليفر بصوت مندبش: هل أعرف عالِم ذرة؟ لا أدري، ربما كنت أعرف... أقصد أنني أعرف بعض الأساتذة وبعض الأمور، ولكني لست متأكدة تماماً ما الذي يفعلونه عملياً.

- ومع ذلك جعلت عالِم ذرة أحد المشتبه بهم في مسابقتك "البحث عن القاتل"؟

- تقصد ذلك؟ لقد فعلته من باب مجازاة الحدائث، فعندما ذهبت لشراء الهدايا لأبناء أخي في العيد الماضي لم يكن من شيء أشتره لهم إلا الروايات العلمية وألعاب الفضاء، إضافة إلى الألعاب العلمية المتطورة. وهكذا فكرت - حين بدأت العمل في مسابقة البحث عن المجرم - أن من الأفضل أن أكون عصرية وأضع عالِم ذرة ليكون المشبوه الرئيسي، ولو احتجت إلى بعض الكلمات الفنية لأضعها على لسان ذلك العالم لكان بوسعي دوماً الحصول عليها من أليك لينغ.

- أليك لينغ... زوج سالي لينغ؟ هل هو عالم ذرة؟

- نعم، إنه عالم ذرة. ليس في هاروول، بل في مكان ما من وايزر، لا أدري إن كان كارديف أم بريستول؟ والبيت الذي يسكنه في هيلم هو لقضاء العطلة فقط. نعم، وهكذا فإنتي بالطبع أعرفت عالم الذرة.

- وربما كان لقائوك به في "ناسي" هو الذي وضع فكرة عالِم

ذرة في رأسك، أليس كذلك؟ ولكن زوجته ليست يوغسلافية.

- ها... لا، سالي إنكليزية أباً عن جد. لا بد أنك أدركت ذلك.

- إذن فما الذي وضع فكرة الزوجة اليوغسلافية في رأسك؟

- في الحقيقة لا أعرف... ربما اللاجئون؟ الطلاب؟ هؤلاء الفتيات الأجنبية في بيت الشباب ممن يتحاورن أراضي نامبي من خلال الغابة ويتحدثن لغة إنكليزية مشوهة.

- فهمت... نعم؛ لقد فهمت الآن كثيراً من الأمور.

- وقد آن لك ذلك.

- عفواً، ماذا قلت؟

- قلت: آن لك ذلك، أعني أن تفهم الأمور. فحتى الآن يبدو أنك لم تفعل شيئاً.

كان في صوتها تأنيب فقال بوارو يدافع عن نفسه: لا يمكن للمرأة أن تصل إلى الأمور كلها في لحظة واحدة. لقد حير هذا الأمر الشرطه تماماً.

- أوه، يا للشرطه! لو كانت امرأة على رأس سكوتلانديارد...

أسرع بوارو لمقاطعتها وهو العارف بهذه العبارة المشهورة: لقد كانت المسألة معقدة... معقدة جداً، ولكنني الآن -وهو سرّ بيئي وبينك- قد وصلت!

بقيت السيدة أوليفر غير متأثرة وقالت: ربما، ولكن وقعت في غضبون ذلك جريماً قتل.

صحيح بوارو قولها: بل ثلاث.

- ثلاث جرائم؟ من هو الثالث؟

- عجوز يدعى ميريديل.

- لم أسمع بتلك الجريمة، هل ستشر في الصحف؟

- لا؛ فحتى الآن لا يفتنونها غير حادث عارض.

- وهي لم تكن حادثاً عارضاً؟

- لا... لم تكن حادثاً عارضاً.

- حسناً، أخبرني من الذي ارتكبتها... أعني من الذي ارتكب تلك الجرائم جميعاً. أم أنك لا تستطيع قول ذلك في الهاتف؟

- المرأة لا يقول مثل هذه الأشياء في الهاتف.

- إذن فسأضع السماعة، لا أستطيع أن أحتمل ذلك.

- انتظري لحظة. لدي شيء آخر أردت أن أسألك عنه، ولكن دعيني أتذكره، فقد نسيت.

- هذه علامة على كبر السن، وهي تصيني أنا أيضاً.

- كان عندي شيء، نقطة صغيرة... أفلقتني. كنت في سقيفة القوارب...

أعاد يوارو ذاكرته إلى الوراء، إلى تلك الكومة من المحلات الهزلية وعبارات مارلين المخترشة على الهامش... كان قد شعر بأن فيها شيئاً ناقصاً شيئاً يجب أن يسأل عنه السيدة أوليفر.

سألته أوليفر: هل ما زلت على الخط يا سيد يوارو؟

في تلك اللحظة طلبت عاملة البدالة مزيداً من القطع النقدية، وبعدما وضع يوارو ما هو مطلوب تحدثت ثانية: أما زلت على الخط يا سيدتي؟

- أجل. دعنا لا نضيع نفوذنا ونحن نسأل بعضنا إن كنا ما نزال موجودين أم لا... ما هو سؤالك؟

- إنه شيء هام جداً. هل تذكرين مسابقة البحث عن القتال؟

- أتذكرهما بالطبع. ألم تكن المسابقة -عملياً- موضوع حديثنا قبل قليل؟

- لقد أخطأتُ خطأً جسيماً واحداً. لم أقرأ أبداً مختصراتك التي كتبتها للمتسابقين؛ فهي لم تَد ذات أهمية في عضم اكتشاف جريمة القتل. ولكنني كنت مخطئاً، فهي هامة فعلاً. أنت امرأة ذات حس مرهف -يا سيدتي- يؤثر بك الجو المحيط وشخصيات الناس الذين تلتقي بهم، وهذا التأثير يحد صدهاء في أعمالك. صحيح أن ذلك لا يكون واضحاً، ولكن ما حولك يشكل مصدر الإلهام الذي يعرف منه عقلك الغصيب إبداعاته.

- هذه لغة جميلة ملونة، ولكن ما الذي تعنيه بالضبط؟

- أقصد أنك كنت دائماً تعرفين عن هذه الجريمة أكثر مما

كنت تذكرين. والآن لتعد إلى السؤال الذي أريد... وهما سؤالان عملياً، ولكن الأول هام جداً: هل كنت تقصدين -عندما بدأت أول مرة التخطيط لمسابقة- أن يتم اكتشاف الجثة في سفينة القوارب؟

- لاء، لم أقصد ذلك.

- أين كنت تريدن لها أن تُكشف؟

- في ذاك البيت الصيفي الصغير المدسوس بعيداً بين شجيرات الورد قرب المنزل، فقد رأيت فيه المكان المناسب تماماً. ثم جاء شخص (لا أذكر من هو بالضبط) وبدأ يلح علي أنها يجب أن تُكشف في "الحمامة"... أقصد في مبنى المعبد. كانت تلك بالطبع فكرة سخيفة! فقد كان من الممكن أن يذهب أي شخص إلى ذلك المكان بطريقة غير مقصودة فيعثر صدفة على الجثة دون أن يتبع أي مفتاح واحد للغز. الناس أغبياء جداً وأنا لم أوافق على تلك الفكرة بالطبع.

- فقبلت بسقفة القوارب بدلاً من ذلك؟

- نعم، هذا ما حدث تماماً. لم يظهر -في الواقع- أي اعتراض على سقفة القوارب، رغم أنني بقيت على رأيي بأن من شأن البيت الصيفي أن يكون أفضل.

- نعم، هذا هو الأسلوب الذي أوضحته لي في ذلك اليوم الأول. بقي أمر آخر: هل تذكرين أنك قلت لي شيئاً بشأن مفتاح أخير للغز مكتوب على إحدى المحلات الهزلية التي أعطيت لمارلين لتُسأل بها؟

- نعم... بالطبع.

- فأخبريني: هل كان ذلك المفتاح شيئاً مثل...

ورجع بوارو بذاكرته إلى اللحظة التي وقف يقرأ فيها عبارات مخترشة عديدة، حتى إذا تذكرها قال للسيدة أوليفر: مثل "جورجي بورجي يقبل السانحات في الغابة" و"بيتر يقرص الغنيمات في السيتما"؟

قالت السيدة أوليفر وكأنها صُدمت قليلاً: يا إلهي! لا، لم يكن شيئاً سخيفاً كهذا. كلا، كان ما وضعته مفتاحاً صريحاً للغز. كان ما يلي (ثم خفضت صوتها وتحدثت بنبرات غامضة): قُتِلَ حقيبة السائح.

صاح بوارو: مدهش! مدهش! ومن الطبيعي أن المحلة الهزلية التي عليها هذه العبارة قد أخذت من السقيفة حتماً؛ إذ كان من شأنها أن تعطي أحداً أفكاراً كثيرة!

- وقد كانت الحقيبة على الأرض طبعاً، بجانب الحقة، و...

- ولكن الحقيبة التي أفكر فيها غير هذه الحقيبة.

تدمرت السيدة أوليفر وقالت: أنت تربكني بكل هذه الحقائق. كانت في مسابقتي حقيبة واحدة فقط، ألا تريد أن تعرف ماذا كان فيها.

- أبداً.

ثم استدرك بأدب: أعني أنني أتوق لسماع ذلك بالطبع، ولكن...

اندفعت السيدة أوليفر للتعليق على "ولكن". قالت باعتراف الكاتبة: أظنها كانت فكرة عبقرية؛ ففي حقيبة مارلين التي يُفترض أنها كانت حقيبة الزوجة اليوغسلافية إن كنت تفهم ما أعنيه...

قال بوارو وهو يستعد مرة ثانية للضباع في متاهات سردها: نعم... نعم.

- كان فيها زجاجة دواء فيها سم استعمله مالك الأراضي ليقتل زوجته. وكانت الفتاة اليوغسلافية هناك تندرب كممرضة، وكانت في البيت عندما سم الكولونيل بلانت زوجته الأولى للحصول على مالها، وقد وجدت الممرضة الزجاجة فأخذتها بعيداً ثم عادت لابتنازه. هذا هو بالطبع سبب قتله لها. هل يتطابق هذا يا سيد بوارو؟

- يتطابق؟ مع ماذا؟

- مع أفكارك.

- على الإطلاق.

ولكنه سارع إلى القول: ورغم ذلك فقيلي تهنتني يا سيدتي. أنا والى أن مسابقتك كانت من العبقرية بحيث لم يفرّ أحد بالجائزة.

- لكنهم فازوا في وقت متأخر جداً، في الساعة السابعة تقريباً. سيدة عجوز عتيقة جداً يفترض أنها خرفت تماماً وصلت إلى جميع المغاتيح، ووصلت إلى سقيفة القوارب فرحة، ولكن الشرطة كانوا هناك طبعاً. ثم سمعت بجريمة القتل، وأظنها كانت آخر إنسان في المهرجان كله يسمع بها.

ثم أضافت أوليفر راضية: وعلى أية حال فقد أعطوها الجائزة.
أما ذلك الشاب المتمش الوجه الذي زعم أنني أشرب كثيراً فلم
يصل إلى أبعد من حديقة الكاميليا.

- يوماً ما - يا سيدتي - ستحكين لي قصتك هذه.

- في الحقيقة أنا أفكر في كتابتها كرواية، سيكون من
المؤسف تفنييع هذه الفرصة.

ولعل مما يجدر ذكره هنا أن هير كيول بوارو قرأ بعد ذلك
بنحو ثلاث سنين رواية "أمرأة في الغاية" للكاتبة أيرباد أوليفر،
وقد تساءل وهو يقرأها لماذا بدت له بعض الشخصيات والأحداث
مألوفة على نحو غامض.

* * *

الفصل الثامن عشر

كانت الشمس تغرب عندما وصل بوارو إلى ما كان يسمى
رسمياً "البيت ميل" فيما يسميه أهل المنطقة البيت الوردي قرب من
خليج لودر. طرق الباب ففتحت بشكل مفاجئ سريع جعله يجفل
ويرتد للوراء. حلق إليه الشاب القاضب الذي فتح الباب دون أن
يعرفه، ثم ضحكك ضحكة قصيرة وقال: أهلاً... رجلاً الشحري.
تفضل يا سيد بوارو، إنني أحزم متاعتي.

قبل بوارو الدعوة ودخل البيت. كان أثاثه رديفاً وبسيطاً،
وكانت أمتعة أليك لينغ الشخصية في تلك اللحظة تشغل مساحة
كبيرة؛ فقد تناثرت الكتب والصحف وقطع الثياب في الغرفة،
ووضعت على الأرض حقيبة ملابس مفتوحة.

قال أليك لينغ: إنه الانفصال النهائي للأسرة. لقد رحلت منالي،
وأفئتك تعرف ذلك.

لا، لا أعرف ذلك.

ضحك أليك لينغ ضحكة صغيرة: يسعدني أنه يوجد شيء لا

تعرفه. نعم، لقد سئمت الحياة الزوجية. إنها ذاهبة لتربط حياتها مع ذلك المعماري الثاقف.

- يوسفني مماغ ذلك.

- لا أرى سبباً يدعوك للأسف.

قال يوارو وهو يبعد كتابين وقميصاً من زاوية إحدى الأرائك ويجلس عليها: أنا أسف لأنني لا أظنها متسعد معه مثلما كانت تستمتع. معك.

- لم تكن شديدة السعادة معي في الأشهر الستة الأخيرة.

- إن الستة الأشهر ليست هي كل الحياة، بل هي فترة قصيرة جداً من حياة زوجية ربما كانت طويلة ومعقدة.

- أنت تتحدث كالوعاظ، أليس كذلك؟

- ربما. هل لي أن أقول يا سيد ليغ إن زوجتك إن لم تكن سعيدة معك ربما كان هذا خطأك أكثر منه خطأها هي.

- إنها ترى ذلك بالتأكيد؛ أحسب أن كل الأخطاء أخطائي.

- ليس كل الأخطاء، وإنما بعضها.

- أوه، ضاع اللوم كله عليّ. ربما كان من الأفضل أن أغرق نفسي في النهر لينتهي الأمر.

نظر يوارو إليه متأملاً وقال: يسعدني أن أراك الآن أكثر انشغالاً بمشكلاتك الخاصة منك بمشكلات العالم.

قال ليغ: فليذهب العالم إلى الجحيم. ثم أضاف بمرارة: يبدو أنني جعلت من نفسي مغفلاً طوال الوقت.

- نعم. أظن أن الأحرى أن يقال عن سلوكك إنه مؤسف أكثر مما هو سلوك يستحق التأنيب.

حدق إليك ليغ إليه وقال: من استأجرك للتجسس عليّ؟ هل هي سالي؟

- ولماذا تظن ذلك؟

- لم يحدث شيء رسمي، ولذلك استنتجت أنك تبعني إلى هنا بناء على تكليف خاص.

- أنت مخطئ؛ لم أكن أتجسس عليك في أي وقت. وعندما جئت إلى هنا لم يكن لدي علم بوجودك في هذه الدنيا.

- إذن فكيف تعرف إن كان سلوكي مؤسفاً أو أنني جعلت من نفسي مغفلاً أو غير ذلك؟

- بالملاحظة والتفكير. هل لي أن أخمن شيئاً ثم تخبرني أهو صحيح هو أم لا؟

- نعم، ما تشاء، ولكن لا تتوقع مني أن ألعب اللعبة معك.

- أظن أنك كنت - قبل بضع سنوات - تتعاطف مع حزب سياسي ككثير من الشباب الذين لهم ميول علمية. وفي مثل مهنتك فإن العواطف والميول السياسية يُنظر إليها بعين الريبة. لا أظن أنك قد تعرضت أبداً للكشف والفضيحة بشكل خطير، ولكني أظن أنك

تعرضت إلى ضغط لتعزير موقعك في ذلك الحزب بطريقة لم ترغب أنت فيها. حاولت الانسحاب فقولت بالتهديد، وضرب لك موعد للقاء شخص ما. لا أظن أنني سوف أعرف أبداً اسم ذلك الشاب، سيبقى بالنسبة لي دائماً "الفتى صاحب قميص السلاحف".

انفجر إليك لينغ ضاحكاً فجأة وقال: لعل ذلك القميص كان دعابة صغيرة. لم أكن أرى الأشياء ممتعة كثيراً في ذلك الوقت.

واصل هيركيول بوارو: وبسبب قلقك على مصير العالم، وقلقك لمازقك الخاص، أصبحت رجلاً يستحيل على أية امرأة أن تعيش سعادة معه. أنت لم تكن تتق بزوجتك وتطلعها على متاعبك، وكان هذا أمراً مؤسفاً بالنسبة لك لأنني أحسب أن زوجتك امرأة مخلصمة، ولو أنها أدركت كم أنت حزين وبائس لوقفت إلى جانبك من كل قلبها. ولكنها بدلاً من ذلك بدأت تقارنك -مقارنة ليست في صالحك- بصديق سابق لها هو مايكل ويمان.

نهض على قدميه وأكمل يقول: أنصحك يا سيد لينغ أن تكمل حرم أمتعتك في أسرع وقت، وأن تتبع زوجتك إلى لندن وتطلب منها أن تسامحك وتخبرها بكل ما مر بك من مصاعب.

- إذن فهذه هي نصيحتك، وما شأنك أنت بكل ذلك؟

قال بوارو: لا شأن لي. ثم تراجع ناحية الباب وقال: ولكنني على حق دائماً.

سادت لحظة صمت، ثم انفجر إليك لينغ في ضحكة عنيفة مدوية وقال: أتعرف؟ أظنني سأخذ نصيحتك، فالطلاق مكلف جداً.

وعلى أية حال فإن أنت أمسكت بالمرأة التي تريدها ثم لم تستطع الاحتفاظ بها فسيكون ذلك مخزياً، أليس كذلك؟ سأذهب إلى شقتها في تشيلسي، وإن وجدت مايكل هناك فسأمسك به من رباطه النافذة وأخذه بها، وسوف أستمع بذلك. نعم... سوف أستمع كثيراً!

ثم أضاء وجهه فجأة بالهيسامة جذابة جداً وقال: إنني آسف على مزاحي البذيء، وشكراً جزيلاً لك.

ضرب بيده على كتف بوارو، فترنح بوارو من قوة الضربة وكاد يقع، وشعر بأن صداقة إليك لينغ كانت أشد إيلاماً بالتأكيد من عدوته.

قال بوارو وهو يغادر البيت وقدماء تولىماته وهو ينظر إلى السماء التي أخذت تغلظ: والآن، أين أذهب؟

* * *

- الكلاب البوليسية لا تستطيع اتباع أثر فوق الماء.

- نعم، أعرف شكوكك الدائمة في دي سوزا يا بلاند. ولعلني أميل إلى الموافقة على رأيك، ولكن لا يوجد دافع أبداً لديه، ولا حتى أثر بسيط للدافع.

- ربما يكون الدافع خارج البلاد في الجزر.

- هل تقصد أن هاني ستيس كانت تعرف شيئاً عن دي سوزا هناك؟ أظن أن هذا أمر ممكن ومعقول إذا ما أخذنا عقليتها بعين الاعتبار. الجميع متفقون على أنها كانت ساذجة، وكان ممكناً أن تبوح بما تعرفه لأي امرئ وفي أي وقت. أهكذا ترى الأمر؟

- شيء من هذا القبيل.

- إن كان الأمر كذلك فقد انتظر الرجل وقتاً طويلاً قبل أن يعبر البحر ويأتي ليعالج الموضوع.

- حسناً، لعله يا سيدي لم يعرف ماذا حل بها بالضبط. كانت روايته أنه رأى خبراً في إحدى المجلات الاجتماعية عن البيت ناسي وعن سيده الجميلة... وكما قلت فقد مر زمن طويل على افتراق الاثنين، وربما كانت روايته صحيحة، ولم يكن يعرف حتى ذلك الحين أين كانت أو من الذي تزوجته.

- اتعني أنه عندما عرف جاء مسرعاً في يبحث لكي يقتلها؟ هذا مستبعد يا بلاند... مستبعد جداً؟

- ولكنه ممكن يا سيدي.

الفصل التاسع عشر

رفع قائد الشرطة والمفتش بلاند بصرهما بفضول شديد عندما أحلّ بوارو عليهما من الباب.

لم يكن رئيس الشرطة في أحسن حالات مزاجه، فقد ألحّ عليه بلاند حتى جعله يلغي موعد عشاء له في ذلك المساء، وقد قال بكثير من الغيظ: أعرف يا بلاند... أعرف، ربما كان هذا البلجيكي أعجوبة في زمانه، ولكن أيامه انتهت بالتأكيد. كم عمره الآن؟

تملص بلاند بلباقة من الإجابة عن هذا السؤال الذي لم يكن يعرف إجابة له أصلاً؛ فقد كان بوارو نفسه متحفظاً دائماً في مسألة سنه. وكان بلاند قد قال له: المهم يا سيدي أنه كان هناك... في موقع الجريمة. ونحن لا نصل إلى أية نتيجة بالطرق الأخرى. لقد وصلنا إلى طريق مسدود تماماً.

زفر رئيس الشرطة غاضباً وقال: أعرف... أعرف، هذا يجعلني أبداً في تصديق نظرية السيدة ماسترن عن الانحراف الإجرامي، بل إنني مستعد لاستخدام الكلاب البوليسية إن كان من مكان لاستخدامها فيه.

- وما الذي كانت المرأة تعرفه؟

- تذكر ما قالت لزوجها: "إنه يقتل الناس".

- وهل تذكرت جريمة قتل وقعت عندما كانت هي في الخامسة عشرة؟ من المؤكد أن مثل هذا الاحتمال مضحك.

قال بلاند معانداً: نحن لا نعرف الحقائق. أنت نفسك تعرف كيف أن المرء حين يعرف من الذي ارتكب جرماً فإنه يستطيع البحث عن دليل، وإيجاده أيضاً.

- لقد أجرينا تحريات بشأن دي سوزا بطريقة سرية، عبر القنوات المعتادة، ولم تصل إلى شيء.

- هذا هو - يا سيدي - السبب الذي ربما جعل هذا العجوز البلجيكي المضحك يعثر على شيء. لقد كان في البيت... وهذا هو الشيء المهم. لقد تحدثت إليدي ستيس معه، ولعله استرجع في ذهنه بعض الأشياء العشوائية التي قالتها فأصبح لها معنى. وكائنات ما كان الأمر فقد كان في ناسكوم معظم هذا اليوم.

- وقد اتصل بك ليسألك عن نوع البحث الذي كان يمتلكه إتيان دي سوزا؟

- عندما اتصل أول مرة، نعم. الاتصال الثاني كان لكي يطلب مني ترتيب هذا اللقاء.

نظر رئيس الشرطة إلى ماعته وقال: حسناً، إن لم يأت خلال خمس دقائق...

ولكن هيركيول بوارو ظهر في تلك اللحظة تحديداً. لم يكن مظهره شديد التألق والترتيب كعادته، فقد تهدل شاربه من أثر هواء ديفون الرطب، وكان حذاه الجلدي مغطى بالوحل، وهو يخرج بمشيته منغوش الشعر.

صافحه رئيس الشرطة وهو يقول: حسناً، ها أنت يا سيد بوارو. إننا نقف على أمشاط أرجلنا تقريباً لسماع ما تريد قوله لنا.

كانت الكلمات تحمل نبرة خفيفة من السخرية، ولكن رغم إرهاق بوارو جسماً فهو لم يكن في مزاج يسمح له بإظهار أي كلل عقلي. قال: لا أستطيع أن أتصور لم لم أهرس الحقيقة من قبل.

سمع رئيس الشرطة هذه الجملة بفتور: هل نفهم من هذا أنك توى الحقيقة الآن؟

- نعم، ما زالت بعض التفاصيل خافية، لكن الإطار العام واضح.

قال رئيس الشرطة بهجاء: تريد أكثر من إطار عام... تريد دليلاً، هل حصلت على دليل يا سيد بوارو؟

- يمكنني أن أخبرك أين تجد الدليل.

تكلم المفتش بلاند: حسناً، أين؟

التفت بوارو إليه وسأله سؤالا: أظن أن إتيان دي سوزا قد غادر البلد، أليس كذلك؟

قال بلاند بمرارة: قبل أسبوعين، ولكن تكون إعادته سهلة.

- ربما أمكن إقناعه.

- إقاعه؟ ألا يوجد دليل يكفي لإصدار مذكرة لتسليمه لنا؟

- إنها ليست مسألة مذكرة تسليم... إذا ذكرت الحقائق.

تكلم رئيس الشرطة غاضباً: أية حقائق يا سيد بورو؟ ما هي هذه الحقائق التي تتحدث عنها بكل هذا الإسهاب؟

- حقيقة أن إتيان دي سوزا جاء هنا في نيت فاسخ جداً ليظهر ثراء عائلته... وحقيقة أن المعجوز ميردبل كان جد مارلين تاكر، الأمر الذي لم أعرفه حتى هذا اليوم... وحقيقة أن الليدي ستبس كانت مولعة بارتداء ذلك النوع من القبعات الصينية العريضة... وحقيقة أن السيدة أوليفر -رغم خيالها الجامح الذي لا يوثق به- هي امرأة بعيدة النظر في الحكم على الناس دون أن تدري هي بذلك... وحقيقة احتفاظ مارلين تاكر بأحمر شفاه وقتاني عطر في مؤخرة درج ملابسها... وحقيقة قول الأنسة برويس إن الليدي ستبس هي التي طلبت منها أن تأخذ صينية المرطبات إلى مارلين في سقيفة القوارب...

حدق فيه رئيس الشرطة قائلاً: حقائق؟ هل تسمي هذه حقائق؟ ليس فيها شيء جديد.

- أنفضل دليلاً، دليلاً محدداً... مثل... حجة الليدي ستبس؟

كان بلاند هو الذي حدق فيه الآن قائلاً: أوقد وجدت حجة الليدي ستبس؟

- لم أجد ما عملياً، ولكني أعلم مخياها. متجهون إلى المكان، وحين نصلونها هناك، عندها ستجدون دليلاً... كل الأدلة التي

تحتاجونها؛ لأن شخصاً واحداً فقط هو الذي يستطيع أن يخبرها هناك.

- ومن هو هذا الشخص؟

ابتسم هير كيول بورو... ابتسامة قطة راضية لعقت صحناً من القشدة. قال يبدو: إنه الشخص الذي غالباً ما يكون القاتل؛ الزوج. لقد قتل السير جورج ستبس زوجته!

- لكن هذا مستحيل يا سيد بورو، إننا نعرف أنه مستحيل.

- أوه لا... ليس مستحيلاً أبداً! استمعوا فسوف أخبركم.

* * *

كان جوابها غير مباشر، إذ قالت: أنا متعبة جداً.

- أعرف، لقد وقعت الآن ثلاث وفيات: هاتي ستبس، ومارلين تاكر، والعجوز ميردبل.

قالت محتدة: ميردبل؟ كان ذلك حادثاً فقد سقط عن الرصيف. كان رجلاً طاعناً في السن كبيراً وشبه أعمى، وكان قبلها يشرب في الحانة.

- لم يكن حادثاً. كان ميردبل يعرف كثيراً.

- ماذا كان يعرف؟

- لقد ميز وجهاً، أو طريقة في المشي، أو صوتاً... شيئاً من هذا النوع. لقد تحدثتُ إليه في أول يوم جئت به إلى هنا، وأخبرتني أنذاك كل شيء عن عائلة فوليات... عن والد زوجك وزوجك وولديك اللذين قُتلا في الحرب. إلا أنهما... لم يقتلا كلاهما، اليس كذلك؟ لقد غرق ابنك هنري في سفينته، لكن الابن الثاني جيمس لم يُقتل، بل فرَّ من الجيش. ربما تم التليغ عنه أولاً بأنه "مفقود ووطن أنه مقتول"، وبعد ذلك أخبرت الجميع أنه قُتل بالفعل. لم يكن من شأن أحد أن يكذب ذلك التصريح، ولماذا يكذبونه؟

توقف بوارو قليلاً ثم تابع: لا تظنني أنني لا أتعاطف معك يا سيدتي. أعلم أن الحياة كانت قاسية عليك. لم تكن لديك أية أوهام بشأن مدى سوء ابنك الأصغر، ولكنه كان ابنك، وكنت تحبينه. لقد فعلت كل ما بوسعك لتعطيه حياة جديدة. لقد توليت مسؤولية فتاة صغيرة ضعيفة الذكاء، لكنها كانت غنية جداً. نعم، كانت غنية.

الفصل العشرون

وقف هيركيول بوارو لحظة عند البوابة الحديدية الضخمة ونظر أمامه إلى الممر المنحني الذي يقضي إلى البيت. كانت آخر الأوراق الذهبية قد سقطت عن الأشجار. تنهد، ثم استدار ودق باب البيت الصغير الأبيض.

بعد بضعة دقائق سمع وقع أقدام في الداخل، تلك الأقدام البطيئة المترددة. فتحت السيدة فوليات الباب، ولم يحفل هذه المرة من رؤية مدى ما يبدو عليها من كبر وضعف.

قالت: سيد بوارو؟ أنت ثانية؟

- هل لي أن أدخل؟

- بالطبع.

تبعتها إلى الداخل. قدمت له كوب شاي فرفضه، ثم سأله بصوت هادئ: لماذا جئت؟

- أظنك تستطيعين تخمين ذلك يا سيدتي.

الثروة وعلى بيت أسلافه. ورغم أن زوجته كانت ناقصة الذكاء، إلا أنها كانت جميلة وسهلة الانقياد، وكنت تأملين أن يكون لطفها معها وأن تكون هي سعيدة.

قالت السيدة فوليات بصوت خافت: هكذا فلننت الأمور ستجري؛ إذ سوف أعطني بهاتي وأقوم على رعايتها. لم أحلم أبداً...

- لم تحلمي أبداً... كما أن ابنك خرس على عدم إبلاغك حين تزوج بأنه كان أصلاً متزوجاً. نعم... لقد راجعنا السجلات بحثاً عما كنا نعرف أنه موجود دون شك. لقد تزوج ابنك بفتاة في مدينة تريستا الإيطالية، فتاة من عالم الجريمة السفلي كان قد اختبأ عندها بعد فراره من الخدمة العسكرية. وهي ما كانت لتقبل أن تنفصل عنه، ولم تكن لديه - هو نفسه - أية نية للانفصال عنها. لقد قبل الزواج من هاتي كوسيلة للوصول إلى الثروة، ولكنه كان يعلم في قرارة نفسه من البداية ما الذي كان يعترض فعله.

- لا، لا... لا أصدق ذلك، لا أستطيع تصديقه! السبب هو تلك المرأة... تلك المخلوقة الشريرة.

واصل يوارو حديثه بعناد: لقد اعترفت - منذ البداية - ارتكاب جريمة قتل. لم يكن لهاتي أي أقرباء، وليس لديها إلا القليل من الأصدقاء، وبعد عودتهما إلى إنكلترا أحضرها فوراً إلى هنا. لم يكذب الخدم برونها في أول ليلة لها هنا... ولم تكن المرأة التي رأوها صباح اليوم التالي هي هاتي، بل زوجة ابنك الإيطالية التي انتحلت شخصية هاتي وراحت تنصرف كما كانت هاتي تفعل تقريباً. وربما كان من شأن الأمر أن ينتهي عند هذه النقطة مرة أخرى. كان من

ونشرت بين الناس أن والديها قد فقدا كل ثروتهما، وأنها فقيرة، وأنت نصحتها بالزواج برجل غني يكبرها بسنوات عديدة. فلماذا يكذب أي امرئ قصتك؟ مرة أخرى، لم يكن هذا من شأن أحد. لقد قُتل والدنا وأقرباؤها المقربون، وعملت شركة محامين فرنسية في باريس حسب توصيات محامين في سان ميغيل، وكانت الترتيبات تقضي بأن تتولى السيطرة على ثروتها عند زواجها. كانت - كما قلت لك - سهلة الانقياد رفيقة وسهلة التأثر بأراء الناس، توقع كل ورقة يطلب زوجها منها أن توقعها. ربما تم تبديل السندات المالية وإعادة بيعها عدة مرات، وفي النهاية تم الوصول إلى النتيجة المالية المطلوبة؛ فقد أصبح السير جورج ستابس (وهي الشخصية الجديدة التي انتحلها ابنك) غنياً جداً، وأصبحت زوجته معدمة. إن تسمية المرأة نفسه بـ "سير" لا يُعد جريمة قانونية إلا إذا تم انتحال هذا اللقب للحصول على مال تحت حجب كاذبة. واللقب يمنح الثقة... وإذا لم يوح بكرم المحدث فهو بالتأكيد يوحى بالغنى. وهكذا عند السير جورج ستابس الغني - الذي غدا أكبر منا وغير شكله وأطلق لحيته - إلى شراء البيت ناسي وجاء ليعيش في بيته القديم الذي لم يسكنه منذ كان صبياً. وبعد كل ما ألحقته الحرب من آثر لم يبق أحد يمكن له التعرف على ابنك. ولكن العجوز ميردول تعرف إليه، وقد احتفظ بهذه المعرفة لنفسه. وهكذا فحين قال لي خناسة إن عائلة فوليات ستكون دائماً حاضرة في بيت ناسي كانت تلك نكته الخاصة التي يحتفظ بها لنفسه.

إذن قد تم كل شيء على ما يرام، أو هكذا فلننت. أعتقد تماماً أن عخطك توقفت عند تلك النقطة. فقد حصل ابنك على

شأن هاني المزيفة أن تعيش حياتها على أنها هاني الحقيقة، وكانت قواها العقلية ستتحسن دون شك بطريقة غير متوقعة، وكان يمكن لذلك التحسن أن يُبرّر بما يُسمى "المعاملة الجديدة"، لقد أدركت السكرتيرة الأنسة بروبس من قبل أن في قدرات الليدي ستبس العقلية شيئاً غير طبيعي.

ولكن شيئاً لم يكن متوقفاً أبداً حدث في ذلك الوقت؛ فقد كتب ابن عم هاني رسالة يخبرها فيها أنه قادم لإنكلترا في رحلة باليخت، ورغم أن ابن عمها هذا لم يكن قد رآها منذ سنوات عديدة إلا أنه ما كان لينخدع بامرأة أخرى تتحل شخصيتها.

قال هوارو وهو يقطع سرده فجأة: والغريب في الأمر أن فكرة قد خطرت في بالي مقادها أن دي سوزا قد لا يكون دي سوزا الحقيقي، ولكن رغم ذلك لم يخطر ببالي أبداً أن الحقيقة تكمن في الاتجاه المعاكس... أي أن هاني هي التي لم تكن هاني الحقيقية.

استمر في حديثه: كان بالإمكان مواجهة هذه الحالة بعدة طرق مختلفة. كان يمكن لليدي ستبس أن تتجنب لقاءه بدعوى المرض، ولكن إن كان دي سوزا ينوي البقاء في إنكلترا لفترة طويلة فسيصعب عليها مواصلة تجنب اللقاء به. ثم ظهر تعقيد آخر للفضيحة؛ فالعجوز الثرثار ميردیل اعتاد أن يثرثر مع حفيدته. وربما كانت هي الشخص الوحيد الذي يهتم بالإصغاء إليه، ولكن حتى هي لم تكن تأخذ كثيراً من أقواله على محمل الجد. لأنها كانت تظنه "معتوهاً". ومع ذلك فإن بعضاً مما قاله عن رؤيته "جثة امرأة في الغابة" وأن "السير جورج ستبس هو في الحقيقة السيد جيمس" قد أحدث لديها انطباعاً كافياً ليحعلها تلمح بذلك مترددة أمام السير جورج. وبالطبع

فإنها -بفعلها هذا- رفعت على شهادة وفاتها. لم يكن السير جورج وزوجته ليحازقا بالسماح بانتشار قصص من هذا النوع، وأظن أنه سلمها مبالغ قليلة لإسكانها ثم تابع رسم خططله.

رسمًا خططلهما بعناية شديدة. كانا يعرفان من قبل موعد وصول دي سوزا إلى هيلمواث، وصادف ذلك نفس الموعد المحدد للمهرجان. رتبًا خططلهما بحيث تقتل مارلين وتخفي الليدي ستبس في ظلوف من شأنها أن تلقي ظلال الشك على دي سوزا، ومن هنا جاء القول إنه "رجل شرير" والتهام بأنه "يقتل الناس".

كان المخطط يقضي بأن تخفي الليدي ستبس بشكل دائم وأن تأخذ مكانها شخصية جديدة (وربما كان من شأن السير جورج أن يدعي لاحقاً التعرف إلى جثة تشوهت ملامحها مدعياً أنها لزوجته). وكان من شأن "هاني" الجديدة أن تكتفي باستئناف العيش بشخصيتها الإيطالية. كل ما كان مطلوباً منها هو أن تلعب دوراً مزدوجاً فترة لا تزيد كثيراً عن أربع وعشرين ساعة، وكان ذلك سهلاً مع تستر السير جورج عليها. وفي اليوم الذي وصلت أنا فيه كان يُفترض أن تبقى "الليدي ستبس" في غرفتها حتى قبيل ساعة تناول الشاي، لم يرها أحد هناك في غرفتها سوى السير جورج، ولكنها -عملياً- انسَلت خارجة وركبت حافلة أو قطاراً إلى إيكنر ثم سافرت من هناك بصحبة طالبة أخرى (فالعديد من الطالبات يسافرن في مثل هذا الوقت من السنة)، وقد أسرّت لتلك الصديقة بقصة صديقة أخرى لها أكلت لحم العجل الفاسد. وصلت إلى بيت الشباب وحجزت حجرتها، ثم خرجت لكي تستطلع. وعندما حانت ساعة تناول الشاي كانت الليدي ستبس في غرفة الاستقبال،

وبعد العشاء ذهبت لتنام مبكرة، لكن الأنسة برويس لمحتها وهي تنسل خارج البيت بعد ذلك بوقت قصير. فضمت الليلة في بيت الشباب، ولكنها خرجت منه مبكرة وعادت إلى بيت ناسي بصفتها الليدي ستيس لتناول الإفطار.

ومرة أخرى قضت الصباح في غرفتها وهي تنظّاهر "بالصداع"، وقد تمكنت هذه المرة -بعد خروجها من البيت- أن تمثل دور فتاة تتجاوز على أراضي البيت فيما السير جورج يصدها من نافذة غرفة زوجته وهو ينظّاهر بالالتفات للحديث مع زوجته في الغرفة. لم يكن تبديل الثياب أمراً صعباً، حيث يمكن ارتداء بنطال وقميص تحت القسائين السابعة المتأنقة التي كانت الليدي ستيس تحب ارتداؤها. مساحيق بياض كثيرة لدور الليدي ستيس مع قبة صينية عريضة لكي تغطي وجهها... ووشاح ريفي زاهي الألوان، وبشرة مسفوعة من الشمس، وجدائل شعر برونزية لدور الفتاة الإيطالية. ما كان أحد ليحلم أن هاتين اللتين كانتا امرأة واحدة.

وهكذا تم عرض الدراما النهائية: فقبل الساعة الرابعة تماماً طلبت الليدي ستيس من الأنسة برويس أخذ صينية شاي إلى مارلين في السقيفة. وسبب ذلك هو أنها كانت تخشى من احتمال أن تعطر مثل هذه الفكرة ببال الأنسة برويس أصلاً ودون توصية من أحد، وعندها سيكون ظهور الأنسة برويس على نحو غير ملائم في اللحظة الحرجة أمراً قاتلاً. وربما كان لها أيضاً متعة خبيثة في ترتيب أمر وجود الأنسة برويس في مسرح الجريمة في وقت ارتكابها تقريباً. ثم بعد أن اختارت لحظتها تسلمت إلى عيمة قراءة الكف الفارغة وخرجت من مؤخرها لتدخل في البيت الصيفي خلف

الشجيرات حيث كانت تخفي حقيبة الرحلات الخاصة بها وقبها الملابس التي تستخدمها لتمثيل شخصيتها الأخرى. تسلمت خلال الغاية، ونادت مارلين لتدخلها السقيفة، ثم خفت الفتاة البريئة هناك. بعد ذلك ألقت بالقبة الصينية الكبيرة في النهر، ثم غيرت ملابسها لثرتدي ملابس السانحة، ووضعت على وجهها المساحيق وحزمت فستانها الحريري والحذاء ذا الكعب العالي في حقيبة ظهرها... وسرعان ما انقضت -على شكل طالبة إيطالية من بيت الشباب- إلى صديقها الهولندية في العروض التي كانت تجري فوق المرحلة، وغادرت معها في الحافلة المحلية حسب الخطّة. ولا أدري أين هي الآن. أشك بأنها في سوهو حيث توجد لها دون شك علاقات إجرامية مع أبناء جنسيتها الذين يمكنهم تزويدها بالأوراق اللازمة. وفي كل الأحوال فإن الشرطة لا يبحثون عن فتاة إيطالية، بل عن هاتي ستيس... الساذجة، ناقصة الذكاء.

ولكن المسكينة هاتي مئة كما تعرفين جيداً يا سيدتي. وقد كشفت عن تلك المعرفة عندما تحدثتُ معك في غرفة الاستقبال يوم المهرجان. كانت وفاة مارلين صدمة عيفة لك... إذ لم تكن لديك أية فكرة عما تم التخطيط له. لكنك كشفت بوضوح تام نقطة كنت في غاية الغباء إذ لم أفهمها في ذلك الحين، وهي أنك حين كنت تتحدثين عن "هاتي" فإنما كنت تتحدثين في الواقع عن شخصيتين مختلفتين... الأولى امرأة نكرهتها وكان من الأفضل أن تموت" وقد حذرني منها عندما قلت لي: "لا تصدق كلمة واحدة مما تقوله". والثانية هي تلك التي كنت تتحدثين عنها باستعمال الفعل الماضي والتي دافعت عنها بحرارة وحُب. أظن يا

سيدتي أنك كنت تحبين المسكينة هاتي حباً حمأ...

ساد الغرفة صمت طويل. جلست فوليات ساكنة تماماً في كرسيتها، وأخيراً رفعت رأسها وتحدثت، وكان صوتها بارداً كالثلج: قستك كلها غريبة تماماً يا سيد بوارو. أظن حقاً أنك مجنون دون ريب... كل هذا لا يوجد إلا في خيالك، وليس لديك دليل واحد عليه.

ذهب بوارو ناحية إحدى النوافذ وفتحها قائلاً: أصغي يا سيدتي، ماذا تسمعين؟

- أنا صماء قليلاً... ماذا عساي أسمع؟

- ضروب فاس... إنهم يكسرون الأسس الإسمنتية لمبنى البعيد؛ ويا له من مكان رائع لدفن جثة! لقد تم اقتلاع شجرة بحيث أصبحت الأرض محفورة مضطربة، ثم بعد ذلك بوقت قصير - وكما يكون كل شيء آمناً - تم صب الإسمنت فوق الأرض التي دُفنت فيها الجثة في موضع الشجرة، وفوق الإسمنت أقسم المبنى القاهر... "الحماقة"!

ثم أضاف بوارو بهدوء: "حماقة" السبر جورج... مالك بيت ناسي.

زفرت السيدة فوليات زفرة طويلة مرتجفة، وقال بوارو: إنه مكان جميل، ولكن به شيئاً شريراً واحداً... ألا وهو الرجل الذي يملكه!

جاءت كلماتها بصوت خشن: أعرف. كنت أعرف دائماً...

حتى عندما كان طفلاً كان ينبغي؛ كان قاسي القلب، لا يرحم... ولا يملك ضميراً. لكنه كان ابني وكنت أحبه... كان علي أن أتكلم بعد وفاة هاتي... ولكنه كان ابني، فكيف أكون أنا من يسلمه إلى الشرطة؟ وهكذا، بسبب مكروتي... قُلت تلك الفتاة السخيفة المسكينة... وبعدها قُتل العجوز العزيز ميردیل... أين كان سينتهي الأمر؟

- إن الأمر لا ينتهي بالنسبة لقاتل.

أخنت رأسها، وقيمت كذلك بضع لحظات، ويدها تغطيان عينيها. وبعد ذلك اعتذلت السيدة فوليات، سيدة بيت ناسي، وابنة السلالة الطويلة من الرجال الشجعان... اعتذلت في جلستها، نظرت بشكل مباشر إلى بوارو وجاء صوتها رسمياً بعيداً: شكراً لك يا سيد بوارو لأنك جئت لتخبرني بهذا الأمر بنفسك. هلاً تركتني الآن وحدي؟ إن من الأمور ما ينبغي على المرء أن يواجهه وحده تماماً...

* * *